

LEGAZPI



LEGAZPI

Promociona: Gau-eskola elkarteak

Patrocina: Excelentísimo Ayuntamiento de Legazpi

Dep. Legal S. S. 256/79

Impreso en Itxaropena S. A. - Víctor Pradera, 2 - Zarauz

COLABORADORES

COORDINA:

Iñaki Zelaia

REDACCION:

Joxe Joan G. de Txabarri

Jokin Otaegi

Iñaki Zelaia

FOTOGRAFIA:

Sabin Arcelus

Batis Maiz

Foto Andueza

Sociedad Fotográfica Ikatza

DIBUJO:

Fidel Presa

Manuel Salmerón

PROMUEVE:

Gau-Eskola Elkartea

PATROCINA:

Excmo. Ayuntamiento de Legazpi

PROLOGO

Este es fundamentalmente un libro de divulgación nacido de una experiencia concreta: la ausencia de textos adaptados y recopilados para el aprendizaje del entorno social en Legazpi. No pretende, pues, investigar. Tampoco se dirige al ya iniciado. Piensa en el adulto legazpiarra —autóctono o inmigrante— que nunca pudo tener una obra de estas características a su alcance. Y en el escolar que se ve obligado a estudiar cosas lejanas sin sospechar siquiera las riquezas que su pueblo guarda.

Preocupación constante en la elaboración del libro ha sido su aspecto pedagógico. De ahí la abundancia y selección de gráficos, un lenguaje a veces excesivamente sencillo y el texto deliberadamente abreviado. De ahí también las tres obras que se publican con él para complementarlo:

- *Legazpi - documentos: recopilación de artículos y datos varios hoy diseminados y, por ello, difícilmente accesibles. Va dedicada a los alumnos de la Segunda Etapa de EGB para su inicio en la investigación y a cuantos, interesados en los temas desarrollados en este volumen, deseen profundizarlos.*

- Legazpi - fotografías: *álbum cuyos gráficos comentados reviven la historia legazpiarra del presente siglo.*
- Legazpi - diapositivas: *colección destinada, fundamentalmente, a uso escolar, con fotos actuales e históricas no incluidas en el libro.*

Dichas obras se citan en la bibliografía, así como las que han servido de consulta para redactar el texto. Ahora bien, dada su importancia, destacamos aquí: el estudio socio-económico de SIADECO, el informe urbanístico de I. Galarraga, el libro «Legazpia» de J. I. Lasa y los estudios aún inéditos de Saturnino Tellería. Cada cual desde su óptica y limitaciones; así, por ejemplo, el SIADECO se basa en datos de 1974... A pesar de ello, y a falta de datos más fidedignos, se emplean en esta obra.

La idea, nacida en el seno de Gau-Eskola, fue estudiada y analizada con detenimiento en el transcurso de varias de sus reuniones. Se decidió presentar un proyecto al Ayuntamiento quien acogió con verdadero interés la iniciativa y no dudó en potenciar su edición y publicación. La directiva de Gau-Eskola ha puesto desde este momento toda la carne en el asador para poder presentar esta obra; y sus miembros, al realizar la tarea, han visto con satisfacción la facilidad con que se les han abierto las puertas a las que han llamado y la colaboración que desde distintos sectores han ido recibiendo.

Y así este libro es posible gracias al empeño y colaboración de un amplio equipo de personas que de manera desinteresada han prestado su arte y conocimientos a la obra común: Esteban Alzelai (barrios, entrevistas); Jesús Andueza, Batis Maiz, Luis M.^a Murua y José Luis Solana (fotografía); Ignacio Arbide (comunicaciones, ferrerías); Sabin Arcelus (maquetación, dibujo, fotografía); Aurelio González (urbanismo); Joxe Joan G. de Txabarri (euskara); Arantxa Iztueta, Lurdes Ugarte y Miren Zabaleta (geología, clima, urbanismo); Jokin Otaegi (elaboración del texto); Fidel Presa (gráficos); José Ignacio Ruiz Olabuénaga (opciones políticas); Manuel Salmerón (mapas, fotografías, dibujos); José M. Urcelay

(costumbres); Víctor Yarza (historia); Iñaki Zelaia (investigación, síntesis de datos)... Y muchos más que han aportado fotografías antiguas, datos actuales, recuerdos de su juventud... Todos nos sentimos satisfechos de la labor realizada; sin este equipo el libro posiblemente no existiría hoy.

Un último dato: Legazpi mira hacia el futuro. Por ello celebra estas fiestas de 1979 con una Exposición que refleja su realidad actual a todos los niveles, una Semana de profundización en los problemas que hoy tiene planteados y la edición del presente libro. El próximo año, 1980, se dispone a conmemorar dignamente el Cuarto Centenario del Suceso de Mirandaola. Iniciativas no han de faltar...

Iñaki Zelaia

INTRODUCCION

Sarrera

Cuando Xabier salió de su pueblo para irse de aventuras por el mundo llevaba la cabeza hecha un lío. Los maestros habían intentado enseñarle cantidad de cosas. Pero Xabier, 15 años, estaba un tanto aburrido de la escuela ya que al cabo de tantos años no llegaba a distinguir si el Kilimanjaro era monte, río, lago, ciudad, región...

Pero el corazón le mandaba con imperio para el mundo. Quién sabe, hasta podía resultar que el mundo fuera mejor maestro que los maestros.

Cuando llegó a Buenos Aires le llevaron a ver la Bahía de La Plata. Xabier exclamó inocente:

—Anda... ¿Esto es una bahía? Pues una cosa parecida tenemos en Donostia; aunque un poco más pequeña, claro.

De ésta y otras aventuras por el estilo fue sacando la conclusión de que los maestros casi siempre enseñan cosas que están muy lejos. No llegaba a explicarse por qué podía ser esto así. Pero así era...

* * *

Pues mira por dónde, algunos maestros queríamos cambiar al menos un poco esta situación. Y por aquello de que las nueces del árbol vecino hacen más ruido, encaramarse en nuestro propio nogal a ver si hay nueces, pri-

Xabierrek, munduan zehar zer gertatzen zen jakiteko asmoz bere herritik irten zenean, buruan izugarrizko mordoihoa zeraman. Irakasleek gauza asko irakatsi nahi izan zioten, baina Xabier, 15 urte, ikastolaz asperturik zegoen. Hainbat urte iragan eta gero ez baitzuen oraindik ongi bereizten Kilimanjaro mendia, hibaia, aintzira, hiria ala eskualde bat zen. Hala eta guztiz ere, bihotzak indarrez bultzatzen zuen mundurat. Nork jakin, baldin mundua bera irakaslerik onena gerta zitekeen...

Buenos Aires-a heldu zenean La Plata-ko itsasadarra ikustera eramán zuten. Xabierrek lasai bota zuen:

—Aiba! Hau al da itsasadar bat? Ba, antzeko zerbait ba dugu Donostian; hura txikia-go, noski.

Gertakizun honetatik eta bera bezalako zenbaitetatik ideia berbera zetorkion burura, hain zuzen, irakasleek ia beti, oso urrun dauden gauzak irakasten dituztela. Ez zuen inolaz ere honen zergatia jasotzen. Baina horrela zen...

* * *

Irakasle batzuk, nolabait bederen, egoera hau aldatu nahiko genuke. Sarri esan da hau-zokoaren intxaurrendak zarata gehiago atera ohi duela; geu, badaezbadan, geurean igo, ea lehenik intxaurrek baduen edo... Baldin, hain

mero... Hasta podría darse el caso de que llevara más nueces que el árbol del vecino, el que suena mucho.

Sí; tú quieres dar la vuelta al mundo, ¿verdad? Pues da antes una vuelta por tu pequeño y «despreciable» pueblo. No vayan a preguntarte lejos cómo es y te dejen en vergüenza.

Quieres saber cómo se forman los grandes ríos, ¿verdad? Pues mira antes cómo se forman el Urola y el Barrendiola. Cuáles son los trabajos de erosión y de relleno que realiza el agua en el pequeño pantano que está a pocos metros de tu casa.

Quieres saber cómo son los hombres y las mujeres del altiplano del Nepal, ¿verdad? Pues a ver si antes, entre los dos, podemos descubrir los rasgos de los hombres y las mujeres que viven hoy en Legazpi.

Quieres saber cómo es el sistema autogestionario de Yugoslavia, ¿verdad? Intenta antes definir cuál es el sistema económico que se vive en tu propia casa...

Este es el servicio que te puede prestar este libro que tienes en las manos. Aprender a mirar en el espejo de las letras, los gráficos y las fotos que han hecho de nosotros. Entonces, la comparación con otros países y la ilusión de conocerlos vendrán solas.

zaratatsu den hauzokoarenak baino intxaur gehiago izan ditzake eta...

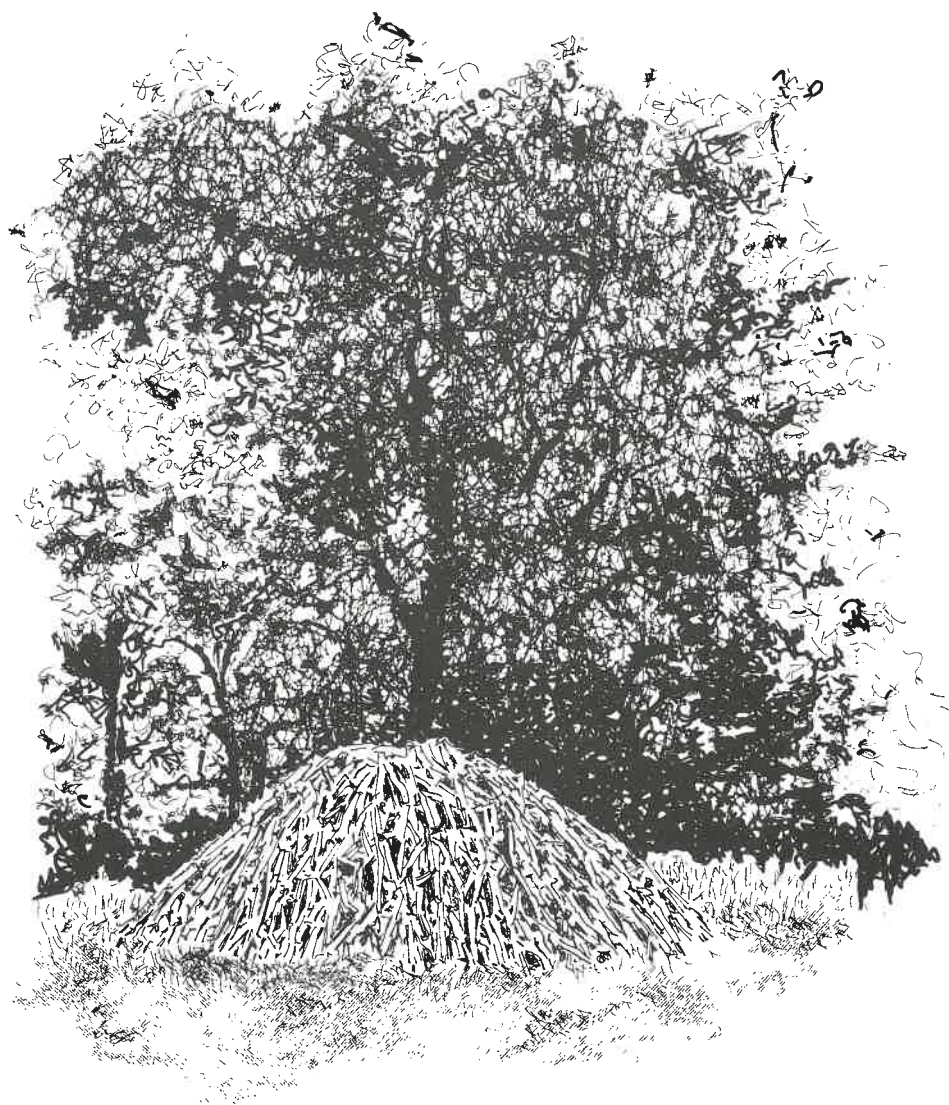
Bai, zeuk ere munduan zehar txango osoa egiteko asmoa duzu. Hala ez? Ba, lehenik bete ezazu zure herri txiki eta «arbuiagarri» honen zeharko ibilaldia. Kanporat zoazenean zure herriari buruz zerbait galdetzen dizutenean ez zaitezten lotsatu beharreko egoera batetan aurki.

Zihur jakin nahi duzula zer nola sortzen diren ludiko hibairik luzeenak. Agudo! abia zaitez herriko mendietarantz eta ikus Urola eta Barrendiola hibaien sorlekuak; begizta zeure etxetik hain gertu dagoen urtegiak zein urradura eta betelan egiten dituen.

Ezagutu nahiko duzu, noski, nolakoak diren Nepaleko goizelaian bizi diren gizon eta emakumeak. Ea ba, aurrez, bion artean Legazpiko jendeak zein ezaugarri dituen aztertzen eta sakontzen ahalegiten garen.

Kezkagarri gerta dakizuke Yugoelabiak ekonomik arloan duen autogestio sistema. Sakon itzazu zure etxeko diru gorabeherak zein eratakoak diren.

Zerbitzu hau bete nahiko lizuke eskuartean duzun liburu honek. Geure artean, geure inguruan ditugun hizki, marrazki eta argazkien ispiluan geu begiztatzen ikasi. Orduan beste herriekiko konparaketak eta ezagutzeko gogoia eta nahia nahigabe etorriko zaizkizulakoan gara.



GEOGRAFIA

Txondorra o pira carbonera en su primera fase de realización: serie de maderas en torno a una chimenea central.

GEOGRAFIA

Lehenengo atalburua

1. LEGAZPI EN EUSKADI
Y SU REGION
2. VALLE DE LEGAZPI
 - 2.1. *Rio Urola*
 - 2.2. *Relieve y aspecto externo*
 - 2.3. *Formación del valle*
 - 2.4. *Estructura del suelo*
3. CLIMA
 - 3.1. *Temperatura*
 - 3.2. *Vientos y precipitaciones*
4. VIAS DE COMUNICACION
 - 4.1. *Urola*
 - 4.2. *Caminos y carreteras*
 - 4.3. *Ferrocarril*
5. NUCLEOS URBANOS
 - 5.1. *Los barrios*
 - 5.2. *Evolución del centro urbano*

1. LEGAZPI EUSKADIN
ETA BERE ESKUALDEAN
2. LEGAZPIKO HARANA
 - 2.1. *Urola hibaia*
 - 2.2. *Erliebea eta azaleko eitea*
 - 2.3. *Haranaren sorrera*
 - 2.4. *Lurraren estruktura*
3. KLIMA
 - 3.1. *Hotzberoa*
 - 3.2. *Haizeak eta erauntsiak*
4. KOMUNIKABIDEAK
 - 4.1. *Urola*
 - 4.2. *Bideak eta autobideak*
 - 4.3. *Burdinbidea*
5. HIRIGUNEAK
 - 5.1. *Hauzategiak*
 - 5.2. *Herrierdialdearen aurrerabidea*



Legazpi Euskadin.

1. LEGAZPI EN EUSKADI Y SU REGION

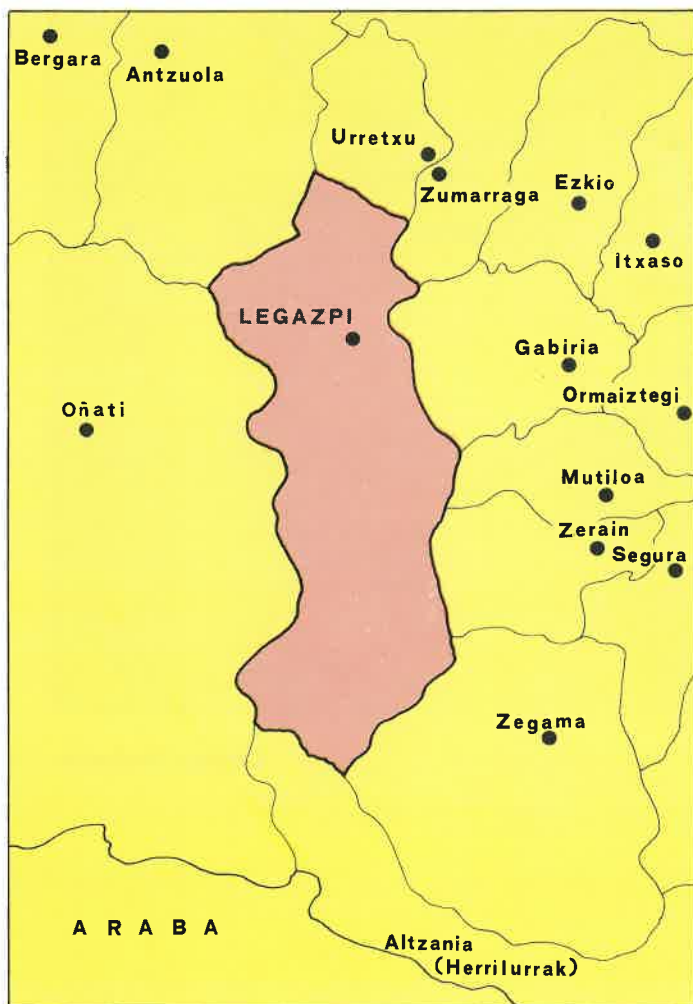
Si trazas una línea de Donostia a Gasteiz y otra de Bilbo a Iruñea te encontrarás con que se cruzan en *Legazpi*; los legazpiarras estamos pues en el *centro geográfico de Euskadi Sur*. No por ello la distancia a las cuatro capitales es la misma:

- a Iruñea, 87 km.
- a Bilbo, 75 km.
- a Donostia, 64 km.
- a Gasteiz, 58 km.

1. LEGAZPI EUSKADIN ETA BERE ESKUALDEAN

Mapa batetan Donostiatik Gasteiza lerro bat marratzen baldin baduzu eta beste bat Bilbotik Iruñeara, Legazpin gurutzatzen direlaz jausiko zara; legazpiarrok *Hego Euskadiko geografik gunean* bizi gara. Hala eta guztiz ere, Legazpitik lau hiriburutara dagoen tartealdea ez da berdina:

- | | |
|-------------|--------|
| Iruñeara, | 87 Km. |
| Bilbora, | 75 Km. |
| Donostiara, | 64 Km. |
| Gasteiza, | 58 Km. |



Eskala 1:170.000

Límites geográficos del municipio.

El municipio pertenece al *Alto Urola*. Casi por casualidad; porque nuestros vecinos de Antzuola y Oñati pertenecen a la cuenca del Deba; los de Gabiria, Mutiloa, Zerain y Zegama al Goierri, en la cuenca del Oria; en la Parzonería de Altzania nace uno de los afluentes del Ebro...

2. VALLE DE LEGAZPI

La próxima vez que vayas al Ayuntamiento fíjate en el escudo de la fachada. Verás allí

Herria, *Urola Garaia* eskualdekoa da. Ia ia ustekabeen; zeren eta gure hauzoak diren Oñati eta Antzuolakoak Debarrokoak dira; Gabiria, Mutiloa, Zerain eta Zegamakoak, Goierrikoak, Oria arroan; gainera, Altzaniako Herrilurretan Ebro hibaia hibaia bat sortzen da...

2. LEGAZPIKO HARANA

Hurrengo aldiz udaletxera joaten zarenean begizta ezazu aurrekaldeko harmarria. Bertan jakingo duzu zein deitura zuen aintzina geure herriak: «Legazpiko harana». Zein ongi ezarria! Izan ere haran batetan bizi gara. Eta dagokion bezala, hibai batez zeharkaturik eta mendiz inguraturik.

2.1. Urola hibaia

Olazaharren Urola hibaia sortzen duten bi errekek elkartzen dira. Brinkola eta Barrendiola errekek dira. Beren urak, askoz gorago, Haitz-korriko iparraldetik datoz eta nolabaiteko maldabehera bortitzengatik zehar, haranean amiltzen da.

Urolak, *hibaia* askoz horniturik, herri-muga barnetik 12 Km. iragaten ditu. Batzuk, agorraldi eta euriteen arabera agertuz eta desagertuz, ez daramate ur handirik urteko zenbait sasoinetan. Bestalde, aski zaila da hibaia hauen izen guztiak ezagutzea; zenbait bi edo hiru era ezberdinez izendatzen direlako, batipat: sortzen diren mendiaren izenez, gertutik iragaten duten baserri batenez...

Bi *urtegik* gordetzen dituzte hibai hauen urak, falta denerako: Urtatza eta Barrendiola. Hibaia uren uretorria, urtean zehar, ez da erregu-

cómo era llamado nuestro pueblo en la antigüedad: «Valle de Legazpia». Qué bien puesto, porque efectivamente vivimos en un valle. Y como tal, *atravesado por un río y rodeado de montañas*.

2.1. Río Urola

En Olazaharra se juntan dos arroyos que dan origen al Urola. Son el Brinkola y el Barrendiola cuyas aguas nacen bastante más arriba, en la vertiente Norte del Haitzkorri, y se precipitan hacia el valle en una pendiente muy pronunciada.

El Urola recorre el municipio a lo largo de 12 km., alimentado por *numerosos afluentes*. Algunos no sobreviven todo el año, ya que aparecen y desaparecen al ritmo de las épocas de lluvia y estiaje. Por otra parte, es difícil conocer el nombre de todos, pues hay varios a los que se les llama de dos o más formas distintas: por el nombre del monte donde nacen, el de un caserío por el que pasan...

Dos pantanos guardan sus aguas para los momentos de escasez: el Urtatza y el Barrendiola. El caudal del río, a lo largo del año, no es regular. Especialmente desgraciado fue el año 1593: una crecida espectacular destrozó por completo los cuatro puentes principales y tres de los menores...

Al Urola se le llamó así (Ur-ola = agua de ferrerías) por la gran cantidad de ferrerías que

larra. Zoritxarrekoa bereziki 1593. urtea: urte honetan itzeleko uraldi batek herriko lau zubi nagusi eta txikietarik hiru hondatu zituen...

Urolak hartu zuen izena (Ur - ola: olatarako ura), bere ertzetan lekutu ziren hainbat burdinolengatik izan zen. Ez bakarrik Legazpin, berdin ere Azpeitia, Azkoitia, Zestoa... XV. mendean, geure herrimuga barnetan sortzen zelako Legazpi hibaiaz ezagutu zen.

2.2. Erliebea eta azaleko eitea

Urola hibaia, bere Kantauri itsasorantzeko bidean mendi garaia alderatu behar ditu: Ko-



Urtatza urtegia. PESA enpresarako ur erreserba.

se establecieron en sus orillas. No sólo en Legazpi; también las hubo en Azpeitia, Azkoitia, Zestoa... En el siglo XV se le llamaba Río Legazpi, por nacer en nuestro municipio.

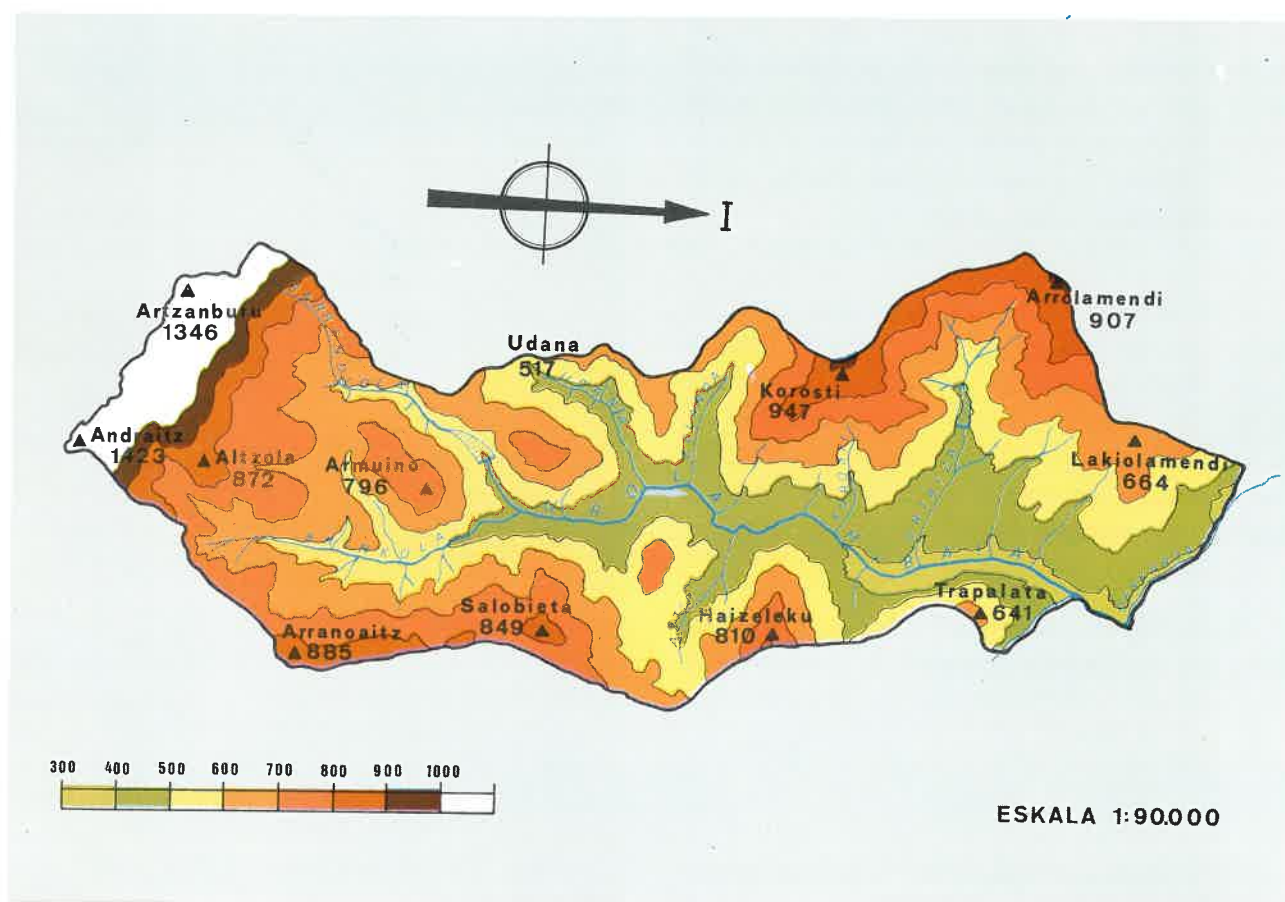
2.2. Relieve y aspecto externo

En su camino hacia el Cantábrico el Urola ha de esquivar altos montes: *Korosti* (947 m.), *Haizeleku* (810 m.)... Si subes a este último verás que el municipio de Legazpi presenta el aspecto de un valle *ascendente en dirección Norte-Sur*; es decir, en sentido contrario al de las aguas de Urola. Tiene unos 40 km.².

rosti (947 m.), *Haizeleku* (810 m.)... Azken honen gailurrera igotzen baldin bazara, Legazpiko herriak *iparraldetik begoaldera* gurutzatzen den haran baten eitea duela frogatuko duzu, hau da, Urola hibaia dakartzan uren norabidearen aurka. 40 Km²ko azalera bat du.

Guttieneko malda lerroek mendebalerantz biratzen dute (Udanako gainerantz, batipat), behin Telleriarteko hauzategia iragan ondoren. Brinkola hauzategiko hegoaldeak ditu mendi garaienak eta gorenko maldak. 4 kilometrotan zehar bakarrik, 600 metrotatik 1.300 metrotara igotzen da. Bertan, *Andraitz* (1.423 m.) eta *Artzanburu* (1.346 m.) nabarmentzen dira.

Legazpiko harana mendi garaiez inguraturik eta hibaia batez zeharkaturik aurkitzen da.





Lakiola baserria

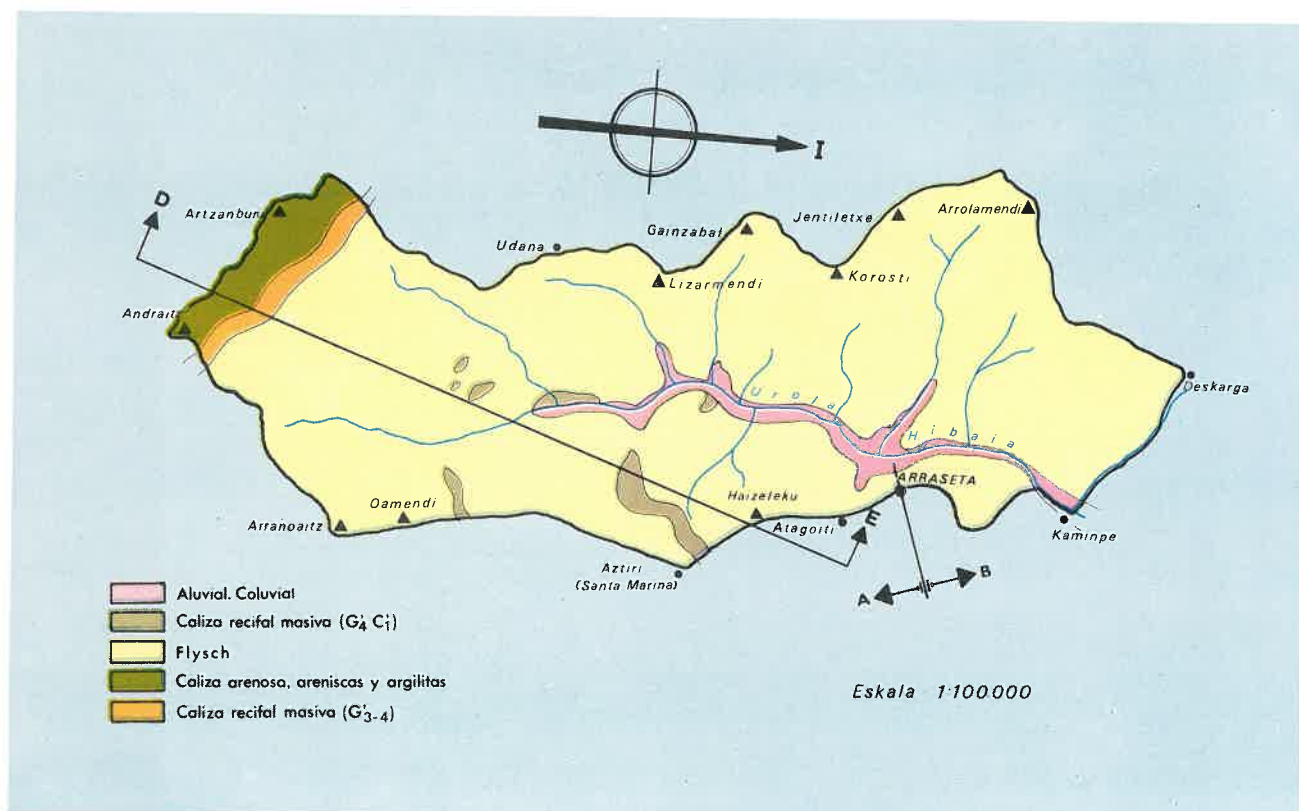
Las líneas de mínima pendiente giran hacia el Oeste (Alto de Udana principalmente) una vez traspasado el barrio de Telleriarte. La parte sur del barrio de Brinkola posee las montañas más altas y las mayores pendientes, ya que *asciende de los 600 a los 1.300 m. en la longitud de sólo 4 km.* Ahí destacan el *Andraitz* (1.423 m.) y el *Artzanburu* (1.346 m.).

Las anchuras transversales llanas o de pendientes moderadas del valle son escasas y en ningún caso llegan a alcanzar la longitud de 300 metros. Esto equivale a decir que, de por sí, *no abunda el terreno para los cultivos.* Los montes tienen arbolado a partir de los 600 m. de altitud, y hay prados con formas relativamente suaves entre el valle y las montañas.

Haranean zeharkako zabalgunek berdinduak edota malda urrikoak gutti dira eta inoiz ez dute hartzen 300 metrotako luzera. Honek beraz, zera adierazi nahiko luke: *ez dagoela lurrik landaretzarako.* Mendiek 600 metrotako goieratik aurrera zuhaitziak dituzte eta haran eta mendien arteko zelaiguneak daude.

2.3. Haranaren sorrera

Ohituraren eraginez gauzak beti guk orain ezagutzen ditugun bezala izan direla pentsatzera jotzen dugu. Ez, ba. Orain 300 miloi urte hermen ez zegoen ura besterik; *dena itsaso zen.*



Mapa geológico de Legazpi. Los perfiles A-B (Arrasetta-Arrasetta) y D-E (Katabera-Haizeleku) quedan especificados en los dos mapas siguientes.

2.3. Formación del valle

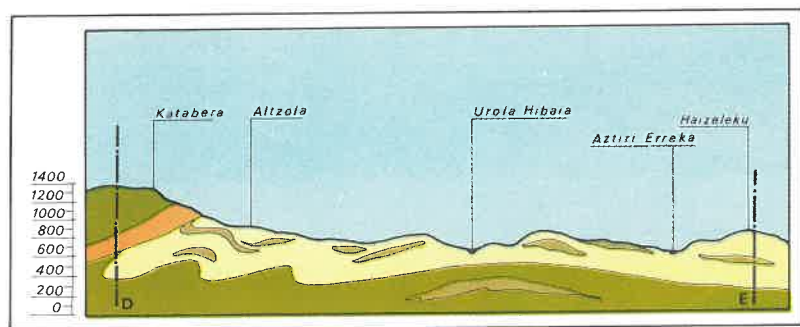
Por la fuerza de la costumbre creemos que las cosas siempre han sido como las conocemos ahora. Pues no. Hace 300 millones de años aquí sólo había agua; *todo era mar*. Una gran cantidad de sedimentos iba depositándose en el fondo de este océano hasta que, muy avanzada ya la Era Terciaria, hace 30 millones de años, se produjo un cambio total: dos potentes macizos (Aquitania e Iberia) se aproximaron levantando los sedimentos depositados en el fondo. Emergieron del agua. Los más blandos se plegaron; los más duros, rotos, formaron una estructura fallada.

Lo puedes ver en el perfil geológico: Legazpi está sobre una estructura intensamente plegada. *Los estratos que presenta el Haitzkorri son clarísimos.*

Itsasandi honen hondoan jalkin edo sedimendu multzo izugarri bat pilatzen zen urteak iragan ahala eta horrela, ia hirugarrenaroa oso aurreraturik zegoenean, orain 30 bat miloi urte, aldaketa sakon eta orokor bat gertatu zen: bi mendikate sendo eta trinko (Akitania eta Iberia) elkartzan joan ziren bapatean itsasandiko azpikaldean zeuden jalkinak altxatuz. Urgaindu ziren. Bigunenak tolestatu ziren; gogorrenak, hautsirik koskadun estruktura bat osatu zuten.

Bertan duzun geologik ebaketan ikus dezakezu: Legazpi guztiz tolestaturiko estruktura baten gainean dago; Haitzkorri mendikateak estratu nabariak agertzen ditu.

Mendetan zehar erliebe honek itxura aldaketa batzu jasan zituen. Basoz, belarrez... osaturiko landare maila batek estali zuen. Klima



Perfil geológico «D-E» correspondiente al mapa anterior. Los colores tienen el mismo significado en ambos.

A lo largo de los siglos este relieve cambió varias veces de aspecto. Un tapiz vegetal de hierbas, bosque... lo fue cubriendo. Hubo diversidad de climas. El Urola, gracias a las frecuentes lluvias y su fuerte pendiente adquirió gran fuerza erosiva por lo que excavó un valle estrecho y profundo.

ezberdinak ere eman ziren. Urola hibaiak, euri-teen sarritasunari eta dituen maldabehera borti-tzengatik, zulogunerako indar handia lortu zuen eta beraz baliatuz haran hestu eta sakon bat hondeatu.

2.4. Estructura del suelo

Tal como lo conocemos hoy, pueden distinguirse, a grandes rasgos, *tres zonas* dentro de la estructura del suelo legazpiarra:

— La zona de los montes más abruptos —Haitzkorri— formada por *rocas calizas* pertenecientes al período *mesozoico*, cuando todo era mar. Es una banda que pasa por el norte de Oñati, sur de Legazpi, Zegama...

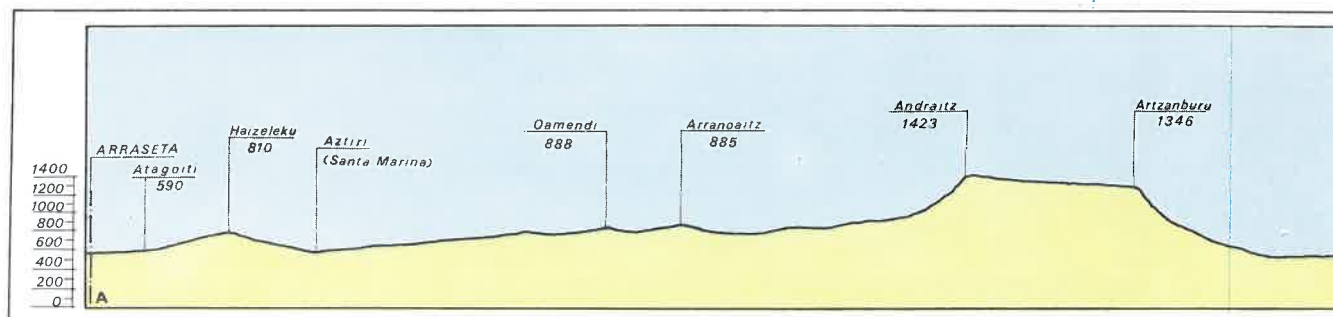
— La zona constituida por pequeños montes y colinas; es decir, la mayor parte del municipio. Perteneciente al período *cretácico* y está formado por *areniscas* y *pizarras*. El cretácico es la formación geológica que más extensión tiene en el País Vasco. Se caracteriza por el

2.4. Lurraren estruktura

Gaurregun ezagutzen dugun bezala, oro har, Legazpiko lurraren estrukturan hiru une nagusi berezi daitezke:

— Mendi zahar eta malkartsuen unea —Haitzkorri— mesozoiko haroko *kararrizko barkaitzez* osatua, dena itsaso zenean. Oñatiko iparraldetik, Legazpiko hegoaldetik, Zegama... iragaten den katea da.

— Mendixka eta muinoz osaturiko unea. Herrimuga barnetako mendietarik gehiengoa une honi dagokio. Kretaziko harokoak dira eta *hareharriz* eta *harbelaitzez* osatua dago. Kretazikoa da Euskal Herrian zehar zabalkunde gehiago lortu zuen geologik haroa. *Flysch* dela-



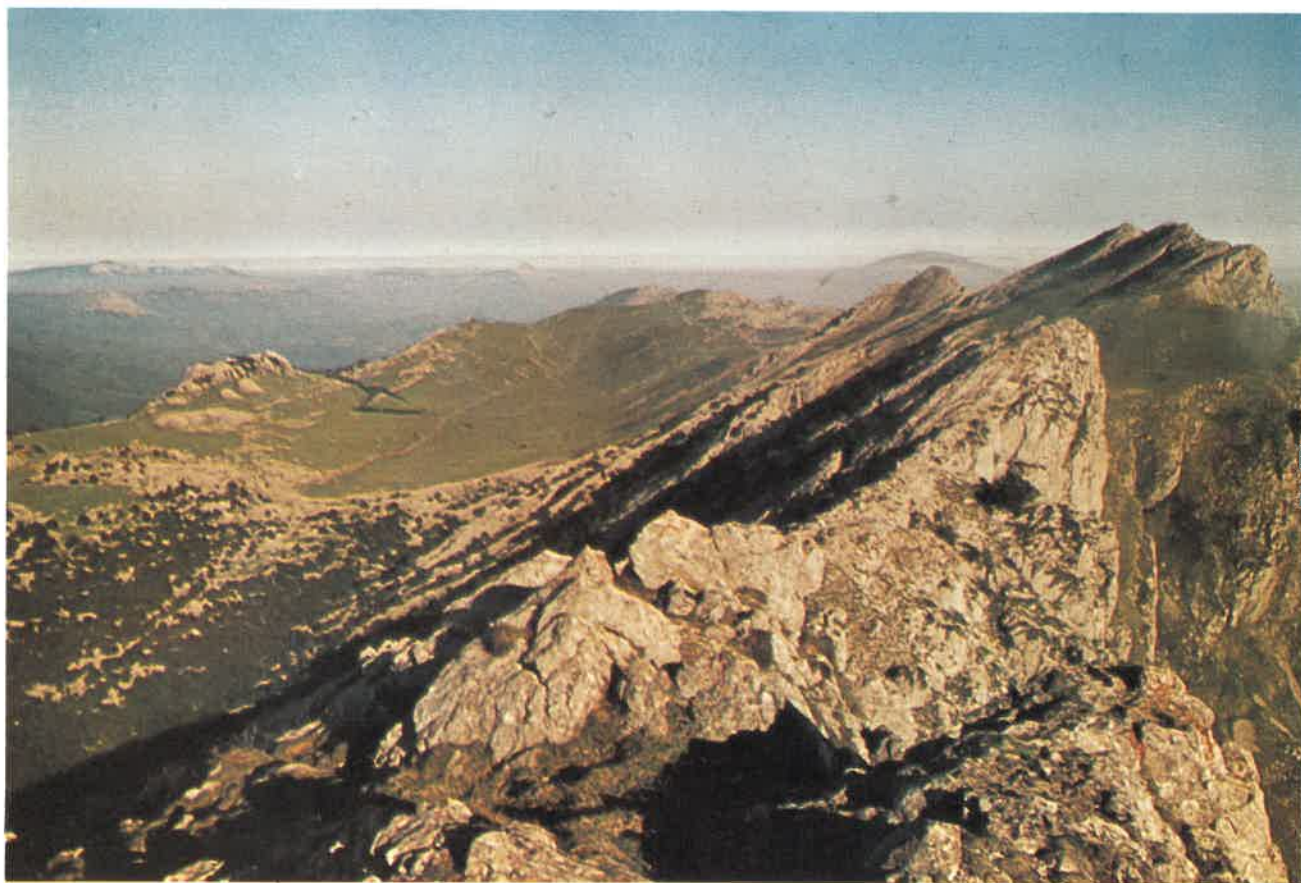
flysch; éste consiste en una serie de sedimentos calizos que se van alternando.

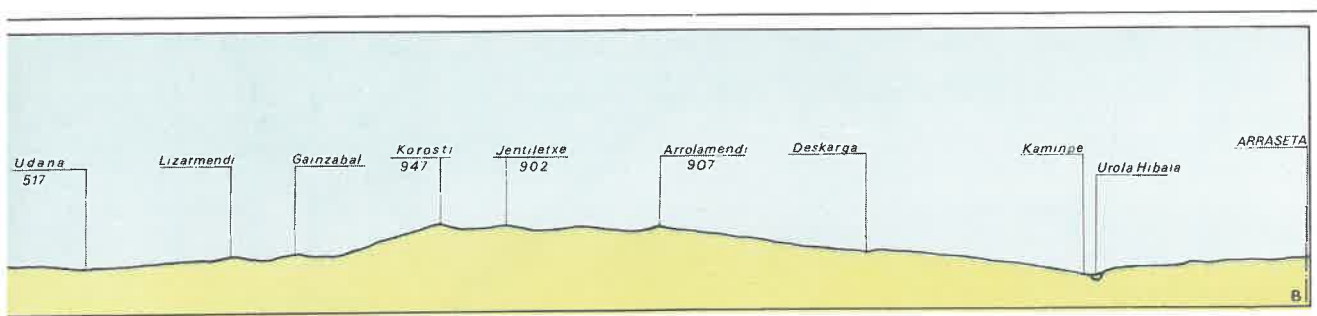
— La zona de los valles: pertenece al *cuaternario*. El Urola depositó en sus orillas una serie de *materiales sedimentarios modernos* que forman el actual suelo de labranza. Está compuesto por arcilla, grava más o menos alterada de areniscas, argilitas, etc. Su espesor varía de un punto a otro.

koaz bereizten da: kararriz txandakaturiko jalkin mailak.

— Haranen unea: *Laugarrenarokoak* dira. Urola hibaia bere ertzetan *jalkin gaiki berriak* jaurtiki zituen. Gaurregun nekazaritzarako ematen direnak, alegia. Buztinez, hareharriz, nahasturiko harrikaskarrez, argilitaz... osaturik aurkitzen da. Bere lodiera, alde batetik bestera ezberdina da.

Legazpiko Haitzokorin estratuak.





Perfil topográfico «A-B» correspondiente a los límites del municipio. Da una idea de lo que habríamos de subir y bajar si paseáramos por las mugas de Legazpi tomando Arrasetta como punto de salida y de llegada.

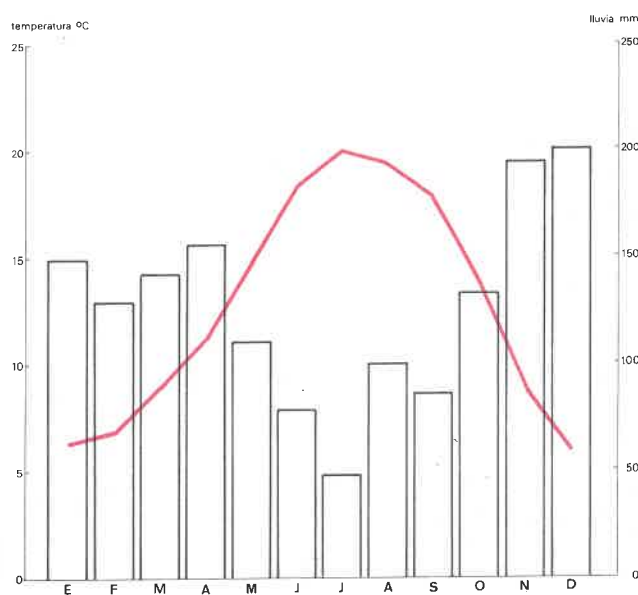
3. CLIMA

Dos son los factores que determinan el clima de Legazpi: su altitud (400 m. sobre el nivel del mar) y su situación geográfica entre el mar y la cordillera del Haitzkorri. La influencia fría del continente y de la montaña vecina está contrarrestada por la corriente del Golfo de Méjico que dulcifica el clima. El portillo de Atagoiti, por su parte, nos libra de las persistentes nieblas del Goierri.

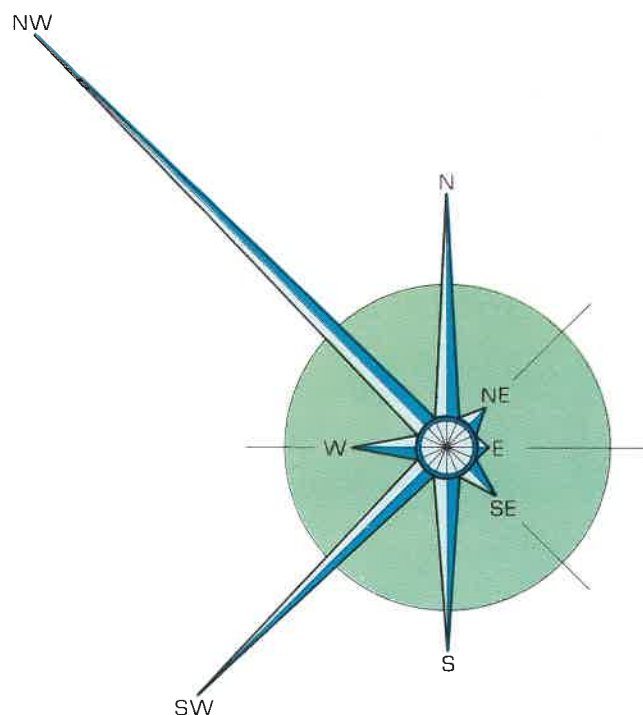
3. KLIMA

Legazpiko klima nagusiki ondoko bi faktore hauengatik baldintzatua aurkitzen da: goiera (itsasmailatik 400 metrotara) eta bere geografik lekunea: itsaso eta Haitzkorri mendikatearen artean. Kontinenteko eta bertako mendi garaien hozkiroa, klima baretzen duen Mexikoko itsasgolkotik datorren korronteagatik normaldua aurkitzen da. Atagoitiko mendi hormatxoak, bestalde, Goierriko laino iraunkorrak alderatzen ditu.

Media anual de precipitaciones y temperaturas desde 1959 a 1978.



Rosa de los vientos legazpiarra. En el valle dominan los vientos de Noroeste y Suroeste.



3.1. Temperatura

Nuestro clima, por tanto, al igual que el de Gipuzkoa, es *oceánico*, caracterizado por veranos frescos. Los inviernos son moderados, pero con nieve todos los años. En las faldas vecinas puede hacer acto de presencia en cualquiera de los seis meses desde finales de octubre. La cercanía de la montaña prolonga un tanto el invierno recortando la primavera y el otoño.

La temperatura media anual en estos veinte últimos años ha sido 12,3°. Pero es curioso constatar que desde el año 67 al 77, hay una suave curva de descenso constante que va de los 13° de media de 1967 a los 11,2° de 1977. El mes más caluroso es el de julio con media de 20° y el más frío el de diciembre con 6°.

3.2. Vientos y precipitaciones

Influenciados por el anticiclón de las Azores, los *vientos húmedos y frescos del Noroeste*

3.1. Hotzberoa

Geure klima ba, Gipuzkoakoa bezala, *ozeanikoa* da. Klima honen ezaugarriak ondoko hauk dira: uda hozkirriak, neguak, hotz handirik gabe, neurrizkoak dira; urteroko elurteak ohizkoak dira. Mendi garaietako maldetan, urriaren bukaeratik ondorengo sei hilabetetan edozein unetan ager daiteke elurra. Mendien gertutasunak udaberria eta udazkena guttitz negua zertxobait luzatzen du.

Azken hogeit urtetako hotzberoaren maila erdia 12,3° takoa izan da. Xelebrea gerta da-kizuke ondoko datu hau azpimarkatzea: 1967.etik 1977.era hotzberoa iraunkorki beherantz doa. 1967.ean 13.tako hotzbero maila erdia eman zuen eta 1977.ean 11,2°. Hilabeterik be-roena, 20°, uztaila da eta hotzena, 6°, abendua.

3.2. Haizeak eta erauntsiak

Azoresetako antizikloiak bidemanenez, hara-nean, ia beti, ipar eta iparmendebaldeko haize



Urtatzaola baserria.

y Norte dominan constantemente en el valle. Regular el régimen de lluvias convirtiendo a los meses de noviembre y diciembre en los más húmedos del año; mantienen asimismo las lluvias de verano.

La cantidad de lluvia caída anualmente es de aproximadamente 1.500 l/m^2 , siendo julio el mes menos lluvioso. Observa en el gráfico cómo la curva de lluvias y la de temperaturas son opuestas.

El viento Sur, hegoaizea, es caliente y seco por lo que da sensación de bochorno. Penetra en el valle preferentemente por el suroeste, proveniente de la península donde ha ido calentándose y perdiendo progresivamente la humedad que traía. Predomina a principios de otoño.

Por fin, los vientos procedentes de Europa Central, del Nordeste, son fríos y secos. Penetran en el valle por su abertura Norte y fácilmente producen precipitaciones de nieve.

hozkirri eta ezkoak nagusitzen dira. Haize hau-ek euriteen sarritasuna neurtzen dute; azaroa eta abendua urteko hilabeterik ezkoenak bilakatuz, euriak ere mantentzen dituzte.

Gutti gora behera urtean zehar erortzen den euritza 1.500 l/m^2 da. Uztaila gertatzen da hilabeterik lehorrena. Froga ezazu alboko laukian zernola euritearen eta hotzberoaren lerromakur-rrak aurkakoak diren.

Hegoaizea, beroa eta lehorra da eta horre-gatik sargori dagoela esan ohi dugu. Haranean, nagusiki, hegomendebaletik sartzen da. Penin-tsulatik dator. Geroz eta gehiago berotzen eta zekarren ezkotasuna galduaz abiatu da. Legaz-pin udazkeneko haize ugariena izan ohi da.

Azkenik, Europa erdialdetik datozen hai-zeak, iparekialdekoak, hotzak eta lehorrak dira. Haranean bere iparreko irekigunetik sartzen dira eta errazki dakartzate elurteak.

* * * * *

Un río, unos montes, unas tierras, un clima...

Los «matxinos» se identificaron con su valle. En él vivieron, en él trabajaron y, golpe a golpe, al paso del tiempo, moldearon un pueblo, una comunidad.

Una comunidad que quería conocerse, que necesitaba organizarse. Por eso construyó barrios y núcleos urbanos.

Pero también una comunidad que debía relacionarse con el exterior para traer y llevar, para aprender y enseñar, para comprar y vender. Así abrió caminos que le acercaran a sus vecinos.

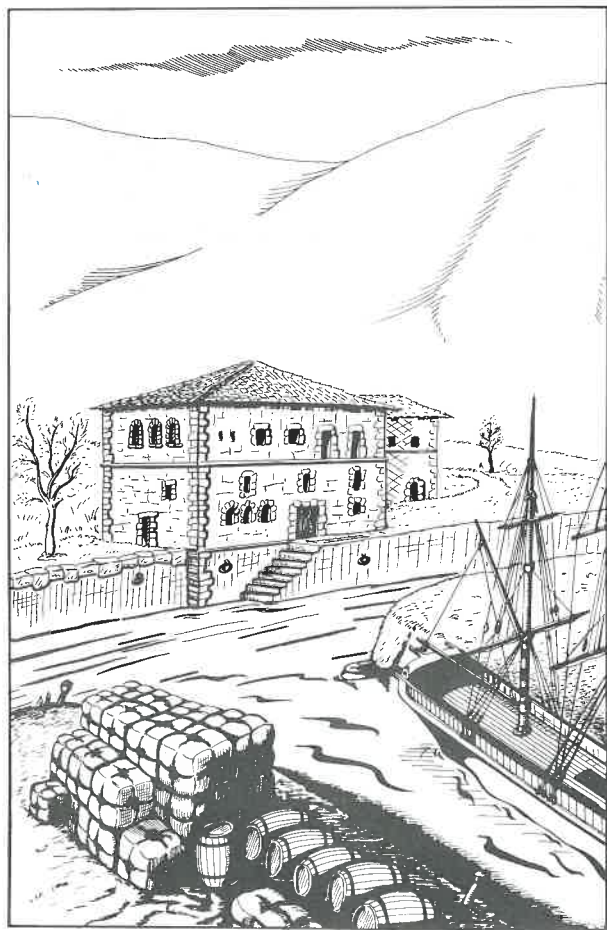
Hibai bat, mendi garaiak, lurraldea, klima bat...

«Matxinoak» beren haranarekin kideku ziren. Bertan bizi izan ziren, lan egin eta, tiriki tauki tauki mailuaren hotsaz, denbora iragan ahala, herri bat osatu zuten, elkargo bat.

Ezagutu nahi zen elkargo bat, antolatu behar zuten herria. Horregatik eraiki zituen hauzategiak eta hiriguneak.

Kanpokaldearekin, beste herri guztiekin, hartuemanak izan behar zituen herria, eramane-ekartzeko, joanetorrietarako, ikas - irakasteko, salerosketarako... Eta horrela bere hauzoak hurbil zekizkion bideak ireki zituen.

★ ★ ★ ★ ★



Zestoan Beduako kaia eta saltokia. Itsasorat, haraneko gaien berezko irteera Urola da.

4. VIAS DE COMUNICACION

4.1. Urola

El mar ha sido durante muchos siglos la vía de salida principal para el comercio vasco, en especial para los productos de las ferrerías. Legazpi, por su situación geográfica, no ha tenido un buen acceso al mar hasta tiempos recientes (carreteras, ferrocarril del Urola...).

A pesar de ello, se sabe que el hierro elaborado aquí se exportaba a través del *puerto de*

4. KOMUNIKABIDEAK

4.1. Urola

Euskal merkatalgoak eta nagusiki burdino-latako gaiak, izan duen irteera bide erabilienean itsasoa izan da. Legazpi, bere geografik lekuneagatik ez du orain guttirarte (autobideak, Urolako trenbidea...) itsasorat irteera errazik izan.

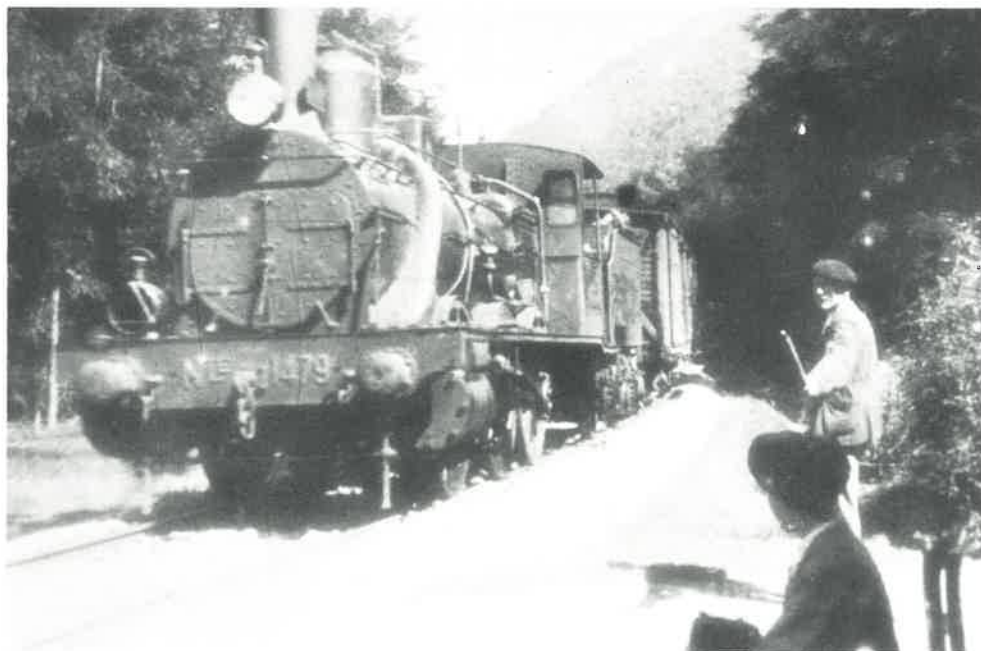
Hala eta guztiz ere, bertako burdingaiak



Herrimuga barneko mapa orokorra.

Zumaia; y que se traía a Legazpi mineral de Somorrostro (Bizkaia) por la misma vía. Esto fue posible porque el Urola era navegable desde su desembocadura hasta la *lonja de Bedua*, en Zestoa.

Zumaiaiko portutik kanporatzen zirela, eta bide berdinetik, Somorrostrotik (Bizkaia) Legazpira meatza heltzen zela dakigu. Hau, Urola, bere hibaiahotik Zestoaan dagoen *Beduako saltokiraino* ontzihibaia zelako egin zitekeen.



Antigua locomotora
dirigiéndose a Brin-
kola. Año 1902.

4.2. Caminos y carreteras

Los *caminos reales* sirvieron durante siglos para el tránsito de personas y caballerías cargadas a lomo. Estaban hechos de piedra dura, con una anchura de calzada de unos tres metros. En Gipuzkoa había solamente tres, uno de los cuales pasaba por Legazpi. Venía de Araba atravesando Lenitz, Arrasate, *Oñati*, *Legazpi*, Urretxu y Beasain. Ahí se juntaba a otro que unía Castilla con Francia pasando por el túnel de San Adrián y Segura.

En el siglo XVIII la provincia emprendió la tarea de mejorar las comunicaciones convirtiendo los antiguos caminos reales en *caminos de coches*; es decir, adecuados al paso de carros y galeras tirados por animales.

Desgraciadamente, en ese momento Legazpi perdió una batalla importante: el nuevo camino no continuó el trazado anterior sino que benefició a Bergara siguiendo este trayecto: Lenitz, Arrasate, *Bergara*, Urretxu y Beasain. Esto supuso un aislamiento del pueblo frente al desarrollo de la región; con el agravante de que

4.2. Bideak eta autobideak

Erregebideak, zenbait mendetan zehar, pertsonak eta bizkar gainean zamaturiko abereak iragateko ohizko bideak ziren. Harri gogorrez eraikiak, harbideak normalki, hiru metrotako zabalera zuten. Gipuzkoan hiru bakarrik ziren. Hauetariko bat Legazpitik igarotzen zen. Arabatik zetorren eta Gipuzkoan sartzen zen ondoko herri hauetatik zehar iraganez: Lenitz, Arrasate, *Oñati*, *Legazpi*, Urretxu, Beasain. Hemen, San Adrianeko harkaitz zulotik zehar Seguratik iraganez, Gaztela eta Frantzia elkartzen zituen beste erregebide batekin batzen zen.

XVIII. mendean, probintzi mailan, komunikabideak hobeagotzearren ekitaldi bereziak antolatzen dira. Honetarako aintzinako erregebideak *autobide* bilakatzen dira, hau da, gurdia eta abereek garraiatutako galerak iragateko bide egokiak.

Zoritxarrez une honetan Legazpik borroka garrantzitsu bat galdu zuen: bide berriak ez zuen aurreko taiaketa jarraitzen. Bergarako herriaren onurarako beste bideraketa hau eman zioten: Lenitz, Arrasate, *Bergara*, Urretxu eta Beasain. Erabaki honek Legazpiko herria bai-

las ferrerías, por aquella época, estaban en crisis y en franco declive.

Habría de esperarse nada menos que a *mediados del siglo pasado* (1848) para que Legazpi tuviera un camino de coches. Es el que impropiamente llamamos «camino real» y sigue esta ruta: Oñati, *Motxorro*, *Atagoiti*, Gabiria, Ormaiztegi. Como complemento a éste se abrió otro en 1863 para unir Legazpi a Urretxu.

4.3. Ferrocarril

Pero el retraso de Legazpi, en cuanto a comunicaciones, queda aún más manifiesto si te fijas en la evolución del ferrocarril a su paso por nuestra villa:

larako aurrerabidetik baztertzen du; gaitz handiago burdinolak garai honetan kinka larrian aurkituz, beherantz doazela kontuan hartzen baldin badugu.

Legazpi autobide bat izan zezan, *azken mendeko erdialderarte* (1848) zain egon behar ko. Nahiko desegokiki «erregebide» izenez ezagutzen duguna da. Ondoko norabide hau jarraitzen du: Oñati, *Motxorro*, *Atagoiti*, Gabiria, Ormaiztegi. Honen jarraipen bezala, 1863. urtean, Legazpi eta Urretxu elkartzeko beste bat ireki zen.

4.3. Burdinbidea

Dena dela, Legazpi komunikabideen ikuspegitik ezagutu duen atzerapena argiagoa da

Brinkola.



1864: pasa el primer tren. Brinkola es apartadero o vía muerta para facturar mercancías.

1900: Brinkola se convierte en estación, «Brinkola-Oñati».

1909: Se inaugura la doble vía.

1932: Legazpi tiene apeadero; se electrifican los trenes.

Durante 68 años, día tras día, los legazpiarras vieron pasar el tren atravesando el valle. Y no se paraba. Pero más extraño aún: cuando a principios de siglo se quiso poner una estación entre Zumarraga y Altsasu, no es que el Centro urbano perdiera una batalla; es que no la hubo. Sólo se pensó en Motxorro, en Telleriarte y en *Brinkola*.

Dos motivos hubo para que se olvidaran del núcleo urbano: la excesiva pendiente de las vías para el arranque de las locomotoras a vapor y el interés de *Oñati* en tener estación lo más cerca posible de sus tierras.

Esta última razón tuvo mucho peso desde la construcción del ferrocarril. Si quieres verlo más claro consulta un mapa de Gipuzkoa: ¿por qué el tren da un rodeo tan extraño entre Beasain y Altsasu?, ¿no era más fácil seguir la carretera general?

El criterio que se tuvo al realizar el trazado de las vías era el de *facilitar las comunicaciones entre tres valles guipuzcoanos*: el Oria, el Urola y el Deba. Por eso se desvía tanto el tren hasta Zumarraga (donde empalma con el ferrocarril del Urola desde el año 1926) y se para en Brinkola, punto lo más cercano posible a Oñati.

Esto supuso, además, abrir 14 túneles. Entre ellos, el de Brinkola y, sobre todo, el de *Oazurza* o «*Tunel Handi*» con entrada en terreno de Legazpi y salida en Zegama. Es el más largo y tiene 2.958 m. de longitud.

geure hiribildutik iragaten den bultziaren aurrerabidea kontuan hartzen baldin baduzu:

1864: lehen bultzia iragaten da.

Brinkola merkagaiak fakturatzeko bazterbide bat zen.

1900: Brinkolako bazterbidea «Brinkola-Oñati» izenburuz geltoki izatera heltzen da.

1909: burdinbide bikoitza estrainatzen da.

1932: Legazpin geroaleku bat lekutzen dute. Bultziak elektraindartzaren dira.

68 urtetan, egunero, legazpiarrek haranean zehar bultzia iragaten ikusi zuten. Eta ez zen gelditzen. Harrigarriago oraindik: mende honen haseran Altsasu eta Zumarraga artean geltoki bat jarri izan zenean, ez ia herriertaldeak borroka galdu zuela, ez, ez zen borrokarik ere izan. Lekuak burutzeko garaian Motxorro, Telleriarte, *Brinkola* aipatu ziren, baina ez Legazpi.

Bi arrazoin izan omen ziren herriertaldeaz ahanzteko: bertako burdinbideak agertzen zuen gehiegiko aldapa eta *Oñatiko herriak* bere herri mugaren barneetatik ahalik eta gertuen geltokia izateko agertu zuen bultzakada.

Azken arrazoin hau burdinbidea ireki zenetik guztiz pisuduna izan zen. Argiago ikusi nahi baduzu, har ezazu Gipuzkoako mapa bat: zergatik bultziak Beasain eta Altsasu bitarteko tartea betetzeko ematen du hain bira arraroa? Ez ote zen errazago autobide nagusiarena jarraitzea?

Burdinbideen eraiketetan kontuan ukan zen ikuspegia ondoko hau izan zen: *Gipuzkoako bi-ru haranen arteko komunikabideak erraztu* (Oria, Urola, Deba). Horregatik alderatzen da hainbat burdinbidea Zumarragaraino (Urolako burdinbidearekin 1926.etik lotuaz) eta geratzen da Brinkolan, Oñatitik ahalik eta gertuen.

Honetarako 14 lurpebide ireki behar izan ziren. Hauen artean Brinkolako eta, batipat, *Oazurza* edo «*Tunel Handi*» izenekoak. Lurpebide honek Legazpin du bere sarrera eta Zegaman irteera. Luzeeran 2.958 m. dituela, luzeena da.



Telleriarte.

5. NUCLEOS URBANOS

5.1. Los barrios

Tradicionalmente el Valle de Legazpi ha tenido dos barrios: *el de Abajo* y *el de Arriba*, con frontera en la ferrería de Mirandaola. Hoy más bien distinguimos los barrios, de carácter rural, y el centro, urbano e industrial. Todos ellos a la orilla izquierda del Urola.

1. Brinkola

Este barrio debió conocer sin duda a los *primeros ferrones* del Valle. Adquirió importancia, sin embargo, con la construcción del *ferrocarril* en 1864, convirtiéndose en el primer foco de inmigración de Legazpi: guardagujas, mozos de descarga, factores... El ayuntamiento

5. HIRIGUNEAK

5.1. Hauzategiak

Aintzinatik Legazpiko Haranak bi hauzategi ezagutu ditu: Goikoa eta Behekoa, Mirandaolako burdinolan muga izanik. Gaurregun garbiago bereizten ditugu beste era batetara: landa giroko hauzategiak eta industri eta hiri kutsuko erdialdea. Denak Urola hibaiaeren ezker ertzean lekaturik.

1. Brinkola

Zalantzarik gabe hauzategi honek ezagutu zituen *haraneko lehen burdingizonak*. 1804. urtean *trenbidea* ireki zenean hauzategi honek bultzada nabaria jaso zuen eta honela Legazpiko lehen etorkinak Brinkolan aterbetzen dira: orratzain, zamaketari, faktoreak... Orduan

de Oñati abrió entonces un camino y estableció un servicio regular de carros para dar salida a sus productos. La Compañía Asturiana de Minas, por su parte, facturaba el plomo y zinc elaborados en Udana con destino a Pasajes.

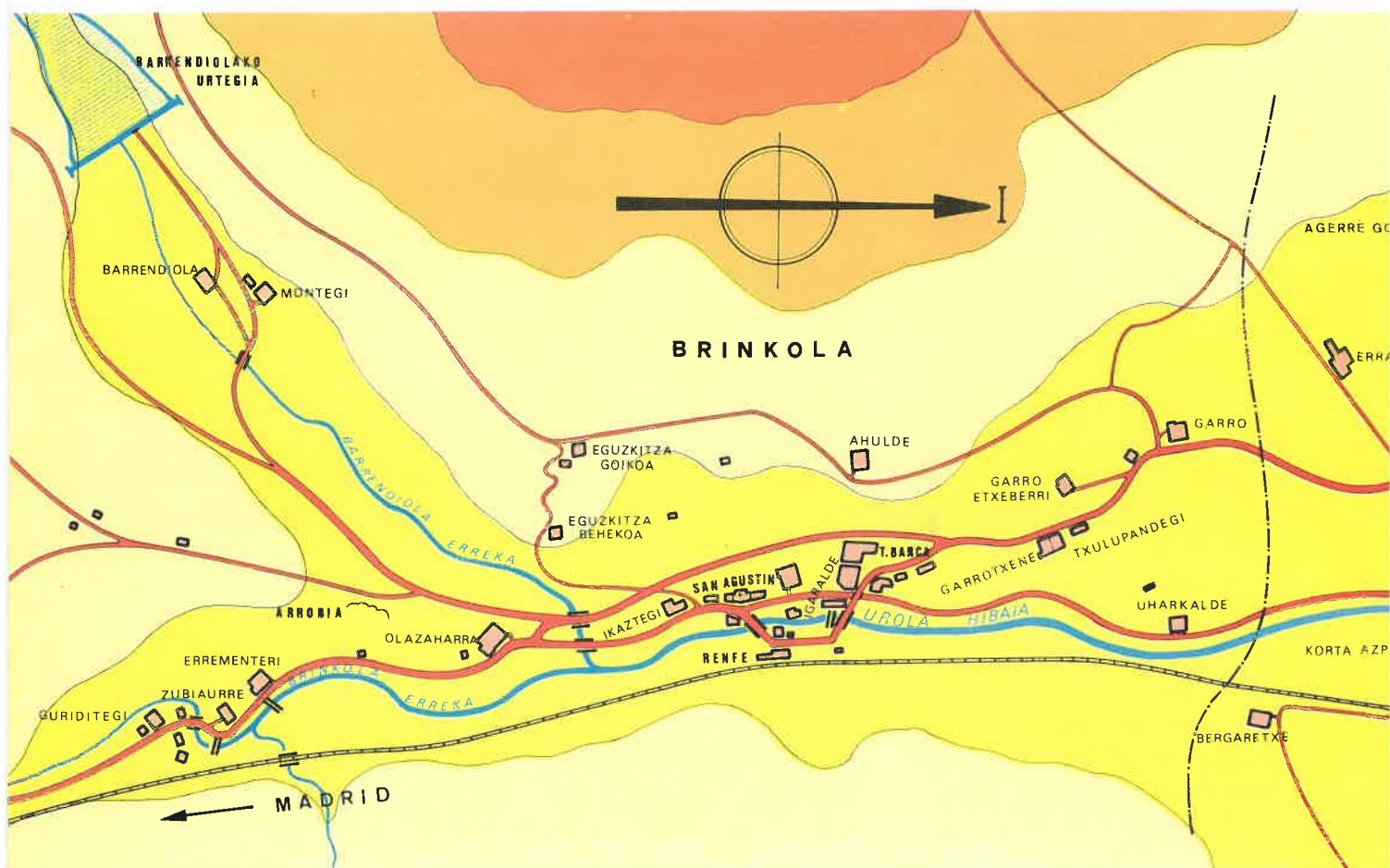
Hasta la Guerra del 36 existió en el barrio una fábrica de cemento comúnmente conocida como «la Hidráulica». Extraía la materia prima de la cantera cercana y la trabajaba gracias a la fuerza motriz proporcionada por el Brinkola.

Brinkola es la zona del Valle que, dada su situación, ha conservado hasta tiempos recientes oficios hoy prácticamente desaparecidos: el pastoreo, la elaboración del carbón vegetal, del lino, de la cal...

Oñatiko udalak herriko gaiei irtenbide bat eman nahiz, bide bat ireki eta galdi zerbitzu erregular bat ireki zuen Brinkolaraino. Bestalde, «Compañía Asturiana de Minas» zelakoak, bere aldetik, Pasairako beruna eta zinka Udanan lantzen zituen eta Brinkolan trenbideratu.

36.eko gerrararterarte, popularki «Hidráulica» izenez ezagutua zen zementozko lantegi bat lekutzen zen hauzategian. Gertuko arrobi batetan hornitzen ziren beharrezko lehengaiz eta Brinkola erreken urindarra erabiliz hauzategian lantzen zuten.

Brinkola izan da Haranean, bere lekuneari esker, orain guttirarte, ia egun desagertu diren zenbait ogibide gorde izan dituen hauzategia:



2. Telleriarte

Caso típico de población dispersa se extiende por una llanura relativamente amplia. El solar *Elorregi* dominó antiguamente el barrio y montes vecinos entablado pleitos contra los caseros en defensa de sus ferrerías. Sus bienes recayeron en los hijos del Duque de Sotomayor.

A lo largo de la carretera Oñati-Legazpi ha ido formándose una zona de *expansión industrial* de creciente interés para el municipio. Los terrenos existentes, sin embargo, son desgraciadamente escasos.

Como barrios del extrarradio, Brinkola y Telleriarte han quedado sistemáticamente *olvidados* del centro urbano: problemas de comu-

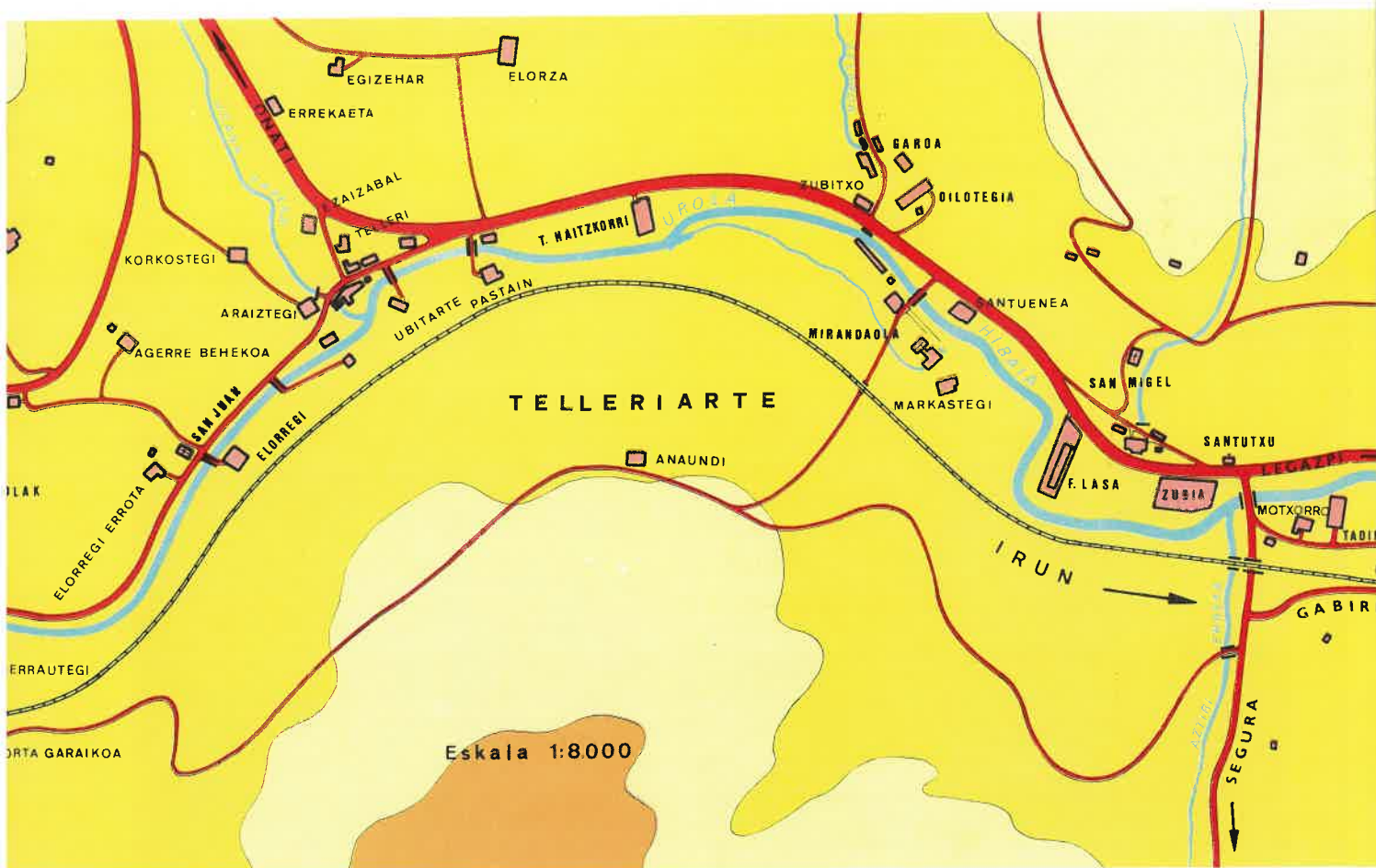
artzaintza, egurrikazkintza, linugintza, kareakintza...

2. Telleriarte

Zabalgune batetan lekaturik, ereduak populazio sakabanatua. Aintzina *Elorregitarrak* nagusi ziren hauzategian eta inguruko mendietan. Horrela oinetxeko olak defendatuz baseritarren aurka gogorki jokatu zuten. Sendi honen ondarea Duque de Soto Mayor-en semeengana bideratu zen.

Oñati-Legazpi autobidean zehar herri mailan geroz eta garrantzi gehiago duen *industrial zabalgune bat* eratzen joan da. Dena dela, zorritzarekin, bertan lekutzen diren orubeak nahiko gutti eta hestuek dira.

Brinkola eta Telleriarte hauzategietako planoak.



nicaciones, electricidad... no están aún resueltos. Telleriarte, por ejemplo, no tiene más que un teléfono para todo el vecindario... Ambos barrios se han convertido, para no pocos inmigrantes, en lugar de paso hasta encontrar una vivienda más satisfactoria en el centro urbano.

5.2. Evolución del centro urbano

1. Hasta 1805

Durante siglos los ferrones vivieron en el monte sin residencia fija; cuando bajaron al Urola se desperdigaron a lo largo del río. Los caseros, como en el resto de Euskal Herria, siempre han constituido una población dispersa. No es, pues, de extrañar que la existencia de un núcleo urbano en el Valle de Legazpi sea reciente.

Probablemente este núcleo naciera en 1608, a raíz de la exención de Segura: varias casas presididas por una ermita y una casa concejil fueron alineándose junto a un camino. Hasta

Brinkola eta Telleriarte hiringuruko hauzategiak direnez, temaz hiribarruagatik *ahaztuak* eta baztertuak izan dira: komunikabideen arazoa, argi indarra... oraindik gañditu gabeko arazoak dira. Telleriartek, adibidez, hauzategi guztirako urrutizkin bat besterik ez du... Bi hauzategi hauk, zenbait etorkinentzat, herribarruan etxebizitza egokiago bat bereganatu ez arte, lehen geroa batetan bilakatu dira.

5.2. Herrierdialdearen aurrerabidea

1. 1805. urterarte

Mendetan zehar burdingizonak bizileku tinkorik gabe mendian bizi izan ziren; Urolarantz jaitsi zirenean hibaian zehar banandu ziren. Baserritarak, Euskal Herri osoan bezala, beti populazio sakabanatua izan dira. Ez da ba harritzekoa Legazpiko Haranak ezaguturiko lehen herribarrua hain *gaurkoa* izatea.

Dirudienez, herribarru hau 1608. urtean, Segurarekiko libraketa lortu ondoren osatzen

En 1931 se abrirá la Calle Nueva, eje urbano del Legazpi moderno.



Para comprobar visualmente el desarrollo urbanístico de Legazpi te recomendamos consultes las fotografías del presente libro en el siguiente orden:

Vistas generales de Legazpi,
en 1902, pág. 126
en 1912, pág. 160
en 1933, pág. 170
en 1945, pág. 161
en 1956, pág. 124
en 1977, pág. 105

Zona industrial en 1916, pág. 150
Calle «Nueva» en 1925, pág. 34
Casa Concejal Vieja en 1925, pág. 114
Plaza Nueva en 1927, pág. 120
Fábrica y «barrios» en 1934, pág. 109
Calle de la Fábrica en 1935, pág. 153
Casa Cural Vieja en 1950, pág. 107

Y si deseas más información gráfica, la hallarás en el álbum Legazpi-fotografías.

que un siglo después, en 1700, consideraron sus habitantes que ambas eran insuficientes. Por lo que construyeron la actual parroquia y treinta años después el ayuntamiento que hoy conocemos.

2. De 1805 a 1927

El plano más antiguo que conservamos de Legazpi está fechado en 1805. Gracias a él y diversas descripciones de la época sabemos que en el casco de la villa había una calle regular y bastante bien empedrada, plaza, hospital para enfermos, 40 casas, 2 de ayuntamiento y posada pública, además de iglesia parroquial. Frente al ayuntamiento, una fuente. Los caseríos dispersos por el municipio eran 124.

A lo largo del siglo XIX las transformaciones urbanísticas realizadas fueron escasísimas: unos 20 *edificios* más y la conversión de algunas casas góticas de la Calle Vieja en casas de pisos.

3. De 1927 a 1940

Pero las cosas cambian desde 1920. Legazpi, que hasta entonces iba creciendo lánguida-

hasi zen: baseliza eta udaletxe batez nagusituz, zenbait etxe bide baten inguru lerrotzen joan ziren. 1700. urtean, bi batimendu horik txikiak geratu zitzaizkiela eta, egungo Eliza Nagusia eraikitzen hasi ziren, eta handik 30 urtetara egun ezagutzen dugu udaletxea.

2. 1805-1927

Legazpiko herribarruaz gordetzen dugun plano orokorretarik zaharrenak 1805. urteko data darama. Plano honi esker eta herriari buruzko garaiko zenbait deskripzio kontutan harturik zera esan genezake: herribarruan, nahiko ongi harritutako kale erregular bat, enparantza, eritegia, 40 etxe, hauetan udaletxea, estatua eta eliza nagusia zenbatuz aurkitzen ditugu. Udaletxe aurrean, iturria. Herringuruan zehar banandurik 124 baserri zenbatzen dira.

XIX. mendean zehar hirigintza mailan egin-dako aurrerapenak nahiko gutti dira: 20 *batimenduren bat* jaso ziren eta Kale Zaharreko zenbait gotiketxe solairuetxe bilakatu.

3. 1927-1940

Gutziz alderatzen dira gauzak 1920. urtetik aurrera. Orain arte geldo geldo, arazorik gabe,

mente, sin mayores problemas, se ve de pronto sorprendido por un crecimiento industrial que le desborda. La presencia de PESA le exige cada vez con más urgencia planteamientos urbanísticos abiertos al futuro.

Estos se concretarán, de primeras, en la remodelación del *casco urbano* mediante dos realizaciones principales:

- Construcción de las *escuelas* y del *frontón*, ensanchando notablemente la *plaza* en 1927.
- Apertura de la *Calle Nueva* con sus correspondientes edificios en la década de los 30 a los 40.

En esta época es cuando se sientan las bases urbanísticas del Legazpi moderno: una calle amplia y bien situada cuya *plazoleta central* sirva de acceso a los barrios altos por una parte y a la zona llana junto al Urola por otra. Paradójicamente, aunque no por casualidad, están hoy contruidos los barrios alejados del casco urbano (San Juan, Urtatza...) mientras que la expansión natural junto al río queda aún por realizarse.

4. Desde 1940

Finalizada la remodelación del casco urbano, PESA emprende la creación de *nuevos núcleos*, *los barrios*, que den cabida a la creciente afluencia de inmigrantes. Dos etapas pueden distinguirse en este desarrollo urbanístico con frontera en 1956.

En la primera etapa va tomando cuerpo el *Ensanche Oeste* (San Ignacio, Aránzazu...). Se trata de barrios pensados y realizados con esmero, acordes con los criterios urbanísticos más avanzados de la época. Su urbanización sin embargo es demasiado simple.

En la segunda etapa nacen los *Ensanches Norte* (Urtatza, Laubide...) y *Sur* (Itxaropen, Almirante Bikuña...). Son expansiones residenciales realizadas tras la promulgación de la Ley

hazten ari zen Legazpi gainditzen duen neurri-rik gabeko industrial hazketa baten aurrean aurkitzen da. PESA entepresaren lekuneak geroz eta gehiago eskatzen dizkio etorkizunari begira buruturiko hirigintza ikusmoldeak.

Hauk, lehenetan, bi ekintza nagusiren bidez aurrera eramaten den *herribarruaren aldaketan* zehazten dira:

- 1927. urtean enparantza deigarriki zabalduz, eskolak eta pilotalekua eraikitzen dira.
- 30-40 hamarurte bitartean Kale Berria, dagokion batimenduz lerrotzen da.

Egungo Legazpik dituen hirigintza oinarriak garai honetan sustraitzen dira: ongi lekuriko kale zabal bat; alde batez, goialdeko haurzategietara eta bestez, Urola aldera emango duen enparantza batez azkendua. Bitxikeria bada ere, baina ez ustekabean, hibai ondoko berezko zabalketa oraindik aurrera eramane gabe dagoenean, zenbait haurzategi (San Juan, Urtatza...) herribarrutik urruti eraiki dira.

4. 1940. urtetik gaurdaino

Behin herribarrua nolabait bermoldeaturik aurkitzen denean, PESAk geroz eta gehiagoko etorkinen uholketa aterbetzeko, *gune berriak* sortzen ditu: *haurzategiak*. 1956. urtean muga duen aurrerrabide honetan bi aldi bereiz daitezke:

Lehenean, mendebaldeko zabalgunea gorpuzten da (San Ignacio, Aranzazu...). Ongi buruturiko eta gogoz eraikitako haurzategiak dira. Garaiko hirigintza ikuspegi aurreratuenak kontutan harturik, alegia.

Bigarreanean, *Iparraldeko zabalgunea* (Urtatza, Laubide...) eta *Hegoaldekoa* (Itxaropen, Almirante Bikuña...) sortzen dira. Lur Araudia

del Suelo y la creación del Ministerio de la Vivienda.

Los polígonos realizados por PESA —anteriores o posteriores a 1956— *han suplido en definitiva una función municipal* que el Ayuntamiento, posiblemente, no hubiera podido llevar a cabo por sí solo. Sin embargo, constituyen aún hoy día unos *islotes de propiedad privada* englobados en la estructura urbana de Legazpi, aunque se permita un uso público de todas sus calles y plazas.

Según la «información urbanística» realizada últimamente a petición de nuestro Ayuntamiento, los planes parciales de construcción aprobados y ya realizados en Legazpi desde 1956 son bastante defectuosos. Basten las siguientes observaciones para comprobarlo:

— Pocos planes se ajustan a los sistemas que contempla la Ley del Suelo.

plazaratu eta Etxebizitza Ministergoa sortu ondorengo eraiketak dira.

PESAk —bai 1956. urtea baino lehen berdin ondoren— jasotako etxemultzoak, *herri mailan udalek egin beharreko lanen ordeko gertatu dira*. Baldin, udalak bakarrik ezin erantzun ezinean izango ziren. Dena dela, gaurregun etxemultzo hauk, Legazpiko hirigintza barnean, *jabego pribatuaren uharteak* dira, nahiz eta beren enparantzak eta kaleak irekiak izan.

Azken urteotako udalak eskaturik aurrera eramandako «hirigintza argibideak» txostenak dioenez, 1956. urtetik aurrera onartutako eta eraikitako plan partzialak nahiko ajedunak dira. Hona hemen ohartxo batzu frogatzeko asmoz:

— Plan gutti egokitzen dira Lur Araudiak agertzen dituen sistematara.

EDUCACION, CULTURA Y DEPORTES

Frontón Municipal: 1927, 1943 cubierto.
Grupo escolar (Plaza): 1927, 1943 ampliación.
Escuelas de Brinkola: 1934.
Colegio Buen Pastor: 1940-43, 1965 ampliación.
Cine Ibai-Ondo: 1949.
Grupo escolar San Ignacio: 1951-52, 1966 ampliación.
Grupo escolar San Juan: 1958.
Cine Eslesa: 1961.
Colegio Santa Teresa: 1969.
Grupo escolar Latxartegi: 1969-70.
Talleres protegidos: 1974-75.
Campo de Bikuña: 1978.
Casa de la Cultura: 1979.
Grupo escolar Urtatza: 1979.

SERVICIOS GENERALES

Plaza: ..., 1927 ampliación.
Casa Concejal Vieja: 1626, 1927 derribo.
Parroquia: 1700-30; 1908, 1960-62 reformas.
Ayuntamiento: 1730-50, 1966 reforma.
Hospital Viejo: 1790, 1927 derribo.
Cementerio Viejo: 1809, 1924 ampliación, 1977 derribo.
Apeadero RENFE: 1932.
Hogar Santa Cruz: 1933, 1955 ampliación.
Economato: 1939 comedor de obreros.
Cuartel Guardia Civil: 1951-52.
Ambulatorio Viejo: 1955.
Matadero Municipal: 1955.
Pantano de Urtatza: 1956.
Cementerio Nuevo: 1962, 1978 ampliación.
Horno Crematorio: 1970.
Hogar del Jubilado: 1975.
Casa Sindical: 1975.

- Hay una clara tendencia a aprovechar para vivienda parcelas de características morfológicas rústicas sin que aporten al conjunto urbano ningún trozo de ciudad que pueda ser considerado como tal.
- Salvo contadísimos casos, la urbanización se limita a asegurar el acceso más elemental a las viviendas.
- No se han efectuado aún muchas cesiones de terrenos para equipamientos y parque públicos.
- Etxe inguruko bazter eta lurzatiak behar bezala hiritxuratu gabe, landa giroko orubeak etxebizitzak eraikitzeke ematea joka-
era garbia eta nabaria da.
- Kasu gutti batzu salbu, etxebizitzatarako sarrera arruntenak besterik ez dira egokitzen.
- Zelaigune eta batimendu publikoak prestatzeko ez dira legezko alor uzketak bete.

CALLES Y BARRIOS

Calle Nueva: 1930-40.
 San Ignacio: 1943, 48, 61-62, 64-65, 67.
 San Martín: 1951-52, 56.
 Aránzazu: 1952-53, 66.
 San José: 1956.
 San Juan: 1956-58.
 Saturnino Tellería: 1960-61, 65.
 Almirante Bikuña: 1960, 62-65, 67.
 Doctor Fleming: 1961-62.
 La Salle: 1961, 67, 73.
 Patricio Echeverría: 1965-69.
 Laubide: 1965, 69-77.
 Itxaropen: 1966-68, 70.
 Urtatza: 1966, 68, 70-71, 75-76, 78-79.
 Domingo de Aguirre. 1968-69.

LECTURA COMPLEMENTARIA

EXCURSIONES MONTAÑERAS

Este capítulo que acabas de leer te ha hablado de la formación del Valle de Legazpi, de sus montes, de sus ríos, de sus bosques y caseríos, de la forma del valle, de la estructura del terreno, de su clima y de sus vientos, de sus vías de comunicación.

No te contentes con haberlo leído. Sal de casa, sintoniza las palabras con las cosas... Busca, corrige, completa y emborrona tu libro.

Nuestra naturaleza se degrada: el bosque de hayas se convierte en pinar y el pinar en zarzal. Es preciso cuidar este VALLE DE LEGAZPI, auparlo y embellecerlo. Planta un árbol; mejor dicho, planta mil, porque los gestos simbólicos no bastan. Que de tu contemplación insatisfecha nazca tu vocación de defensa de Legazpi, de Euskadi, del universo y del hombre.

A continuación señalamos varios itinerarios que te pueden iniciar en esta contemplación:

UDANA - ARANTZAZU

UDANA - URBIA

SANTA MARINA - ZEGAMA

ZEGAMA - KATABERA

TRAPALATA - ZUMARRAGA

«Las mugas»: 1.^{er} día, UDANA - ANDRAITZ - ARRASETA

2.^o día, ARRASETA - KOROSTI - UDANA

KOROSTI-ARROLA

Salimos por el barrio San Ignacio.

Tomamos la ancha pista de las antiguas escombreras. Es tan suave que la marcha se hace compatible con la lectura del periódico o con la meditación de unos versos.

Apreciamos en su realidad lo que en este libro se dice de la agricultura en Legazpi.

Llama la atención la abundancia de fuentes ferruginosas.

A pesar de todo, se trata de un horizonte al que le cuesta ensancharse. Nuestra vista se ve limitada por Izazpi, Irimo, Arrolamendi, Korosti, Haizeleku, Trapalata...

En el valle, la continuidad de las construcciones fabriles no tiene interrupción: PESA, Orbegozo, Irimo.

Más cerca, por la parte llamada Egialde, vemos las huertas de las familias que viven en Urtatza y Laubide... Hermoso este empeño del hombre venido del campo a la industria por conservar la relación directa con la naturaleza... En la misma dirección, vemos los troncos plateados de los abedules, árbol que ya no es abundante entre nosotros.

Olor a resina. Entramos en el primer pinar insignis de nuestro recorrido. Tiempo de concentrarse y de apretar un poco la marcha marcada por los últimos versos leídos:

«Haiz-hegoan, goiz-argian
xoratu zaizu begia.
Haiz-hegoan, goiz-orgian
zein eder Euskal-Herria» (1).

En el pinar, «zírrin zarran, kortatxu», están haciendo la entresaca. Consiste en seleccionar los árboles que mejor rendimiento pueden dar. Se trata de dejarles en las mejores condiciones de luz y de terreno. Por la izquierda son frecuentes los corros de matorrales; también hay un

(1) IRATZEDER: «Uhaineri nausi».

hayedo joven. Hacia la derecha, conviene estar atento para mirar el pantano que junto al caserío Urtatza tiene la fábrica PESA para las necesidades industriales.

Llegamos a una curva definitiva para tomar altura. A nuestra derecha, al otro lado del riachuelo, el caserío Bisiola. El camino tira a la izquierda por un descampado. Estamos en línea recta con Txindoki, Atagoiti Legazpi. Por cierto, el nombre de VALLE DE LEGAZPI está bien puesto. Lo mismo que el de Lekan-azpi o Legazpi...

De Atagoiti para adelante, la cuchilla del Txindoki nos corta el paisaje en dos. Seguimos la crestería del Aralar hasta San Miguel. Más a la derecha, sin poder adivinar la Barranca, vemos el espolón de San Donato. Y a la izquierda del Txindoki, Murumendi, Mandubio, Kizkitza, Izazpi, Irimo...

«Haiz-hegoan, goiz-argian
zein eder Euskal-Herria» (1).

El camino va tan suave que sin darnos cuenta llegamos a un bosque de robles, hayas y alerces... Lugar interesante para que en primavera los maestros traigan a sus alumnos a ver cómo rompen los brotes.

Cuando llegamos a un rellano, cruce de caminos viejos y nuevos, tomamos en ángulo recto hacia arriba. Es que la pista que va al repetidor se nos haría eterna. Aliagas, helechos, matorrales de todo tipo... Alcanzamos al hayedo final. No hay más remedio, hay que echar una sudadita. El horizonte se estrecha hasta el mínimo, lo que no impide al espíritu vagar por sus fueros. El camino, el tendido eléctrico, el refugio, la cruz...

La cruz, de metal plateado, con su pedestal en piedra, aparece enorme. Cerca están la capilla abierta y el repetidor de televisión, como un dios nuevo.

Al Sur, la mole del Haitzkorri. Al Oeste, lejos, Udalaiz; al alcance de la mano, Oñati, precioso valle. En el cuadrante Este-Sur, las montañas redondeadas y bajas que van del Haitzkorri al Txindoki, emplazamiento de las antiguas haizeolas y urolas: Katabera, Harmuino, Oilargain... Más lejos, San Donato, San Miguel. Paseando la vista hacia el Este: Aralar, Ganbo, Txindoki. En el cuadrante Este-Norte, aldeas entre bosques y praderíos: Gabiria, Itsaso, Ezkio, Arriaran... Más a la izquierda: Hernio, Zelatum... Y allá al Norte, el mar...

«Euskal bidetan, eder bidetan
ameska nintzen igan zurekin» (1).

Cada paisaje se merece una parada definitiva... Pero nos arrancan. Quisiera bajar a la fuente que está aquí mismo, en el hayedo; pero este lugar de manes amorosos se suele mostrar esquivo si no conoces bien el camino. Seguimos adelante por la misma cornisa divisoria. Siempre

tengo al Oriente Legazpi, huido a la vista por el arbolado; y al Oeste, Oñati, más soleado, más abierto... Y en la cumbre un nombre extraño, Jentiletxe. Este montón de piedras fue traído por manos humanas como homenaje a sus antepasados. Excelente lugar para un enterramiento ritual. Me lo imagino: el puchero de barro con las cenizas, los recuerdos más dorados, las ceremonias, el humo. El Larrunarri como una navaja de piedra que parte el sol naciente. La luz, la vida, el fuego. El hayedo silba al Nordeste. El helechal verde me recuerda el himno eterno a la vida que sigue.

Adelante por el cresterío. En el collado cruzo de nuevo la comunicación Legazpi, Oñati. Bordas y saletxes. Ovejas y caballar. En la loma del Arrolamendi, nuevos restos. Sin perder de vista Urretxu y Legazpi, vas bajando por los pastos y helechales sin arbolado. Palomas de La-kiola, más yeguas, más ovejas...

Por la blanda pista hasta Laubide...

«Goiz-argian, haiz-hegoan
zein sarkor Euskal Herria» (1).

ATAGOITI - SANTA MARINA - HAIZELEKU

Esta vez salimos en dirección Este. Atravesamos el paso subterráneo de la vía del tren por la papelera. Dejamos a la izquierda el camino que va a Trapalata. Siguiendo la vía más ancha de las que se nos ofrecen, pronto llegamos a Atagoiti, donde cruzamos el camino real que va de Motxorro a Gabiria. Tomamos la pista que rodea al Haizeleku por su ladera Nordeste. Vamos dejando hacia la derecha todos los caminos y cortafuegos que nos llevarían derechos a la cima. Nuestro objetivo es ahora Santa Marina.

Fácil será que el camino lo encontremos embarrado, por lo que para contemplar el paisaje hemos de hacer paradas en toda regla. Miramos con nostalgia todo el valle de Eztanda que se quiere cubrir ahora con un pantano. Caseríos, praderas, rebaños... Resuena en mis oídos la voz agreste de Xabier Lete:

«Ez dut utzi nahi izen zehatzik izengabetan galtzera,
prestatzen gara etxe hustua arrotz guztiei saltzera.
Etxea hustuz badoa ere noizbait bazuen biztunik
ez dut onartzen ordez datorren maizter aldrebes hiltunik...»

Pero al torcer de manera más decidida hacia el Sur, esta vista queda atrás. Y a nuestra izquierda se abre un vallecito de pocos cientos de metros en forma de aska. Tiene la particularidad de empezar en un caserío

medio derruido llamado Lizardi y acabar en otro habitado que lleva el mismo nombre. Prueba evidente de que algún tiempo hubo aquí más fresnos que ahora.

En Santa Marina visitamos la escuela, la iglesia y la taberna con su hermoso hayedo.

Volvemos luego por el camino que hemos traído hasta llegar a los caseríos más próximos donde tomamos la subida al repetidor. Podemos ir remontando despacio entre los pinares, o si nos sentimos más fuertes de corazón y de pulmones, tirar por el cortafuegos que sigue el tendido eléctrico que lleva la fuerza al repetidor de radio Segura. Porque también esta excursión ha de terminar necesariamente en una pequeña sudada.

En la cumbre, además del repetidor, nos encontramos con una cruz pequeña, reproducción de la cruz del Korosti, sobre una peana de piedra rectangular.

Vemos el VALLE DE LEGAZPI casi al completo. En el casco urbano distinguimos perfectamente: la parte más vieja formada por la Párrroquia y «la calle», la zona industrial y los barrios... Podemos imaginarlo como un barco apoyado en el muelle de la RENFE. Alargamos la vista hasta Urretxu y Zumarraga, donde las angosturas entre el Irimo y el Iizazpi cierran el paso a nuestra imaginación.

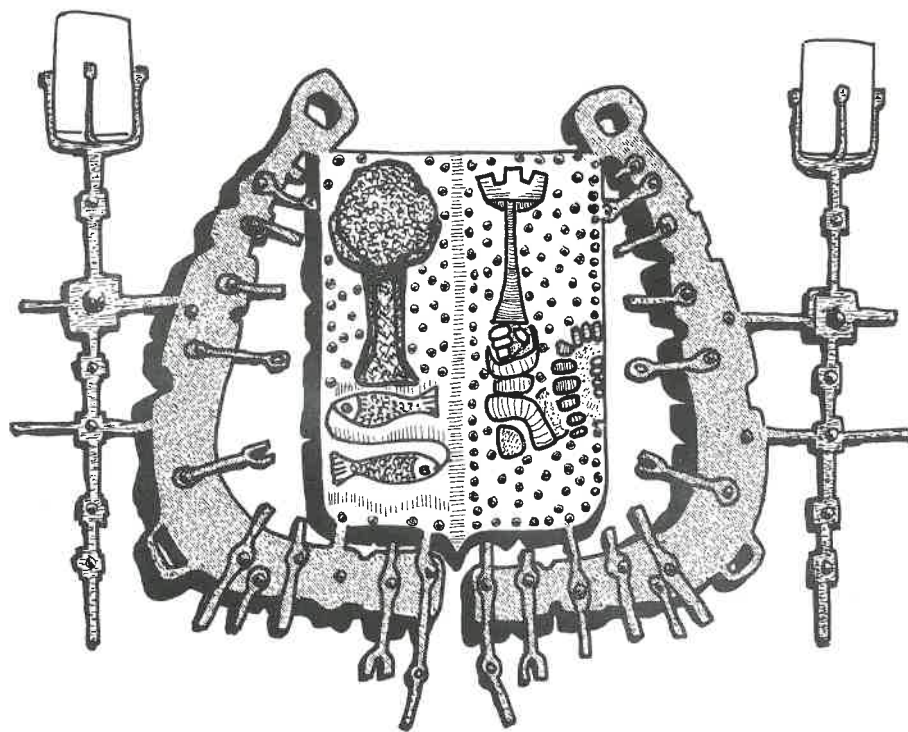
Hacia el Sur, vemos que el bloque del Haitzkorri cierra, como una enorme muralla en dirección Este Oeste, la salida normal del valle. Por lo que éste tiene que regatearlo, buscando hacia el Este la salida de Telleriarte-Brinkola-Zegama; y al Oeste, la de Udana-Oñati.

Divisamos los trabajos del pantano de Barrendiola. Comparamos los espacios ocupados por Legazpi forestal, Legazpi agrícola, Legazpi vivien-da y Legazpi industrial.

Al Oeste, tenemos Satubi, Korosti, Arrola... Al Norte, Irimo, Izazpi, Paotxeta, Izarraitz. Al Este, el Aralar... Más cerca, el paisaje apaciguador de caseríos, praderas, lomas azuladas... Viejas ermitas y santuarios: La Antigua, Kizkitza, Lierni... Puestos de cara al Goierri, experimentamos nuestra cercanía geográfica y espiritual con esta región. Pero pronto redescubrimos nuestra identidad particular, ya que tanto el Valle del Deba (Oñati, Bergara, Arrasate), como el Valle del Oria, los vemos bajo la niebla, mientras que en el Valle de Legazpi luce el sol. Valle de Legazpi, angosto, taponado y hondo... pero al sol.

Para la vuelta no quedan muchas opciones. Lo más sencillo es volver a Santa Marina para tomar el camino de Motxorro. O volver a Atagoiti.

Salida entrañable. Para estar en la cima largo rato.



HISTORIA

Versión moderna del escudo de la Villa realizado por
Cohomonte. Se conserva en el Ayuntamiento.

HISTORIA

Bigarren atalburua

1. PREHISTORIA

2. ORIGENES DE LEGAZPI Y SU NOMBRE

- 2.1. *Orígenes del pueblo*
- 2.2. *Etimología de Legazpi*
- 2.3. *Escudo de la Villa*

3. RELACIONES CON SEGURA

- 3.1. *En busca de ayuda*
- 3.2. *Problemas y malosentendidos*
- 3.3. *Legazpi vuelve a ser libre*

4. PLEITOS ENTRE FERRONES Y CASEROS

5. CASAS SOLARES

- 5.1. *Principales linajes de la Villa*
- 5.2. *Casa Solar de Bikuña*

6. PERSONAJES HISTORICOS

- 6.1. *Domingo de Aguirre (1652-1724)*
- 6.2. *Saturnino Tellería (1880-1947)*
- 6.3. *Patricio Echeverría (1889-1972)*
- 6.4. *Gerhard Bähr (1900-1945)*

1. KONDAIRA AURREA

2. LEGAZPIKO HERRIAREN ETA IZE- NAREN SORRERA

- 2.1. *Herriaren sorrera*
- 2.2. *Legazpi izenaren hitzerroa*
- 2.3. *Hiribilduaren harmarria*

3. SEGURAREKIKO HARREMANAK

- 3.1. *Laguntza bila*
- 3.2. *Arazoak eta mardailkeriak*
- 3.3. *Legazpi aske berriro*

4. BURDINGIZON ETA BASERRITA- RREN ARTEKO HAUIAK

5. OINETXEAK

- 5.1. *Hiribilduko leinu garrantzitsuenak*
- 5.2. *Bikuñako oinetxea*

6. PERTSONAIA HISTORIKOAK

- 6.1. *Domingo de Agirre (1652-1724)*
- 6.2. *Saturnino Telleria (1880-1947)*
- 6.3. *Patricio Echeverria (1889-1972)*
- 6.4. *Gerhard Bähr (1900-1945)*



Túmulo de Jentiletxe en la estación prehistórica de Satubi-Arrolamendi. Atestigua la presencia de pastores por nuestras montañas durante la Edad del Hierro.

1. PREHISTORIA

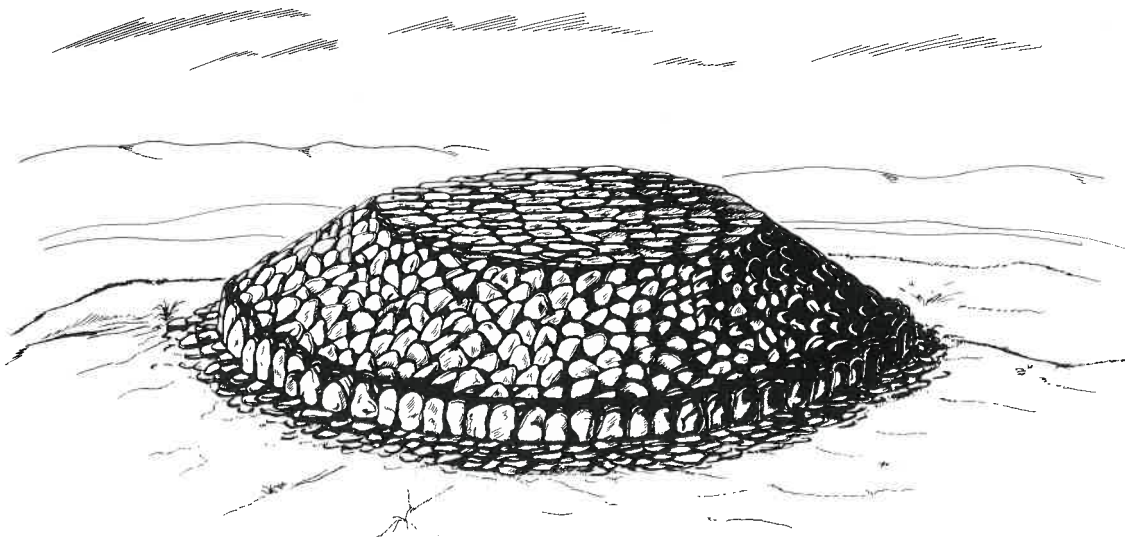
Legazpiarra, estás en tierra sagrada. Donde el hombre, surgido de la naturaleza, en amistad y en lucha con la naturaleza circundante, ha dejado sus huellas. Sin duda, por aquí anduvo el hombre cazador de Ekain y el hombre pastor del Urbia. Para aquel hombre no existían hierros, estaños, ni zincs. Para aquél, la piedra era el centro de su actividad.

Precisamente en el macizo montañoso constituido por los montes Arrolamendi y Satubi nos quedan recuerdos de su paso: una *necrópolis prehistórica* desgraciadamente mal conservada y en parte irreconocible. Pero tenemos nada menos que *cuatro túmulos* y un quinto dudoso conocidos con los nombres de *Arrolamendi I, II, III y Jentiletxe*. Están geográficamente repartidos entre Legazpi y Antzuola, a alturas comprendidas entre los 740 y los 902 metros.

1. KONDAIRA AURREA

Legazpiar, lurralde sakratu batetan zaude. Naturatik sorturiko gizonak naturarekin izaniko kidesun eta borroken lekuko bere arrastoak utzi ditu. Zalantzarik gabe, inguru hauetan ibili ziren Ekaingo ehiztaria eta Urbiako artzaina. Gizon harentzat ez zegoen ez burdin, ez ez-tainu, ez zinkik. Gizon harentzat dena harrolak ziren.

Hortxe Arrolamendi eta Satubi mendien artean osaturiko mendikatean gizon haren zenbait arrasto geratzen zaizkigu, bertan, zoritxarrez gaizki zainduriko eta ezagugaitza den *kondaira aurreko hilerri bat lekutzen da. Lau hilerrik* eta zalantzan jartzen den bostgarren batek osatzen dute hilerri hau. *Arrolamendi I, II, III eta Jentiletxe* izenez ezagutuak dira. Geografikoki Legazpi eta Antzuola artean zatiturik daude. Itsasmailatik 740 eta 902 metro tara.



Idealización de los túmulos de Arrolamendi. Este es el posible aspecto que tuvieran cuando se construyeron.

Los túmulos son de *planta circular*, con diámetro de 12 metros en el Arrolamendi III y de aproximadamente 20 metros en los otros tres. Su arquitectura es particular y se repite prácticamente con las mismas características en cada uno de ellos.

Tomemos como ejemplo el Arrolamendi I. Construido sobre un pequeño altozano que ha sido previamente allanado de forma que asemeja un tronco de cono presenta esta estructura:

- a. Anillo exterior formado por pequeñas losas colocadas horizontalmente.
- b. Hilera de gruesos bloques hincados verticalmente; semejan los «testigos» de un cromlech.
- c. Apoyadas en este estribo (b) aparecen grandes lajas inclinadas en ángulo muy agudo hacia el centro geográfico del túmulo; su modo de colocación no es el amontonamiento sino la imbricación (se protegen unas a otras en la forma de las escamas de los peces).

Hilobiak *borobil oinekoak dira*. Arrolamendi III.ak 12 metrotako diametroa du eta beste hirutan 20 metrotakoa da gutti gora behera. Bere arkitektura oso berezia da eta praktikan beste hirutan ezaugarri berdinez berriztatzen da.

Har dezagun Arrolamendi I eredu bezala. Aurrez, kono enbor baten itxura utzi arte lau-tua izan den gailur txiki baten gainean eraikia, ondoko estruktura hau agertzen du:

- a. erraran ezarririk dauden losa txiki batzuz osaturiko kanpoko estuna.
- b. zutik oinfinkaturik bloke lodi batzu herrenkadan; Cromlech baten zutabeak dirudite.
- c. euskarri honetan (b) tinkaturik, hilobiarren gunen geografikorantz oso angelu zorrotzean makurturik, harrilabain handiak agertzen dira; beren ezarrera ez da pilaketa, gainketa baizik (arrainen ezkata eran batzuk besteak babestuz).

d. Rellano de losas horizontales colocadas una junto a otra.

e. Zona central: monumento o cámara mortuoria.

Este tipo de túmulos no abunda en Euskal Herria y los pocos que existen presentan estructura distinta. Están relacionados con antiguas leyendas y las llamadas *jentilbaratza*. Los cuatro han sido erigidos en la *misma época* y por la *misma comunidad* humana (pastores de Euskal Herria).

Se construyeron para llamar la atención de quienes pasaban por el paraje, a fin de que venerasen los restos humanos en ellos encerrados. Entre ritos apropiados los pastores *quemaban el cadáver* sobre una pila de leña con vestidos, adornos y otros objetos. Luego las cenizas eran recogidas cuidadosamente en una vasija de barro para depositarlas en el hoyo central del monumento con el *ajuar* correspondiente.

Al correr del tiempo estos túmulos y muy especialmente la cámara mortuoria han sido *saqueados*, bien para construir con sus losas cho-

d. erraran bata bestearen aldamenean ipinitako losen zelaigunea.

e. erdigunea: oroitarria edo hiletxea.

Ez dira ugari era honetako hilobiak Euskal Herrian zehar eta diren guttiak ezastruktura ezberdina azaltzen dute. Ixtorio zahar eta *jentilbaratza* delakoekin loturik dira. Laurak *garai berdinean* eta *gizatalde berberagatik* (Euskal Herriko artzainak) eraikiak izan ziren.

Hilobietan lurperaturiko giza hondakinak inguru hauetatik iragaten ziren guztiek gurtu zituzten eraiki zituzten. Errito egoki eta berezien artean jantzi, gailu eta edergaiez apainduriko egur pilo baten gainean gorputzila erretzen zen. Gorpuzkinak arduraz lohizko ontzi batetan biltzen zituzten eta ondoren, zegokion atuarekin, hilobiko zulogune nagusian ehortzi.

Denbora iragan ahala hilobi hauk eta batez ere hiletxeak, bai artzainen bordak, bai independentzi gerrartearen Napoleonen gudataldeen altxorak izkutatzeke *harrapatuak* izan dira.

Estructura de losas imbricadas en el túmulo «Arrolamendi II».



zas de pastores, bien para esconder tesoros. Al menos es lo que se cuenta de las tropas de Napoleón en la Guerra de la Independencia.

Las exploraciones realizadas tampoco han respetado todas el monumento funerario. En la primera, Saturnino Tellería extrajo huesos mezclados con cenizas y objetos de *hierro* (dato que nos sitúa en la edad posible de su construcción).

2. ORIGENES DE LEGAZPI Y SU NOMBRE

2.1. Orígenes del pueblo

El hecho de que en el municipio existan vestigios de antiguas ferrerías, que conservan todavía los nombres de Jentiletxe y Jentilola (casa y ferrería de gentiles) ha dado motivo pa-

Egindako ikerketa guztiek ere ez dituzte osorik hilobiak behar bezalako begirunez manaiatu. Saturnino Telleriak egin zuen lehenean errautsez eta *burdinez* nahasturiko hezurak agertu ziren. (datu honek eraiketa garaia zein izan zen jakiteko bide damaigu).

2. LEGAZPIKO HERRIAREN ETA IZENAREN SORRERA

2.1. Herriaren sorrera

Herri muga barnetan oraindik Jentiletxe eta Jentilola izenez ezagutuak diren aintzinako burdinolak izateak, sorreraz Legazpi *jentilen garaikoa* eta hain zuzen, Jesukristo baino lehena-gokoa dela pentsatzera bultzatzen du.

Haizeola o ferrería de viento en el siglo XIII.



ra suponer que la existencia de Legazpi es *del tiempo de los gentiles* y anterior a Jesucristo.

Podría reforzar esta suposición el hecho de que historiadores romanos afirman que la industria del hierro se hallaba muy en auge en Gipuzkoa antes de su llegada a estas tierras. Aun así la expresión «anterior a Jesucristo» podría entenderse mejor como «*antes de la cristianización*» de Euskal Herria.

En todo caso la alusión escrita y precisa más antigua que conocemos acerca de la existencia de Legazpi remonta a 1290. La realiza Sancho IV de Castilla cuando dice:

«...tengo por bien que las ferrerías que son en Legazpi masuqueras, que están en yermo, e las hacen robos los malos homes e los robadores, que vengan más cerca de la villa de Segura...»

Este texto encierra connotaciones fundamentales: desde el primer momento que se nombra Legazpi lo vemos *relacionado*

- *con Castilla* y no con Nafarroa, de quien se separó en 1200, como el resto de Gipuzkoa;
- *con Segura*, villa fronteriza que entonces se puebla y rodea de muros;
- *con las ferrerías*, confirmando la antigüedad de esta ocupación en el valle.

Pero, ¿de dónde le viene a Legazpi este nombre? Veamos:

Suposaketa hau ondoko gertaera honek indar lezake: erromatar kondairagileek, erromatarrek lur hauetan sartu zirenean, Gipuzkoan burdingintza oso aurreratua aurkitzen dutela diote. Dena dela, «Jesukristo baino lehenagoko» esaera «*kristautasuna Euskal Herriganatzea baino lehenagoko*» bezala ulertu beharko litza-teke.

Hala ere, Legazpiri buruzko dugun lehen agiri idatzi eta zehatza 1290. urtekoa da. Gaztelako Santxo IV.ak aipatzen du zera adierazterakoan:

Zati honek oinarrizko oharpen batzu barrutzen ditu: Legazpi izendatzen den lehen unetik nahiko garbiak dira ondoko elkarbide hauk:

- *Gaztelarekin*, eta ez Nafarroarekin. Honengatik 1.200. urtean, Gipuzkoa osoarekin bat, aldendu baitzen.
- *Segurarekin*, garai honetan harresiz inguratu eta jendeztatzen den mugaldeko hiribildua.
- *Burdinolekin*, haranean aintzinako jabe-keta hau baieztatuz.

Baina, nondik datorkio Legazpiri izen hau? Azter dezagun:

2.2. Etimología de Legazpi

Todos coinciden en interpretar «-azpi» como «debajo». No hay, sin embargo, acuerdo para el principio del nombre:

legats = tierra grijosa (referida a la de los montes);

legatz = merluza (recordando los dos peces del escudo);

leku = lugar (por estar en un valle entre montes altos).

La interpretación más probable es ésta: según se sabe los ferrones se surtían de hierro en

2.2. Legazpi izenaren hitzerroa

Hitzerrolari denek bigarren zatia, -azpi delakoa, zati oso bat bezala hartzen dute. Aldiz izenaren lehen zatian ez datoz bat:

legats = mendietako lur harritsua aipatuz.

legatz = harmarrian agertzen diren bi arrainak kontuan harturik.

leku = mendi garaiez inguraturik haran batetan aurkitzen da eta.

Ba dirudi hitz honen erroaren esanahia jakiteko irizpide zuzena ondoko hau dela: dakigunez olagizonak ingurutako menditan hornitzen ziren burdinaz eta batipat Lekanburun (gaur Oilargain; Zerain eta Mutiloako mugen artean). Gero haranean lantzen zuten Urola ertzetan.

Lekan-eko gailur edo buruari Lekanburu zioten eta Lekan meatzen beheko aldeari *Lekan-azpi* (Lekazpi, Legazpi). Hain zuzen, Legazpi eta Lekanburu leku geografiko berdin baten goialdea eta behealdea lirateke.



Escudo de armas de la Villa en la portada de una Certificación de Pascual de la Rúa, Cronista de Carlos III. Año 1777. Archivo municipal.

2.3. Hiribilduaren harmarria

Hiribilduaren *aintzin harmarria* hau da: urrezko alor baten gainean, Gernikakoa dela esaten duten zuhaitz orlegia eta behealdean zilarezko uhinak eta uhin urdinak, bertan bi hamuarrain buruz eta buztanez elkaturik agertzen direla.

Eskuinaldean zati berezi bat erantsi zitzaien. Gulesko alor baten gainean beso harmatu bat gorunzka lantza hatzemanik duela koroa batez azkendua. Koroa eta hornidura urrezkoak dira.

224 urtetan zehar legazpiarra k seguratarren-hauzokideak izan ziren.



las minas de los montes cercanos, Lekanburu en concreto (hoy llamado Oilargain, en Muti-loa). Después lo elaboraban en el valle, a ori-llas del Urola.

Llamaron Lekan-buru a la cabeza o cima de Lekan y *Lekan-azpi* (Lekazpi, Legazpi) al lugar bajo las minas de Lekan. Es decir, que Legazpi es la parte baja y Lekanburu la parte alta de un mismo lugar geográfico.

2.3. Escudo de la villa

Las *primitivas armas* de la villa son: sobre campo de oro, árbol verde, que dicen es el de Gernika, y al pie ondas azules de plata con dos truchas en conjunción de cabeza con cola.

A ellas añadieron por segundo cuartel un brazo armado sobre campo de gules con una espada empuñada punta arriba donde tiene un coronel de oro y también la guarnición y la espada de plata.

Inguru guztian, ertzapaindura gisan, idaz-puru bat agertzen da hau adieraziz: «Legazpi-ko harana».

3. SEGURAREKIKO HARREMANAK

3.1. Laguntza bila

Erdi Haroan Legazpin bizitzeak arrisku nabarmenak zituen. Gauetik goizera eta artean zure ekintzarik inondik ere bitartekotzeke zitu, abere, semerik gabe gera zintezke... Legazpi, Nafarroa eta Gipuzkoa arteko muga gertatzen zen. XI. eta XII. mendeetan, nahiz eta hizkun-tza berdina erabili eta odol lotura garbiak izan, elkarren arteko harremanak geroz eta gehiago nahasten eta elkarjartzen joan ziren, 1.200. ur-tean etendura oso batetara hekluz. Navas-eta-ko Alfontso VIII.a zen garai honetan Gaztela-ko errege. Nafartarrek legetik at eraturiko *guduxkak* aurrera zeramatzaten Gipuzkoako mu-ga barnetan eta gipuzkoarrak Nafarroan *bidela-purretan* aritzen ziren.



Segura, plaza murada por disposición real, se convirtió en una de las principales Villas de Gipuzkoa desde el siglo XIV al XVII.

Alrededor, en forma de orla, una inscripción que dice «Valle de Legazpia».

3. RELACIONES CON SEGURA

3.1. En busca de ayuda

Legazpi en la Edad Media entrañaba *peligros* evidentes. De la noche a la mañana y sin mediar ninguna acción tuya podías quedar sin casa, sin cosechas, sin ganados, sin hijos... Legazpi resultaba un pueblo relativamente cercano a la frontera entre Nafarroa y Gipuzkoa. Y en los siglos XI y XII, aunque usaran el mismo lenguaje y se tuvieran lazos de sangre, las relaciones se fueron enrareciendo hasta que en el año 1200 se llegó a la ruptura total. Era por entonces rey de Castilla Alfonso VIII, el de las Navas. Los navarros organizaban *escaramuzas* y *racias* por tierras guipuzcoanas, mientras que los guipuzcoanos ejercían el *bandidaje* por tierras navarras.

Abaide Nagusiak egoera hura bare zezaketen, baina beren leinu eta nobleziaz gehiegi kezkatutako gizon feudalak ziren. Herrietako baretzaile eta paketzaille izan beharrean, beraien arteko elkarlehiaketatan ziharduten beren uzta eta ondasunak erraustiaz. Hala horrela ingurutako populazioarentzat beren gertu egona kezkarri izatera heldu zen; horrela ingurutako herrixketan bizi zen jendeak jasaten zituen egoera honen ondorio latzak.

Erasoaldi hauetan indar gehiago izateko eta neurri batetan behintzat alderatzeko asmoz, Astigarreta, Zegama, Zerain, Gabiria, Gudugarreta, Idiazabal, Legazpi, Mutiloa eta Ormaiztegi herrixkak, garai hartan aldameneko herri-tan halako lehenagotasuna zuen *Segura hiriaren babes eta itzal atzetik abiatu* ziren. Segura, erregeren aginduz eraikirik, harresiz inguraturiko gazteliri ospetsu bat zen.

Eraspena, ikusten denez, askatasun osoz, hots, «ez sari, ez indarririk medio», 1384. urtean aurrera eraman zen. Legazpiko 25 sendiek se-

Los *Parientes Mayores* podían haber puesto remedio a esta situación. Pero eran unos señores feudales preocupados por su linaje y la preeminencia de su familia. Por lo que en lugar de defensa del pueblo también ellos se convirtieron en pesadilla del pueblo, ya que se dedicaban a arrasarse mutuamente las cosechas y los bienes, lo que afectaba en general a la población dispersa de las aldeas.

En esta situación las aldeas de Astigarreta, Zegama, Zerain, Gabiria, Gudugarreta, Idiazabal, Legazpi, Mutiloa y Ormaiztegui *volvieron los ojos hacia Segura*, plaza murada y villa protegida por fundación real que ya por entonces tenía preponderancia sobre los pueblos del alrededor.

Al parecer, la *anexión* se realizó libremente, «sin premio ni fuerza», el año 1384. Las 25 familias legazpiarras solicitaban alcanzar la calidad de vecinos de Segura y así verse protegidos de los malhechores. Estas son las *condiciones* para la unión:

1. Legazpi:

- Se reserva todos sus bienes: montes, seles, aguas, prados, pastos...
- Contribuirá a los repartimientos que corresponden a Segura.
- Tendrá jurado propio.

2. Los vecinos serán juzgados por el alcalde de Segura.

La sumisión hace referencia, por tanto, a la jurisdicción civil y criminal.

3.2. Problemas y malos entendidos

Fortificada y con varias casas-torre, la villa de Segura se convirtió en una de las más impor-

guratarren hauzokideak izatea eskatzen zuten eta horrela, erregeren zerbitzuak burutzen zuen bezala, pakean eta baretasunean bizi ahal izateko gaizkileengandik babesturik aurkitzea lortzen zuten. Ondoko hauk ziren eraspenerako *baldintzak*:

1. Legazpi:

- bere ondare guztiekin geratzen da: mendiak, urak, herrilurrak, zelaiak, larrak...
- Segurari dagozkion banaketetan lagundu beharko du.
- Bere juzgo berezia izango du.

2. Hauzoak Segurako alkateak epaituko ditu.

Menpetasuna ba, zibil eta zigor legeindarrei dagokie.

3.2. Arazoak eta mardailkeriak

Harresiz inguraturik, herri muga barnean zenbait dorretxe lekutu zitzaizkiolarik eta inguroko zenbait herrixka bere mende zituela, *Segurako hiribildua* XIV. mendetik aurrera *Gipuzkoako hiribildurik garrantzitsue-*

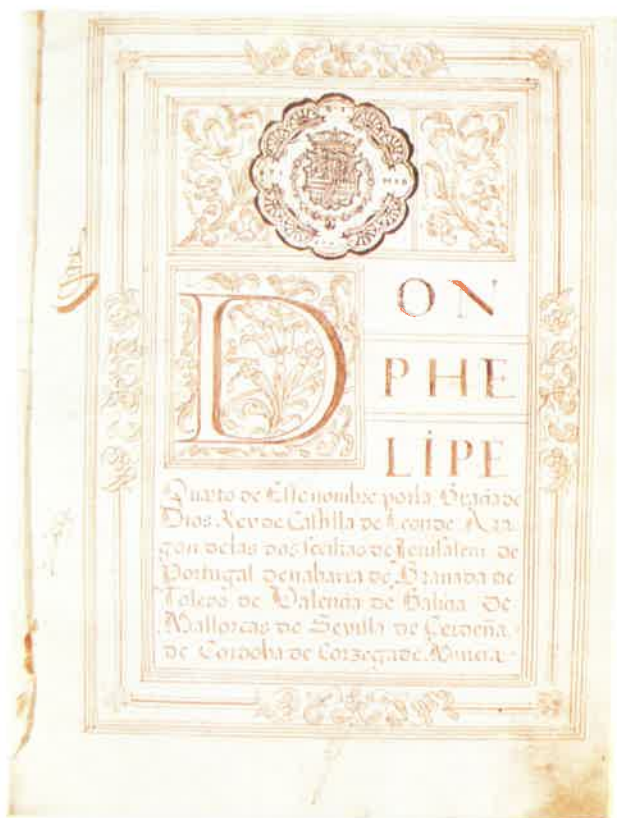


tantes de Gipuzkoa, a partir del siglo XIV. Contribuía a ello su excepcional situación: a orillas del único Camino Real entonces existente, era paso obligado para mercancías, viajeros, soldados, correo... entre Castilla y Europa. La aristocracia regional fue centrándose en el núcleo urbano ejerciendo una notable influencia sobre las aldeas de la región; éstas terminaron por unirse al más fuerte.

A lo largo de los 224 años que Legazpi estuvo sometida a Segura tuvo que soportar no pocos *atropellos*. Por ejemplo:

1. 1397: 300 hombres armados, «alardeando su poderío, no temiendo a Dios, ni al rey, ni a la justicia, como enemigos que entran en tierra de enemigos», *se apoderan de personas y animales*.

Razón: *Legazpi no paga los tributos*.



netariko bat bezala aipa genezake. Honetarako oso lagungarria zitzaien Gipuzkoa barnean zuen lekunea: garai horretako errepide bakarraren ertz batetan lekutzen zelarik, Gaztela eta Europa arteko beharrezko garraiobide bilakatzen zen merkagai, bidekari, soldadu eta postarientzat. Bailarako jauntxoak herribarne inguru lekutzen abiatu zirelarik, eskualdeko herrixketan halako zeregina eta eragindura lortu zuten. Herrixka hauek indartsuenaren inguru biltzen amaitu zuten.

Legazpiarrek seguratarren menpe aurkitu ziren 224 urtetan zehar *irainketa anitz* jasan behar izan zituzten. Adibidez:

1. 1397: 300 gizon harmatu «beren lehenagotasuna goralduz, ez Jainkoaren, ez erregeren, ez justiziaren beldur, arerioak arerioen lurraldetan sartzen diren bezala» *bertako pertsona eta aberez jabetzen dira*. Arrazoi-na: *Legazpi ez ditu zergak ordaintzen*.

Legazpiarrek zera adieraziz erantzuten dute:

- ez zuten inoiz eraspina izenpetu.
- Segurako idazkariak beren eran moldatu zuten idazti hura.
- Burdinolatarako Lege Zaharren arabera zerga ordainketa guztiaz aske ziren.

Noski erantzun hau ez zela aski segurarrentzat. Izenpetu zalantzarik gabe izenpetu zutela. Baina, nortzuk? Dirudienez, baserritarrek, eraspen egunean eraspenaren aurkako izanik, bertan aurkitzen ez ziren burdingizonen izenak erantsi zituzten. Gai honi buruz Legazpin bizi zen herri zatiketa aski ezaguna zen...

Primera página de un documento firmado por Felipe IV en 1660. Archivo municipal.



Sello en plomo con la
efigie de Felipe IV. Ar-
chivo municipal.

A ello responden los legazpiarras diciendo que

- jamás firmaron ellos la anexión;
- la escritura la habían compuesto a su gusto los escribanos de Segura;
- según el Fuero de Ferrerías estaban exentos de tributos.

Esta respuesta no podía convencer a Segura: es un hecho que firmaron. Pero, ¿quiénes? Probablemente los caseros añadiendo nombres de ferrones ausentes el día de la anexión y contrarios a ella. Es conocida la división de criterios existente entre ellos en Legazpi...

2. Obligación de ir a Segura, a pesar de la lejanía y gastos, para participar en los *alardes* (desfiles militares) que se celebraban en las festividades más importantes del año.
3. *Ocupación de terrenos* (goiburus, haitzondos, ejidos, seles...) por lo que el pueblo exige constantemente la revisión de los mojones concejiles.

2. Nahiz eta urruti eta diru urketa bat izan, urtean zeharko festa nagusitan Seguran ospatzen ziren *militar paradetan* parte hartu beharra.
3. *Lurraldeen hatzemanketa* (goiburuak, haitzondoak, herriburuak...) eta, hain zuzen, Legazpik etengabe herriko mugarrien berrazterketa exijitzen du.
4. 1598: Seguran *Felipe II.*aren alde ospatu ziren hiletetan parte hartu beharra. Legazpiarrak ez doaz, baina hiletak handitasunez ospatzen dituzte herriko eliza nagusian. Arrazoin haugatik Legazpiko juzgoa eta hauzo batzu atxilotuak dira «fiantza barik eta beren kostora». Erregerengana jo zuten.

Gaztelako erregek, pertsonalki edo Valladolideko Kantzilergoa bide, ez guttitan, *Legazpiri eman zioten arrazoin*. Segurako alkateari hain gauza ttiki eta garrantzigabekoetan ez zezala Legazpi hainbat minberatu eta gehiegikeria hauk zuzen zitzala askotan adierazi zioten. Legazpi jendegabetzeko arriskuan jartzen zenez, alkatea bera gogorki gaztigatzera helduaz.

4. 1598: orden de asistir a los funerales de *Felipe II* en Segura. Los de Legazpi no van, aunque, eso sí, celebran solemnemente las honras fúnebres en su parroquia. A causa de ello son *encarcelados* «sin fianza y a su costa» el jurado y varios vecinos. Estos apelaron al rey.

Los reyes castellanos, personalmente o por medio de la Cancillería de Valladolid, *dieron la razón a Legazpi* en no pocas ocasiones y llegaron a condenar «con sendas penas» al alcalde de Segura, instándole a que no molestase tanto sobre cosas tan livianas y corrigiera estos desmanes, ya que su actitud obligaba a despoblar Legazpi.

3.3. Legazpi vuelve a ser libre

La anexión, medida oportuna para protegerse de Nafarroa, los foragidos y Parientes Mayores en 1384, perdió su sentido y se convirtió en esclavitud con el paso del tiempo. Así, pues, cansados de tanto pleito, los legazpiarras pidieron con insistencia la *exención* al Consejo Supremo de Castilla. Esta fue denegada repetidamente por la enérgica oposición que las principales Villas de Gipuzkoa ejercían al ver flaquear sus dominios en la provincia. Entre ellas: Segura, Ordizia, Tolosa, Hondarribia...

Pero la resistencia fue inútil: en 1608 Legazpi, por documento real, vuelve a ser *exenta y libre*, poseyendo juzgado y jurisdicción como tuvo desde tiempo antiguo. Era el primer pueblo en emanciparse de Segura.

Y para que así se efectuara vino Pedro Sánchez Collado, de la Cancillería de Valladolid. A pesar de las oposiciones del Corregidor de Gipuzkoa, nombró alcalde, jurado y autoridades, recorrió los mojones y dio posesión de los terrenos.



Eliza Nagusiko hilobian Elorregi sendiko har-marria.

3.3. Legazpi aske berriro

1384. urtean nafartar, Ahaide Nagusi eta gaizkileengandik aldentzeko baliotsu izan zen eraspenak, denbora iragan ahala, menpekokerian eroriz, bere zentzua galdu zuen. Hala ba, hainbat eta hainbat epaiz asperturik legazpiarrak etengabe Gaztelako Kontseilu Nagusiari Segurarekiko *libraketa* eskatu zioten. Gipuzkoako hiribildurik nagusienek: Segura, Ordizia, Tolosa, Hondarribia..., beren nagusitza ahultzen nabaritzean, gogor jokatu zuten libraketa hauen aurka eta horrela, behin eta berriro, Legazpik ezezkoa jasotzen.

Baina gogorkeria alferrikakoa izan zen. 1608. ean, errege idatzi bidez, aintzinatik izan bezala, hauzitegi eta legeindar bereziak eta propioak berreskuratzen zituen Legazpik, era ho-

Todavía Segura quiso anular aquellas disposiciones, pero, por real carta, volvieron a ser confirmadas. Por fin, los 219 vecinos consiguieron su autonomía, aunque para ello hubieran de pagar una *fuerte suma* de dinero.

4. PLEITOS ENTRE FERRONES Y CASEROS

¿Quién fue primero en Legazpi: el hombre buscador de la piedra o el hombre domesticador de los animales y cultivador de la tierra? He aquí una pregunta difícil de aclarar. El hecho es que el *ferrón en Legazpi se ha sentido el dueño del pueblo*: «Yo soy el amo porque he llegado el primero». Los ferrones afirmaban de sí mismos que ellos cedieron de buen grado sus tierras a los caseros cuando éstos «de muy poco tiempo a esta parte» vinieron para labrarlas. Esta expresión, «de muy poco tiempo a esta parte», en boca de los ferrones quiere decir que en su opinión la actividad agraria en Legazpi era reciente, actividad sin historia, «iniciativa de ayer cuando nosotros somos de siempre». Por otra parte, el ferrón era Baso-Jaun cercano de Dios que osaba robarle el fuego y el misterio de sus montes. Estaba comprometido en un trabajo mucho más duro, más cercano de los orígenes, más cercano de la tragedia irreparable. Suponía una economía nueva, diferente, avanzada. De ahí el Fuero de Ferre-rías y otros privilegios.

La vida del casero era más blanda, más indecisa; sin capacidad para unirse para defender sus derechos; parece que *cultivó siempre sus tierras como quien pide permiso*: sólo podía labrar y plantar reducidas parcelas de tierra. No podía ampliarlas ni plantar árboles fuera de ellas, bajo pena de perder la propiedad de las mismas.

Txondorra vista desde su parte superior. En el centro, la chimenea.

netan Segurarekiko *libraketa eta askatasun osoa* lortuz. Seguraren menpetik ihesi, berburujabetzen zen lehen herria Legazpi izan zen.

Eta horrela bete zedin Valladolideko Kantzilergotik Pedro Sánchez Collado jauna etorri zen. Nahiz eta Gipuzkoako Korregidorea aurka izan eta erabakiarekin bat etorri ez, alkatea, juzgoa eta agintariak izendatu ondoren, herri-mugak begiztatu eta lurren jabetasuna eman zien.

Oraindik Segurak erabaki haik deuseztatu nahi izan zituen, baina erregeren eskutitz baten bidez baieztatuak izan ziren. Azkenik, herriko 219 hauzoek bere burujabetasuna lortu zuten, honetarako *diru mordo bat ordaindu beharrean* aurkitu baziren ere.





Antiguamente, robles, castaños y hayas poblaban el Valle de Legazpi.

¿Cómo pudo haber encuentros y pleitos entre ferrones y caseros, al ser las dos actividades tan diferentes la una de la otra? Sencillo: *la gran riqueza de las ferrerías eran los bosques* que producían gran cantidad de leña para hacer fuego y carbón vegetal. Por eso sus dueños consiguieron fácilmente ordenanzas de repoblación forestal mediante viveros, así como penalizaciones a quienes cortasen árboles sin permiso. Por su parte, los baserritarras necesitaban terrenos de labranza o de pasto; tierras libres para cultivo y prados.

De todo ello y a pesar de los constantes pleitos que enfrentaron a caseros y ferrones podemos afirmar que **HISTORICAMENTE LEGAZPI ES UN CONJUNTO DE PERSONAS QUE SE HAN REUNIDO PARA LABRAR EL HIERRO.**

4. BURDINGIZON ETA BASERRITARREN ARTEKO HAUIAK

Nor izan zen lehen Legazpin: harria bilatzen aritu zen gizona ala abeltzaintzan eta nekazaritzan ihardun zuena? Hona hemen erantzun erraz eta azkarrik ez duen galdera. Egia zera da: *burdingizonak bere burua herriko jauntzat hartu du*. «Jaun eta jabe naiz lehen legazpiratu naizelako». Beraien iritziz haranean finkaturiko lehen gizataldea ziren eta baserritarrak «oraindik nahiko denbora gutti» lurak lantzerantz etorri zirenean gogo onez utzi zitzaizkien. Hain zuen ba, «oraindik nahiko denbora gutti» adieraztean, burdingizonek zera adierazi nahi dute: nekazaritza nahiko ekintza berria zela inguru hauetan, hau da, kondairarik gabekoa, «atzokoa, geu betidanikoak garenean» Bestalde, burdingizona basajauna zen, Jaungoikoaren gertu zebilen eta basoei beren izkutukia eta sua harra-patzera ausartzen zen. Lan gogor batetan ziharduen, iturburutik gertuago zegoen ekintza neketsuan, konponezineko zorigaitzaren inguru. Ekonomi berri bat, ezberdina, aurrerakoiagoa suposatzen zuen. Hemendik Burdinoletarako Lege Zaharra eta beste zenbait abantaila.

Baserritarraren bizitza bigunagoa, aldakorragoa zen; bere eskubideak erreibindikatzeko ahalmenik gabe, ba dirudi bere *lurak baimena eskatuko balu bezala lantzen zituela*: Lurren jabeagoa galtzeko arriskuan, oso lur sail ttipiak lantzerantz beharturik aurkitzen zen, lurak ezin heda zitzakeela eta handik at zuhaitzik landatu ezinean.

Nolatan aurkitzen ditugu kondairan zehar hainbatetan baserritarrak eta burdingizonak batetik besteren aurka hauzitan? Erraz uler daiteke: *burdinoletarako aberastasun nagusia basoak ziren*. Sua eta egurrikatza egiteko behar beharrezko zituzten. Horrela burdinolen jabeek landaretegi bidez ohianeztaketarako agindu berezi batzu plazaratzea lortu zuten; era honetan zuhaitzak baimenik gabe mozten zituztenak gaztigatuz. Bestalde, baserritarrek larretarako eta

5. CASAS SOLARES

5.1. Principales linajes de la villa

El Valle de Legazpi ha visto crecer, con el tesón de sus ferrones, casas solariegas diseminadas por su geografía e hijos ilustres que han pasado a la historia.

Entre las principales familias recogidas en el cuadro de escudos te señalamos las más notables, bien por su significado histórico, bien por la riqueza artística o arquitectónica de su casa.

- *Guridi*: lucharon en 1248 con Fernando III de Castilla en la toma de Sevilla. La casa-torre Guriditegi conserva escu-

lurgintzarako alorrak behar zituzten; lantzeko eta zelaitarako basoak.

Guzti honetatik, nahiz eta hauzi askotan baserritarak eta burdingizonak kontrajarri, *LEGAZPI BURDINA LANTZEKO BILDU DIREN PERTSONA MULTZO BAT DELA ESAN GENEZAKE*.

5. OINETXEAK

5.1. Hiribilduko leinu garrantzitsuenak

Legazpiko Haranak, bere burdingizonen lehiaduraz, herrimuga barnetan sakabanaturik,

Casa solar Olaetxe destruida en 1953 para ampliar las instalaciones de PESA.





Familias nobles asentadas en el municipio a lo largo de la historia.

do y alguna ventana gótica. Es cuna de Miguel Guridi y Elorza, capitán y gobernador en Méjico.

- *Gurrutxategi*: participaron con Fernando III en la toma de Baeza (1227). De esta familia procede la madre de Miguel López de Legazpi Gurrutxategi, conquistador de las Islas Filipinas. Su casa-torre se llama hoy Olaetxe; se conservó hasta 1953 con planta cuadrada, fachada de mampostería y ladrillo, amplio alero y ventanas ojivales geminadas.

oinetxe bereziak eta kondairara iragan diren gizon ospetsuak ezagutu ditu.

Harmarrien laukian jasoriko sendi garrantzitsuenen artean bai kondairarekiko izan duten zerikusiagatik, edota, oinetxeak duen arkitektonik balioagatik aipagarrienak ezaguterazten dizkizugu:

- *Guridi*: 1248. urtean Sevillako harketan Gaztelako Fernando III. arekin borrokatu zuten. Guriditegi dorretxeak harmarria eta



Telleriarten, Elorregi oinetxeko aurrekaldeak dituen arkuak.

- *Elorregi*: mayorazgo fundado por Carlos V. El palacio es un precioso ejemplar de casa solar vasca, con doble arcada, piedra de sillería y saeteras.
- *Elorza*: de esta familia procede la madre del Almirante Txurruka y Elorza, héroe en Trafalgar.
- *Mirandaola*: hasta 1944 se conservó su magnífico palacio con fachada de piedra sillar y ladrillo, atrio con tres columnas y ventanas con celosías.
- *Urtatza Zaharra*: tiene escudo en su fachada.

gotik leihoren bat oraindik gordetzen ditu. Mexikon gobernadore eta kapitain izandako Guridi eta Elorza Mikelen jaioetxea da.

- *Gurrutxategi*: 1227. urtean Baezako harretan Fernando III. arekin bat egin zuten. Sendi honetakoa Filipinas uhartearen konkistaria izandako López de Legazpi eta Gurrutxategi Mikelen ama. Beren dorretxea gaur Olaetxe izenez ezagutua da. Oin karraz, adreiluz eta harrihormazko aurrekaldeaz, erdiz zatituriko leiho oxibalez eta teilategal zabal batez, 1953. urterarte mantendu zen.
- *Elorregi*: Karlos V.ak sorturiko lehentseme goa. Jauregia eredu zko euskal oinetxe bi

Legazpi sendiaren oinetxea Zumarragan.





Casa solar de Mirandaola en 1932, antes de su reedificación.

El apellido *Legazpi* corresponde, según Saturnino Tellería, a unos ferrones que moraban en el Valle mucho antes de la anexión de Legazpi a Segura. Por desaveniencias entre ferrones se trasladarían a Zumarraga.

Más probable es, sin embargo, la tesis según la cual Legazpi o Legazpia era una antigua familia de Gipuzkoa derivada de la de los Balda, en Azkoitia, que se estableció en la villa de Zumarraga. En la casa-torre que erigieron nació Miguel López de Legazpi.

5.2. Casa solar de Bikuña

El solar Bikuña se extendió antiguamente desde la actual plaza de Legazpi hasta Olabe-

kain bat da. Arkuteria bikoitza, harlandua eta gezileihoak ditu.

- *Elorza*: Sendi honetakoa, Trafalgar-ko gudan heroe izandako Txurruka eta Elorza Almirantearen ama.
- *Mirandaola*: Harlanduz eta adreiluz eraikitako jauregi bikain hau, hiru zutabetako atariaz eta leihosarez 1944. urterarte mantendu zen.
- *Urtatza Zaharra*: Aurrekaldean harmarria du.

Saturnino Telleriak dioenez *Legazpi* abizena, Legazpi Segurarekin erantsi baino lehengo haranean bizi ziren burdingizon batzuri ze-

ria. En él sus dueños levantaron dos edificios principales:

- *Bikuña Olea*: ferrería que según tradición existe «desde la fundación del pueblo» y que fue una de las últimas en cerrarse.

Se convirtió en molino (*Bikuña Errota*) y hoy es irreconocible aunque se conserve el nombre.

- *Bikuña Handi*: casa señorial de planta cuadrada edificada a fines del s. XVII. Presenta fachada con piedra de sillería y ladrillo, cuatro balcones, magnífico escudo y plazoleta de entrada con losas de arenisca. Uno de sus lados tiene

gokien. Burdingizonen haserreak zirela eta, Zumarragara abiatu ziren. Dena dela, ba dirudi indar gehiago duela beste tesi honek: hain zuzen, Legazpi edo Legazpia, Azkoitiako Baldarengandik datorren aintzinako gipuzkoar sendi bat da. Zumarragan lekutu ziren. Eraiki zuten dorretxean Mikel Lopez de Legazpi jauna jaio zen.

5.2. Bikuñako oinetxea

Aintzinan Bikuñatarren orubea egungo Legazpiko enparantzatik Olaberriaraino zihoan. Bertan bere jabeek bi batimendu nagusi eraiki zituzten:

1933. urtean Bikuñatarren oinetxea.





Escudo del linaje Bikuña en la fachada de su palacio.

amplia galería de madera. El resto es de mampostería y ladrillo.

Los Bikuña combatieron en las Navas de Tolosa (1212) y en la toma de Baeza (1227) como lo atestigua su *escudo* de armas: cadenas de Miramamolín, lunas crecientes y cruces de San Andrés. De él conservamos dos versiones: una en Bikuña Handi y otra en la parroquia. En ambos casos está acompañado de alianzas.

Este linaje *se extiende* ampliamente fuera de la Villa:

- diputados generales de Gipuzkoa
- escribanos y contadores reales
- misioneros en Méjico
- almirantes y teniente generales...

Por otra parte, está *presente constantemente en la historia de Legazpi*: ferrones, vicarios,

- *Bikuña Olea*: Tradizioak dioen bezala «herri sorreratik dagoen burdinola eta ixteko kinka larrian ere azkenetarikoa izana».

Aurrerago errota bilakatu zuten (*Bikuña errota*) eta egun, nahiz eta izena mantendu ezagugaitza da.

- *Bikuña Handi*: XVII. mende bukaeran eraikitako jaunetxea. Karratu oinekoa. Harlanduzko eta adreiluzko aurrekaldea, lau balkoi, harmarri bikaina eta hareharritzko losaz osaturiko sarrera plazatxo bat du. Etxekalde batek egurrezko barrenbide zabal bat du. Beste guztia harrihorma eta adreilua da.

Bikuñatarrek 1212. urtean Tolosako Navas-etan eta 1227.an Baezako harketan parte hartu zuten. Beren *harmarria* lekuko: Miramamolino kataiak, ilgora batzu eta Ander Deunaren gurutzeak. Harmarri hau bi lekutan dago Legazpin: bata Bikuña Handin eta bestea Eliza Nagusian. Bietan itunez elkarturik agertzen da.

Leinu hau herritik at zabalki *hedatzen da*:

- Gipuzkoako diputatu orokorrak.
- Erregeren idazkari eta zenbatzaileak.
- Mexikon misiolariak.
- Almirante eta Teniente Generalak...

Bestalde, *etenik gabe agertzen zaizkigu Legazpiko kondairan zehar*: burdingizon, abade, alkateak... 1290.a baino lehen batzu Segura po-



Flota anglo-holandesa contra la que luchó el Almirante Bikuña en 1704.

alcaldes... Sabemos que antes de 1290 algunos habían ido a poblar Segura. Desde esta fecha encontramos Bikuñas en gran cantidad de ocasiones:

- testigos de que se firmó la anexión en 1290;
- presentes en varios pleitos, convenios y reajuste de mojones entre ferrones y caseros;
- perseguidos en el incidente a raíz de los funerales de Felipe II;
- muy relacionados con la construcción tanto de la parroquia como del ayuntamiento.

De todos ellos, *Diego Asensio de Bikuña*, *Almirante* general de mar y tierra, es el más conocido. En 1704, navegando con tres navíos junto al Cabo San Vicente, fue atacado por siete navíos holandeses al mando del Almirante Rooke. Hubo de rendirse y fue hecho prisionero. No por ello reconoció como rey de España al archiduque Carlos III, sino que reafirmó su lealtad a Felipe V. Este, en agradecimiento de los muchos servicios prestados a la Corona, además de regalarle mil doblones, le nombró Almirante y Comendador.

pulatzera joanak zirela dakigu. Hemendik aurre-ra sarri aurkitzen dugu Bikuñatarren berri:

- 1290.ean eraspena izenpetu zelaren lekuko.
- zenbait epaitan, baserritar eta burdingizoen arteko eztabaidetan, herrimugatako berregokitzetan, akordiotan.
- Felipe II.aren hileta ondorengo gertaeretan erasotuak.
- Eliza Nagusi eta udaletxeko eraiketetan parte handia izandakoak.

Denetarik lur eta itsasotako *almirante izandako Diego Asensio de Bikuña* da ezagunena. 1704. urtean San Vicente lurmutur inguru hiru itsasuntzi zihoazela, Rooke almirantearen agintepean zetozen zazpi holandar itsasuntzirengandik erasotuak izan ziren. Menpekotu eta atxilotu zuten. Hala eta guztiz ere, ez zuen Espainiako erregetzat Karlos III.a aitortu, baizik eta Felipe V. arekiko bere leialtasuna garbiki azpimarkatzen jarraitu zuen. Honek, koroari presaturiko zerbitzu guztiengandik mila dobloi oparituz gainera, Almirante eta Gomendadore izendatu zuen.

6. PERSONAJES HISTORICOS

6.1. Domingo de Aguirre (1652-1724)

A caballo entre los siglos XVII y XVIII, es el típico ejemplo del *sacerdote prestigioso de aquel tiempo*. Dicen sus contemporáneos que «concurren en él todas las cualidades necesarias para su ministerio y para la asistencia del bien común». Nacido en el caserío Agerre Goikoa, vivió en una casita aneja a la ermita de San Miguel de Motxorro.



Domingo de Agirre jauna. Irudi hau Eliza Nagusian gordetzen da.

Renunció a la vicaría de Legazpi ofrecida por el Ayuntamiento. Parece que esta renuncia se debió a que consideraba que debía dedicarse

6. PERTSONAIA HISTORIKOAK

6.1. Domingo de Agirre (1652-1724)

XVII eta XVIII. menderen artean, *garai honetako apaiz ospetsuaren eredu garbi bat da*. Bere garaikideek zera diote: «apaizgintzarako eta denon ondareen zainketarako beregan betetzen dira beharrezko birtute guztiak». Agerre Goikoa baserrian jaioa, Motxorroko San Migel baseliza ondoan dagoen etxetxo batetan bizi izan zen.

Nahiz eta herriko udalak Legazpiko bikarritza eskaini, bere eginahala, bai Legazpin, inguru eta bazterretako elizatan Herriko Misiolak aldarrikatzera zuzendu behar zuelaren ustean, ezonartu zuen; horrela «Misiolari Apostolikoa» esaten zioten izengoiti bezala. Kalagurris-ko gotzainak, pastorgintza ikusaldietarako bere aitorrentzule izendatu zuen.

Bai eliza eta gizarteko jai eta festatan, bere garaian ziren ohituren aurrean jokaera gogorra eta zorrotza hartu zuen, bertan gertatzen ziren gehiegikeria batzu salatuz. Horrela Gipuzkoako Batzar Nagusien aurrean festatan dantzak eta danbolinaren erabilpena eragoztearren atzetik aritu zen. Ez omen zuen bere helburua bete.

Beste sail batetan, Legazpi garai honetan *ekonomik kinka larri batetan* aurkitzen dela kontuan hartu behar dugu: burdinolei beren gorenunea iragan zaie. Honek sozioekonomik estruktura guztiaren koloka adierazten du. Garai honetan geure basotan taxugabeko zuhaitz mozketak egiten dira eta horrela ikazkintzak kinka larri bat iragaten du. Egoera honetan lekutu behar dugu Domingo de Agirreren irudia.

Legazpiko elkargoarentzat garrantzi handiko arazo konponketan bizkorki aritu zen:

— 1700.ean eliza nagusiaren eraiketa, Iruñea-ko gotzainak emandako eskubideaz. Do-

de lleno a la predicación de las misiones populares tanto en Legazpi como en lugares más distantes. Esto le valió el título de *Misionero Apóstolico*. El obispo de Calahorra le nombró su confesor en las visitas pastorales.

Mantuvo una *actitud demasiado rígida* ante los excesos que se cometían en ciertas fiestas tanto religiosas como profanas. Hasta llegar a predicar e intentar por el intermedio de las Jun-

mingo de Agirrerri lanen zainketa eta zuzendaritza, arlo honetan agintari nagusi bezala, zegozkion.

- 1705.go legediaren idazketa berea da: ardurak berraztertuz, eta kontuak kitatuz, gertuko ahaideak ere barkatzeke, herriko ekonomiaren egoera nahasia argitzen ahalegintzen da.



Motxorrón, San Migel basiliza.

tas Generales de Gipuzkoa la prohibición de los bailes y del uso del tamboril. Empeño que no debió conseguir.

En otro orden de cosas démosnos cuenta de que a principios del siglo XVIII Legazpi se encuentra en plena *crisis económica*: a las ferrierías se les ha pasado ya su momento álgido. Esto significaba la crisis de todo el soporte so-

- Zegama, Zerain, eta Segurarekiko herrimugen hauzi konponketa.
- Landaretegiak bersortzen ditu eta basoak ohianeztatzen oso eragile agertzen da.

Eliza Nagusian, egoera ezinokerragoan, bere argazki baten kopia bat gordetzen da. Orijinala Gipuzkoako Ahaldundegira eraman zuten.

cioeconómico, hasta llegar al desbarajuste. Por esta época se producen talas irracionales en nuestros bosques con lo que entra en crisis la industria del carbón. Ahí es donde hay que situar la figura de Domingo de Aguirre.

Su actividad se concreta de manera particular en los siguientes puntos:

- En 1700 *construye la parroquia*, aprovechando las atribuciones dadas por el obispo de Iruñea. Domingo de Aguirre ejerció la dirección y la vigilancia de las obras como máxima autoridad en este terreno.
- *Redacta las Ordenanzas de 1705*, referentes al saneamiento económico del municipio revisando cargos y liquidando cuentas sin perdonar siquiera a los más íntimos parientes.
- Resuelve los litigios de límites con Zegama, Zerain y Segura.
- Recrea los viveros y emprende una eficaz campaña de repoblación forestal.

Saturnino Tellería, «Médico Viejo», en 1917.



6.2. Saturnino Tellería (1880-1947)

Legazpiko semea, kuttunki herri mailan «Médico Viejo» izenez ezagutua izan zen. Sendagintzarako ikasketak Valladoliden egin zituen. Sendagintza aukeratu zuen bere bizitzan zehar ogibidetzat. Bere etxea, lehen Santa Maria izenez eta gaurregun Nafarroa deituraz izendatzen den kalean aurkitzen da.

Ezagutu zuten askok diotenez hartuemanetarako zakar xamarra omen zen. Dena dela, *bere izateraren berezitasunak*-bere garaikideek ongi gogoratzen dituzten zenbait gertaldietan jasok - eta bere adimen lanetarako ase ezinezko zaletasunak, herri mailan pertsonaia kuttun bat izatera eraman zuten.

Oraindik argitaratu gabeko bere «Historia de Legazpia», «Heráldica de los Apellidos de Legazpia», «Noticias sobre la vida del Dr. Don Domingo de Aguirre...», «Geografía de Legazpia» eta abar..., herriko zenbait alderdi historiko ezagutu nahi dituenarentzat *beharrezko kontsulta iturri* bilakatzen dira. Zoritxarrez, bere lan hauetan frogatu gabeko irizpide pertsonal asko agertzen ditu. Joera honek bere kondaira ikerketen baliohandia guttitzen du.

Oso gai ezberdinen zalea zen. Gauza zahar eta berrien zale. Horrela, bi eredu jartzeagatik, bere kabuz Arrolamendiko hilobiak hondeatu zituen eta era berean Legazpin galenazko lehen irratia ezarri zuen.

Bestalde, *bere ogibiderako gaitasuna* zalan-tzarik gabekoa da. Sendagintzarako aldizkari espezialdutan zenbait lan argitaratu zituen, batez ere tuberkulosi gaitzaren sendabideari buruzkoak. Donostia eta Bilboko espezialista hobe-nekin hartueman pertsonalak izan zituela daki-gu eta hauek behin baino gehiagotan bere berezko balioa publikoki adierazi zutela ere.

La parroquia conserva una *copia de su retrato*. El original fue llevado a la Diputación de Gipuzkoa.

6.2. Saturnino Tellería (1880-1947)

Nacido en Legazpi, es familiarmente conocido como el «Médico Viejo». Realizó sus estudios de medicina en Valladolid, profesión que ejerció toda su vida en la calle Navarra, antigua Santa María.

Es voz común el tono un tanto brusco de sus reacciones. Pero las no pocas *genialidades de su carácter* —recogidas en multitud de anécdotas que recuerdan quienes le conocieron— y su insaciable curiosidad intelectual hacen de él un personaje entrañable en el pueblo.

Su «Historia de Legazpia», «Heráldica de los Apellidos de Legazpia», «Noticias sobre la vida del Dr. Don Domingo de Aguirre...», «Geografía de Legazpia», etc., aún inéditos, siguen siendo lugar de *consulta obligada* para quien desee conocer más profundamente aspectos históricos del pueblo. Desgraciadamente, en dichas obras vierte en exceso opiniones personales, lo que desvirtúa su meritoria labor de investigación histórica.

Mezcla de antiguo y modernidad, *se interesó en multitud de temas*, desde los túmulos de Arrolamendi, que excavó por su cuenta, hasta la instalación de la primera radio de galena en Legazpi, por poner un par de ejemplos.

Por otra parte, su *competencia profesional* está fuera de duda. Publicó varios trabajos en revistas médicas, especialmente sobre el tratamiento de la tuberculosis. Y sabemos que mantuvo contacto personal con los mejores especialistas de Donostia y Bilbo, quienes reconocieron públicamente su valía.

6.3. Patricio Echeverría (1889-1972)

Izaeraz kemen eta adoretzua. Egun *Legazpi beste herri berri bat izatea* berak bideratu zuen. Berarekin eman du Legazpi industriadarantz elkargo orok eman behar duen erabateko urratsa. Eta horrela etorkinen uholdeketari ateak irekitzen zaizkio, egungo sozioekonomik estrukturak sortzen dira...

Azpiko-Etxean jaioa, hamabi urte izan arte azken mende bukaeran Legazpi ukan zuen berbiziko irakaslea izandako Jose Guridirekin ikasten du. Egutero Zegamara errementaritzatik ikastera abiatzen da oinez. Azkenik, 1905. urtean Oyarzabal-Enean errementaria bat jartzen du. Ez ditugu gordetzen ez bere jaiotetxea ez eta bere lehen errementaria: bata paperola hedatu zelako eta bestea Ibai-Ondo zinetokia erai ki zenean behera joan zen.

1908. urtean, Pedro Segurarekin bat jarritz gero, «Segura-Echeverría y Cía.» izenburuz, *burdingintzarako enpresa berria* sortzen du.

Munduko lehen gerratea amaituz gero, 1918, nolabaiteko ikuspegi ezberdinak dakartzaten tiraduratatik elkarte hau sakabanatzen da. Bere ikuspegia ausarta da eta gainera *ikusmuga* berrietara irekitzen da: barne barnean langile multzo handi bat erakarriko duen enpresa distiratsu baten hobia darama. Bere sailleko enpresen artean nagusituko zen lantegia.

Enpresa honek kondairan zehar ezagutu duen hazketa motak, handitu eta bideratu ahal, beste bide ezberdinetatik abiatu den sozietate baten eskakizunengatik, bere sortzaileak berak izaniko aurrakuspegiak gainezkatuak izan dira.

6.3. Patricio Echeverría (1882-1972)

De carácter enérgico y decidido, es el hombre que ha hecho de Legazpi un *pueblo nuevo, distinto*: con él se da el paso decisivo a la industrialización, se abren las puertas a la inmigración masiva, se crean las estructuras socio-económicas actuales...

Nacido en Azpiko-Etxea, estudia hasta los doce años con José Guridi, excepcional maestro que Legazpi tuvo a finales de siglo. Se traslada diariamente a pie hasta Zegama para aprender el oficio de herrero. Y, por fin, en 1905, instala una herrería en Oyarzabal-Enea. No conservamos hoy ni su casa natal ni aquella herrería: una por la expansión de la papelera y otra por la construcción del Cine Ibai-Ondo.

En 1908 funda la *Fábrica de herramientas* con la firma «Segura-Echeverría y Cía», fruto de la asociación con Pedro Segura.

Finalizada la Primera Guerra Mundial, 1918, se disuelve la sociedad por disparidad de criterios. Los suyos son audaces y se abren a *otros horizontes*: llevan en sí el germen de una empresa brillante entre las de la especialidad, centro de atracción de numerosos obreros...

Empresa que se ha desarrollado superando las propias previsiones de su fundador desbordado por las exigencias de una sociedad que ha caminado por otros rumbos.

6.4. Gerhard Bähr (1900-1945)

Hijo de familia emigrante se adaptó perfectamente a la cultura de su pueblo natal, Legazpi. Aquí aprendió el euskara aun siendo alemanes sus padres, y hasta tal punto se interesó por esta lengua que le dedicó sus mejores esfuerzos. Prueba de ello son sus artículos aparecidos en las *revistas especializadas* «Euskera», «Euskal Esnalea» y «Revista Internacional de los Estudios Vascos». O si no, su tesis



Busto de Patricio Echeverría Elorza.

6.4. Gerhard Bähr (1900-1945)

Legazpin jaiotako etorkin sendi bateko semea. Guztiz ongi moldatu zitzaion bere jaioterriko kultur hildoari. Nahiz eta bere gurasoak alemaniarak izan, hemen txikitandik ikasi zuen euskara, eta halako erakarrindarra sortu zion euskarak, bere bizitzako ahaleginik sendoenak, hizkuntza honen alde eman zituen. Garai honetako *aldizkari espezialduetan* «Euskera», «Euskal Esnalea» eta «Revista Internacional de los Estudios Vascos» argitaraturiko bere txostenak lekuko. Lekuko ere, 1940.ean Gottingen-en, «Lo vasco y lo ibérico» izenez defendaturiko bere doktore tesia.

doctoral, «Lo vasco y lo ibérico», defendida en Gottingen (1940).

Toca temas de *lingüística vasca*. Por ejemplo: las flexiones verbales de uso en Legazpi en 1925; estudios comparativos de nombres de plantas y animales; toponimia, parentesco, fenómenos atmosféricos...

Realizó sus investigaciones a base de viajes y el diálogo directo con los baserritarras, trasladándolas a la imprenta en un lenguaje claro y sencillo.

Murió en la defensa de Berlín, durante la Segunda Guerra Mundial.

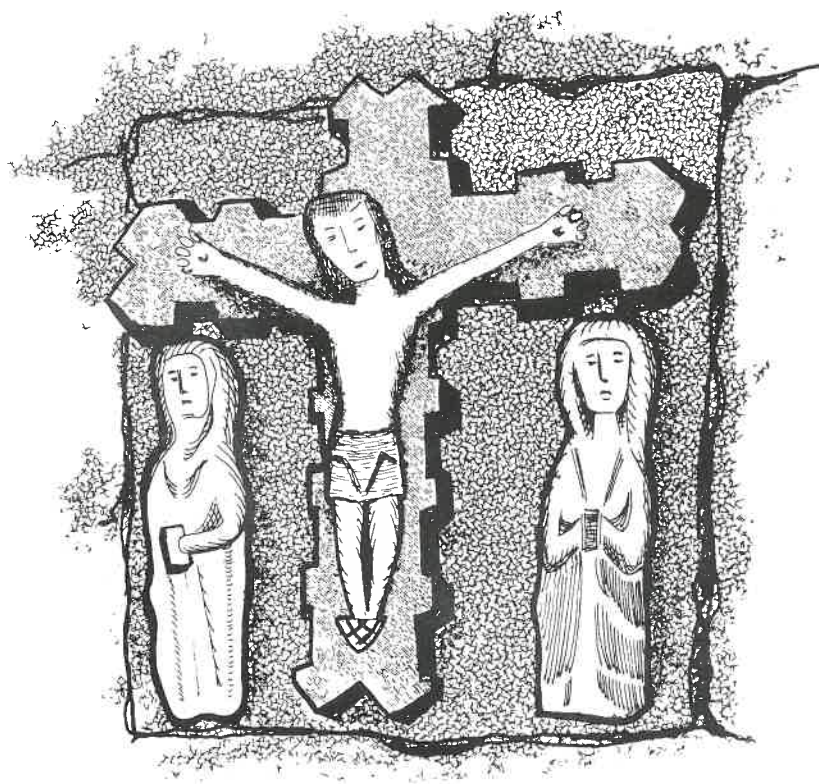
Euskal hizkuntza aztertzen ahalegindu zen. Adibidez: 1925. urtean Legazpiko herrian erabiltzen zen aditzjokoa; abere eta landare izenei buruzko ikerketak, tokizenak, ahaidegoak, egurats fenomenoak...

Bere ikerketak bidaietan eta baserritarrekin edukitzen zituen harremanetan oinarritu ziren batipat. Ondoren hizkuntza argi eta herrikoi batetan inprimategirantz abiatzen zituen.

Munduko Bigarren Gerrartean, Berlingo defentsan hil zen.



Gerhard Bähr.



ARTE

Cruz románica conservada en la parroquia.

ARTEA

Hirugarren atalburua

1. PARROQUIA

- 1.1. *Descripción del templo*
- 1.2. *Evolución histórica*

2. AYUNTAMIENTO

3. ERMITAS

- 3.1. *San Miguel, de Motxorro*
- 3.2. *San Juan, de Telleriarte*
- 3.3. *San Agustín, de Brinkola*
- 3.4. *Santa Cruz, de Mirandaola*
- 3.5. *Mausoleo*

4. CRUCES

- 4.1. *Cruz románica de la parroquia*
- 4.2. *Cruz de Galdos*
- 4.3. *Cruz de Gorosti*

1. ELIZA NAGUSIA

- 1.1. *Elizaren deskribapena*
- 1.2. *Historik bilakaera*

2. UDALETXEA

3. BASELIZAK

- 3.1. *Motxorroko San Migel*
- 3.2. *Telleriarteko San Juan*
- 3.3. *Brinkolako San Agustin*
- 3.4. *Mirandaolako Gurutze Donea*
- 3.5. *Jaunobia*

4. GURUTZEAK

- 4.1. *Eliza Nagusiko gurutze erromanikoa*
- 4.2. *Galdoseko gurutzea*
- 4.3. *Gorostiko gurutzea*



Parroquia Nuestra Señora de la Asunción.

En nuestro pueblo nos espanta la palabra ARTE. Por varias razones:

- porque «aquí no tenemos nada de eso que aparece en los libros llamados de ARTE»;
- porque «aquí todos somos utilitaristas; nos contentamos con que la cosa valga.»

Pero yo he observado una cosa: que, cuando Joxemari corta la hierba, carga el gurdi o hace la meta, no se contenta con que la cosa valga; sino que, al final del trabajo, mira el conjunto, incluido su aspecto externo y tiene una exclamación equivalente a: «Perfecto».

Geure herrian ARTE hitzak beldur damai-
gu. Baldin ondoko arrazoin hauengatik:

- EDERTIA azaltzen den liburutan ager dai-
tekeen ezer ez dugula uste dugulako.
- denok onurakorrak, gauzen balioaren atze-
tik gabiltzan jendea garela uste dugulako.

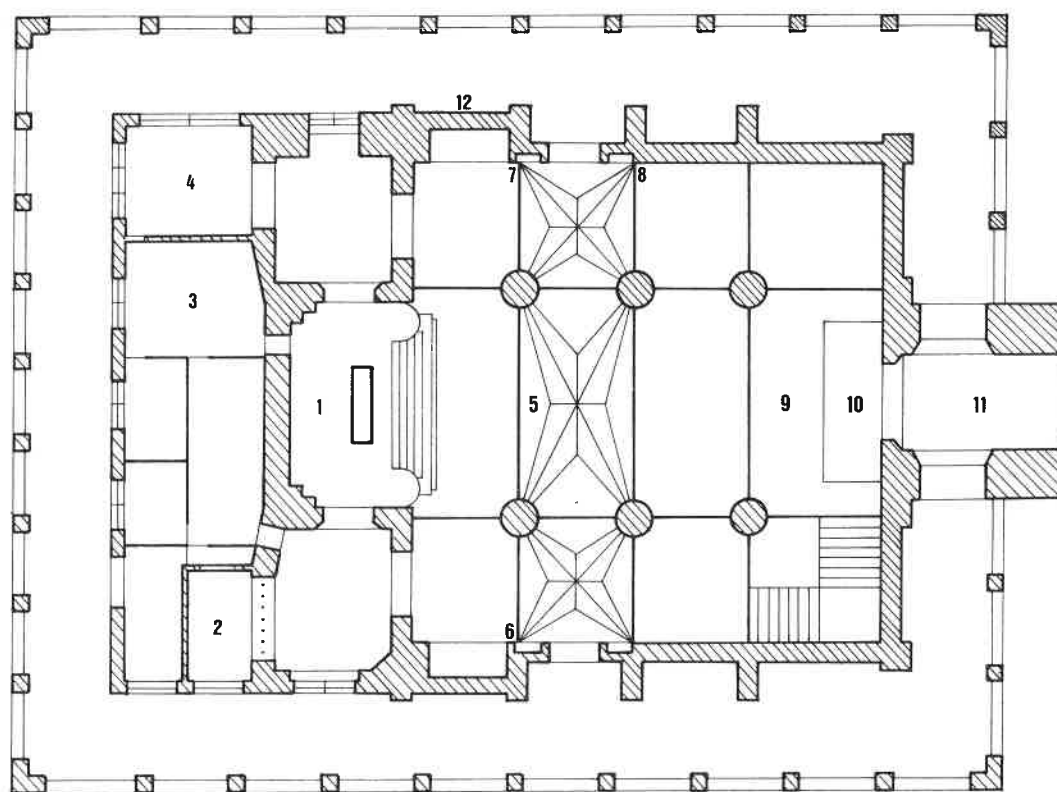
Baina ni gauza batez ohartu naiz: Joxe-
marik belarra ebaki, gurdia kargatu edo meta
egiten duenean, ez dela gauzaren balioaz ase-
tzen; aldiz, lanaren bukaeran, multzoa aurrean,
azaleko itxura ere kontuan harturik zera dio:
Oso ongi!

Y cuando llamo a un operario para que me haga un arreglo en casa, viene y me lo hace des-
paciosamente, casi hasta la desesperación. Pero
sé una cosa, que el trabajo no quedará tan sólo
«hecho», sino «perfecto».

Es que en este pueblo *somos artistas*. Si no
hay obras que se puedan contemplar en los li-
bros llamados de ARTE es tan sólo una anéc-
dota. Pero veamos si algunos monumentos que
existen en nuestro pueblo no merecen también
estar en esos libros.

Eta etxean konponketaren bat egin dieza-
dan langile bat deitzen dudanean, etorri dator
eta poliki poliki, ia ia etsipenerarte egiten dit
agindutako lana. Gauza batez zihur naiz: ez
bakarrik lana egingo duela, baizik eta osoki,
ahalik eta bikainen beteko duela.

Egia da, herri honetan artistak gara. Lan
batzu arteliburu batetan ateratzeko gauza ez ba-
dira ere, hori azaleko gertaera besterik ez da.
Hala eta guztiz ere, azter dezagun ea herrian
eraikirik dauden zenbait monumendu ez diren
liburutan ateratzeko lain.



Plano del templo.

- | | |
|--|---|
| 1. Altar mayor. Aldare nagusia. | 7. Lápida y escudo del solar Elorregi. Elorregi oru-
beko hilarri eta harmarria. |
| 2. Pila bautismal. Bataioharria. | 8. Escudo de los Bikuña. Bikuñatarren harmarria. |
| 3. Sacristía. Sakristia. | 9. Coro. Korua. |
| 4. Capilla de la Sta. Cruz. Gurutze Donearen kapera. | 10. Sobrecoro. Korugaina. |
| 5. Tres ejemplos de bóvedas de crucería. Gurutzantze-
ko ereduzko hiru sabai. | 11. Torre. Dorrea. |
| 6. Cristo románico. Kristo erromanikoa. | 12. Signos estelares. Izar zeinuak. |

1. PARROQUIA

1.1. Descripción del templo

De *planta basilical* presenta tres naves, una principal y dos laterales más estrechas y bajas. Las columnas responden al estilo *renacimiento*; las bóvedas, al *gótico*. Las seis columnas tienen base y fuste sin estrías. Lo más llamativo, sin embargo, es que carecen de capitel, ya que las ojivas salen directamente del fuste en forma de *palmera* formando *bóveda de crucería*.

El retablo del altar mayor, realizado por Pedro Quintana en madera policromada, es de estilo *barroco*. Está dispuesto en tres planos en cuya parte central sobresalen: un sagrario en forma de cúpula, la Asunción de Nuestra Señora y un Cristo, al estilo bizantino.

En las naves laterales podemos contemplar:

- Dos altares laterales;
- Dos capillas laterales. Destaca la de la Santa Cruz que está totalmente renovada. A su entrada se encuentra una representación del suceso de Mirandaola.
- Cuatro túmulos:
 - el del solar *Elorregi*, con escudo e inscripción. Fue renovado en 1645 por Julio de Lazarraga en memoria de sus antepasados;
 - el del solar *Bikuña*, con escudo;
 - dos tumbas sin distintivo alguno. En una de ellas se encuentra un Cristo de formas arcaicas.

Como elementos decorativos primitivos llaman la atención las *figurillas estrelladas* de varias radiaciones, junto a una de las ventanas góticas de los soportales. Corresponden a la época de los signos lapidarios.

Desde el exterior destacan:

1. ELIZA NAGUSIA

1.1. Elizaren deskribapena

Basilikal tankerakoa, hiru elizbarne agertzen ditu. Erdibarnea eta bi albotakoak behe eta hestuagoak. Oina eta zutabeak *berbizkunde garaiko erari dagozkie*. Sabaia *gotikoari*.



Las seis columnas de la iglesia carecen de capitel. De ellas surgen varios nervios que se abren a modo de palmera para cruzarse en las bóvedas.

Sei zutabek oinarria eta txapitelpea hozkardurarik gabe dute. Hau da eliza barneko gauzarik deigarriena. Ez dute txapitelik, arkuzorro-tzak zuzenki ateratzen baitira txapitelpetik *palmera baten eran gurutze sabaia eratuz*.

- la *torre*-campanario, austera y algo pesada, realizada —lo mismo que las bóvedas interiores, el coro y las escaleras— por *Pedro Carrera*, maestro cantero con numerosas iglesias en Gipuzkoa. Una de las campanas es de 1480;
- el amplio *pórtico*, construido por Martín Carrera, hijo de Pedro Carrera.

1.2. Evolución histórica

El templo no ha existido siempre como lo vemos ahora:

- existe en 1407, aunque no sepamos sus orígenes materiales;



Aldare nagusiko aldareburua, Pedro Kintana-k, egur polikromatuan egina, *barroko tankerakoa da*. Hiru planotan ezarria dago, erdialdean ondoko agerpen hau nabarmenduz: kupula erako sagrarioa, Ama Birjinaren Zeruratzea eta bizantino tankerako Kristo bat.

Alboetako elizbarnetan zerak daude:

- bi aldare;
- bi kapera. Gurutze Donearena, guztiz berritua, nagusi bezala agertuz. Bere sarreran lekutzen da Mirandaolako gertaerari buruzko agerpen bat;
- lau hilobi:
 - *Elorregi* orubekoa. Harmarri eta idazpuz. 1645.ean Julio de Lazarragak bere arbasoen oroitzapenez berritu zuen.
 - *Bikuña* orubekoa, harmarriz.
 - Bi hilobi ezaugarriarik gabe. Batek, aintzin, aintzin eran horniturik, Kristo bat dakar.

Aintzinako elemendu apaingarri bezala ondoko hauk nahiko deigarri gertatzen dira: elizpean, gotik leiho baten inguruan agertzen diren zenbait erradioz osaturiko *iduritxo izardunak*.

Kanpoaldetik hauk nabarmentzen dira:

- *kanpandorrea*: Bakuna eta astun xamarra. Barruko sabaia, korua eta eskilarak bezala, Gipuzkoako eliza askotan ihardun zuen *Pedro Carrera* maixuarenak dira. Ezkila bat 1480.urtekoa da;
- *atari zabala*. Martín Carrerak, Pedro Carrera zenaren semeak eraikia.

Signos astroláticos procedentes de la ermita que dio origen a la actual parroquia.



Lápida en el sepulcro de los Elorregi.

Renovóle el Doctor Don Julio de Lazarraga, Caballero de la Orden de Santiago, del Consejo de su Majestad y Alcalde de su Casa y Corte. Colegial que fue en Sancti Spiritus de Oñati y en Santa Cruz de Valladolid y Catedrático de Decreto en propiedad en su Universidad. En memoria del señor Cristóbal Pérez de Lazarraga, su padre, Contador de su Majestad en su Tribunal de Cuentas y de sus ilustres antecesores. Año 1645.

- es varias veces renovado, derribando incluso algunas de sus partes ya viejas;
- llega un momento en que su estado es lamentable: le entran agua y nieve por las tablas mal ajustadas del techo; la torre está a punto de derrumbarse...
- en 1700, tiradas las paredes de los dos costados y la fachada, se emprende la construcción de una iglesia *prácticamente nueva*, más esbelta y amplia. Las obras concluyen en 1720. Entre las aportaciones económicas destaca la de Andrés Elorza y Guridi;
- se hacen ampliaciones y reformas varias: el pórtico, el órgano, la sillería del coro, el suelo de toda la iglesia...
- alrededor de 1960, con presupuesto de 6,5 millones de pesetas, se amplía al máximo

1.2. Historik bilakaera

Elizak ez du haseratik egungo irudia bera azaltzen:

- 1407.urterako eraikia dela dakigu, baina lanen haseraren data eta prozedura ezezagunak zaizkigu;
- zenbaitetan berritua. Alditan zaharturik geratu diren zatiak hondatuz eta berreraikiz;
- mementu batetan elizaren egoera damugarria da: sabaiko zurak desakoplatu direla eta, urak eta elurak barruraino sartzen dira. Dorrea erortzeko kinka larrian aurkitzen da;
- 1700.urtean aurrekalde eta alboetako hormak hondatuz gero, praktikan eliza berri baten eraiketari ekiten zaio. Zabal eta lerdanagoa. Lanek 1720.ean dute amaiera.

el aforo (sobrecoro, supresión de altares y púlpitos) y se remodelan la capilla de la Santa Cruz, la torre (relojes y campanas), el tejado, el baptisterio, el órgano, las dependencias traseras...

2. AYUNTAMIENTO

Dado que las Juntas del pueblo eran de carácter popular y abierto los municipios de Gipuzkoa no se apresuraron en construir Casas Concejiles. Las reuniones se tenían *en los soportales* de la iglesia o dentro de ella si el tiempo lo impedía.

Alcanzada la exención de Segura y con pocos medios económicos los legazpiarras construyen su *primera* Casa Concejil, pequeña y que pronto se hace vieja. Un siglo después —1730, recién terminada la parroquia— levantan la que hoy conocemos. Es obra de carpinteros y canteros, casi todos ellos locales, con colaboración

) Ekonomik laguntzen artean aipagarria da Andres Elorza Guridik emanikoa;

- Hedaketa eta eraberriketa batzu jasaten ditu: ataria, organoa, koruko eserlekutaria, eliza guztiko zorua;
- 1960.ean inguru, aurrekontua 6,5 miloetako izanik, elizaren kapazitatea gehiengora jotzen da: korugaina eta aldareak guttitu; pulpitoak baztertu eta Gurutze Donearen kapera bermoldatu; bataioiturria, dorrea — ordulari eta ezkilak —, teilatua, organoa eta atzeko gelak berrestrukturatzen dira.

2. UDALETXEA

Herriko batzarrak herrikoiak eta irekiak zirenez gero, Gipuzkoako udalek, zenbait urtetan zehar, ez zuten udaletxeren premia larririk somatu. Bilerak *elizatarian* ala, eguraldia oztopo izanik, elizbarruan ospatzen ziren.

Segurarekiko libraketa lortu ondoren, legazpiarrek udaletxearen eraiketari ekiten diote. *Lehena*, txikia izanik, berehala zahartzen da.



Parte trasera de la iglesia parroquial con arcos y sacristía derribados para su restauración. Año 1961.



1932. urtean, Zinta Dantza udaletxe aurrean.

del vecindario en «*hauzolan*». A causa de los graves problemas económicos que atravesaba el pueblo se tardaron 20 años en acabarla.

Su estilo responde al de la mayoría de los ayuntamientos guipuzcoanos. Su autor es desconocido aunque quizá fuera Martín Carrera. La *fachada* es de sillería con pórtico de tres soportales, amplio balcón para proclamas y un escudo del Valle, obra de Javier Bikuña, de Oñati.

La *trasera* es de características similares a las de la delantera. Se inauguró tras las últimas renovaciones, interiores y exteriores, del edificio después de demoler completamente la antigua (1968). En el interior se exhibe un escudo de hierro, forjado por Alonso Cohomonte.

Mende oso bat iraganik —1730.urtean, eliza nagusia orduntxe bukatua zutelarik— egun eza gutzen duguna eraikitzen dute. Hauzokideek *hauzo lanean*, herriko harotzak eta harginak laguntzen zituztela, eraman zuten lan hau aurrera. Herriak bizi zituen ekonomik arazoak zirela eta, hogeitaz urte kostatzen zitzaien udaletxea eraikitzea.

Gipuzkoako udaletxe gehienak altxaturik dauden eran jasoa da. Egilea ezezaguna. Dena den, Martín Carrera izan zela pentsa daiteke. Harlanduzko *aurrekaldeak*, hiru arkuko ataria, deiagiriatarako balkoi handia eta Oñatiko Xabier Bikuñak eginiko Haraneko harmarria agertzen ditu.

Atzekaldeak aurrekaldeak dituen ezaugarri berdin samarrak ditu. 1968.ean, zaharra hon-

3. ERMITAS

3.1. San Miguel, de Motxorro

Algo solitaria sobre el barrio, es la *ermita más antigua* del Valle de Legazpi y, según se afirma, su primitiva parroquia. En una casita cercana, hoy destruida, vivió Domingo de Aguirre.

De mampostería y con techo de madera tiene el interés de su artístico *suelo*: cuatro figuras geométricas de distinta traza realizadas con ladrillo y cantos rodados de río, a modo de mosaico. El altar que la preside es de estilo churrigueresco.

No lejos de la ermita, junto a la carretera, se halla el único *humilladero* del pueblo, popularmente conocido como «Santutxu».



San Migel baselizako zorua. Era ezberdinetako geometrik iduriz osatua.

datuz gero, barrua eta kanpoa berritu ondoren, inaguratu zen. Barruan Alonso Cohomontek burdinean landuriko harmarria agertzen da.

3.2. San Juan, de Telleriarte

Situada en el barrio, frente al palacio de Elorregi, se construyó a petición de los vecinos ya que la iglesia parroquial les resultaba lejana. Según fecha escrita en el dintel es de 1824. Dos siglos antes los Elorregi habían edificado otra ermita; pero era inservible. En la actual se conserva una hermosa talla de San Juan Bautista realizada por *Beobide*.

3.3. San Agustín, de Brinkola

Brinkola, cuna de las primeras ferrerías de Legazpi, resucita cuando —en 1864— se inau-

3. BASELIZAK

3.1. Motxorroko San Migel

Hauzategitik urrun eta aparte samar, Legazpi *haraneko baselizarik zaharrena* da eta, esaten denez, bertako lehen eliza nagusia. Gertu aurkitzen zen etxe batetan, gaur hondaturik, Domingo de Agirre jauna bizi izan zen.

Harrihormazkoa, teilatua zurezkoa. Bere *zoru* artistikoa da bertan deigarriena: mosaiko eran, errekarritz eta adreiluz osaturiko lau iduri geometriko agertzen ditu. Bertan nagusitzen den aldarea txurrigeresko erakoa da.

Baselizatik gertu, bide ondoan, herriko gurutoki bakarra, popularki «Santutxu» izenez ezagutua, aurkitzen da.

gura el *ferrocarril* del Norte. Aunque por entonces no tiene rango de estación va creando en derredor suyo un nuevo barrio que a fines del siglo, ya crecido, levanta su propia iglesia. En ella todo es relativamente *moderno* y no tiene excesivo interés artístico. Al renovar la iglesia, hace unos veinte años, se eliminó la anterior imagen colocando desacertadamente la actual.

3.4. Santa Cruz, de Mirandaola

Se construye en 1952 formando un conjunto arquitectónico con la ferrería, restaurada en la misma fecha. Guarda la *Cruz* de 1580 y en



San Juan Bautista, obra de Julio Beobide.

3.2. Telleriarteko San Juan

Telleriarteko hauzategian bertan, Elorregi jauregi parean. Eliza Nagusia urrun zutela eta, hauzoen eskariz eraiki zen. Ate gainean agertzen den datari jarraikiz 1824.urtean jaso delan esan genezake. Bi mende lehenago Elorregitarrek beste baseliza bat eraikia zuten, baina erabilezina zen. Egungoan, *Beobidek* landuriko San Juan Bautistaren taila bat gordetzen da.

3.3. Brinkolako San Agustin

Brinkola, Legazpiko lehen burdinolen sehaska, 1864.urtean Norteko *trenbidea* estrainatzen denean, berpizten da. Nahiz eta haseran geltokirik izan ez, bere inguru hauzategi berri bat osatzen hasten da. Mende bukaeran, ia nahiko populaturik, beren eliza berezia eraikitzen dute. Bertan, dena *moderno* samarra da. Arte aldetik garrantzi handirik gabekoa. Orain hogeiren bat urte, baseliza berritzerakoan, lehen zegoen imajina baztertu zen eta nahiko oker hautatu ondoren, egungoa ezarri.

3.4. Mirandaolako Gurutze Donea

Burdinolarekin bat arkitektonik multzo bat osatuz 1952.ean eraikitzen da. Data honetan ere, burdinolaren berrizketa aurrera eramaten da. 1580.eko *gurutzea* gordetzen du eta bere horniketari gertaerari buruzko *Soler Blaskoren* zenbait pintura nabarmentzen dira.

3.5. Jaunobia

Hilerri zaharrean lekaturik, hiloroitgarri hau artistik ikuspegitik guztiz garrantzitsua da; Euskadin praktikan, XIX. mendeko neoklasiko berankorraren arrastorik ere ez izanik, era honetakoak baita. Bestalde, azkentzen duen gainer-tza oso ongi lortua da.

Egun jaunobi hau herriarena da. Ez du beste jaberik. *Legazpik ba, erabaki beharko du bere etorkizuna*: beragatik interesa azaldu dutenei saldu, hilerri berrirantz abiatu... Egiazki, egun, berehala zenbait neurri hartzen ez badira, erortzeko kinka larrian aurkitzen da.



Conjunto arquitectónico formado por la ermita y ferrería de Mirandaola.

su decoración destacan varias pinturas de *Soler Blasco* alusivas al suceso.

3.5. Mausoleo

Situado en el cementerio viejo, este monumento funerario es especialmente interesante desde un punto de vista artístico, ya que su estilo, *neoclásico* tardío (s. XIX), no existe prácticamente en Euskadi. Por otra parte, el frontón que lo remata está perfectamente logrado.

Hoy es propiedad del pueblo. *Legazpi debe por tanto decidir su futuro*: venderlo a quienes ya se han interesado por él, trasladarlo al cementerio nuevo... De hecho, está en peligro de ruina si no se toman las medidas oportunas.

4. GURUTZEAK

4.1. Eliza Nagusiko gurutze erromanikoa

Eliza Nagusian aterbeturik, bataz beste (ardatzak 45 zm. du) nahiko txikia den harrizko losa batetan, artelari ezezagun batek, Kristo gurutzatua aldamenean bi pertsona lagun dituela, *multzo* xume batetan zizeldu zituen.

Bertan dena bakuna eta errealismo guttikoa da, baina edertasun barezkoa:

— *Kristo*: gorputzeko zehaztasunik gabe, so-raio, burua makurturik baina bekokiko, besoak luze...

— *Maria eta Juan*: geometrikoki, hieratikoki, tolesdura zuzeneko jantzia...

4. CRUCES

4.1. Cruz románica de la parroquia

Sobre losa de piedra relativamente pequeña (aproximadamente 45 cms. de eje) esculpió un artista anónimo el *sencillo conjunto* de Cristo en la cruz acompañado de dos personas, que cobija la parroquia.

En él todo es elemental y poco realista, pero no exento de serena belleza:

- *Cristo*: sin detalle anatómico, impasible, la cabeza inclinada pero frontal, los brazos alargados...
- *María y Juan*: geométricos, hieráticos, con vestiduras de pliegues rectos...

No sabemos cuándo se realizó, aunque probablemente, dadas sus características, fuera en el románico (s. XII-XIII).

Eliza Nagusiak gordetzen duen gurutze erromanikoa.



- *Ez dakigu noiz egina den*. Hala eta guztiz ere, bere ezaugarriak kontuan harturik, erromaniko garaikoa bezala hartu beharko litzateke (XII-XIII. mendetako).

4.2. Galdoseko gurutzea

Zumarragarako bide ondoan, albo batetan, *konzepzionist* gurutzeen eredu bikain bat da:

- alde batetan, *Kristo*: anatomia ongi marratua, oinazea oso indartua... (burua, 1971. ean gurutzea amildu zenean hautsi zen).
- bestaldean, *Maria*: zutik, ama izanik gizar-tearen salbamenerako bere semea aurkeztuz eta eskainiz.

Dirudienez, irudigileak harriz XVII. mendean landu zuen; xehetasunak ugari, *barroko* eran: molorrikazko loreaz txapitela apainduz, gurutze izkinak granadaz amaiturik, aingeruek Kristo beilatzen dutela...

Izan omen zen gurutze honen inguru, oraindik bertako zaharrek mantentzen duten sinesmen herrikoi bat.

Gurasoek, haurrek —eta batipat atzeratuek *ibiltzen ikas zezaten* Galdoseko gurutzera eramaten zituzten.

Bertan haurra eskutik hartu eta gurutze inguru, altura ezberdinetan, hiru buelta emanazten zitzaizkion haurrari. Oinarrian hasi eta goiko mailaraino igo arte; buelta bakoitzean hiru Kredo esaten ziren. Erritua zutabeari muin emanez amaitzen zen. Galdoseko gurutzeak ibil-

4.2. Cruz de Galdos

Junto a la carretera de Zumarraga, es un buen ejemplo de cruz *concepcionista*:

- a un lado, *Cristo*: con anatomía bien marcada, el sufrimiento muy acentuado... (la cabeza se rompió al derrumbarse la cruz en 1971);
- al otro, *María*: de pie, como Madre que, con gesto de ternura, muestra y ofrece su Hijo para salvación del mundo.

El escultor la realizó en piedra probablemente durante el siglo XVII, con profusión de detalles, al estilo *barroco*: capitel adornado con flores de acanto, remates de granadas en los bordes de la cruz, ángeles velando a Cristo...

Existió y se mantiene todavía en la mente de los ancianos legazpiarras una costumbre popular en torno a esta cruz. Los padres llevaban a sus niños —y en especial a los retrasados—, a fin de que *aprendieran a andar*.

Cogidos de la mano se les hacía dar alrededor de la cruz tres vueltas en alturas distintas, desde la base, hasta la escalinata superior, a la vez que rezaban tres credos en cada vuelta. Finalizaba el rito tras un beso a la columna. Era creencia popular que la Cruz de Galdos fortificaba a los niños para andar.

Al contemplar este crucero podemos imaginar cómo serían la Cruz de *Inunziaga* (en el Camino Real hacia Oñati, desde 1627, pero hoy desaparecida) y otras, aunque más modestas, en puntos de división o mojones limítrofes del municipio.

4.3. Cruz de Gorosti

De madera, hierro o piedra, los montes del Valle han conocido cruces: Satubigain, Kurutze-



Urretxu eta Zumarragarako bidean, Galdoseko gurutzea.

tzeko garaian haurrak indartzen zituela sinesmen herrikoi bat zen.

Guruztegi hau begitatzean *Inunziagakoa* (Oñatirantz errepidean; 1627.etik, egun desagertua) eta beste zenbait apalago, herrimugetan edo edozein motatako banaketa lekutan ezartzen zirenak, zernolakoak ziren pentsa genezake.

4.3. Gorostiko gurutzea

Haraneko mendiek egurrezko, burdinezko ala harrizko gurutzeak ezagutu dituzte, horrela Satubigain, Kurutzegain, Igoiti... Baina ez ho-

gain, Igoiti... Pero ninguna de proporciones y estructura tan *monumentales* como ésta. La levantó en «hauzolan» el vecindario a principios de siglo siguiendo este deseo de León XIII: que el signo de la cruz coronase las principales montañas del mundo católico.

Características son sus medidas (diámetro de base, altura, proporción de brazos...), ya que todas (en metros, pies o pulgadas) se relacionan simbólicamente con los 33 1/4 años que, según se cree, vivió Cristo sobre la tierra.

En la *reconstrucción de 1950* se recubrió la parte superior de acero inoxidable. Se encerraron en la base un fragmento de la Cruz de Mirandaola y los nombres de los vecinos de aquel año. Se subió la lápida del Cristo románico, que hoy ha vuelto a la parroquia.

nek dituen proportzio eta itzeleko estruktura bezalakoak. Mende honen haseran hauzoek, hauzolanen, Leon XIII.aren ondoko nahi hau jarraikiz: Katolik munduko mendi nagusienak gurutze batez gainditurik ager zitezela, eraiki zuten.

Bere neurriak (oinaren diametroa, goiera, besoen proportzioa) oso bereziak dira; denak (metro, oin, hatzetan), uste denez, Kristok munduan bizi izan zituen 33 1/4 urterekin sinbolikoki lotuak agertzen baitira.

1950. urtean aurrera eraman zen berreraiketan, goikaldea altzairu herdoilgaitzez estali zen. Behekaldean, Mirandaolako gurutzearen zatitxo bat eta urte horretan Legazpiko biztanle ziren guztien izenak gorde ziren. Gaur berriz Eliza Nagusian dagoen Kristo erromanikoa gora eramana izan zen.

Para conmemorar el nacimiento del siglo XX los legazpiarras erigieron esta cruz en el Korosti.



IRAKURGAI OSAGARRIA

AZKENEKO OLA-GIZONA El último ferrón

Txokoan ixil, bazan beste bat
ere, kanta-zai zegona.
Goierritarra, buru-zuria,
azkeneko Ola-gizona.
Aitona, baiñan oraindik lerdén.
Bera, Matxin Lekuona.
Kantuz asteko zoratzen zegon.
Entzungo dezu ziona:

*Tiriki-tauki-tauki,
mailluaren otsa...
Gaur gora nai nukela
nik Gabi-arotza,
bai burni-arotza,
mailluaren otsa.*

*Tiriki-tauki-tauki...
Olaren durunda
gure ibar-zelaietan
noiztandik entzun da?
noiztandik entzun da
Olaren durunda?
.....*

*Lénen maillukaria,
omen Tubalkain;
lénengo Ola-gizona,
antziñako Matxin.*

*Orduan nundikan-nai
mendiak meatza;
mendiak meatza, ta
basoak ikatza.*

*Basoak ikatza, ta
beso-zaiñak gatza,
kintaleko maillua
«matxin» batek dantza.*

*Beti—tiriki-tauki—
extarrian kanta,
ardoz ondo bustita,
etzedin marranta.*

*Dantza-sokarik bazan,
an Gabi-arotza;
tobera-jotzen, berriz,
ez bait-zan arrotza...*

*...gaberdian gaberdi,
eztairikan bazan,
gure Ola-gizona
antxen izango zan.*

*Erriko pesta-zurri
zezenikan ál-zan?
eskuan kapa gorri,
buruz bêra plazan.*

*Onean jostaillu, ta
lêrtzean extanda...
obeto adituko
bi bertsoz esanda.*

*«Esku» itzetikan bezain
zuzen «eskukada»,
«Matxin» itzetik dator
zuzen «matxinada».*

*«Matxinoak» Azpeitin
Jesus-zigortzaile,
aurpegia beltz-gorri
beti ikus bait-zaie.*

*Azpeiti dala Azpeiti,
Riojan San Millan...
an bai, euskal-amarren,
burni-barrak pillan!*

*Baiñan, besterik beste,
Matxinoen poza
beti, tiriki-tauki,
mailluaren otsa.
.....*

*Mendian Zear-ola,
errekan Gabia...
Gabi-olaetako
taukaren aundia.*

*Tiriki-daunga-daunga
onen oiartzuna
Euskalerri guzian
nork ez dun entzuna!*

*Ots onixi eskerrak
«Bizkaitik, burnia»;
an labratuz mundua
txoil bai-dago ornia.*

*Ez Bizkaia bakarrik;
Euskalerri dana:
dan guztia Ola-zar
lên bait-degu izana.*

*«Izana» diot, eta
ala da izan ere...
antziñako «Ola-zarrak»
gaur «Orma-zar» daude.*

*Urrestilla'n amairu
ziran, bai galantik!
Banan-banan geldí, ta
jun bear guk andik.*

*Ni Legazpira nintzan
gazte ta lerdena
—Bengoleako Olean
neu nintzan gaztena—.*

*Au ere gelditu zan...
an zan gure pena!...
Gipuzkoan Bengolea
geldi zan azkena.
An zan gure pena!
Oletan azkena...
.....*

*Ez da geroztik iñon
tiriki-tau otsik;
ez du iñork ezagutzen
gaur Gabi-arotzik...
...tiriki-tau otsik
ez Gabi-arotzik.*

*Baiñan, mundua mundu,
nik Matxin izena...
Lênena Matxin bazan,
Matxin baita azkena.*



DEMOGRAFIA

DEMOGRAFIA

Laugarren atalburua

- | | |
|---|---|
| 1. CRECIMIENTO DE LEGAZPI | 1. LEGAZPIKO UGALKETA |
| 1.1. <i>Espectacularidad</i> | 1.1. <i>Ikusgarritasuna</i> |
| 1.2. <i>Juventud de la población</i> | 1.2. <i>Populazioaren gaztetasuna</i> |
| 1.3. <i>Constancia y uniformidad</i> | 1.3. <i>Iraunkortasuna eta berdintasuna</i> |
| 1.4. <i>1920: frontera entre dos épocas</i> | 1.4. <i>1920: bi garaien arteko muga</i> |
| 2. DISTRIBUCION DE LA POBLACION | 2. POPULAZIOAREN BANAKETA |
| 2.1. <i>Distribución espacial</i> | 2.1. <i>Lurralde banaketa</i> |
| 2.2. <i>Distribución según el sexo</i> | 2.2. <i>Sexuen araberako banaketa</i> |
| 2.3. <i>Distribución por edades</i> | 2.3. <i>Adinen araberako banaketa</i> |
| 3. MOVIMIENTOS MIGRATORIOS | 3. MIGRAZIO MUGIMENDUAK |
| 3.1. <i>1955: año decisivo</i> | 3.1. <i>1955: funtsezko urte bat</i> |
| 3.2. <i>Fechas y lugares de procedencia</i> | 3.2. <i>Datak eta etorkinen jatorria</i> |
| 4. CONSECUENCIAS DE LA INMIGRACION | 4. MIGRAZIOAREN ONDORIOAK |
| 4.1. <i>Dos comunidades en un solo pueblo</i> | 4.1. <i>Herri bakar batetan bi elkargo</i> |
| 4.2. <i>Conocimiento del euskara</i> | 4.2. <i>Euskararen ezagupidea</i> |
| 4.3. <i>Opciones políticas</i> | 4.3. <i>Politik aukerak</i> |
| 5. NIVEL DE INSTRUCCION | 5. IRAKASKUNTZA MAILA |
| 5.1. <i>Estudios realizados</i> | 5.1. <i>Egindako ikasketak</i> |
| 5.2. <i>Centros escolares hoy</i> | 5.2. <i>Ikastetxeak gaur</i> |
| 6. ESTRUCTURA SOCIOPROFESIONAL | 6. SOZIOPROFESIONAL ESTRUKTURA |
| 6.1. <i>Situación de los padres</i> | 6.1. <i>Gurasoen egoera</i> |
| 6.2. <i>Perspectiva para los hijos</i> | 6.2. <i>Semeen etorkizuna</i> |
| 7. FAMILIA Y VIVIENDA | 7. SENDIA ETA BIZITOKIA |
| 8. DE CARA AL FUTURO | 8. ETORKIZUNARI BEGIRA |

1. CRECIMIENTO DE LEGAZPI

1.1. Espectacularidad

En 1900 Legazpi era un hombre «sasoi-koa» que estaba hecho así para siempre. Fuerte, con ganas de trabajar: nacer, vivir, morir... y ser fiel a las «ohitura zaharrak».

1. LEGAZPIKO UGALKETA

1.1. Ikusgarritasuna

1900.ean Legazpi betirako moldaturik zegoen sasoineko gizon bat zen. Indartsua, lan gozoz: jaio, bizi, hil... eta ohitura zaharrak mantendu.

Excursión de legazpiarras al Haitzkorri en 1914.



...Pero en el año 1920 un hombre de ese mismo pueblo promovió una ruptura cuyas consecuencias él mismo no pudo prever primero, ni controlar después. Como un terremoto que en pocos instantes convirtiera el monte en valle o que en un valle reventara una montaña. Como un volcán que con sus lavas arrasara y petrificara irremisiblemente todas las «ohitura zaharrak». Como una gigantesca rotura de monte cuya mitad se hubiera ido al valle hecha pedazos y la otra mitad se hubiera quedado tiesa, más tiesa que antes, más rígida, más «haitz gorri», como dos elementos de una misma unidad, pero dislocada y rota... para siempre... ¿Para siempre?

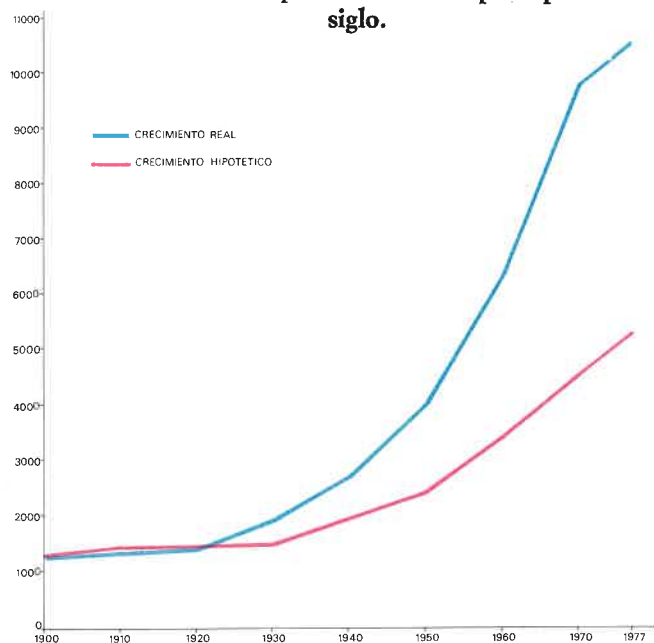
En 1900 Legazpi era un hombre «sasoi-koa». Pero en la actualidad aquel hombre, aquel Legazpi no lo vayáis a buscar. No existe. *Ha habido una ruptura*. Desde luego, Legazpi ha crecido como si le hubieran dado un tratamiento hormonal. El tratamiento ha sido tal que ha crecido de manera constante y sin parar, cada vez más rápido, desde el año 1920. Tanto, que en toda Gipuzkoa hay sólo un pueblo que le gana en rapidez y cantidad de crecimiento. Este pueblo es Erreterria. Y por supuesto, muy al contrario de otros pueblos de la misma cuenca del Urola, como Azkoitia y Azpeitia, que han quedado marginados de este crecimiento fulgurante. De Urretxu, cuyo crecimiento ha sido más irregular y modesto. Del mismo Zumarraga que ha quedado prácticamente estancado hasta el año 1950, produciéndose entonces un crecimiento espectacular.

PUES BIEN, LEGAZPI, DESDE 1900 SE HA MULTIPLICADO POR OCHO. POR TANTO, SU CRECIMIENTO ES EXTRAORDINARIO.

...Baina, 1920.ean herriko seme batek eten bat sorterazen du. Berarentzat ere pentsaezinekoak ziren ondorioak ekarriko zituen etena, eta gero, nahi bezala neurtezinekoak. Bat batean, mendia haran bilakatu edota haranean mendi bat altxatuko zukeen itzeleko lurrikara baten antzeko etena. Irtenbiderik gabe, bere labaz ohitura zahar guztiak errautsi eta harrituko zituen lurrikara. Menditan gerta ohi diren apurturen handien antzera: mendi erdia zatikatuz haranera amildu eta beste erdia, goian, zurrun, inoiz baino zurrunago, gogorrago, haitzkorriago. Unitate berdin baten bi puska bezala. Des-tokitutako bi puska... betirako... Betirako?

1900.ean Legazpi sasoineko gizon bat zen. Baina egun, gizon hura, Legazpi hura ez dira ageri, desagertu baitira. Ez daude. *Eten bat gertatu da*. Legazpi ba, hormonaz manaiatu balute bezala hazi da. Halamoduzko manaiaketak 1920.etik aurrera geraldia eta bapateko zarrastaldirik gabe, geroz eta azkarrago haztera bultzatu du. Halatan, ikuspegi honetatik begira, Gipuzkoan, Erreterria bakarrik du gainetik.

Evolución de la población desde principios de siglo.





Los menores de 14 años suman casi la tercera parte de la población legazpiarra.

1.2. Juventud de la población

Pero he aquí de nuevo el contraste; Legazpi ya no es un hombre en aumento de poder y rendimiento, sino que se ha convertido en un corto espacio de 50 años en un adolescente que sale a duras penas de su época infantil; en un quinceañero a quien le han crecido los miembros de manera inesperada; no sabe dónde meter las manos, le da rubor casi todo...

A Legazpi le han venido muchos hijos que no esperaba. Le han nacido barrios que nunca había soñado.

Concretemos:

— *Más de la mitad de los habitantes de Legazpi son solteros.*

Urola arroko beste herriekin gonbaratuz, Legazpiko populazio igoera itzelekoena izan da. Azkoitia eta Azpeitia hazketa distiragarri honetatik at geratu dira. Urretxukoa, beti apalagoa, edota gora behera gehiagokoa gertatu da. Zumarragako populazio igoerak 1950. urterarte geraldik nabarmena ezagutu zuen, hemendik aurrera bapateko igoera izanik.

HAIN ZUZEN BA, EGUN LEGAZPI 1900.ean BAINO ZORTZI BIDER HANDIAGO DA. ITZELEKOA BA, BERE POPULAZIO IGOERA.

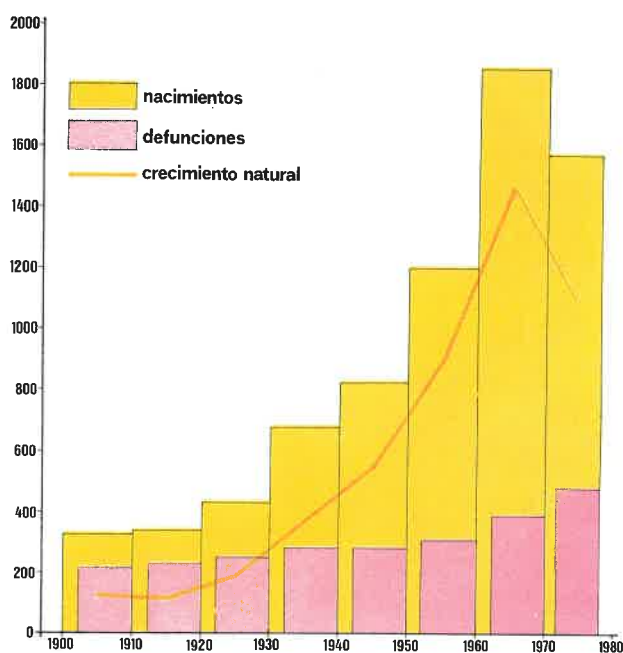
1.2. Populazioaren gaztetasuna

Baina hona hemen berriz bikoiztasuna. Egun Legazpi ez da nahiko ongi tajaturiko gizon mardul hura, aldiz, 50 urte buruan, bere haurtzarotik irten ezinik dabilen nerabe batetan bilakatu da. Ustekabean bere soinadarrak hazi zaizkion mutikotea, eskuentzat ere lekurik harapatzen ez duela, ia denak lotsa damaio...

Legazpiri espero ez zituen seme-alaba asko etorri zaizkio. Inoiz ez amesturiko hauzategiak jaio.

Zehaztuz:

- *Biztanleetarik erdiak baino gehiago ezkongabeak dira Legazpin.*
- *14 urte baino guttiago dutenek populazioaren hirutik bat osatzen dute.*
- *Gazteak eta lanerako adinean dauden helduak hirutik bi.*
- *Era berean, erretiru adina gainditzen dutenak, hots, 65 urte, % 5 bakarrik dira.*



Crecimiento vegetativo desde 1900. Es el resultado entre nacimientos y defunciones en la villa.

- *Los menores de 14 años suman casi la tercera parte de la población.*
- *Los jóvenes y adultos en edad de trabajar llegan casi a los dos tercios.*
- *Mientras que sólo un 5 % sobrepasa la edad de la jubilación, es decir, los 65 años.*

De tal manera que si comparamos la población de Legazpi con la de su región (Bergara, Arrasate, Oñati, Beasain...), descubrimos que la población infantil de Legazpi es muy elevada, mientras que la de ancianos es muy baja; aunque la distribución de porcentajes de la población adulta es idéntica a la de dicha región.

Resumiendo: que *Legazpi tiene una gran juventud y dinamismo demográfico*. No será raro, pues, que en este ambiente surjan ideas nuevas, impulsos agrestes, iniciativas arriesgadas...

Halatan, Legazpiko populazioa ingurukoe-kin (Bergara, Oñati, Arrasate, Beasain...) gonbaratuz zera esan genezake: helduen populazioaren porzentaiak denetan antzekoak dira. Legazpin haurrena goren mailakoa eta zaharrena guttietarikoena delaz jausten gara.

Laburtuz: Legazpik gazte jende asko eta *erabateko demografik kemena du*. Ezin ba, arrarotzat hartu herrian ideia berriak, bultzada batiak eta ekinbide arriskutsuak nonnahitik sortzea.

1.3. Iraunkortasuna eta berdintasuna

Dena dela, abia gaitezen urratsez urrats. Hasera haseratik ba dugu azpimarkatu beharreko ezaugarri bat, hots, Legazpi aztertu eta sakontzerakoan ahanzezineko diren bi hitzok: IRAUNKORRA eta ERABERDINTASUNA.

Legazpik duen berezko populazio igoera IRAUNKORRA da. Hain zuzen, jaiotako eta hildakoen artean dagoen aldea iraunkorra da. Bi multzo hauen arteko aldea guztiz iraunkorra da Legazpin. Gertu dituen herrietariko baina iraunkorragoa. Hau bereziki *jaiomultzoari buruz* esan genezake. Itzeleko maila iraunkor batetan mantendu baita. Maila hau % 23,1 ekoa da. Beste naziotan bezala *hilkortasuna* guttitu da eta batipat 1940.tik aurrera. Egun Legazpik munduan ezagutzen diren hilkortasun maila ttipienetariko bat du: % 4,5. Gertaera hau aisa uler daiteke: etorkinak batipat gazteak direla eta aitonak herrian geratzen direla kontuan hartzen baldin badugu.

Legazpik berezko populazio igoera, batipat 1930.tik aurrera, goren mailakoa eta iraunkorra izan du.

1.3. Constancia y uniformidad

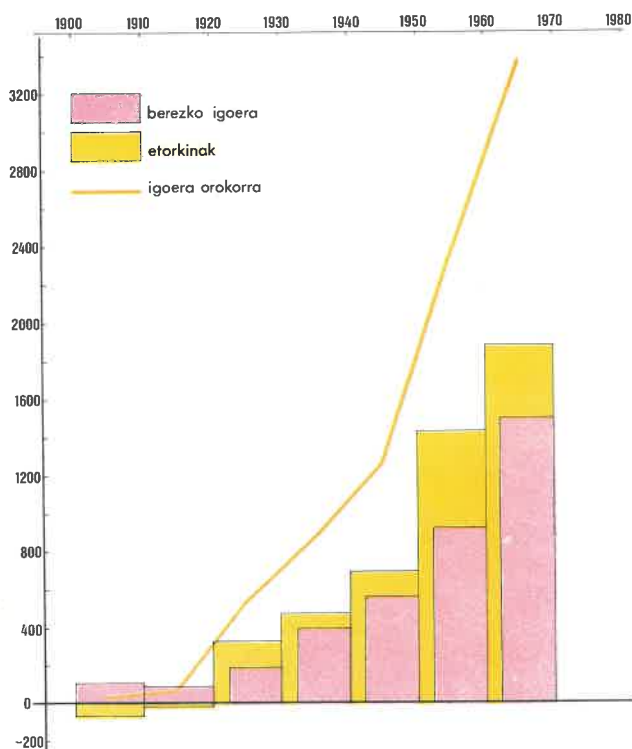
Pero vayamos paso a paso. Subrayemos, por ejemplo, ya desde ahora, que en el estudio de Legazpi hay palabras que resultan ser clave. Ponemos aquí dos de ellas: **CONSTANTE** y **UNIFORME**.

«Constante» es el crecimiento natural de Legazpi. Es decir, la diferencia entre nacimientos y defunciones. Esta diferencia es más constante en Legazpi que en la zona que le rodea. Esto es verdad de manera particular para el índice de *natalidad* que en Legazpi se ha mantenido extraordinariamente constante. La *mortalidad* ha disminuido como en el resto de los países, sobre todo desde 1940. Hoy alcanza incluso los niveles más bajos de mortalidad que se conocen en todo el mundo. Esto se explica fácilmente por el hecho de que la emigración se nutre de gente joven mientras los abuelos se quedan en el pueblo.

El índice de *crecimiento* natural de Legazpi ha sido también constante y alto, sobre todo desde 1930.

Comparemos estos índices:

Gonbara ditzagun portzentaia hauk:



Crecimiento global desde 1900. Es el resultado entre crecimiento vegetativo y movimientos de la población hacia fuera o dentro de la villa.

CRECIMIENTO NATURAL

	Gipuzkoa	Legazpi	
Natalidad	21,8 ‰	23,1 ‰	Jaiomultzoa
Mortalidad	7,3 ‰	4,5 ‰	Hilkortasuna
Crecimiento natural	14,5 ‰	18,6 ‰	Berezko igoera

1.4. 1920: frontera entre dos épocas

Hasta 1920 los habitantes de Legazpi no tenían bastantes puestos de trabajo en el pueblo, por lo que parte de ellos tuvo que emigrar.

1.4. 1920: bi garaien arteko muga

1920. urterarte Legazpin ez zegoen behar lain lanposturik eta biztanle batzu lan bila kanporatu beharrean aurkitzen ziren.

Desde 1920 se produce un cambio total: Patricio Echeverría, S. A., necesita trabajadores. Esto producirá un número constante de inmigrantes a Legazpi desde este momento. Tanto que Legazpi es uno de los pueblos de Gipuzkoa que más inmigrantes tiene. Como verás en el gráfico, *si Legazpi no hubiera tenido inmigración, tendría hoy*, en el mejor de los casos, *escasamente la mitad de los habitantes que ahora*.

Así pues, la historia de Legazpi tiene un ANTES DE y un DESPUES DE. ANTES DE 1920. DESPUES DE 1920. Esta es la muga entre su antiguo testamento y su nuevo testamento particulares. ANTES, la dedicación al *sector primario* de pastoreo, ganadería, minería. DESPUES, la dedicación prioritaria al *sector secundario... y terciario*. Sector secundario, es decir, industria. Sector terciario, es decir, servicios: transportes, comercios, enseñanza, derecho, medicina... Este sector terciario está aún muy po-

1920.etik aurrera erabateko aldaketa gertatzen da: Patricio Echeverria L. I.-k (Lagunarte Izengabeak) langileak behar ditu eta behararren poderioz Legazpiri etorkin kopuru iraunkorrak heltzen zaizkio. Hala horrela, Legazpi da Gipuzkoan etorkin kopuru gehien duen herrietarik bat. Marrazkian ikus dezakezun bezala, *halako etorkin kopurua onartu ez balu, egun duen biztanle kopurua, erdira baino gehiagora jaitziko litzaioke*.

Horrela ba, azken urteotako Legazpiko kondairak ba du data nagusi bat: 1920. Aurretik bi zati berezi ahal izango ditugu. HURA BAINO LEHEN eta HAREN ONDOREN. 1920.a baino lehen. 1920.aren ondoren. Bere berezko itun zahar eta itun berriaren arteko muga aurkitzen du Legazpik data horretan. Lehen, *lehen sektorea*, artzantza, abelzaintza, meagintza... Ondoren, *bigarren eta hirugarren sektoreak*. Bigarrena, hau da, industrigintza. Hirugarrena, hots, zerbitzuak: garraioa, merkatalgoa, irakaskintza, legeak, sendagintza... Hirugarren sektore hau nahiko gutti mamitua dago

Ayuntamiento y Cabildo Parroquial en 1915. De izquierda a derecha, sentados: José Galarza, organista; Miguel Múgica, coadjutor; José Antonio Larrea, párroco; Prudencio Guereta, alcalde; Pedro Izaguirre, José Goya, coadjutores; Francisco Elustondo, capellán. De pie: Bernardino Sarasola, secretario; José Joaquín Inurritegi, José Miguel Olabide, concejales; Juan Aztiria, síndico; Antonio Aztiria, teniente de alcalde; Benito Iturbe, Esteban Ormazábal, Francisco Mantxola, concejales; Francisco Arrizabalaga, alguacil.



co desarrollado en Legazpi. Pero esto lo veremos luego con más detalle.

Examinemos ahora un cuadro-resumen de cuanto llevamos dicho:

oraindik Legazpin. Dena dela, geroago aztertuko dugu sakonago.

Azter dezagun lehenago orain arte azaldu-takoari buruzko laburpen-lauki bat:

EVOLUCION DE LA POBLACION					
Períodos	Nacimientos	Defunciones	Crecimiento natural	Inmigración	Crecimiento global
1901 - 1910	317	207	110	—63	47
1911 - 1920	319	224	95	— 6	89
1921 - 1930	440	243	197	319	516
1931 - 1940	681	288	393	472	865
1941 - 1950	840	288	552	695	1247
1951 - 1960	1216	302	914	1419	2333
1961 - 1970	1881	387	1494	1883	3377
1971 - 1978	1589	485	1094	—	—
Urtaldiak	Jaiotzak	Hilak	Berezko igoera	Etorkinak	Igoera orokorra

2. DISTRIBUCION DE LA POBLACION

2.1. Distribución espacial

Si miras un poco globalmente el plano de Legazpi, fácilmente te vendrá la imagen de *un barco con velas*. Legazpi es un barco. La quilla la constituye «la fábrica», firme, negra y de hierro. Aparentemente segura de sí misma. Según miramos desde la montaña de enfrente nos parece que el casco lleva arrastras varias gabarras, los últimos pabellones de Patricio Echeverría hacia Zumarraga. Los barrios son las velas del barco; sueltas al viento, cambiantes. A veces se deshacen rotas en jirones. No siempre tienen clara conciencia de su pertenencia a la unidad legazpiarra. Sin embargo sólo ellas pueden llevar a aires nuevos, a nuevas formas... Hay una zona en la parte de popa que no sé distinguir muy bien si es casco, puente o vela. Sé que du-

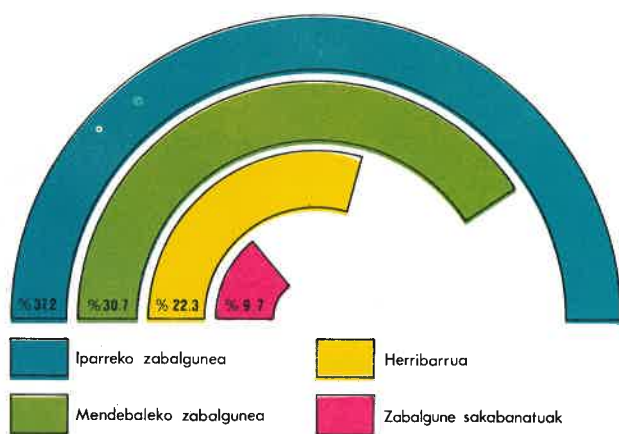
2. POPULAZIOAREN BANAKETA

2.1. Lurralde banaketa

Oro har, Legazpiko planoa begiztatzen baldin baduzu, aisa bururatuko zaizu *belaontzi bat*. Legazpi itsasuntzi bat da. Ontzipea lantegiaz osatua: zurruna, beltza, burdinezkoa. Itxuraz, bere buruaren jabe, zihur. Aurrekaldeko mendira igotzean, herrierdialdeak atzetik kabarra batzu daramatzala pentsa genezake. P. Echeverriaren lantegiak Zumarragarantz dituen azken batimenduak dira. Hauzategiak ontziaren oiha-lak izango lirake: haizeari irekiak, aldakorak. Zenbaitetan zarpailetan hautsiak dakusatzagu. Ez dute beti, behar bezain argi behintzat, beren Legazpirekin bat izatearen konzientzia. Dena dela, beraiek bakarrik bultza diezaiket molde eta era berrietara... Ontzi atzekaldean ba dago zati nagusi bat ...oraindik ez dakit zi-

rante siglos lo ha sido. Pero hoy... Hablo de la iglesia, y, si se quiere, del casco que va hasta la fábrica. Como ves, el centro de gravedad se ha desplazado llamativamente... Ahí tienes al esquife vikingo apoyado en el muelle de la Renfe, aferrado a tirar río arriba para comer al monte su misterio.

No cabe duda que el municipio se caracteriza por un *fuerte urbanismo*, es decir, la grandísima mayoría de sus habitantes se encuentra dentro del área urbana. Esto, que nos parece hoy tan normal, hay que resaltarlo sin embargo, ya que en otras épocas predominó la población dispersa; bastante más incluso que la que aún conservan hoy Brinkola y Telleriarte.



Pero hoy, dentro del área urbana son importantes los ensanches que ha producido la inmigración. *Cada uno de los ensanches supera en volumen la población del casco antiguo*, cosa ésta bien llamativa ya que todavía en 1940 el casco albergaba la casi totalidad de la población urbana. Estamos ante uno de los problemas fundamentales que tiene que resolver actualmente Legazpi: el de *volver a ordenar el espacio urbano*. Esto supone dos cosas:

1. Que el casco antiguo no se vea desbordado a la hora de abastecer las enormes necesi-

hur azala, zubia ala oihala den. Urtetan zehar izan dela ba dakit. Elizaz ari naiz, eta nahi baldin bada, elizatik lantegiraino doan herribarruaz. Halatan, herriko grabitagunea deigarriki aldatu da... Hor duzu ba Renfe-ko kaian loturiko bikingo ontzixka. Mendiari bere izkutukia jateko asmoz omen dabil.

Legazpiko herriak *hirigintza sendo bat* duela zalantzarik gabekoa da, hots, bertako biztanle gehienak hiri ardatz barnean lekutzen dira. Egun hain arrunta zaigun egoera, aurreko zenbait urtetan populazioa oso sakabanatua aurkitzen zelako, azpimarkatu beharreko datu bat da. Gaur egun Brinkolak edo Telleriartek azaltzen duten baino populazio sakabanatuagoa baitzuen Legazpik.

Son características de Legazpi,

1. Su fuerte urbanismo: el centro urbano alberga al 90 % de la población.
2. La excepcional importancia de los ensanches: el 68 % de los legazpiarras vive en los barrios mientras que sólo el 22 % en el Casco Viejo.

Baina gaur herribarruan etorkinen kopuruak sorterazi dituen zabalgunek oso garrantzitsuak dira. *Zabalgune bakoitzak bakarrik, herribarruaren populazio bolumena gainditzen du*. Hau 1940. urtean, herribarruak populazio zatirik nagusia mantentzen zuenean, ezin zitekeen pentsa ere. Hau da, Legazpin, ahalik eta azkarren bideratu behar den oinarritzko arazotarik bat: *lurraldearen berbanaketa*. Honetarako ondoko bi puntuok kontuan hartu beharko lirатеke:

1977. urtean Legazpiko aire ikuspena. →

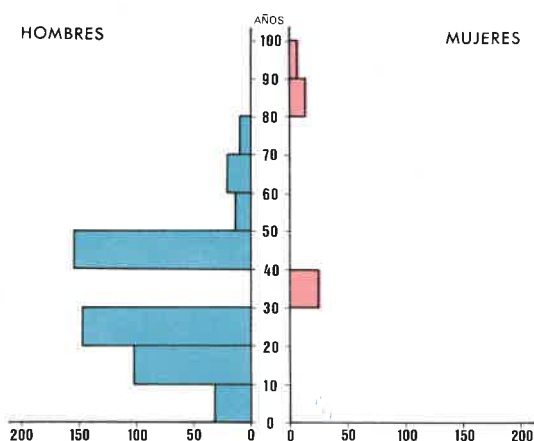


dades del ensanche: comercio, escuelas, salud, recreo, cultura, servicios religiosos...

2. Pero al mismo tiempo, procurar que no se formen sectores marginados. Es decir, que las velas no se vayan solas al viento desconectadas del conjunto de la comunidad urbana; lo cual, de producirse, crearía graves tensiones internas dentro del pueblo.

2.2. Distribución según el sexo

Contra toda norma, en este pueblo *hay más hombres que mujeres*. Así que el adolescente tiene grave peligro de aparecer un tanto bronco y agresivo. Es corriente que nazcan más hombres que mujeres. Pero a medida que pasan los años, el hombre suele ir perdiendo más semejantes varones que hembras. De manera que en la edad adulta la norma es que la población esté compuesta de un 48 % de hombres frente a un 52 % de mujeres. Pero Legazpi rompe esa ley prácticamente en todas las edades.



Distribución de la población según el sexo. Legazpi tiene, prácticamente en todas las edades, más hombres que mujeres; lo cual va contra toda norma.

1. Herribarru zaharra zabalgunetarako zerbitzu multzoa (merkatalgoa, eskolak, sanitalgintza, jolastokiak, kultur eta erlijio zerbitzuak...) eskaini beharreko kinka larrian ez dadila gainezkatu.
2. Baina era berean ez daitezela elkargotik at bazterturiko gizataldeak eratu. Hau da, herribarruko elkarte multzoarengandik banandurik, oihalak ez daitezela bakarka haizetara jarri. Hau gertatuko balitz herri barnean tiradura gogorak sor litezke.

2.2. Sexuen araberako banaketa

Arau guztien aurka herri honetan, *gizonezkoak emakumezkoak baino gehiago dira*. Eta era honetan nerabeak zakarregi eta erasokor agertzeko arriskua du. Emakumezkoak baino gizonezko gehiago jaiotzea arrunta da. Baina urteak iragan ahala, gizonezkoak azkarrago eta errazago hiltzen dira emakumezkoak baino. Pertsona helduetako arauetan gizonezkoak % 48 eta emakumezkoak % 52 izan ohi dira. Legazpi hori erabat hausten du praktikan adin maila guztietan.

Gertaera arraro hau argitzeko arrazoin hauk eman daitezke: lehena, nahiko ahula, bigarrena bidezkoa. Lehenak zera dio: emakumezkoak bertan beraientzat behar bezalako lanik ez aurkitzean, *kanporat jo beharrean* aurkitu ziren. Bigarrena: etorkinak *langintzarako postuak* betetzera zetozen eta honek Legazpin *gizonezko izatea eskatzen zuen*; era honetan errazago aurkitzen da gizonezko etorkin bat bertako emakume batekin ezkondua, alderantziz baino.

Para explicar este fenómeno podemos lanzar varias hipótesis: la primera, bastante débil; la segunda ya más razonable. La primera es: como los puestos de trabajo que se fueron creando eran puestos para hombres, *la mujer tuvo que ir emigrando* a los pueblos vecinos. La segunda es que *la fuerte inmigración laboral ha sido fundamentalmente de hombres*; de tal manera que es más fácil encontrar un varón inmigrante casado con una mujer del lugar que no al revés.

Sin embargo, qué curioso, hay más viudas que viudos. Las mujeres empiezan a casarse más jóvenes que los hombres. Pero son más las mujeres que se quedan sin casarse. A los hombres, por el contrario, les da más tarde que a las mujeres por la boda, aunque luego despabilan y son menos numerosos los hombres que se quedan solteros.

RESUMIENDO: EN LEGAZPI, CONTRA TODA NORMA, HAY MAS HOMBRES QUE MUJERES: 52,4 % contra 47,6 %.



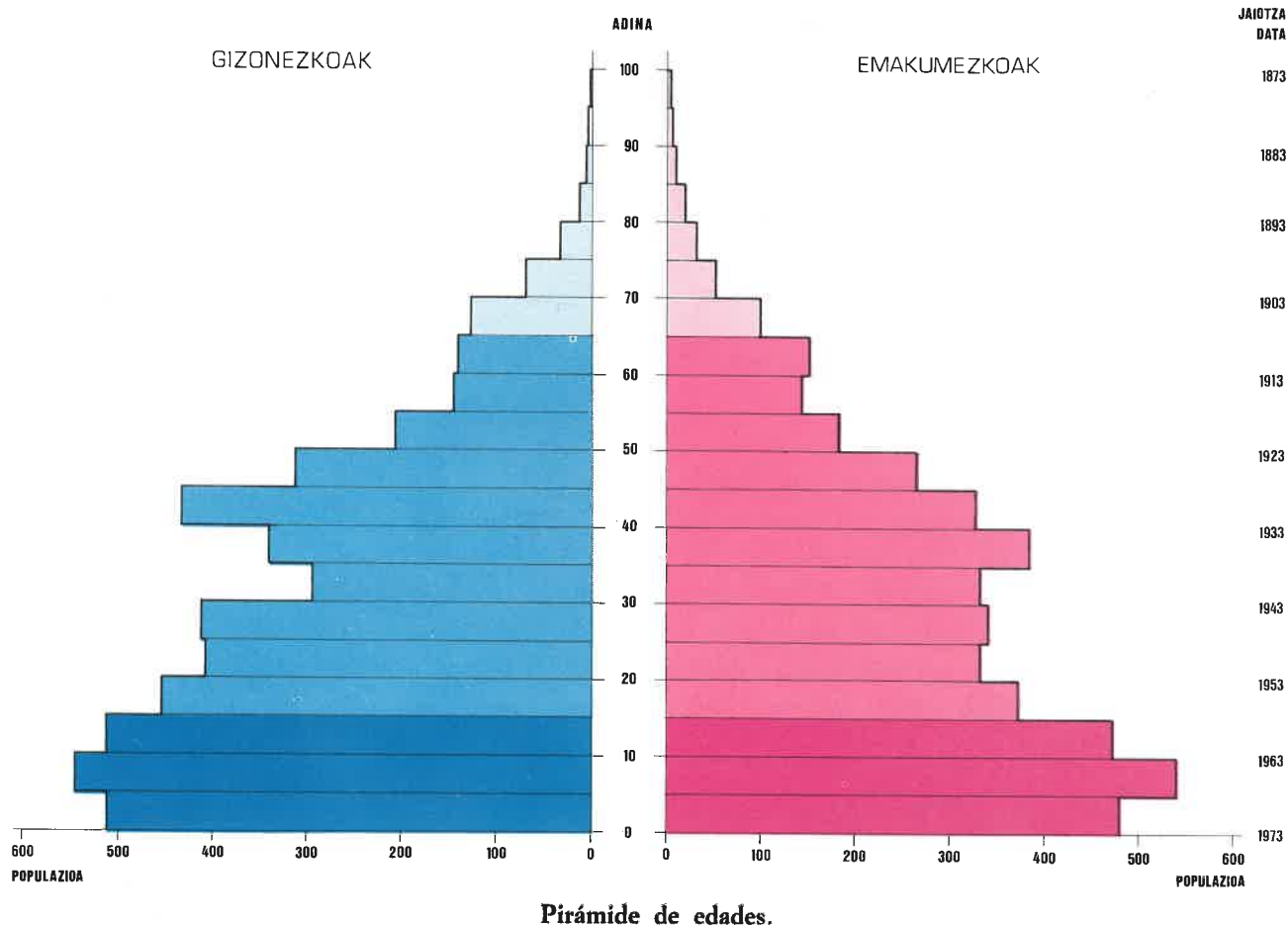
Oñatiko sarreratik apezetxe zaharra.

2.3. Distribución por edades

Miremos ahora frente a frente la pirámide de edades. La primera cosa de la que debemos caer en cuenta es de cuáles son los datos que nos quiere sugerir la pirámide: en el eje horizontal inferior se nos va indicando la cantidad de hombres y de mujeres que hay de cada edad. En la chimenea central se nos dan las edades por decenas. A nuestra izquierda se nos indican los hombres y a nuestra derecha las mujeres. En una columna a la derecha están las fechas de nacimiento. Por tanto, cada escalón de la pirámide abarca cinco años de la vida real. Notemos en seguida varias cosas, mirando, contra lo que suele ser costumbre, de arriba hacia abajo la pirámide:

Hala ere, bizitzaren xelebrekeriak, Legazpin, alarguntsa gehiago daude alargun baino. Emakumezkoak gazteago ezkontzen dira gizon-
ezkoak baino, baina gehiago dira betirako ez-
kongabetasuna aukeratzen dutenak. Aldiz, gi-
zonezkoak beranduago ezkontzen dira, baina
bukaeran betirako ezkongabe geratzen direnen
kopurua askoz urriagoa da.

LABURTUZ: LEGAZPIN, ARAU GUZ-
TIEN AURKA GIZONEZKO GEHIAGO
DAGO EMAKUMEZKO BAINO: % 52,4,
% 47,6-ren aurka.



- La *parte superior*, del año 1923 para arriba, es bastante *regular*. Representa a la población nacida antes de la expansión industrial. Con todo, aún así pueden representar alguna irregularidad los abuelos emigrados con los hijos que han venido a trabajar a Le-gazpi.
- En la *parte central* confluyen dos fenóme-nos causantes de *irregularidad* en la pirámi-mide. Por un lado, la disminución de nacimientos en la época de la *guerra* y de la posguerra, en lo que va del año 1936 a 1945. Por otro lado, un fenómeno que con-trarresta el anterior y desvía la pirámide de su construcción natural: la gran afluencia de *inmigrantes* en los últimos años. La gran masa de inmigrantes ha nacido entre los años 1923 y 1943.

2.3. Adinen araberako banaketa

Har dezagun orain aurrez aurre adinen pira-midea. Lehenik, piramide honek zein datu es-kaintzen dizkigun kontuan hartu beharko du-gu: azpikaldean erraran dagoen ardatzak adin bakoitzean zenbat gizonezko eta emakumezko dauden adierazten digu. Erdiko ximiniak, adi-nak aldizka damaizkigu. Ezkerretara gizonez-koen kopuruak eta eskuinetara emakumezkoen-ak. Eskuinetara ere, zerrenda batetan jaiotza datak dituzu. Era honetan piramidearen maila bakoitzak bizitzako bost urte adierazten ditu. Azpimarka ditzagun berehala, piramidea goitik behera aztertzerakoan deigarriak diren zenbait ohar:

— Y en la *base-base* de la *pirámide*, en los cinco últimos años correspondientes al estudio de SIADeco nos encontramos con un fenómeno nuevo, el *descenso de la natalidad*. Fíjate en el escalón inferior de la pirámide.

Como fruto de estas reflexiones, podemos escribir con mayúsculas lo siguiente: EL CRECIMIENTO INDUSTRIAL Y LA INMIGRACION QUE HA CAUSADO ESTE CRECIMIENTO HAN CAMBIADO PROFUNDAMENTE LA ESTRUCTURA DEMOGRAFICA DE LEGAZPI.

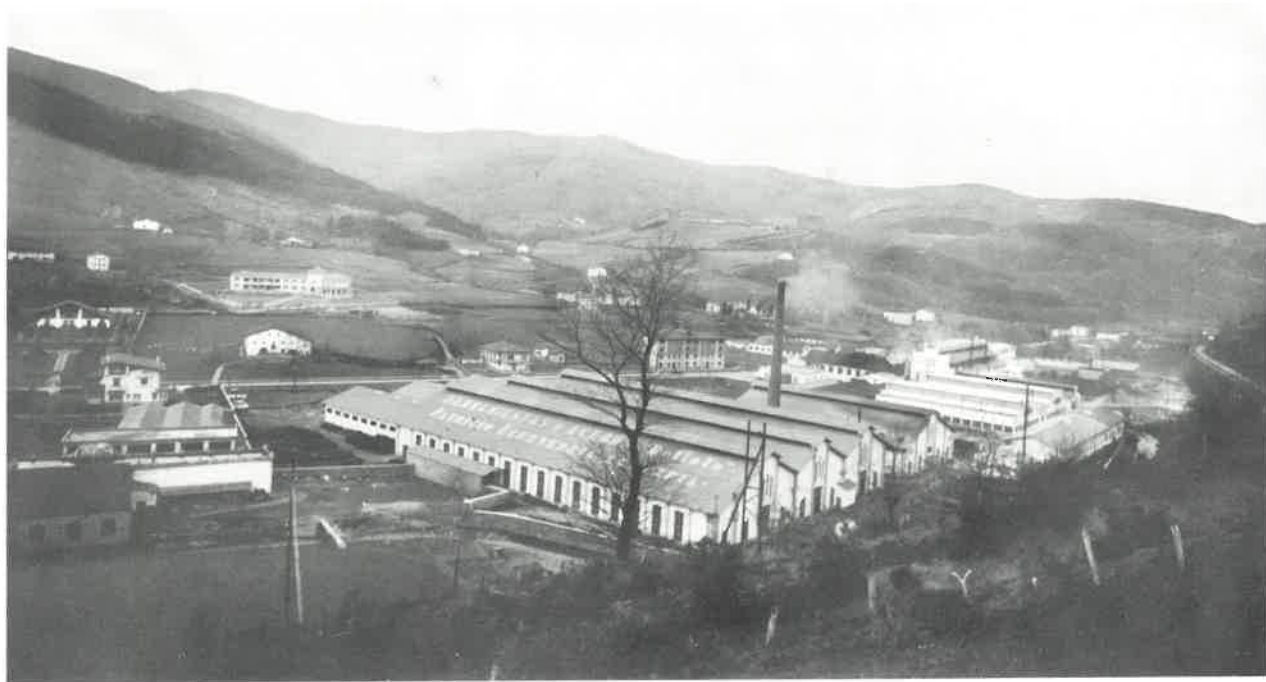
Esta transformación exige que, a corto plazo, *el pueblo mejore las necesidades de los más jóvenes* (estudios básicos, especializados, científicos, sociales...; espacios verdes, zonas deportivas, centros recreativos y culturales...) y que *cree puestos de trabajo y viviendas adecuados para el futuro*.

— *Goikaldea*. Hain zuzen 1923.etik aurrera, nahiko *erregularra* da. Legazpin industrial hazketa baino lehenago jaiotako multzoaren lekuko lirateke. Dena dela, irregularitate bat ager dezakete lanera etorri diren semeekin legazpiratu diren aitonek.

— *Erdialdeko irregularitatea* nahiko deigarria da. Bi gertaera agertu behar irregularitate honen mugatzaile nagusi bezala: alde batez, *gerrrarte garaian* eta ondorengo urtetan (1936-1945) gertaturiko jaiomultzoaren guttitzea. Eta bestez, aurrez adierazitakoa baretu eta piramidea berezko egituratik aldentuko duen beste gertaera hau: azken urteotan gertaturiko *etorkinen uholketa*. Etorkinetarik gehienak 1923 eta 1943 urteren artean jaiotakoak dira.

— Eta piramidearen oinarri oinarrian, SIADeco-k eginiko ikerketari dagozkion bost urtetan, beste gertaera bitxi batekin topo egiten du-

Lantegia 1934. urtean.

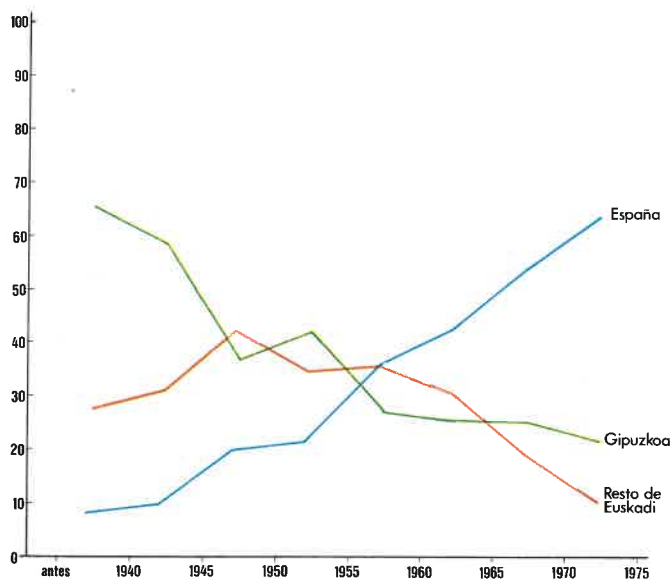


No vaya a ser que se produzca el fenómeno inverso al que se ha registrado en el pasado, que al no ofrecer posibilidades suficientes, la población joven se vea forzada a buscar fuera de Legazpi los caminos de su realización personal y social.

3. MOVIMIENTOS MIGRATORIOS

3.1. 1955, año decisivo

Hace poco pude hacer esta comprobación en una clase de 35 alumnos de E.G.B. No había nadie cuyo padre y madre fueran de Legazpi. Sólo seis tenían uno de los padres nacido en el valle. La mayoría eran de padres castellanos, Castilla la Vieja, con predominio burgalés. Luego venían los de procedencia navarra. Por fin, minorías pequeñas de Araba, Extremadura, etc.



Fecha de llegada y lugar de procedencia de los inmigrantes. 1955 marca la frontera entre dos épocas opuestas: la de predominio vasco o español entre los que vienen a vivir a Legazpi.

gu: *jaiomultzoaren guttitzea*. Froga ezazu datu hau piramidearen azken mailan.

Burutapen hauen ondorio bezala hizki nagusiz zera idatz genezake: INDUSTRIAL HEZKETAK ETA BERAK EKARRI DUEN ETORKINEN UHOLKADAK, SAKONKI ALDATU DUTE LEGAZPIKO DEMOGRAFIK ESTRUCTURA.

Aldaketa honek, epe labur batetan, bi gauzaren konponbide azkarra exijitzen du: alde batez, herriak *gazteenen behar gorriei* (oinarrizko hezketa, ikasketa berezi, zientifik arloa, kiroldegia, kultur zerbitzuak, jolastokiak...) *erantzun azkar bat eman beharko die*; eta bestez, etorkizunari begira, *beharrezko lanpostu eta bizitoki egokiak prestatzen ahalegindu beharko du*.

Bestela, *azken urteotan gertaturiko alderantzizko fenomenoaren aurrean ginateke eta*, hots, gazte jendeak herrimuga barnetan beharrezko lanpostuak ez izatean, bere gizarte eta pertsonal errealizazioa behar bezala aurrera eramateko, Legazpitik at irten beharrean aurkituko da eta noski, kanporat jo beharko du.

3. MIGRAZIO MUGIMENDUAK

3.1. 1955: futsezko urte bat

Orain gutti O.H.O. ikasmilako ikasgela batetan, 35 ikasleren artean konprobaketa hau egin ahal izan nuen. Ez zegoen bertan inor aita eta ama legazpiarrak zituenik. Seik bakarrik zuten bietariko bat haranean jaioa. Guraso gehienak Gaztelakoak ziren, Gaztela Zaharrekoak, Burgosekoak batipat. Ondoren Nafarroatik etorriak. Azkenik, gutti batzu Araba, Extremadura eta abarretatik.

Composición de la población según el lugar de origen. Más de la mitad de los que viven en Legazpi han nacido fuera de él.

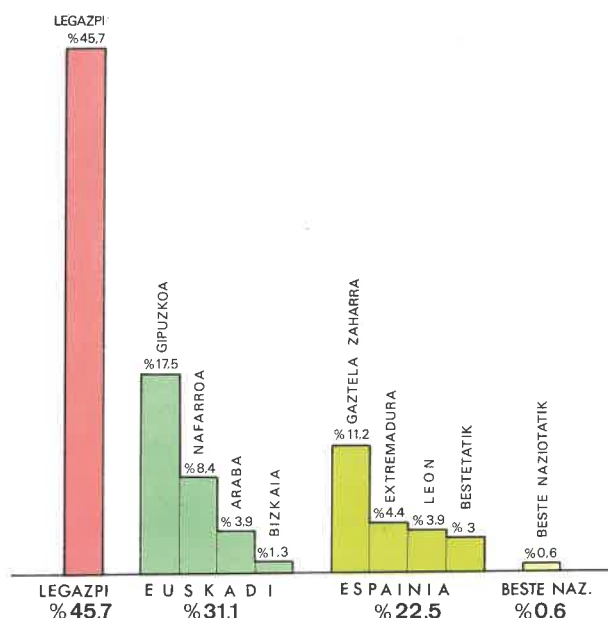
También en esto de la inmigración necesitamos tener presente una fecha: 1955. HASTA 1955, la afluencia de inmigrantes *no fue masiva, aunque sí constante*. Y estaba integrada por personas de *origen vasco*, lo que creaba una afinidad cultural entre los nativos y los recién llegados.

DESDE 1955 se produce un cambio sustancial. Por un lado aumenta considerablemente el número de inmigrantes tanto que la inmigración *se hace masiva*. Este aumento resulta más llamativo del año 65 al año 70. Por otra parte, en esta inmigración predominan los no vascos.

3.2. Fechas y lugares de procedencia

Si miramos globalmente el fenómeno de inmigración en Legazpi, llegamos a los siguientes datos y reflexiones:

- La inmigración en Legazpi lleva 50 años de existencia, en la época actual; mientras que en otros municipios de la provincia el fenómeno de la inmigración es más reciente, data de hace unos 25 años.
- La inmigración en Legazpi ha sido *constante y creciente*.
- La corriente en chorro hacia Legazpi cogió primero a las poblaciones rurales de su alrededor en Gipuzkoa; se extendió y desplazó después a las provincias vascas de Nafarroa y Araba, para terminar implicando a otras áreas de la Península, Burgos en especial y otras en menor grado, como León, Extremadura, etc.



Migrazio mugimendu hau behar bezala ulertzeko ondoko data hau guztiz garrantzitsua zaigu: 1955. urterarte Legazpik jasan zuen gizarte aldaketa *iraunkorra izan zen, baina ez lasterra*; ez baitzeturren etorkin multzoa batetara eta gainera zetozenak, *euskal girokoak* izanik, bertakoekin kultur kidesan lokarriaz bat egiteko, aukerakoenak ziren.

1955. urtetik aurrera funtsezko aldaketa bat gertatzen da. Alde batez, urtean zehar datorren *etorkinen kopurua*, batipat 1965-1970 urte bitartean, *deigarriki gehitzen da*. Bestalde, etorkin hauen artean *erdaldunak dira nagusi*.

3.2. Datak eta etorkinen jatorria

Legazpik jasan behar izan duen migraketa oro har begiztatzen badugu ondoko datu eta burutapen hauetara hel gaitzake:



A las horas punta «la calle» es el centro de atracción preferente de la villa, escenario de los acontecimientos públicos más destacados y principal arteria comercial y de convivencia humana en Legazpi.

4. CONSECUENCIAS DE LA INMIGRACION

4.1. Dos comunidades en un solo pueblo

Consecuencia del fenómeno migratorio en su conjunto es que hoy *más de la mitad de la población ha nacido fuera de Legazpi* y que los hijos de padres legazpiarras representan poco más del tercio de la población total.

— Legazpiko migraketak *50 urte ditu*, gaurregun; probintziako beste herri gehienak aztertuko bagenitu fenomeno hau azken 25 urtekoa zaielaz konturatuko ginateke.

— Etorkinen legazpiratzea iraunkorra eta geroz eta gehiagokoa izan da.

— Legazpik izan duen erakarrindarra lehenik bere inguruko landako herrietara zabaldu zen; geroago Gipuzkoako probintziatik at hedatzen eta tokialdatzen joan da. Lehenik Nafarroa eta Arabarantz eta ondoren iberiar penintsulako beste zenbait lurraldetara, nagusiki, Gaztela Zaharrera, batez ere, Burgosera eta hein ttipiangoan Leon, Extremadura eta abar...

4. MIGRAZIOAREN ONDORIOAK

4.1. Herri bakar batetan bi elkargo

Gertaera honen ondorio zuzena zera da: *egun, populazioaren erdia baino gehiago Legazpitik at jaioa da* eta berez, legazpiarrak direnak, hots, legazpiar gurasoen seme-alabak, ez dira populazio orokorraren hirutik bat besterik.

Gertaera honek ekarri dituen ondorioak oso garrantzitsuak dira: Legazpi gaur, *bi gizatalde oso ezberdinez osaturiko elkarte bat gara*: euskal jatorrikoa, gehiengo nagusian, % 75. Eta etorkin erdaldunena, nahiz eta guttiago izan, geroz eta gehiago zerikusi handiagokoa.

Legazpik jasan behar izan duen bezalako industrialeztapen prozedura batek landa kutsu ezaugarriak baztertzen ditu eta era honetan tradiziozko zenbait balore arbuatu. Gertaera honek lurrari ahalik eta gehieneko onura ateratzea eta itzeleko etxemultzoak eraiki beharrak eskatzen duen populazio bilkura dakar.

Pero más grave todavía. Legazpi somos hoy una comunidad compuesta por *dos grupos humanos netamente diferenciados*: el de origen vasco, ampliamente mayoritario, que representa a un 75 % de la población. Y el de inmigrantes no vascos, de volumen más reducido pero de una influencia creciente.

Todo proceso de industrialización como el que ha sufrido Legazpi, además de ocasionar la pérdida de la característica rural como uno de los valores tradicionales, va relacionada con la concentración de personas en grandes complejos urbanísticos.

Aún hoy día el núcleo central urbano, «*la calle*», sigue ejerciendo una atracción preferente para todos los habitantes de Legazpi. Esto, sin duda alguna, es un buen índice para valorar la vinculación de los inmigrantes a la unidad comunitaria.

Sin embargo, dentro del pueblo *existe una línea divisoria en la convivencia humana*; línea que se sitúa precisamente sobre la regata de Urtatza. Hacia la parte norte de esta frontera ha surgido una concentración urbana que abarca cerca de la cuarta parte de la población total legazpiarra.

Esta concentración presenta características propias:

- la *divergencia de la procedencia* de sus habitantes;
- la constitución de un *núcleo bastante compacto* creado por las exigencias naturales de

Oro har hitzeginez, herribarruak, «*kaleak*», Legazpiko biztanle guztientzat ba duela nola baiteko erakarrindarra esan daiteke; hau etorkinek elkargoarekiko duten lotura maila bat da.

Dena dela, *gizabizikidetasunari begira herrian muga berezi bat dagoela eztabaida ezina da*. Muga hau Urtatza erreka markatzen du. Mugadura honen iparraldera Legazpiko populazio orokorraren lautik bat gordetzen duen etxemultzo bat sortu da.

Gizabilkura honek bi ezaugarri berezi ditu: -bertan lekukuriko biztanleak *oso jatorri ezberdinetakoak dira*. -bestalde, bizikidetasunak beharturik, bertako herritarrek dituzten berezgarrietarik at *gizatalde trinko bat* osatu dute.



Urtatza. Los barrios, carentes de actividad comercial y de centros para el ocio, son lugares de convivencia familiar destinados principalmente al descanso.

la convivencia, con rasgos totalmente diferenciados de los clásicos de la localidad.

Podemos localizar el núcleo de este fenómeno en la zona de Laubide. Dicha zona, en contraposición a «la calle», constituye en Legazpi una segunda comunidad claramente diferenciada de la nativa, en mentalidad y escala de valores.

Egun, Laubide inguru finka genezake fenomeno berri honen korapilo nagusia. Hemen inguru dasta daitekeen bizimoldea «kalekoarekin» parean jarriaz, hemen, bere ezaugarri, ohitura eta balore mailaketa ezberdina duen bigarren elkargo berezi bat osatzen ari dela esatera bultzatzen gaitu.



1925. urteko udaletxe zaharra. Ezkerretara pilotaleku zaharra eta eskuinetara Oñatirantzeko irteera.

4.2. Conocimiento del euskara

En la actualidad *sólo medio Legazpi conoce, o, cuando menos, entiende* el euskara. La afluencia masiva de inmigrantes, sobre todo desde 1955 a 1970, ha hecho que la lengua del país fuera en retroceso acelerado. Si no ha desaparecido en mayor grado se debe fundamentalmente a la llegada de guipuzcoanos desde 1920 a 1955; éstos conocen el euskara en proporciones mayoritarias.

4.2. Euskararen ezagupidea

Egun Legazpin ozta ozta *populazioaren erdiak ezagutzen du edo guttienik ulertzen du euskara*. Batipat 1955.etik 1970.era bitarteko etorkin uholketak baldintzatu du hemen bertako hizkuntza geroz eta gehiago deigarriki atzerantz abiatzea. Euskara Legazpin gehiago desagertu ez bada, batez ere 1920.etik 1955.era euskaradun gipuzkoar asko legazpiratu zirelako izan da.

CONOCIMIENTO DEL EUSKARA

EUSKARA	Legazpi	Resto comarca	Resto Gipuzkoa	Resto P.V.	Resto península	Otros países	Total
Conocen... ..	60,4	69,3	84,8	21,5	1,3	3,4	43,5
Entienden	8,8	10,6	5,0	10,0	2,5	6,8	6,8
Desconocen... ..	30,8	20,1	10,2	68,5	96,2	89,8	49,6

4.3. Opciones políticas

1. Comparación con el Goierri

Puede decirse que Legazpi, en el plano político, es un pueblo «equilibrado». Para darte cuenta de ello observa el cuadro de los cuatro grandes del Goierri y el gráfico adjunto, tomados de las Elecciones de 1977.

4.3. Politik aukerak

1. Goierrirekiko gonbaraketa

Legazpi, politik arloan, «neurridun» herri bat dela esan daiteke. Har ezazu alboan duzun laukia eta ikus Goierriin, 1977.eko hauteskundetan, nagusitza lortu zuten alderdien kopuruak.

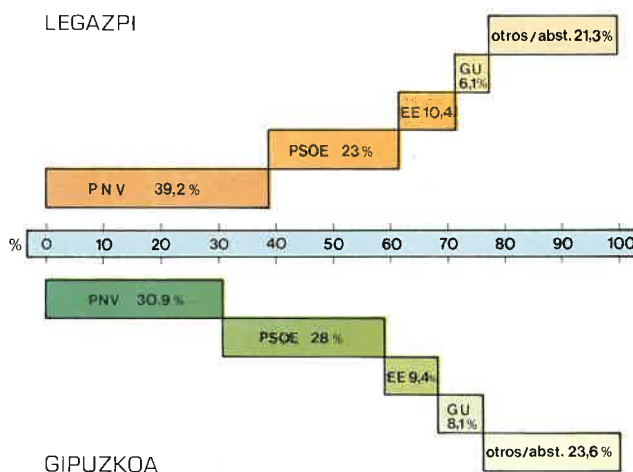
LOS CUATRO GRANDES DEL GOIHERRI Y DEL ALTO UROLA

Goierri	PNV	EE	PSOE	GU
Segura	47,5	25,5	2,1	8,1
Zegama	50,0	21,0	2,3	4,0
Ormaiztegi	55,5	21,5	4,1	2,7
Beasain	36,7	9,1	23,3	6,2
Lazkao	33,3	10,0	27,3	4,7
Zaldibi	22,5	17,6	10,5	13,6
Ordizia	25,9	11,1	22,1	11,8
Urola Garaia				
Urretxu	33,3	6,7	36,0	4,0
Zumarraga	27,4	5,3	40,0	5,4
LEGAZPI	39,2	10,4	23,0	6,1
GIPUZKOA	30,9	9,4	28,0	8,1

En seguida comprobarás:

— *Reflejamos, como en un espejo, la media provincial de Gipuzkoa.* Quizá ningún pueblo guipuzcoano repita con tal exactitud los resultados provinciales como nosotros.

— No se conoce aquí el relativo fracaso de las alternativas abertzales de Urretxu o Zumarraga; ni el éxito de las mismas en Ormaiztegui, Zegama o Segura. Nos colocamos en un *punto medio*, al estilo de Beasain y Lazkao.



Berehala zera egiztatuko duzu:

— Gipuzkoak probintzi bezala atera zuen batzbestekoa, ispilu baten gisan, azaltzen dugu. Beharbada ez da Gipuzkoan herririk gu bezalako zehaztasunez probintzi mailako batzbestekoa hain gertutik ateratzen duenik.

— Abertzale aukerek bai Urretxun, bai Zumarragan izan zuten nolabaiteko porrotaldia ez da hemen ezagutu. Ez eta aukera hauek Ormaiztegui, Zegama edo Seguran aurkitu zuten arrakasta. Beasain eta Lazkaorekin bat, *erdi bi-de* batetan geratzen gara.

Resultado en las elecciones de 1977. Legazpi es un municipio representativo al máximo de la dinámica socio-política existente en la provincia de Gipuzkoa. Refleja sus resultados como en un espejo.

Los mismos resultados dejan también claro:

— El PNV predomina en casi todos los pueblos de la región, superando en la mayoría su propia media provincial.

— EE ha obtenido aquí cotas más altas que en el resto de la provincia.

— El PSOE y EE son dos partidos rivales en el Goierri. El éxito del PSOE a medida que decrece EE es manifiesto. Y viceversa.

— El PNV ofrece un patrón paralelo con el de EE y rival con el PSOE.

Kopuru horiek ondoko hau ere garbi uzten dute:

— Bailarako herri gehienetan EAJ-ek bere nagusitza lortzen du, ia gehienetan bere probintzi mailako batzbestekoa gaindituz.

— EEk probintzi mailako kopururik handienak lortu ditu inguru hauetan.

— PSE eta EE, Goiherrin elkarlehiaketan diharduten bi alderdi dira. PSE nagusitzen denean EE izkutatzen dela nahiko argia da. Eta alderantziz.

— EAJ-ek Euskadiko Ezkerrarekin batz-

2. Disparidad electoral dentro del municipio

No obstante lo reducido del volumen de población electoral (6.035 votos), Legazpi es un municipio donde *las discrepancias de la población son muy pronunciadas* y, por consiguiente, hay gran diversidad interna a la hora de votar. Dos son las discrepancias más notables, ambas extraordinariamente influyentes en la dinámica del voto:

— *La distribución de los guipuzcoanos:* entre los seis distritos electorales del Municipio las diferencias son tan pronunciadas que, mientras en el distrito electoral número 1 los guipuzcoanos son el 75 %, en el número 6 lo son sólo el 28,8 %.

— *La distribución de los obreros:* en el distrito 1, el porcentaje de «obreros» es de 41,2; al paso que en el distrito número 5 alcanza casi el 50 %.

La existencia de estas dos discrepancias, por fuerza, diversifica los *resultados electorales* dentro de la población. Esto puede verse en el siguiente cuadro donde aparecen, de nuevo, los cuatro grandes vencedores de las elecciones del 77.

besteko kopuru parekidea ematen du eta PSE-ren lehiakide agertzen dira.

2. Herri mailako hauta ezberdintasuna

Nahiz eta beren boza eman dezaketenen kopurua hain urria izan (6.035 bozaemaile), *Legazpi bere populazio barnean zatiketa handia ezagutzen du* eta hau, boza ematerako garaian, hauta ezberdinketa izugarri baten bidez adierazten da. Ba dira nagusiki herria zatikatzen duten desiritziak eta biek deigarriki baldintzatzen dute zein talderi boza ematea:

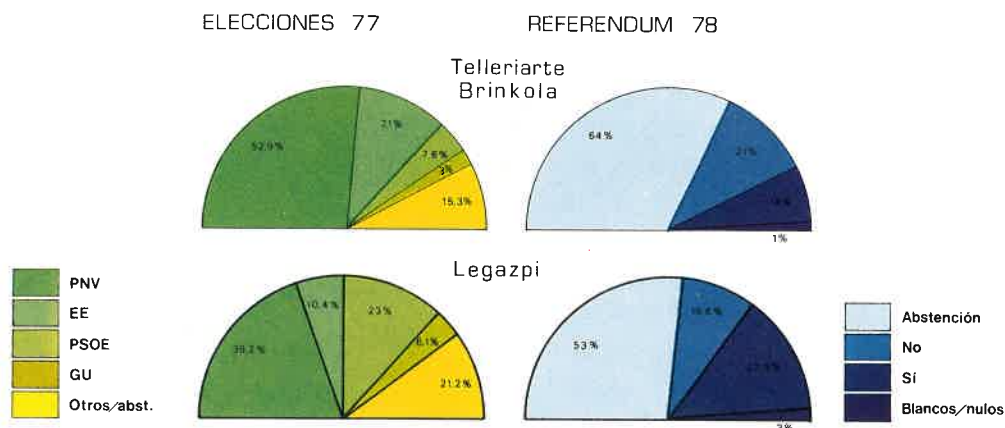
— *Gipuzkoarren banaketa:* ikuspegi honi jarraikiz, herri barnean eratzen diren sei barrundietan ematen den ezberdinketa oso deigarria da. Horrela lehenengo hauta-barrundian gipuzkoarrak % 75 diren bitartean, seigarrenean ez dira % 28,8 besterik.

— *Langileen banaketa:* lehenengo hauta-barrundian langileen porzentaia % 41,2 da; al-diz, bostgarrenean % 50-ra arte heltzen da.

Nahi eta nahi ez desiritzi hauek gogorki zatikatu eta desbideratzen dute populazioan ematen diren *hauteskunde kopuruak*. Hau, 1977-eko hauteskundetan nagusitza lortu zuten alderdiak agertzen diren ondoko lauki honetan garbiki begizta daiteke.

DISCREPANCIA ENTRE DISTRITOS ELECTORALES

Distritos	PNV	EE	PSOE	GU	PNV + EE	Guipuzcoanos	Obreros
1. Brinkola, Telleriarte .	52,9	21,0	7,6	3,2	73,9	75,0	41,2
2. Zona Centro... ..	46,2	10,6	14,2	6,2	56,8	51,8	44,2
3. Centro, Itxaropen ...	49,3	8,6	10,0	9,3	57,9	62,2	42,2
4. S. Ignacio, S. José, S. Martín	36,7	11,6	25,5	6,0	48,3	48,0	47,9
5. Aranzazu, S. Juan, Egialde	33,9	11,3	28,7	5,7	45,2	52,5	49,1
6. Laubide, Urtatza ...	21,4	6,5	47,8	3,5	27,9	28,8	48,5
LEGAZPI	39,3	10,4	23,0	6,1	49,7	52,2	45,7



De izquierda a derecha: paralelismo político entre las elecciones de 1977 y el referéndum de 1978.

De arriba a abajo: contraposición entre los núcleos rurales (Brinkola-Telleriarte) y todo el municipio, incluidos los dos barrios.

Fíjate en el *trasvase de votos entre el PNV y el PSOE* desde el distrito 1 al 6. Y viceversa. Son una consecuencia lógica de las dos comunidades demográficas y sociales de Legazpi. PNV y PSOE crecen o disminuyen según el número de obreros e inmigrantes que hay en cada distrito.

Este es un dato importante porque revela una *escisión latente* en el municipio; ruptura que parece ser *más por el lugar de origen que por la clase social de los habitantes*. Lo puedes comprobar si comparas la suma de los resultados electorales del PNV y EE con los correspondientes porcentajes de guipuzcoanos en cada distrito. Observa tú mismo la coincidencia; así como el paralelismo entre las elecciones del 77 y el referéndum del 78.

Nunca en su historia ha estado seguramente el pueblo de Legazpi ante una tarea tan grandiosa y urgente como es la *integración de estos dos grupos en una sola comunidad*. Los pequeños hijos de castellanos se sienten bien legazpiarras. De las estructuras educativas y políticas dependerá el aprendizaje y la utilización popular del euskara, pieza clave en la integración de inmigrantes y nativos.

Ohar zaitetz lehenengo barrunditik seigarrenera *EAJ-tik PSE-ra dagoen kopuru aldaketa*. Eta alderantziz. Legazpin bizi diren bi demografik eta sozial elkargo ezberdinen ondorio zuzena da. EAJ eta PSE-ren kopuruak, barrundi bakoitzean dauden langile eta etorkinen kopuruaren arabera goarltzen ala guttitzen dira.

Datu honek izugarrizko garrantzia du: *herrian bizi den zatiketa* bat adierazten du eta. *Bixtanleen jatorriak, giza mailak baino gehiago baldintzatzen duen zatiketa*. EAJ eta Euskadiko Ezkerraren boza kopuruak elkarbatuz, barrundi bakoitzeko gipuzkoarren kopuruarekin gobaratuz froga dezakezu. Ohar zaitetz zeu aldeberdintasun honetaz; era berean egin ezazu 77.eko hauteskunde eta 78.eko erreferenduma arteko gonbaraketa.

Bere kondairan zehar Legazpiko herria ez da inoiz hain bazterezineko eta beraldiko egin-kizun baten aurrean aurkitu. Hau da, *bi talde hauk elkargo batetan osatu eta bateratu beharra*. Erdaldunen semeek legazpiartzat hartzen dituzte beren buruak. Politik eta irakaskuntza mailatako estrukturek euskararen ezagupidea eta erabilera guztiz baldintzatuko dute. Eta euskara da egungo egoeran bi elkargoak batera ditzakeen elementu bakarra.

5. NIVEL DE INSTRUCCION

5.1. Estudios realizados

Hay dos datos que se enlazan y se muerden como la pescadilla la cola: que hasta ahora, el nivel generalizado de instrucción ha sido el de la *enseñanza primaria*; y el de que la grandísima masa de trabajadores de Legazpi se clasifica en el nivel de *obrero no cualificado*. Hasta ahora, son escasos los legazpiarras que han cursado estudios más allá de la primaria y la E.G.B., y contadísimos los que han seguido estudios de nivel universitario. Esto es un freno para el progreso socioeconómico de la comunidad, es decir, a la hora de acceder a categorías profesionales de nivel medio y alto, a la hora de intentar con eficacia la creación de nuevas vías en el desarrollo del pueblo...

Mientras no se lleguen a tener servicios gratuitos (transporte, comedor...) todo desplazamiento del pueblo por razón de estudios, supone una limitación de matrícula que afecta de manera total a los económicamente débiles.

Legazpi no cuenta hasta el presente con ningún centro de enseñanza superior a E.G.B., lo cual ha reforzado grandemente el círculo vicioso que hemos mencionado antes. De ello resulta que *el número de alumnos que ha realiza-*

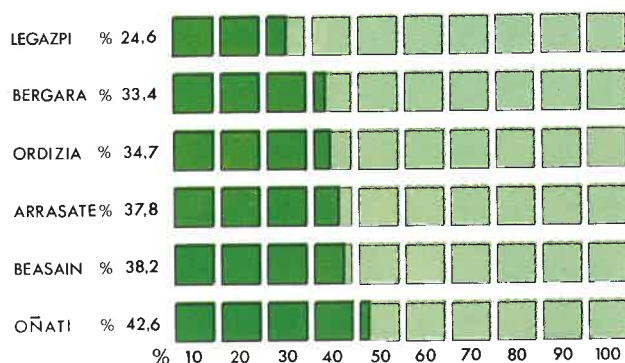
5. IRAKASKUNTZA MAILA

5.1. Egindako ikasketak

Datu batzu legazkumeak buztana hozkatzen duen eran lotzen dira: orain arteko populazio helduaren irakaskuntza maila *lehen mailakoa* da eta noski, langile multzo handiena *kalifikatu gabekoa*. Legazpin lehen irakaskuntza maila da gehiengoak egin ahal izan duena; aski gutti hemendik aurrera abiatu direnak eta goimailatara heldu direnak aleak. Gertaera hau, elkargoko sozioekonomik aurrerabiderako izugarritzko galga bat da, hots, langintza postutan erdi eta goimailatara heltzerako orduan, herria aurrerantz eragiteko bide berriak sortzeko garaian...

Ordainik gabeko zerbitzuak (garraioa, jantokiak...) lortzen ez diren bitartean ikasketen arrazoinengatik herritik at egin beharreko joanetorri guztiak, matrikula garaian, ekonomiko ki ahulen direnzentzat, nolabaiteko mugaketa izango dira.

Legazpik ez du egunarte O.H.O.tik aurrerantz inolako ikastetxerik. Honek biziki sakondu du lehen aipaturiko hesi ajeduna. Horrela, *O.H.O.a gaindituz, hurrengo mailako ikasketak egiten jarraitu duen ikasle kopurua urriagoa da Legazpin bailarako beste zenbait herritan*



Estudios superiores a E.G.B. en la población adulta de Legazpi y su región. El retraso en cuanto a nivel de instrucción en la villa es evidente.

do estudios superiores a E.G.B. es claramente inferior al de los pueblos de la región. He aquí una razón para llamar a Legazpi pueblo atrasado.

La política educacional ha estado influida en la práctica por las necesidades preferentes de mano de obra no cualificada.

Durante muchos años, por cada 40 ó 50 muchachos que iniciaban su vida laboral en PESA, parece ser que sólo 6 u 8 ingresaban en una Escuela de Aprendices.

Aunque hoy se ha alterado profundamente la situación educativa en el pueblo, no olvidemos que las necesidades de mano de obra de la empresa se han alterado muy poco: el porcentaje de obreros no cualificados era de 65,5 % en 1960 y 66,5 % en 1973.

5.2. Centros escolares hoy

Uno de los mayores problemas con que se enfrenta el *Colegio Nacional* es la dispersión de edificios, si bien esto quedará prontamente



1927. urtean eraikitako eskola eta pilotalekua.

baino. Ikuspegi honetatik begira, Legazpi nahiko atzera geratu da.

Legazpiko heziketa politika kalifikatu gabeko lanekuaren beharraz guztiz mugatua aurkitu da.

Dirudienez, zenbait urtetan zehar, PESA-n urtero lanean hasten ziren 40-50 mutikoetarik 6 edo 8 bakarrik abiatzen ziren Langintza Eskola batetara.

Nahiz eta gaurregun herriko irakaskintza egoera sakonki aldatua izan, lantegi honetako laneku beharrak berdin xamar irauten du: 1960.ean kalifikatu gabeko langileen porzen-taia % 65,5 zen eta 1973.ean % 66,5.



Julian Aseginolaza eta bere ikasleak 1915. urtean. Ikasgelak udaletxeko bigarren solairuan lekutzen ziren.

resuelto al centralizar casi todas las aulas en el nuevo edificio que se está construyendo en San Juan.

Kimu-Berri *ikastola* y los Colegios del *Buen Pastor* y de *Santa Teresa* se complementan con sus aulas en un único centro a efectos académicos. Dada la peculiar problemática de la *ikastola* y conscientes de la urgente necesidad de euskaldunización de la población inmigrante se estudian en la actualidad fórmulas de unificación económica y pedagógicamente viables y que puedan ser a la vez válidas y reales para los alumnos de este centro.

Las dificultades educativas creadas por el crecimiento natural y el migratorio se han abordado con previsión y se han resuelto o están en vías de solución a escala local en lo que se refiere a la Enseñanza General Básica; no sucede lo mismo en lo tocante a la Enseñanza Media o Profesional.

5.2. Ikastetxeak gaur

Eskola Nazionalak egun duen arazo nagusi bat batimenduen sakabanaketa da. San Juan hauzategian eraikitzen ari diren batimendu berria dela eta, ikasgela gehienak harantz zuzentzean arazo hau nolabait gainditua eta bideratua geratuko da.

Kimu Berri *ikastola*, *Buen Pastor* eta *Santa Teresa* ikastetxeek ofizialki, irakaskuntza aldetik, bere ikasgela guztiez ikastetxe bakar bat osatzen dute. Alde batez, ikastolak bere inguru bizi duen arazoketa eta bestez, egun etorkinen euskalduntzeak Legazpiko elkartean zein garrantzi duen kontuan harturik, hiru aldetako haurrentzat egoki izanik, ekonomik eta pedagogik baterakuntza bideak aztertzen eta sakontzen dihardute.

Berezko populazio igoerak eta etorkinen kopuruak herri mailan sortu dituzten arazoak

La *ikastola* es uno de los avances logrados en los últimos años dentro del sector terciario. Es fruto del esfuerzo de unos padres preocupados porque sus hijos se escolaricen en euskara.



Legazpi carece de este tipo de centros que impartan, bien el B.U.P. o la F.P. y así *los estudiantes legazpiarras han de desplazarse* a los I.N.E.M. de Urretxu o de Oñati, o bien a las escuelas Legazpi de Zumarraga o al E.T.E.O. oñatiarra.

Se estudia en la actualidad la posibilidad de contar con una escuela profesional estatal de primer grado que impartiera ramas saturadas o inexistentes en el centro privado de Zumarraga.

6. ESTRUCTURA SOCIOPROFESIONAL

6.1. Situación de los padres

La comparación de la pescadilla nos lleva, como de la boca a la cola, a pasar del nivel de

O.H.O. mailari dagokionez, aurreikuspegi zabal batez bideratu dira. Ez horrela, Erdi Mailako Ikastetxe eta Langintza Eskolari dago kienez.

Legazpik ez du mota honetako ikastetxerik eta horrela *legazpiar ikasleek* Urretxu edo Oñatiko institutoetara ala Zumarragako Langintza Eskolara edo Oñatiko E.T.E.O.-ra, *kantona abiatu beharra dute*.

Egun, Zumarragako Langintza Eskolak ez dituen zenbait adarrez horniturik etorriko den Langintza Eskola bat Legazpin ezar ahal izateko beharrezko jestioak aurrera eramaten ari dira.

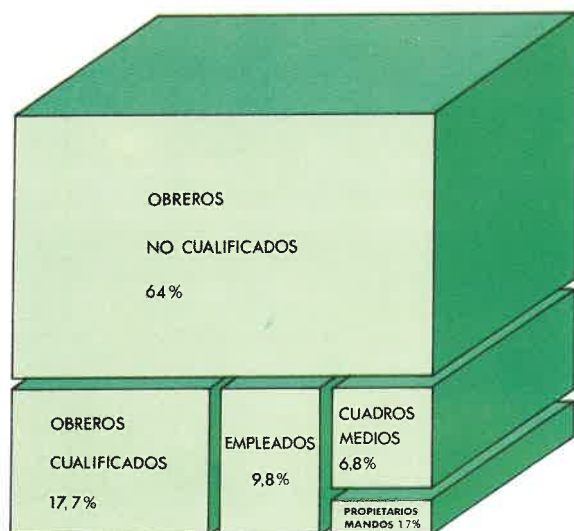
6. SOZIOPROFESIONAL ESTRUKTURA

6.1. Gurasoen egoera

Legazkumearen gonbaraketak ahotik buztanera bezala, irakaskintza mailak, Legazpiko

Entresako langile eta enplegatuak 1927. urtean.





Estructura socioprofesional. Legazpi tiene una aplastante mayoría de obreros no cualificados dentro de su población laboral.

instrucción al tipo de trabajo que se realiza en Legazpi, es decir, a la estructura y categoría socioprofesional del hombre trabajador legazpiarra. En la clase trabajadora de Legazpi:

1. *Predomina el sector obrero no cualificado*, es decir, el peón que ha venido del campo sin preparación especial alguna; o que, aunque haya nacido en el casco urbano, tampoco la ha recibido. No podía ser de otra manera, por una parte, porque la industria existente en Legazpi requiere preponderantemente mano de obra no cualificada. Y por otra, porque el nivel de instrucción no daba para más.

2. Dentro del peonaje no cualificado, el existente en Legazpi se sitúa *en el nivel más bajo de cualificación y de mayor esfuerzo físico de la región*. Es decir, se sitúa en el nivel más bajo de la escala socioprofesional, ya que no es lo mismo una industria de metálicas básicas (fundición, laminación, forja) que otras de transformados metálicos.

6.2. Futuro de los hijos

Todo ello trae como consecuencia la *poca movilidad social entre generaciones*. Es de-

langileriak zein lan daraman eskuartean aztertzeraz bultzatzen gaitu. Hain zuzen, zein den Legazpiko sozioprofesional e-
struktura eta barnean zein langile sailketa egin genezakeen. Legazpiko langilerian:

1. *Kalifikatu gabeko langileen kopurua da nagusia*, hots, beste prestaketarik gabe lanera etorri den landetako jendea, edota, nahiz eta herribarruan jaio, irakaskuntzarik jaso ez duen langile multzoa. Ezin zitekeen beste era batetara izan, alde batez, Legazpin lekutzen den industrigintzak kalifikatu gabeko laneskua behar baitu; eta bestez, populazio helduaren irakaskintza maila urriak gehiago ematen ez delako.

2. Kalifikatu gabeko peointza barnean, Legazpiko langileriak, *gorputz indarra gogor-ki erabiliz, bailara guztiko kalifikapen maila ttipiena du*. Hau da, sozioprofesional mailaketan behenetariko mailatan aurkitzen da. Ez baita berdin metalgintzan oinarritzko empresa bat (urketa, xafladura, sutegilana), edota metalgintza aldaketarako beste bat.

6.2. Semeen etorkizuna

Berak ondorio bezala zera dakar: Legazpin *oso ttipia da belaunaldiren arteko mugigaitasu-*

cir: que la situación no cambia casi nada de padres a hijos, que la categoría socioprofesional de los hijos se encuentra fuertemente condicionada por la de los padres. Hasta ahora han existido *barreras sólidamente establecidas* que han impedido que las generaciones jóvenes rebasaran los niveles alcanzados por sus padres, dada la escasa diversificación profesional, los puestos de trabajo no cualificados, la ausencia de centros superiores a E.G.B. Es evidente que ahora la falta de nuevos puestos de trabajo y el mismo boom escolar producido tanto por las leyes como por el mismo paro, van a producir cambios sustanciales en la situación. Esto, como es natural, planteará problemas laborales especialmente a los jóvenes en busca de empleo...

na. Hau da, semeen egoera gurasoenarekin gonbaratuz belaunaldi batetik bestera ez dela aldaketa nabaririk izan frogatzen da. Semeen profesional maila gurasoenagatik guztiz baldintzatua aurkitzen da. Belaunaldi gazteek beren gurasoak lorturiko mailak zailki gaindi ditzaten, *oso ongi sendoturiko langa izugarriak: ezarri izan dira*: profesional ezberdinketa eskasa, kalifikatu gabeko lanpostuen nagusitasuna, O.H.O. tik aurrerako ikastetxe gabezia. Zalantzarik gabekoa da egungo langabeziak, lanpostu berriengabeziak eta lege aldetik indarturiko irakaskintza mailako boom-ak egoerari aldaketa sakonak erakarriko dizkiotela. Aldaketa honek langintza mailako arazoak sortuko ditu, batez ere, lanbilarituko diren gazteenen artean.

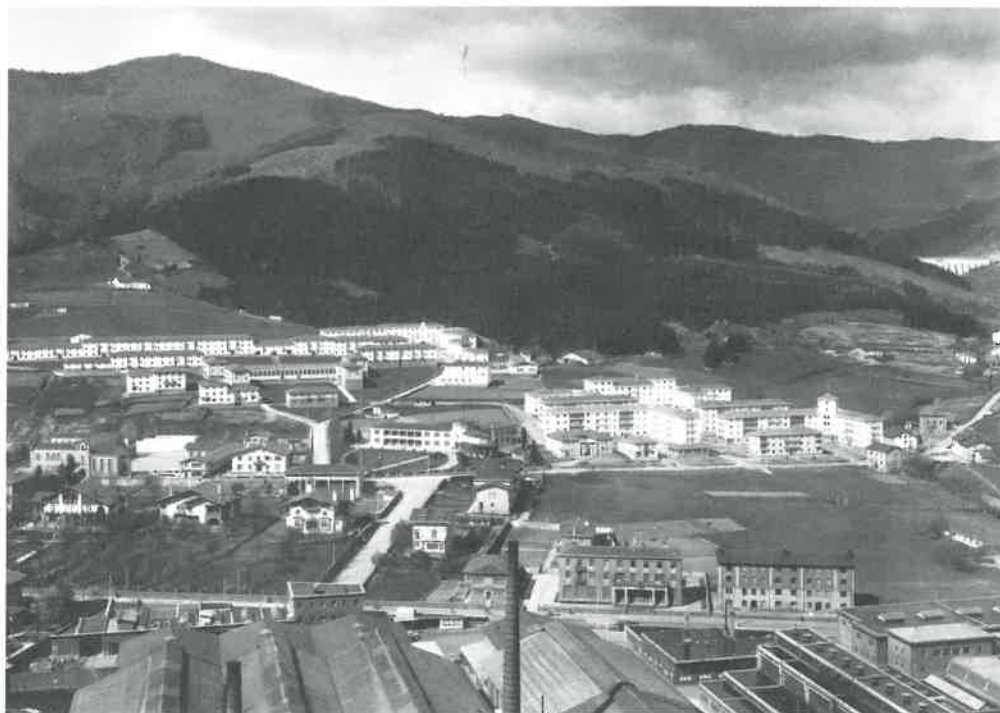
7. FAMILIA Y VIVIENDA

Más de la mitad de las viviendas de Legazpi están ocupadas a título de *arrendamiento*;

7. SENDIA ETA BIZITOKIA

Etxebizitzten gehiengoa, erdiak baino gehiago, *alokairuan hartuak dira*; hau da, bertan bizi

Barrios de San Martín, San Ignacio y Aránzazu contruidos por PESA para vivienda de sus obreros. Vista de 1956 con el pantano de Urtaza recién inaugurado.





Alrededor de la arteria central de Laubide se sitúa hoy en Legazpi un segundo núcleo comercial y de convivencia humana con características marcadamente diferenciadas de las de la calle.

direnak ez direla bizilekuaren jabe. Egoera hau bailara mailan salbuespen nabaria da; beste herrian etxebizitzan jabeek gehiengo osatzen dute.

Gertakari hau nagusiki PESA entpresak bere langileentzat eraikitako etxebizitza multzoagatik baldintzatua aurkitzen da: San Ignacio, Arantzazu, San Martín, San Juan... Egoera honetan 4 zenbakia alde guztietatik ateratzen da:

- etxebizitzan gehiengo nabaria (% 75) lau gelaz osaturikoa da.
- oso gutti dira lau baino guttiagokoak eta guttiago oraindik lau baino gehiagokoak.

BERDINTASUN hau Legazpiko etxebizitzan ezaugarri argi bat da. Eta berak legazpiar sendiek duten kopurua (4,2) baldintzatzen du. Kopuru hau probintziako erdia (4,4) eta bailara mailako erdia (4,6) baino urriagoa da. Sendirik gehienek 3, 4 ala 5 pertsonaz osatzen dira; honek *bailaran baino berdintasun gehiago* dagoela adierazi nahi du, eta era berean, bai sendi urriak, bai ugariak proportzioan oso gutti direla.

es decir, que quienes las ocupan no son propietarios de las mismas. Lo cual constituye una excepción respecto a los pueblos de la región en que los inquilinos son propietarios.

Esto se aplica a las viviendas *construidas por PESA* para los trabajadores de su fábrica: los barrios de San Ignacio, Aránzazu, San Martín, San Juan, etc. Una consecuencia es el predominio del número 4:

- La aplastante mayoría de las viviendas (75 %) tiene 4 habitaciones.
- Hay muy pocas con menos de 4; y menos todavía con más de 4.

Esta UNIFORMIDAD es una peculiaridad clara de las viviendas de Legazpi. Que lleva a la uniformidad en el número de componentes en la familia legazpiarra, 4,2 miembros; inferior a la media provincial (4,4) y a la media regional (4,6).

8. ETORKIZUNARI BEGIRA

Kontuan har ikasketa honetan zehar alde guztietatik agertu zaigun hitz hau: BERDIN-

Las frecuencias que más se repiten son las de 3, 4, 5 miembros; lo que supone una dimensión familiar mucho más *uniforme* que la de la región: son menos abundantes tanto las familias reducidas como las familias numerosas.

8. DE CARA AL FUTURO

Téngase en cuenta esta palabra: UNIFORMIDAD. En este estudio se hacen repetidas alusiones definibles con esta palabra. Las consecuencias de tipo psicológico de esta uniformidad están por estudiarse todavía. Pero a modo de resumen y de conclusión fijemos algunas ideas repetidas al hacer el análisis de la estructura social de Legazpi. Se da UNIFORMIDAD:

- En cuanto al nivel de instrucción de adultos y el grado de enseñanza de los jóvenes.
- En la estructura socioprofesional.
- En la dimensión familiar y de la vivienda.

TASUNA. Berdintasun honek herri mailan psikologikoki duen garrantzia oraindik aztertu gabe dago. Laburpen eta ondorio gisan azpimarka ditzagun Legazpiko gizarte estruktura aztertzerakoan plazaraturiko ideia garrantzitsuenak. BERDINTASUNA ondoko puntuotan azpimarkatuko genuke:

- helduen eta gazteen irakaskintza mailen artean nabari den berdintasuna.
- sozioprofesional estrukturak ematen duen berdintasuna.
- sendikideen kopuruan eta etxebizitzan ematen den berdintasuna.

Alde gehienetariko gizarte berdintasun hau, *sozial* monotonia garbi bat bezala ulertu behar genuke, hain zuzen, ezberdinezia. Legazpik bizi duen sozial egoera, ondoko era honetan, eredugarria da: herriko gizarte antolaketa, *ekonomik erakunde batenagatik mugaturik aurkitzen da*, kasu honetan, kalifikatu gabeko langile multzo batez eta pertsonak ahalik eta ge-



Gordetzen den Legazpi-ko ikuspen orokorretarik zaharrena. 1902. urtea.

Uniformidad social que en este caso equivale a *monotonía social*, falta de diversificación. Legazpi es el caso típico del pueblo cuya estructura social *depende casi exclusivamente de una institución económica*, en este caso, de una empresa que impone su estructura interna, integrada por una aplastante mayoría de personal poco cualificado, homogeneizándola, uniformándola en todos los niveles.

Se impone tender hacia una diversificación de la estructura social, intentando, por todos los medios, *romper la homogeneidad* y *monotonía social* actualmente existente.

Es evidente que el proceso de diversificación social ha de ser una tarea de largo alcance. Lo que supone una llamada a hombres equilibrados, audaces y constantes: a una generación de creadores. Se precisa un apoyo por parte de todos, aun a las iniciativas aparentemente heréticas...

Nos atrevemos a sugerir algunos medios de diversificación social. Pero éstos pueden ser muy diversos:

- Promover la elevación del *nivel de enseñanza* de la juventud sobre todo en el nivel profesional y técnico. Sin menospreciar el Bachillerato y el acceso a las enseñanzas superiores.
- Promover la *diversificación profesional* con la creación de nuevas empresas que requieran un personal más cualificado y profesionalmente mejor preparado que el hoy existente.
- Mejorar sustancialmente el *equipamiento de los servicios*, sector actualmente endémico, como medio de mejorar el bienestar social de la población al mismo tiempo que procurar abundantes puestos de trabajo para la población activa femenina. LA TRANSFORMACION DE LA ESTRUCTURA SOCIAL ACTUAL CONSTITUYE LA TAREA MAS URGENTE PARA LOS RESPONSABLES DE LA COMUNIDAD DE LEGAZPI.

hien berdintzen dituen lantegi batek bere barne estruktura inposatzen du.

Etorkizunari begira hau litzateke betebeharrak eta eginkizunik nagusia: egun bizi den berdintasuna eta sozial monotonia apurtuz, alde guztietarik gizarte estrukturan *ezberdintasunerantz abiatu beharra*.

Ezberdinketa hau ez da noski, epe motzerako programatu daitekeen ekintza bat, epe luzera baizik. Gizarte estruktura bat ezin daiteke epe motzera bestelakotu. Orekan bizi diren gizonen, gizonen ausart eta iraunkorrei, sortzaileen belaunaldi berri bati dagokien lana da hau. Hain zuzen ba, helburu hau betetzeko denon indarra da beharrezko, baita ere azalez zorotgiak diruditen ekinbidetarako ere.

Sozial ezberdinketa hau aurrera eramateko bide batzuek proposatzera ausartzen gara. Ondokoak izan daitezke:

- Gazteriaren *irakaskuntza maila* goratzeko ahalegin eta bide egokienak ezarri. Batez ere langintza eta teknika arloan. Batxilergoa, goi mailako ikasketara heltzeko bide bezala, ahan-tzi gabe.
- *Profesional ezberdinketa indartu*. Profesionalki egun baino prestatuagoko langile kalifikatuak izango dituzten enpresak eraiki eta aurrera eramanez.
- *Funtsetik zerbitzu horniketa hobeagotu*. Egun, oinarri eta indarrak gabekoa baita. Era honetara bi gauza lortuko lirateke: alde batez, populazioaren gizarte ongizatea hobeagotzea; eta bestez, emakumezkoentzat beharrezko diren lanpostu batzuek sortzea. LEGAZPIKO GIZARTE ESTRUCTURAREN ALDAKETA, HERRIKO ARDURADUNENTZAT, BAZTEREZINEKO EGINKIZUNIK URJENTEE-NA DA.



ECONOMIA

Estampa clásica del trabajo en una ferrería del
siglo XVI.

EKONOMIA

Bostgarren atalburua

1. PASTOREO
2. AGRICULTURA Y GANADERIA
 - 2.1. *Agricultura tradicional*
 - 2.2. *Situación actual*
3. CARBONEROS
4. FERRONES
 - 4.1. *Tradición ferrona de Legazpi*
 - 4.2. *Tipos de ferrerías*
 - 4.3. *Vida del ferrón*
 - 4.4. *Auge y decadencia de las ferrerías*
5. INDUSTRIA
 - 5.1. *Características generales*
 - 5.2. *Patricio Echeverría, S. A.*
 - 5.3. *Plásticos Mel, S. A.*
 - 5.4. *Patricio Elorza, S. A.*
 - 5.5. *Plásticos del Urola, S. Coop.*
 - 5.6. *Constructora Electromagnética, S.A.*
 - 5.7. *Manufacturas Zorrotz, S. A.*
6. SERVICIOS
7. PERSPECTIVAS FUTURAS
 - 7.1. *La opción elegida por el Ayuntamiento*
 - 7.2. *Aspectos económicos*
 - 7.3. *Aspectos demográficos*

1. ARTZANTZA
2. NEKAZARITZA ETA ABELZAINNTZA
 - 2.1. *Tradiziozko laborantza*
 - 2.2. *Egungo egoera*
3. IKAZKINAK
4. BURDINGIZONAK
 - 4.1. *Legazpiko burdinolen aintzinatea*
 - 4.2. *Burdinola motak*
 - 4.3. *Olagizonaren bizikera*
 - 4.4. *Burdinolen goraldi eta beherakada*
5. INDUSTRIA
 - 5.1. *Ezaugarri orokorrak*
 - 5.2. *Patricio Echeverría, L. I.*
 - 5.3. *Plásticos Mel, L. I.*
 - 5.4. *Patricio Elorza, L. I.*
 - 5.5. *Plásticos del Urola, K. L.*
 - 5.6. *Constructora Electromagnetica, L. I.*
 - 5.7. *Manufacturas Zorrotz, L. I.*
6. ZERBITZUAK
7. ETORKIZUNARI BEGIRA
 - 7.1. *Udalak hautaturiko aukera*
 - 7.2. *Ekonomik ikuspegia*
 - 7.3. *Demografik ikuspegia*



Majada de Arbelar en el Haizkorri.

1. PASTOREO

El pastoreo no existe ya en Legazpi. Permanecen sin embargo entre nosotros personas que en su juventud fueron pastores y construcciones pastoriles que testimonian la vitalidad de este oficio en el pueblo *hasta hace pocos años*. No podía ser de otra manera dada la proximidad del Haizkorri y que Legazpi hace frontera con la *Parzonería de Alzania*, también llamada Parzonería General de Gipuzkoa y Araba.

1. ARTZANTZA

Ez dago iadanik artzantzarik Legazpin. Ba ditugu, ordea, gaztaroan artzainak izaniko pertsonak eta herrimuga barnetan zenbait artzainetxe ere. Biak *orain urte guttirarte* ogibide honen bizindarraren lekuko. Legazpik *Alzania-ko Herrilurrekin* edo Gipuzkoa eta Arabako Herrilur Orokorrekin muga egiten du eta Haizkorri mendikatearekiko gertutasuna kontuan harturik ezin zitekeen beste era batetara izan.

Por parzonería se entiende la comunidad de pueblos en el uso y aprovechamiento de determinados montes; en nuestro caso Altzania, Olza y Urbia. Legazpi, aunque no fuera copropietaria de los terrenos como Segura, Zegama, Zerain o Idiazabal, se aprovechó del disfrute de las mismas tanto para el pastoreo (agua, pastos) como para las ferrerías (madera, carbón vegetal).

Dentro del municipio había dos tipos de pastoreo: el de *altura* (1.300 m.), en Harri Urdin, y el de *zona media* (1.000 m.), en Jandoain.

A fines de primavera los pastores de *Brinkola* y *Telleriarte* subían al Haitzkorri para permanecer allí todo el verano. Regresaban en busca de los pastos de los valles a fines de octubre.

He aquí una construcción pastoril tipo, de Jandoain:

Herrilurrak aipatzerakoan zera ulertzen dugu: zenbait mendiren onura duen herri elkar goa; geure kasuan Altzania, Olza eta Urbia. Nahiz eta Legazpi —Segura, Zegama, Zerain edo Idiazabal bezala—, lurren jabekide izan ez, bai artzantzarako (urak, larreak), bai olatarako (egurra, ikatza), herrilurrak zituen abantailez onuratu zen.

Herrimuga barnetan bi artzantza mota be-reizten ziren: *goimenditakoa* (1.300 m.) Harri Urdinen eta *erdikaldekakoa* (1.000 m.) Jandoai-nen.

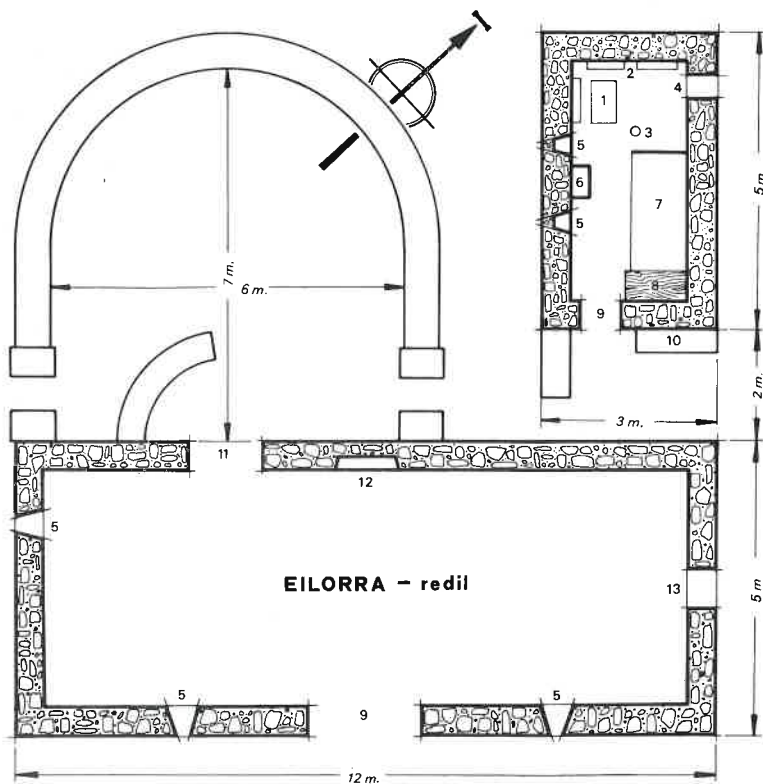
Udaberri bukaeran Brinkola eta Telleriar-teko artzainak, uda guztia bertan iragateko as-moz, Haitzkorrirantz abiatzen ziren. Larrebe-rrien bila urriaren bukaeran itzultzen ziren.

Hona hemen artzainetxe eredu bat, Jandoai-nen:

ESKORTA - corral

ETXOLA - cabaña

Choza de pastor en Jandoain, a los pies del Haitzkorri.



Eskala 1:130

1. Gaztanarria. Mesa para hacer quesos.
2. Gaztanolak. Tablas para colgar quesos.
3. Aulkia. Asiento de tres patas.
4. Goileihoia. Ventana alta.
5. Saietera. Ventanilla.
6. Sutegia. Hogar.
7. Kamaina. Cama de pastor.
8. Mahaia. Mesa.
9. Sarrera. Puerta de entrada.
10. Egoarria. Banco de piedra.
11. Iparratea. Puerta Norte.
12. Esneontzitegia. Hueco para guardar vasijas de leche.
13. Beheleihoia. Ventana baja.

- ETXOLA, cabaña del pastor hecha de piedras unidas con mortero. Está cubierta por una capa de tepes (tierra compacta) y revestida por un tejado de doble vertiente, sin canalones. Entrando por la puerta, de sólo 1,25 m. de altura, se ven el fogal, el lugar destinado a la fabricación del queso y la cama con helecho a modo de colchón.
- EILORRA, redil para cobijar las ovejas durante la noche o en días de agua y tormenta.
- ETXOLA, kareorez elkaturiko harriz eraikitako artzainetxea. Zohiezkko kapa batez estalia (lur trinkoa) eta xorrotenik gabeko bi alde dituen teilatu batetan amaitua. Goieraz 1,25 m. bakarrik duen atetik, sutegia, gaztak egiteko lekua eta koltxoi eran garoa erabiltzeko ohea, ikus daitezke.
- EILORRA, gauetan eta ekaitz edo euri egunetan ardiak aterbetzeko arditegia.



Eguzkitza soroa, Amutxandako maldabeheran. Brinkola.

- ESKORTA, corral al aire libre para ordeñar las ovejas. Su pavimento es de losas de piedra.
 - ESKORTA, ardiak jaizteko saroea. Harrizko losadura darama.
- Cada rebaño tenía unas 150 ovejas de raza lacha. El pastor suele esquilar hacia San Juan y fabrica el queso desde mayo a mediados de julio.
- Artalde bakoitzak ehun ta berrogei ta hamar bat ardi menatz ditu. Artzainak San Juanetarako muzkiltzen du eta gaztak maiatzetik uztaila erdirarte egiten.

Es costumbre inmemorial el *conjuro* que para la protección del ganado suelen realizar los franciscanos de Arantzazu, los pasionistas de Gabiria y los Agustinos de Oñati hacia finales de mayo o principios de julio. Y de rigor que en agradecimiento cada pastor visitado ofrezca un cordero a los de Arantzazu y un queso a los otros religiosos.

2. AGRICULTURA Y GANADERIA

2.1. Agricultura tradicional

La agricultura nunca ha sido fuerte en Legazpi. Tradicionalmente, por la competencia de los ferrones, y hoy, especialmente desde 1940, a causa del desarrollo de la actividad industrial. Siempre han sido bastante escasos los terrenos de cultivo en Legazpi. A lo largo de los siglos se han sembrado en ellos sobre todo el *trigo* y el *maíz*; los montes producían gran cantidad de castañas. El maíz procede de América al igual que la alubia y la patata. Sustituyó progresivamente al mijo a lo largo del siglo XVII. Es el único que persiste en la actualidad. El trigo desapareció prácticamente hace unos cuarenta años; y la castaña es hoy escasísima.

Otros cultivos importantes fueron la *manzana*, que conoció épocas de gran esplendor; y el lino, que se cultivaba aún a principios de siglo.

2.2. Situación actual

La necesidad de construir viviendas para los inmigrantes hizo desaparecer el 20 % de



La edad media del baserritarra es bastante avanzada, 48 años. Los jóvenes se sienten cada vez más desligados de la actividad agrícola.

Maiatza bukaeran edo ekaina haseran Oñatiko agustinoek, Gabiriako pasionistek edo Arantzazuko frantziskotarrek, abereak babeste-ko egiten duten araoketa aintzina aintzinako ohitura da. Eta derrigorrezkoa ikerturiko artzain bakoitzak, esker onez, Arantzazukoei bildots bat eta besteei gazta bana eskaintzea.

2. NEKAZARITZA ETA ABELZAINITZA

2.1. Tradiziozko laborantza

Laborantza ez da sekulan Legazpin lursail sendo bat izan. Kondairan zehar burdingizonen elkarlehiaketatik eta egun, batipat 1940.etik aurrera, industrial hazketatik. Betidanik gertatu dira lursail ttipiak nekazaritzari emanak. Urtetan landu dira *garia* eta *artoa*. Mendietarik gaztaina ugari biltzen zen. Artoa, indabak eta patata bezala, Ameriketatik ekarriak dira. Piskanaka, XVII. mendean zehar artaxehearen lekua eta garrantzia hartu zuen. Hiruetarik egu-



Legazpin lurganadugintza ahula da eta aurrera begira etorkizun guttikoa. Telleriarte.

las mejores tierras cultivables del municipio. Y el progresivo abandono del caserío ha hecho que el arbolado, especialmente el «pinus insignis», se haya impuesto sobre antiguos terrenos de labranza.

La vida del caserío en Legazpi es precaria; ya que al estar situado bastante cerca de la zona industrial, *la actividad principal del habitante de caserío es la de la fábrica* y no la de los campos y el cuidado del ganado. Por otra parte, estos caseríos están viejos y resultan poco acogedores para servir de vivienda. La generación vieja quiere permanecer en el caserío, pero a la joven le resulta imposible; y aunque se vea menos preparada que su colega de la calle para la actividad urbana y fabril, termina amoldándose a ella en definitiva.

Así, tenemos que *la edad media del trabajador de caserío en Legazpi es bastante avanzada*, 48 años. Con el agravante de que no hay prácticamente ninguno menor de 30 años.

Por otra parte, sólo el 2,7 % de la superficie total del municipio está destinado al culti-

narte iraun duen bakarra da. Garia orain berrogei bat urte desagertu zen eta gaztainak egun aleka besterik ez dira biltzen.

Garai batetan *sagarrak* ere kopuru handitan jasotzen ziren eta oraindik mende honen hasieran linua lantzen zen Legazpin.

2.2. Egungo egoera

Etorkinentzat etxebizitzak egin beharrak herrimuga barnetan zeuden lur emankorretarik % 20 etxeak eraikitzeke eman ziren. Piskanka baserriak husten joateak landuriko lurren ordez zuhaiztiak nagusitzea ekarri du eta zuhaiztien artean «pinus insignis» delakoa da gehienbat aldatu dena.

Legazpin baserri inguruko bizitza nahiko eztinkoa da; baserria lantegitatik gertu aurkituz, *baserritarraren betebeharrak zuzenena industrilanetan datza* eta ez nekazaritzan eta abelzaintzan. Bestalde, baserri hauk zaharturik daude eta ez dira behar bezain harreratsuak etxebizitza izateko. Belaunaldi zaharrak baserrian iraun nahi du, baina gazteari ezinezkoa zaio; horrela nahiz eta lantegigintzarako bere burua kaleko gazteak baino guttiago prestatua somatu, kalebizitzara moldatzen amaitzen du.

vo; lo que se considera como *poco intensiva*. Esta proporción es parecida a la que se da en la comarca que rodea a Legazpi; pero inferior al resto de la provincia.

Además, hay excesiva abundancia de *pequeñas explotaciones*. Este hecho, que leído en la estadística parece un mal, no reviste gravedad alguna, ya que nos referimos a un tipo de explotaciones que sólo se utilizan como ayuda familiar e incluso como puro «hobby» (hueras familiares), nunca como actividad de la que depende el sustento familiar.

Resumiendo: destaquemos el descenso pronunciado que ha experimentado la actividad agropecuaria en la última década. Observemos tres hechos:

— No hay prácticamente baserritarras en Legazpi. Desde luego, proporcionalmente, menos que en el País Vasco y que en la provincia de Gipuzkoa.

Hain zuzen, *baserritarraren adin erdia nahi*ko aurreratua da, 48 urte. Batipat kontuan harturik lauk bakarrik dituztela 30 urte baino gutiago.

Bestalde, lurraren erabilkera oso gutti areagokorra bezala har genezake: herimuga barneko azalera orotik % 2,7 bakarrik. Hain zuzen, bailara mailako proportzio berdinean, baina Gipuzkoa baino beherago.

Gainera, *landuriko lursail ttipien ugaritasuna* ematen da. Lursail hauk senditako ekonomiak laguntzeko edota «hobby» bezala (sendi baratzak) hartzen dira eta ez zuzenki sendirako ogibide bezala. Ikuspegi honetatik begira joera hau ez da hain gaitz larria.

Laburtuz: Azken hamar urteotako lurganadutza ekintzen beherakada azpimarkatu behar ko litzateke. Guttitze hau oso nabaria izango zaigu ondoko datuok aztertzean:

— praktikan ez da baserritarrik Legazpin. Behintzat, Gipuzkoa eta Euskal Herriko eredu neurriak baino askoz guttiago.



Erraizabal baserria.
Brinkola eta Telleriarte
hauzategien arteko mu-
gan.

- Las superficies destinadas a la actividad agrícola son mínimas.
- La ganadería es una actividad estancada.

Y concluyamos: la actividad agropecuaria de Legazpi es endeble, poco consistente y con pocas perspectivas cara al futuro. Lo comprueba el siguiente cuadro:

- lantzen diren lursailak eta laborantzari emanak guttiengo bat dira.
- Abelzaintza praktikan geldo dagoen ekintza batetan bilakatu da.

Oro har, legazpiar lurganadugintza oso ahula da, egun tinkotasun gutti du eta etorkizunari begira posibilitate eskasekoa. Froga itzazu datuok ondoko lauki honetan:

ACTIVIDAD AGRICOLA Y GANADERA

	1920	1940	1945	1971
Sólo monte (H.)	735	587	578	14
Bosques cultivados (H.)	183	331	340	904
Tierra cultivada (H.)	204	161	212	336
Forraje (H.)	50	74	41	189
Prados en el monte (H.)	67	38	30	12
Trigo (Kg.)	227.835	147.950	155.347	—
Maíz (Kg.)	359.940	290.450	304.972	18.678
Número de vacas (cabezas)	436	361	345	166
Leche producida (l.)	636.560	1.051.200	1.007.400	727.080
Leche vendida (l.)	754	21.225	25.470	185.320
Carne producida (Kg.)	21.560	34.200	35.225	33.084

3. CARBONEROS

A duras penas podemos encontrar hoy día en Legazpi quien nos dé noticias acerca de la vida del carbonero. Sin embargo, éste fue un oficio muy practicado en el municipio, como *auxiliar imprescindible de las ferrerías* en las que se necesitaba gran cantidad de leña y carbones.

A pesar de que desaparecieran las ferrerías en el siglo XIX, esta actividad sobrevivió hasta la Guerra. Carboneros venidos de fuera —so-

3. IKAZKINAK

Ozta ozta aurki genezake gaurregun Legazpin ikazkinen bizitzari buruzko berririk eman diezaguenik. Hala ere, herrian langintza mota hau oso hedatua izan zen. *Burдиноletarako behar beharrezko lehengaiak* ikazkinek prestatzen zituzten. Horrela, izugarrizko egur eta ikatz pilaok egin beharrean aurkitzen ziren.

Nahiz eta XIX. mendean zehar burdinolak desagertu, ikazkinek beren lanari eutsi zioten. *Haitzkorriko begaletan*, batipat Amezkoetatik



Carbón vegetal, elemento imprescindible en cualquier tipo de ferretería.

bre todo de las Amezkoas— trabajaban de marzo a noviembre *en las faldas del Haitzkorri*. No les faltaban allí el roble, haya o castaño para fabricar carbón.



etorririko ikazkinak, martxotik azaro bitartean, ikazkintzan ihardun ohi zuten. Bertan ez zuten haritz, bago eta gaztainondoan faltarik aurkitzen.

Hauk dira ikazkinak bere lanean jarraitu behar dituen *urratsak*:

- behar den neurritako egurra ebaki ondoren, makilak gurutzatuaz tximini bidea jaso.
- txondorrari dagokion tankera eman arte, pittin bat zeharkatuz edo ia ia tente bata bestearen gainean zenbait *egur maila* ezarri.
- orbel, lur eta egur xehea erabiliaz, txondorra estali.
- tximini goikaldean txondorrari su eman ondoren, zulo hau ixten du eta albotan, arnasbide eran, zulo txo batzu ireki. Honela egurra egosten da eta ez erre.

Txondorra en su última fase de carbonización.

Estos son los *pasos* que sigue el carbonero en su labor:

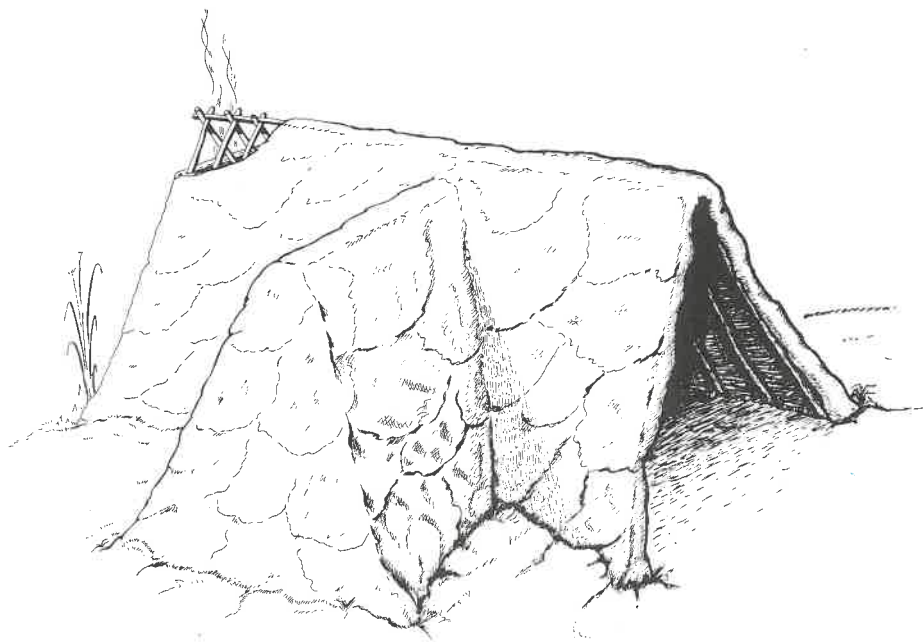
- Preparada la madera en tamaños adecuados levanta la *chimenea* con palos entrecruzados.
- Coloca varias *capas de troncos* verticales o ligeramente inclinados hasta dar forma a la pira.
- Reviste el conjunto de *hoja seca, tierra y cisco*.
- Encendida la pira por lo alto de la chimenea, cierra este agujero y abre varios orificios laterales, a modo de *respiraderos*. Así la madera se cuece; no se quema.

La pira va carbonizándose empezando por la parte de arriba mientras el carbonero cuida constantemente de que no se apague. Durante el proceso de carbonización *la pira va reduciendo su tamaño*, aproximadamente a la mitad.

Txondorra goitik behera ikazten ari zaion bitartean, ikazkinak, sua itzal ez dakion, etengabeko ardura izan behar du. Egurra ikatz bilakatzen ari delarik, *txondorra guttituz doa*, gutti gora behera bere erdira etorri arte.

Bilakaera bukatuz gero, ikazkinak, txondorra itzaltzen joan dadin, arnasbideak estaltzen ditu. Egosi gabe gelditutako egur muturrek «ilintxa» izena hartzen dute.

Ikazkinek, *txabolatan biziaz*, taldeka lan egin ohi zuten. Herrimuga barnetan ez dugu hauetariko txabolarik gordetzen. Haitzkorrin, Aloñamendin lekutzen den hauetariko bat hartuko dugu eredutzat. Bere oinak «T» era du eta hiru zatitan banatzen da: egongela, sukaldea eta logela. Sabaia hagaz, makilaz eta urkilaz erakirik, zulogune ireki bat gertatzen den sutegi gaina ezik, beste guztia zohiezko kapa batez estalirik, osatua aurkitzen da.



Choza de carbonero en Añón.

Terminada la transformación, el carbonero taponaba los orificios laterales para ahogar el fuego y deja que la pira se vaya apagando. La madera que queda sin cocer recibe el nombre de «ilintxa».

Normalmente los carboneros realizaban su trabajo en cuadrillas y *vivían en chozas*. No conservamos ninguna en el municipio. Como ejemplo nos vale, sin embargo, una choza del monte Aloña, en el Haitzkorri. Su planta tiene forma de «T» y se divide en 3 sectores: estancia, cocina y dormitorio. El techo está formado por palos y horquillas; todo ello recubierto de tepes, excepto encima del hogar, donde queda un espacio libre.

4. FERRONES

4.1. Tradición ferrona en Legazpi

La presencia de «gentiles» —gigantes, hercúleos, paganos...— en nuestras montañas no es sólo fruto de la imaginación de nuestros antepasados. Si paseas por nuestras montañas cerca de Zerain y Mutiloa podrás comprobar la existencia de *escorias* de lo que en un tiempo fueron «haizeolas» o ferrerías de viento. Son

4. BURDINGIZONAK

4.1. Legazpiko burdinolen aintzinatea

Geure mendietako «jentilen» egiazko ego-na —erraldoi, indartsu, fedegabekoak...— ez da zaharren irudipen hutsa. Zerain eta Mutiloa-ko mendietarantz abiatzen baldin bazara, garai batez izan ziren haizeolen *hondakin* eta hautsak aurkituko dituzu. Hondakin diztiragarriak dira, beltzak, gogortu baino lehen guztiz isurgaiak izatearen arrastoak agertzen dituzte.

Han, ote eta egurraz su eginaz, *esku indarrez* eraginiko hauspo bitartez, gogorki mailukatzen zutelarik, jentilek meatzari haro berri baten fruitua ateratzen zioten: Burdin Haroa. Burdingintza duela gizaldi asko, erromatarrak etorri baino lehenago ezaguna zen Euskal Herrian.

Burdinolak Legazpin aspaldidanik lekutu baziren hemengo mendiek *baso ugariak eta burdin meategiak* zituztelako izan zen. Burdin meadarrak Oilargainen zeuden (Zerain eta Mutiloa arteko mugan). Nahi zuten gipuzkoar denek eskubide zuten hemen burdina lantzeko. Mugape-na bakarra zen: norbait lurzati bat zulatzen hasten baldin bazen, lurzati hura errespetatu beharra. Berak baimenik ematen ez zuen artean ezin

Escorias de haizeola y zearola. La cantidad de óxido de hierro sin reducir es distinta en ambas.





Sutegia.

escorias brillantes, de color oscuro, con aspecto de haber sido muy fluidos antes de su solidificación.

Allí, con fuego alimentado por leña o argoma, *a fuerza de brazos*, moviendo ellos mismos los fuelles y golpeando con gruesas mazas, los gentiles extraían del mineral el fruto de una nueva era: la Edad del Hierro. La explotación del hierro era conocida en el País Vasco desde hace muchos siglos, antes de la llegada de los romanos a estas tierras.

Si las ferrerías se establecieron en Legazpi desde antiguo es porque sus montañas tenían *abundantes bosques y minas* de hierro. Las veneras de este mineral estaban en Oilargain (confluencia entre Zerain y Mutiloa). De ellas se beneficiaban libremente cuantos guipuzcoanos lo querían. Sólo existía una limitación: la de no poder extraer hierro de donde otro hubiera ya comenzado a hacer un hoyo de excavación, a menos que éste diera su permiso. Aunque Legazpi tuviera hierro propio importaba mineral de Somorrostro, de mejor calidad que el del municipio.

zitekeen handik burdinik atera. Nahiz eta Legazpik bertan meatza eduki, hobeagoa zela eta Somorrostrotik ekartzen zuten.

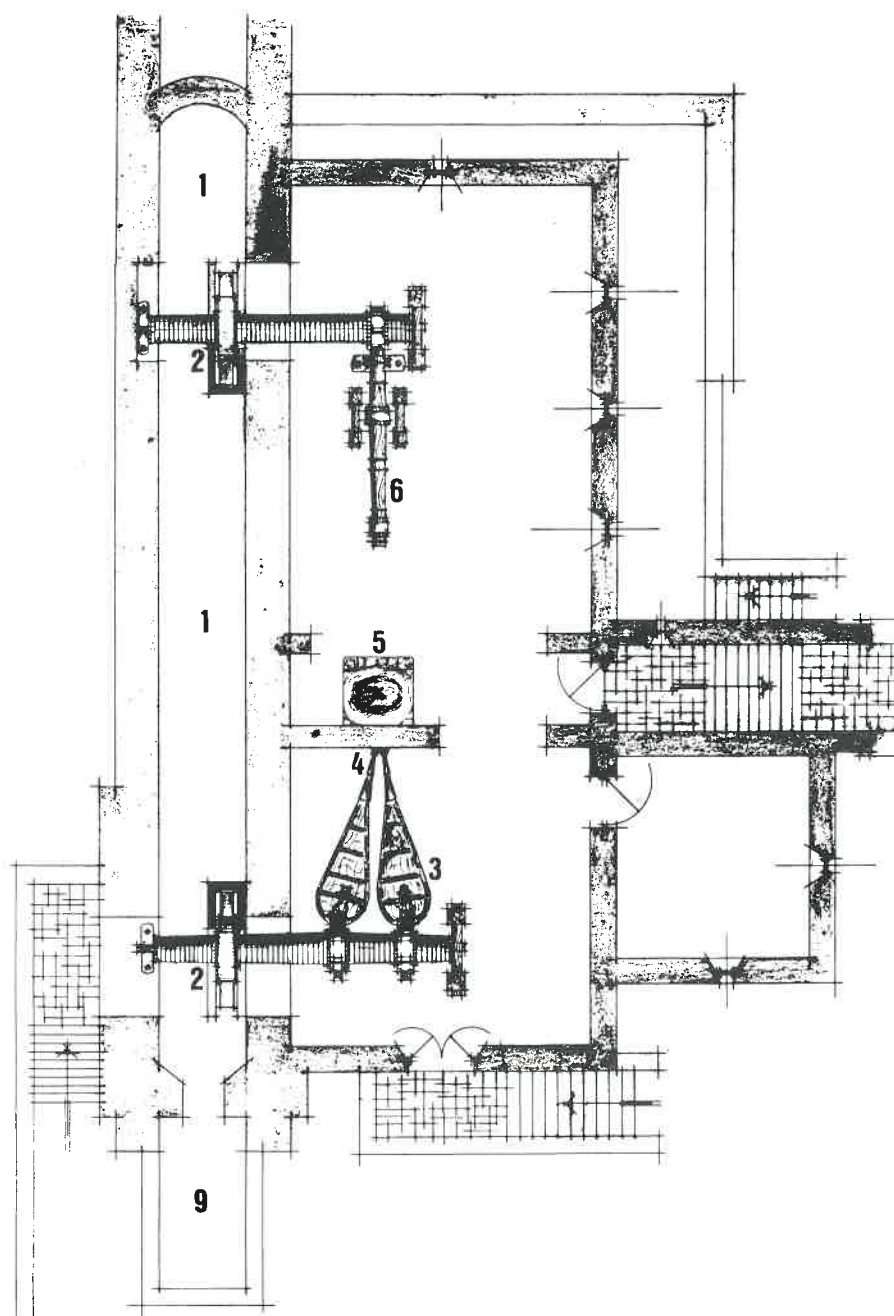
Latzagoa zen basoen arazoa. Harrikatzak burdin ahul eta hausterrazagoa ateratzen zenez, basotako egurra egurrikatz bilakatzen zen. Honek, jakina, basoari eutsi beharra eta ebaki ahala oihaneztaketan aritu beharra zekarren. Burdin lanketan, burdin tonelada bakoitzeko, bi tonelada ikatz behar zuten; baina bi tonelada ikatz ukan ahal izateko egurrezko lau behar zituzten...

Legazpik burdinolak izan zitzala ulertzeko, hirugarren faktore bat azpimarkatu beharko litzateke: UR - OLA hibaia. Berak tunkutunak eta hauspoak mugierazteko *behar bezain* urindarra baitzuen.

4.2. Burdinola motak

XIV. menderarte burdinolek oso ezarketa bakuna zuten. Ezarketa bakun honen adierazga-

**Mirandaola burdinolako
plano orokorra.**



1. Canal.
2. Rueda hidráulica.
3. Fuelles.
4. Tobera.
5. Fogal.
6. Martinete.
7. Manilla.
8. Regulador de agua.
9. Sobradero.

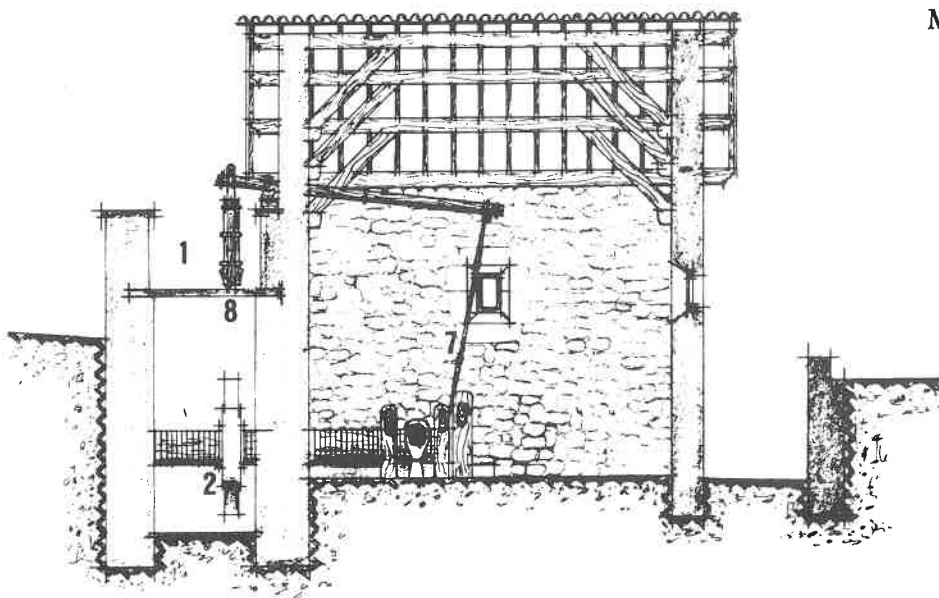
1. Gezur-aska.
2. Urindarrezko gurpila.
3. Hauspoak.
4. Haizabidea.
5. Sutegia.
6. Gabia.
7. Gakoa.
8. Txinboa.
9. Isurbidea.

Problema más grave era el de los bosques. Su madera se convertía en carbón vegetal ya que el carbón mineral sacaba un hierro débil y quebradizo. Esto exigía mantener el arbolado y repoblar constantemente los montes a medida que se talaban. La elaboración de una tonelada de hierro exigía dos de carbón; pero para obtener estas dos de carbón se necesitaban cuatro de madera...

rri argia zera da: burdinolak mugikorrak gertatzen ziren, mendietatik meategira, haize, meatz eta erregaiei arabera aldatuz. Haizeola edota baso-aukera zela ta «masukera» izenez ezagutzen ziren.

XIV. mendean hauspoak mugitzeko *urindarrezko* gurpilari hasera ematen zaio eta hemen-dik bi mendetara, berdin ere, tunkutuna mar-

Mirandaola. Sección Norte-Sur.



Un tercer factor importante para que Legazpi tuviera ferrerías es que, gracias al Urola, tenía *corrientes de agua suficientemente potentes* como para accionar fuelles y martinetes.

4.2. Tipos de ferrerías

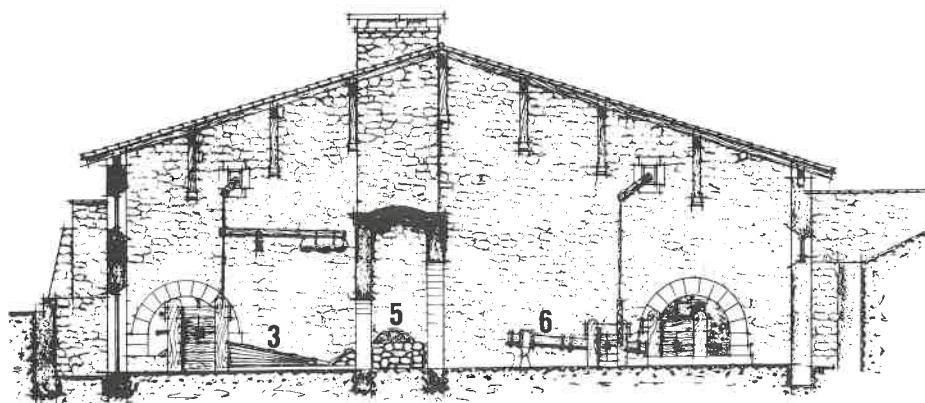
Hasta el siglo XIV las ferrerías tenían una instalación muy sencilla. Tanto que se instalaban en los *montes* y se trasladaban según conveniencia a donde hubiera viento, combustible y mineral. Eran las «haizeolak», también llamadas «masuqueras» (de baso-aukera, es decir, bosque elegido).

txan jartzeko urindarra erabiltzen hasiko dira. Burdinola hauk, osoki eta betirako Ur - ola hibaiaeren eragindarrez baliatzeko asmoz, bere er-tzetan finkatzen dira.

Lantzen zuten burdin kopuruari begira bi burdinola mota berezi genitzake: zearolak edo nagusiak eta olatxoak edo bakunak.

Urindarrez baliatzen ziren burdinoletan ondoko zati hauk berezi genitzake:

- meadar kareaketarako *labea*.
- *haizagailu bat*: haizabidetik sutegi bukaera-ra etengabeko haize neurria bidaltzeko urin-



Mirandaola. Sección Oeste-Este.



Accidente en una ferrería. Olatik behinere berri onik ez!

En el siglo XIV se inicia la aplicación de la *rueda hidráulica* para accionar los fuelles y dos siglos más tarde para mover el martinete. Estas ferrerías se instalaron definitivamente en el Ur-ola para utilizar la fuerza motriz del agua.

Existen dos tipos de ellas: las *mayores* o zearolas y las *menores* u olatxos, según la cantidad de hierro que labraban.

Las ferrerías de agua constan de:

- un *horno* de calcinación de la vena,
- un *soplante*: juego de dos fuelles movidos alternativamente por rueda hidráulica para suministrar un soplado continuo por la tobera al fondo del fogal,
- el *fogal* u hogar: cavidad en forma de tronco de pirámide invertido, recubierta parcialmente con chapas de hierro,

darrezko gurpilak aldizka mugitzen dituen bi hauspoz osatua.

- *sutegia*: iraulitako piramide enbor baten tankeraz osaturiko barrunbea. Aldebatez burdinezko xafla batzuz burdineztua.
- *tunkutuna*, jogailua, ingudea eta indargarri diren uztai batzu ezik dena egurrezkoa. Ongi zebilenean minutuko 100 - 120 zartada ematen omen zituen.

Sutegian lorturiko emaitzari, erdiurturiko burdinezko ore mamitsua, aurrez, haizeolatakoea baino argiago eta harroagoa zen bere botakina, tunkutunaz baztertzen zitzaioarik, «agoia» zeritzaion.

4.3. Olagizonaren bizikera

Burdingizonaren ogibidea latza eta arrisku-tsua zen: sua, zarata, ezbeharrak, istripuak...

— el *martinete*, todo de madera excepto la maza, el yunque y algunos aros de refuerzo. Cuando marchaba bien debía dar de 100 a 120 golpes por minuto.

El producto obtenido en el fogal era una masa pastosa de hierro semifundido («agoia») cuya escoria, esponjosa y más clara que la de las haizeolas, se eliminaba con el martinete.

4.3. Vida del ferrón

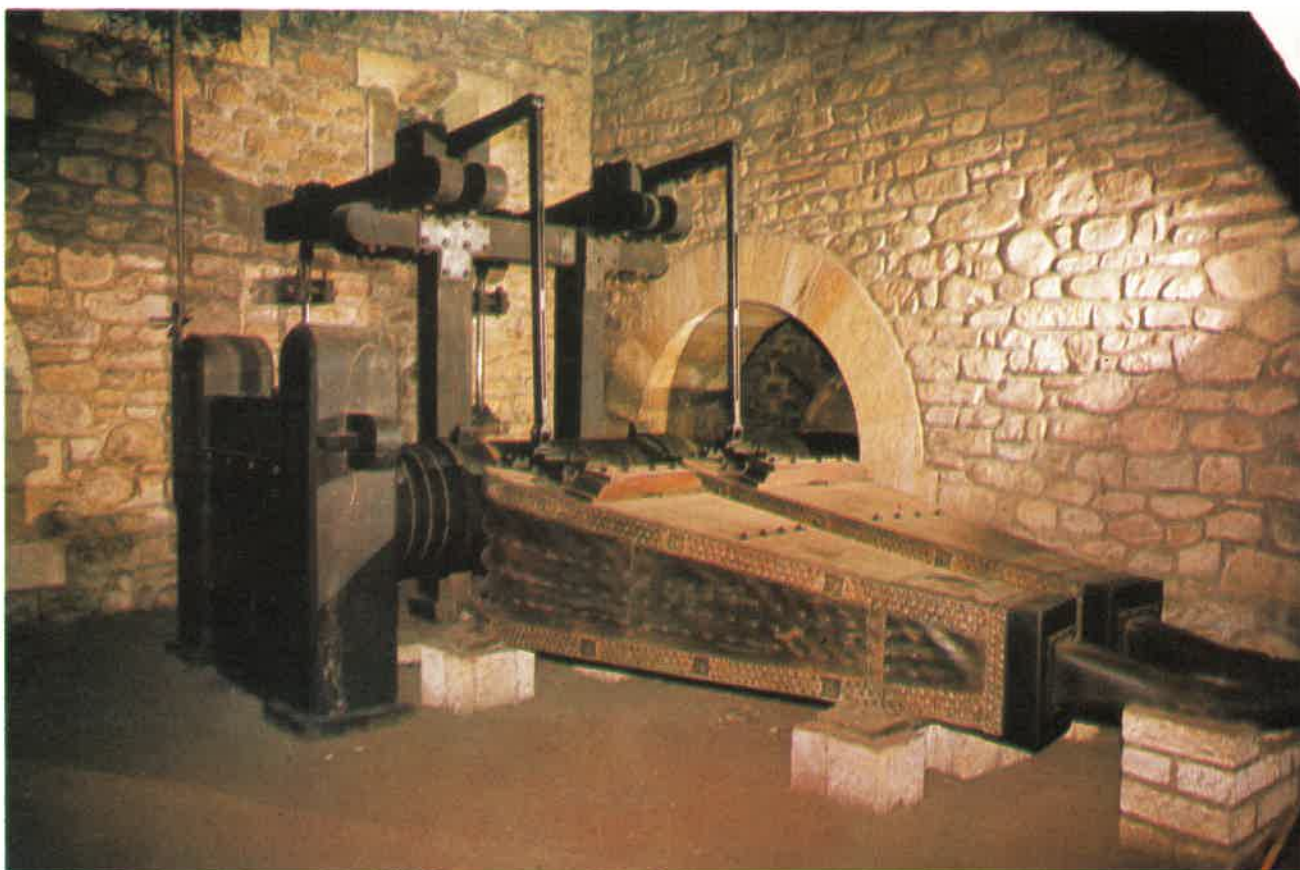
El ferrón tenía un oficio duro y peligroso: fuego, ruido, accidentes... Con razón se hizo

Era honetan konpreni genezake zernola harritu duen euskarak ondoko esaera hau: «*Olatik bebinere berri onik ez!*». Edota olagizonaren itxurari buruz guregana heldu den deskripzio klasikoa: aurpegia, beltz; begiak, gorri...

Beren bizitza burdinola berberetan egiten zuten: jan, lo eta lan. Gauez ere, sutegian sua bizirik mantentzeko, lau ordutako txandatan banaturik adi izan ohi ziren. Olagizonen kopurua olaren garrantziari zegokion. Linu zakarrezko soineko zabalez (obrerak), buruan kapela izeneko ginbail berezi bat zeramatela jantzi ohi izan ziren. *Peoinak* (peailea), *urtzaileak* eta *burdinlantzaileak* (ielea) lankide, era guztietako tresna eta burdinak lantzen zituzten: haizkorak,



Gabi edo tunkutuna.



Hauspoak.

famoso el dicho: «*Olatik behinere berri onik ez!*»: De una ferrería, nada bueno. O la descripción clásica que de su aspecto conservamos: la cara, negra; los ojos, rojos...

*Hacían la vida en la propia ferrería; comer, dormir y trabajar. Incluso de noche, en la que hacían turnos cada cuatro horas, estaban atentos para mantener la fragua alimentada. El número de ferrones variaba según la importancia de la ferrería. Vestían amplias túnicas de lino basto, «obrerak», y sombrero característico, «kapelua». Ayudados del *peaile* (peón), el *urtzaile* (fundidor) y el *iele* (forjador) modelaban todo tipo de herramientas y herrajes: hachas, cuchillos, azadas, palas, mazos, yunques, llantas, anclas, clavos...*

haiztoak, haitzurak, palak, ingudeak, burdin, xaflak, aingurak, iltzeak...

Hibaiak agorraldietan haizagailuak eta tunkutuna mugitzeko lain ur ez zekarrenean, burdingizonak basotan ikatzez eta meatzez hornitzen ziren. *Igande eta jaiegunetan bakarrik hartzen zuten atsedeen*. Batipat ezta egunetan burdingizonen egona oso baliotsua izan ohi zen. Burdinolatatik toberak zeramatzatela jaisten ziren eta ilunabarrean «toberak» abestu: bertsoen artean aukerako barratxoaz tobera joaldiak izaten zirelarik. Toberak ezkongaien atarian abesten ziren ezkonkantak ziren.

Bere brontze doinua gaurrengungo altzairu hotsa baino adigarriagoa gerta ohi zen.

Cuando el río, en temporadas de estiaje, no traía suficiente caudal para poner en marcha fuelles y martinetes se aprovisionaban de carbón y mineral. *Sólo descansaban los domingos* y días de fiesta. Su presencia era especialmente valiosa los días de boda. Bajaban con la tobera de la ferrería y, al anochecer, ejecutaban las llamadas «toberas»: canto nupcial en el portal de los novios con repique de la tobera realizado con varillas de tañer entre copla y copla. Su sonido de bronce era mucho más sonoro que el de las barras actuales de acero.

4.4. Auge y decadencia de las ferrerías

No sabemos cuándo comenzaron a labrar hierro las ferrerías legazpiarras. Pero sí que eran famosas ya en el *siglo XIII*. No serían tan adelantadas técnicamente como las de Oiartzun, pero destacaban en Gipuzkoa al estilo de Lenitz, Oñati y Arrasate. Las amparaba el *Fuero de Ferrerías* para construir nuevas factorías, aprovecharse de leña y carbones, circular libremente para comercializar el hierro...

La máxima actividad de nuestras ferrerías se sitúa entre los siglos XIII al XVIII. *Se exportaba* el producto a la península, a Europa e incluso al resto del mundo, donde el hierro vascongado alcanzó un puesto privilegiado en los siglos XIV y XV. Según afirma Donato Arrinda, Legazpi elaboraba hierro de calidad y lo vendía a Castilla, Portugal, Inglaterra, Flandes, Italia, Africa y América.

El hierro se llevaba en carros hasta la *lonja de Bedua*, en Zestoa. Allí se pesaba y, cobrados los derechos correspondientes, se embarcaba hacia el lugar de destino. Otro camino era el de Castilla, pasando por el *túnel de San Adrián*.

Durante, y sobre todo a fines del siglo XVIII, decae la actividad ferrona a causa de la *competencia* extranjera (Suecia sobre todo) y de nuestro *retraso técnico*. Muere prácticamente en el siglo XIX.

4.4. Burdinolen goraldi eta beherakada

Ez dakigu noiz hasi ziren legazpiar olak burdina lantzen. XIII. mendean entzute handia zuten. Gipuzkoako burdingintzan Oihartzun izango zen aurreratuena baina Legazpi, Oñati, Arrasate eta Lenitz haraneko olak oso ezagunak ziren. Burdinolatarako Araudiak babesten zituen, horrela ola berriak eraikitzeke, egur eta ikatzez hornitzeko, burdin salerosketarako...

Geure burdinolen goraldia XIII-XVIII. mendean artean lekutzen da. Landuriko gaiak, peninsula, Europa eta mundu guztirat bideratzen ziren. XIV eta XV. mendetan zehar euskal burdinak lehen lekuak lortzen ditu mundu osoan. Donato Arrindak dioenez, Legazpin kategoriko burdina lantzen zen eta Castilla, Portugal, Ingalaterra, Flandes, Italia, Afrika eta Amerikan saltzen zen.

Burdina gurdiz eramane ohi zen *Zestoako Beduan zegoen saltokira*. Han pisatu eta zegozkion zergak ordaindu ondoren bere helbidera hel zedin ontziratzen zen. Beste bide bat, Gaztelarantz, *San Adrianeko harzulotik* barrena abiatzen zen.

XVIII. mendean zehar eta batipat bukaeraldera hemengo burdingintza atzerriko *elkarlehiaketagatik* (Suecia batez ere) eta gure *atzerapen teknikoagatik* atzerantz doa. Praktikan XIX. mendean desagertzen da.

Hona hemen beherakada honen prozeduraren zenbait datu: Legazpik 1533. urtean 20 burdinola nagusi ditu; 8 bakarrik 1608.ean 5, 1777.ean; 4, 1802.ean eta azkenak, Bengolea, 1880.urterarte gutti gora behera lanean iraun zuen.

Azkenik itzali eta hertsu ziren bost burdinolak hauk izan ziren: Olazaharra, Mirandaola, Olaberria, Bikuña eta Bengolea.

Meatza Zerain eta Mutiloatik zekarten; ikatza, ordea, herri bertako menditatik, zenbaitetan inguruko herrietara eta Arabarantz ere jotzen zuten egurrikatz bila.



El hierro destinado a Castilla salía de Gipuzkoa por el túnel de San Adrián. Grabado del siglo XVI.

He aquí el proceso de decadencia: Legazpi tuvo 20 ferrerías mayores en 1533, 8 en 1608, 5 en 1777, 4 en 1802 y la última (Bengolea) resistió en activo hasta 1880 aproximadamente.

Las 5 últimas ferrerías en mantenerse fueron: Olazaharra, Mirandaola, Olaberria, Bikuña y Bengolea.

El mineral provenía de Zerain y Mutiloa; el carbón, en cambio, de los montes del mismo pueblo, de otros circunvecinos y de los de Araba.

En 1752 cada una producía una media de 700 quintales de hierro al año. Esto equivale a decir que Legazpi sería el 4.º *productor de hierro* de Gipuzkoa, tanto por el número de ferrerías como por la cantidad elaborada. Otros pueblos importantes eran Hernani, Azpeitia y Zestoa.

1752. urtean bakoitzak urteko 700 kintal lantzen zituen gutti gora behera. Honek zera adierazi nahi du: urte honetan Legazpi bai burdinolen kopuruaren arabera, bai lantzen zen kintal kopuruaren arabera, Gipuzkoan *burdin produzitzaitarik laugarren postuan lekutu behar dugu*. Beste zenbait herri nagusi eta burdintzan nagusi, ondoko hauk lirateke: Hernani, Azpeitia eta Zestoa.

Baina goraldi garai hau iragan ondoren, ola zaharrak ixten joan ziren, edota irinerrota bilakatzen. 1806. urtean Legazpiko lurbarruetan zazpi errotek ziharduten iringintzan.

Lehengo ola zahar haik joan ziren, baina XX. mendeak, era berri eta ausart baten bidez, egun ezagutzen dugun Legazpiko burdintza berria sortuaz tradizio zaharraren berpiztea eza-gutu du.

Pero pasada esta época, poco a poco, las antiguas «olas» fueron cerrando sus puertas o convirtiéndose en molinos harineros. En 1806 existían siete de ellos en el municipio.

Habría de llegar el siglo XX para que toda esta tradición ferrona resurgiera, bajo formas modernas y audaces, creando el Legazpi industrial que hoy conocemos.

5. INDUSTRIA

5.1. Características generales

1. Evolución de la industria

Está claro que por su nacimiento y por su tradición, Legazpi es un pueblo eminentemente industrial. Desde siempre, sus *ferreerías* labraron el hierro, tanto en los montes como a orillas del UR-OLA. Y hoy, su principal fábrica, PESA, sigue encabezando la lista de empresas gipuzcoanas dedicadas a la elaboración de los aceros.

Diferentemente a la mayoría de los pueblos gipuzcoanos que aún tardarían 25 años en oír



5. INDUSTRIA

5.1. Ezaugarri orokorrak

1. Industriaren aurrerabidea

Nor izan zen lehen Legazpiko haranean? Baserritarra ala olagizona? Legazpi sorreraz eta tradizioz osoki industrigintzari emandako herri bat da. Betidanik bere *burdinolek*, bai menditan bai UR-OLA hibaiaeren ertzetan, burdina landu zuten. Eta egun, bere lantegi nagusienak, PESA, altzairu lanketan diharduten gipuzkoar entepresetarik buru darrai.

Pentsatzekoa da Gipuzkoako herriek Legazpi baino 25 urte beranduago entzun zutela industrializazio deia. *Orain mende erdi bat* sortu zela Legazpin gero haztura izugarria izango zuen industrigintza. Orduan herriko lantegiak era honetan banaturik zeuden: laborantza lane-tarako tresna lantegia, meagintzan eta zurginde-gian aritzen ziren Patricio Echeverriarekin; gainera zementoko bat, kartoingintzan beste bat, beste batek karea prestatzen zuen eta elektrindarrez iharduten zuten bik; ba zegoen altzairuzko palak fabrikatzen zituen lantegi bat eta orraziak egiten zituen beste batek; eltzegintzan ere aritzen zen beste bat eta azkenik irinetarako lau errota ere aurkitzen ditugu. Gainera ezin ahantz «Real Compañía Asturiana» delakoak Kataberako meatza atereaz gero Udanan lantzen zuela.

2. Egungo egoera

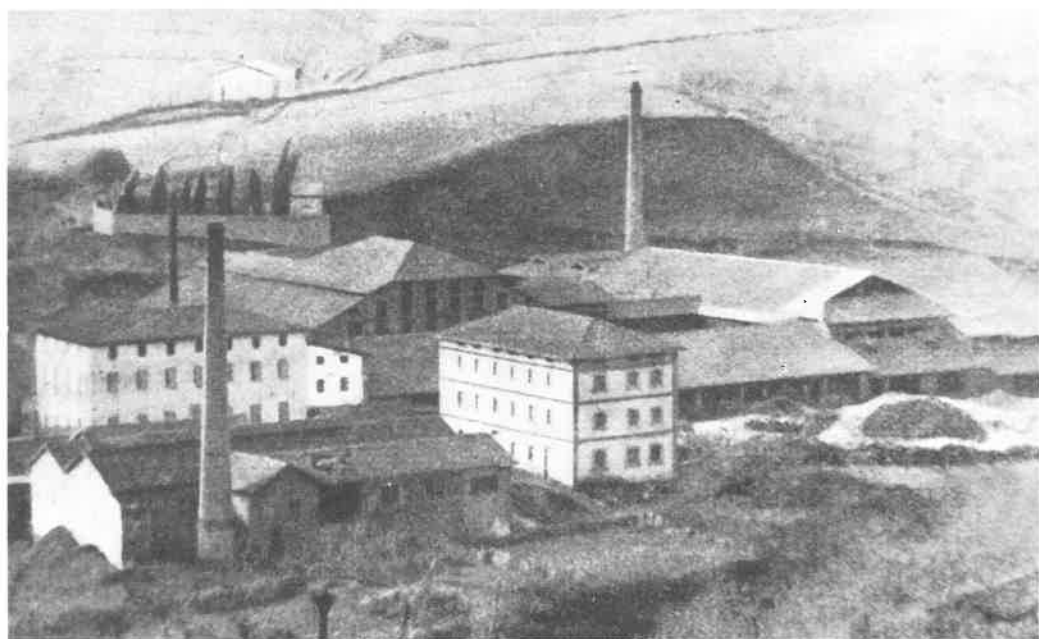
Europear mailan gaude. Zertan? Legazpin empresa arteko lanpostuen kopurua 117koa da empresa bakoitzeko. Zenbaki hau, bai gipuzkoar egoeran, bai europa mailan izugarrikoa da. Bestalde, Legazpiko egoera logikotzat

Molino Egizabal en Brinkola. Durante el siglo XVIII y sobre todo el XIX las ferreerías que cerraban sus puertas se convirtieron en molinos harineros hoy normalmente abandonados.

la llamada de la industrialización, *hace ya medio siglo* que Legazpi dio nacimiento a lo que luego alcanzaría un gran desarrollo. La industria del municipio estaba entonces representada por la fábrica de herramientas de agricultura, minería y carpintería de Patricio Echeverría; además de una de cemento, una de cartón, tres de aserrar madera, una de cal, dos de electricidad, una de palas de acero, una de peines, una de cerámica y cuatro molinos de ha-

har daiteke *herriko industrial lanpostuetarik % 78 PESA entpresak betetzen dituela egiztaztean*. Azken hau, ondoko bi arrazoin hauen-gatik oztopo bilaka daiteke:

1. Lursailei buruz Legazpiko industrigintzak ez du bertan hedadurarako leku aproposik aurki ahal izango herrimuga barnetan.
2. Azken urteotan lanpostuak ez dira behar



Zona industrial en 1916. Arriba a la izquierda, fábrica de cartuchos; a la derecha, tejería. Ambas de Pedro Segura. Abajo a la izquierda, fábrica de herramientas «Segura, Echeverría y Cía.».

rina. A todo lo cual hay que añadir la Real Compañía Asturiana que explotaba el mineral de Katabera y lo elaboraba en Udana.

2. Situación actual

Estamos a nivel europeo. ¿En qué? El promedio de puestos de trabajo por empresa es en Legazpi de 117 empleados. Esta cifra es sorprendentemente grande no sólo en el contexto guipuzcoano, sino incluso a nivel europeo. Pe-

bezalako proportzioan gehitu. Ez da ere legazpiarrek behar haina.

Hain zuzen ba, *burdin eta metalgintza inguruko konzentrapen sendo honek* beste bi burutapen dakartzagu:

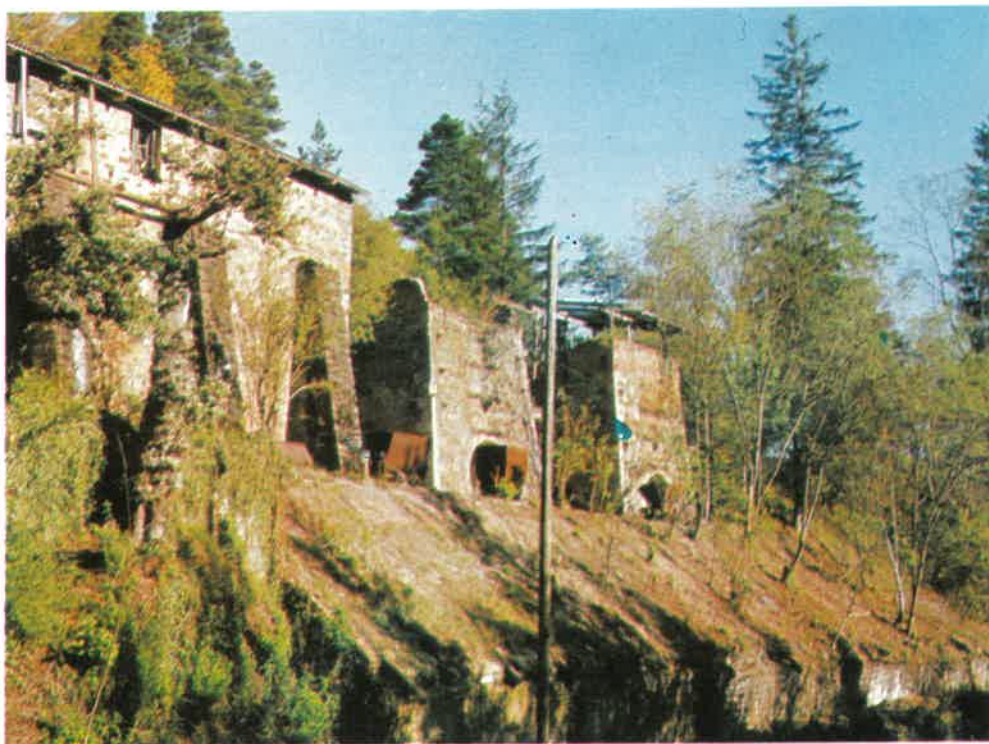
- sorreratik eta gaurregun ere, empresa honek aurrerabideari ekin dio. Baina, zer gertatuko litzateke egun batetan beherantz abiatuko balitz?

ro hay que añadir que *PESA ocupa ella sola al 78 % del empleo industrial existente en el municipio*. Lo que lleva consigo varios inconvenientes:

1. Legazpi cuenta ya con pocas posibilidades de expansión dentro de los límites actuales del municipio.
2. En los últimos años no han aumentado los puestos de trabajo en la proporción nece-

— PESA den motako empresa batek kalifikatu gabeko eskulana behar du eta gainera lan nekagarria dakarrena (beroa, zikinke-
ria, gorputz indarra...). Egoera honek gipuzkoarrongandik arbuiaqueta zuzena jasotzen du eta berez etorkin ez euskaldunak dakartza.

Herrian hurren garrantzia duen sektorea *plastikoena* da. Batipat emakumezkoentzat sor ditzakeen lanpostuak kontuan harturik herri



Restos de los hornos de calcinación en Udana. La galena y calamina extraídas en las minas de Katabera se calcinaban en Udana; de ellas se obtenía plomo y zinc.

saria ni siquiera para el empleo de los legazpiarras.

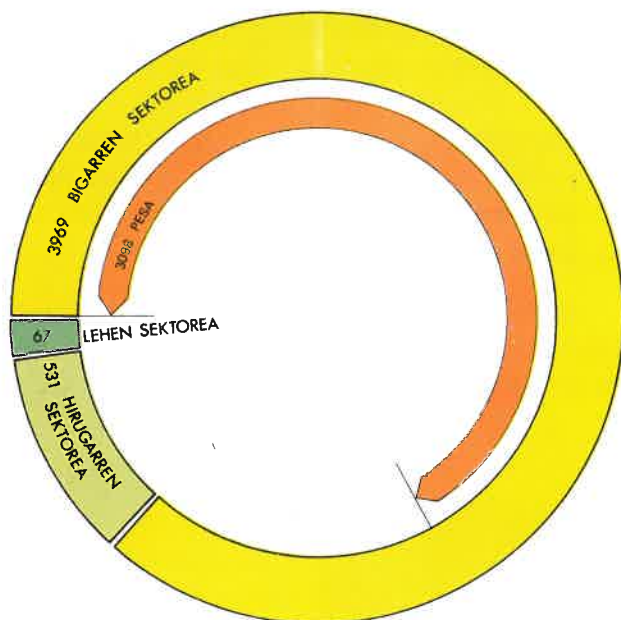
Esta *excesiva concentración del tipo de industria en el sector siderometalúrgico* nos sugiere otras dos reflexiones:

— Desde su creación, y aún hoy día, la empresa que mantiene masivamente al pueblo ha llevado una vida vigorosa. Pero, ¿qué ocurriría si un día viniera a menos?

mailan plastikogintza biziki indartu beharko litzateke.

Oro har hitzeginez, etorkizunean beharrezko izango da:

— herriko sozioprofesional estruktura orekatu, hots, kalifikatu gabeko langileen kopurua urrituz, enplegatu eta erdi mailakoak goratu.



Puestos de trabajo por sectores laborales. Legazpi es un municipio eminentemente industrial. PESA ocupa ella sola el 78 % del empleo en dicho sector.

- El tipo de industria como PESA requiere mano de obra poco cualificada y supone un trabajo penoso (calor, suciedad, esfuerzo físico...). Esto no atrae ya a los guipuzcoanos, lo que acrecienta el problema de la inmigración no vasca.

El sector que ocupa el segundo puesto en la industria legazpiarra es el dedicado al *plástico*. Convendría desarrollar más este tipo de actividad por la capacidad de creación de nuevos puestos de trabajo que supone especialmente para la mujer.

Hablando en general, en el futuro será necesario:

- equilibrar la estructura socioprofesional del municipio, es decir, *reducir el número de obreros no cualificados* y aumentar el de empleados y cuadros medios;
- promocionar la *industria evolucionada*, de investigación y con mano de obra especializada (por ejemplo: industria química, de automatismos, eléctrica y electrónica...).

- *industrigintza aurrerakoia bultzatu*. Ikerketa lanak, eskulan espezialdua (kimikagintza, automatizaketa, elektragintza, eta elektronika, adibidez).

5.2. Patricio Echeverria, L. I.

1. Landuriko produziogaiak

Entrepresan landuriko produziogai orok kalitate handiko *altzairu fina* dute oinarritzat. Altzairu hau, haseratik bukaerara, lantegi barnean urtzen da eta soilik elektra labetan.

Ondoren zera *eraldatzen da*:

- LANDURIKO BURDINXAFLAK: boro-bil eta karratu ebaduratan, altzairu berezien mailadi guziko xafla motak.
- LANDU ETA IZARRIRIKO GAIK: autogintza, makinagintza, hegazkintza, meagintza, ontzigintzarako. Ikusten ditugun berebiletarik askok Legazpin landuriko zirkoinaleak edo bielak edo palierak daramatzate; eta geure portuetako itsasontzi askoren errotak mugitzen dituzten ardatzak hemen eginak dira.
- TRESNERIA: haitzurak, mailuak, piko-txak, igeltseroentzako palatxoak, segak, palak, zerrak, karraskak...
- NEKAZARI MAKINENTZAKO ALDAKINAK: goldortzak, diskak, bearriak...

5.2. Patricio Echeverría, S. A.

1. Productos elaborados

La fabricación de todos los productos obtenidos en la empresa tiene como base el *acero fino* de gran calidad. Este acero se funde todo en la propia empresa, y exclusivamente en hornos eléctricos. Se *transforma* luego en:

- a) BARRAS LAMINADAS O FORJADAS: de secciones redondas, cuadradas, llantas,

2. Manaiaturiko lehengaiak eta gaien norabidea

Elektra labeek ezinbestez, lehengai bezala altzairuzko *txatarra* behar dute. Bai nazional, horrela nazioarteko merkatuan erosten da (Europar eta Ameriketako Estatu Batuetan, bati-pat). Altzairu berezien lanketarako *burdinaleazioak* ere beharrezkoak dira nikela, kromoa, molibdenoa, banadioa... barneratzen da. Ia kopuru gehiena Kanada, USA, Kuba, Zaire eta Hegoafrikatik.



1935. urtean lantegirako bidea. Ezkerretara, «Hotel Gaspar».

chapas..., en toda la gama de aceros especiales.

- b) PIEZAS FORJADAS Y ESTAMPADAS: para automovilismo, maquinaria, aviación, minería, buques. Muchos de los automóviles que vemos llevan cigüeñales, bielas o

PESAtik irteten den tresneria espainol estatuz guztian zehar eta nazioarteko merkatu guztietan saltzen da, eta batipat Hego Ameriketara.

3. Lantegiaren kondaira

- a) 1908. urtean, 12 langilerekin, Patricio

palieres forjados en Legazpi; y los ejes que mueven la hélice de muchos barcos pesqueros de nuestros puertos están hechos aquí.

- c) HERRAMIENTAS: azadas, martillos, picachones, paletas para albañiles, guadañas, palas, sierras, limas...
- d) RECAMBIOS PARA MAQUINARIA AGRÍCOLA: rejas de arado, discos, vertederas...

2. Materia prima empleada y lugares de destino

La *chatarra* de acero es el material de partida imprescindible para los hornos eléctricos. Se compra tanto en el mercado nacional como en el internacional (Europa y USA, principalmente). Para la elaboración de aceros especiales se necesitan también *ferroaleaciones* de níquel, cromo, molibdeno, vanadio... que se importan casi en su totalidad de Canadá, USA, Cuba, Zaire, Sudáfrica...

Las herramientas de PESA se venden en todo el Estado español, y se exportan a todos los *mercados internacionales*, muy especialmente a América del Sur.

3. Historia de la empresa

- a) Fundada en 1908 por Patricio Echeverría Elorza, con una plantilla de 12 hombres. Se dedicó desde el primer momento a la fabricación de *herramientas*.
- b) Hasta 1931, la fábrica dependía del acero recibido de otras empresas (Altos Hornos de Vizcaya, principalmente). En este año se puso en servicio la *acería* (fundición y trenes de laminación), lo que permitía elaborar las herramientas con acero propio, y además, vender aceros especiales en forma de barras, chapas, piezas forjadas. La fábrica llega a ocupar a 523 operarios.

Echeverría Elorzak sortua. Hasera hasera-tik *tresnak* lantzen aritu zen.

- b) 1931. urterarte empresa, beste zenbait lantegitatik (Altos Hornos de Vizcaya-tik, batipat) jasoriko altzairuaz hornitzen zen. Urte honetan *altzairutegia* (urketa eta xafladura trenak) martxan jartzen da. Honek altzairua bertan lortzea eta, hain zuzen, tresnak bertako altzairuz lantzea bidezko bihurtzen zuen. Era honetan, gainera, barra, xafla edota landuriko gaitan altzairu berezia saltzen hasi. Garai honetarako en-tre-presan 523 langile ari dira burdingintzan.
- c) 1940. inguru, *Idiazabalen* lekutzen den karraska lantegi berria irekitzen da.
- d) 1950 - 1960 urte bitartean altzaritegiko urketa eta xafladura trenak eta ezarketa mota zabaldu eta berritzen dira. Garai honetan autogintzarako lantzen diren izarririko gai-ak deigarriki gehitzen dira.
- e) Egun. empresa honen langileen kopurua 3.200koa da gutti gora behera. Legazpitik at, *Idiazabalen* karraska lantegia lekutu eta geroago Iruñeatik gertu, *Oilokin*, zerrategia eta girtanak taxutzeko girtendegia ezarri zuen empresa berak internacional mailara salto egin nahirik dabil: *Venezuelan*, batipat haizurrak, pikotxak eta era honetako tresneria prestatuko duen empresa berri bat eraikitzen ari dira.

4. Industrial hazketaren ezaugarriak

- 1. Bere kondairan zehar halamoduz hazi da PESA empresa, egun legazpiar populazio-aren % 68 eta *herrian dauden industrigintza-*



Acería. Hornos eléctricos de arco.

- c) Los años cuarenta ven la apertura de la fábrica de limas, que se emplaza en *Idiazabal*.
- d) Durante los años cincuenta y sesenta *se amplían y renuevan* las instalaciones de fundición y laminación de aceros. La fabricación crece también notablemente.
- e) En la actualidad el número de empleados es de 3.200 aproximadamente. La empresa, que había instalado fuera de Legazpi la fábrica de limas de Idiazabal y la serrería y fábrica de mangos en *Oiloki* (cerca de Iruñea), se dispone a dar un salto internacional: está en fase de construcción una fábrica de herramientas en *Venezuela*, donde se harán azadas, picachones, etc.

4. Características de la evolución industrial

1. PESA ha evolucionado de tal manera a lo largo de su historia que el 68 % de la población legazpiarra y el 78 % de los puestos de

ko lanpostuetarik % 78 lantegi honi bakarrik dagozkiorarik. Egun halako langile kopurua bere mende egonik.

Prozedura honen barnean datuok oso dei-garriak dira:

- sorturiko lanpostu berrien *kopuru ikaragarria*. Beti herriko demografik posibilitateak baino gehiago.
- hazketarako joera, eraberdinekoa eta *iraunkorra*; halatan bapateko zarrastaldirik gabekoa.

Etorkizunari begira prozedura hau, egungo lanpostuak mantenduz eta Legazpitik at en-tre-presaren berezko zabalketa aurrera eramanez, baretuko dela pentsa daiteke.

2. Lantegiak lortu duen ukaezineko ospea batipat ondoko bi faktore hauengatik izan da:



Primeros colaboradores de Patricio Echeverría. De izquierda a derecha: Saturnino Urzelai, Gregorio Apaolaza, José Echeverría, Patricio Echeverría, Serapio Lizarazu, Cecilio Goitia, Baldomero Urmeneta, Doroteo Zabaleta. Está ausente Hermógenes Arrizabala.

«Peine de los vientos» realizado en las naves de PESA bajo la dirección de Eduardo Chillida.



trabajo industriales del municipio dependen de dicha Empresa.

En este proceso son llamativos:

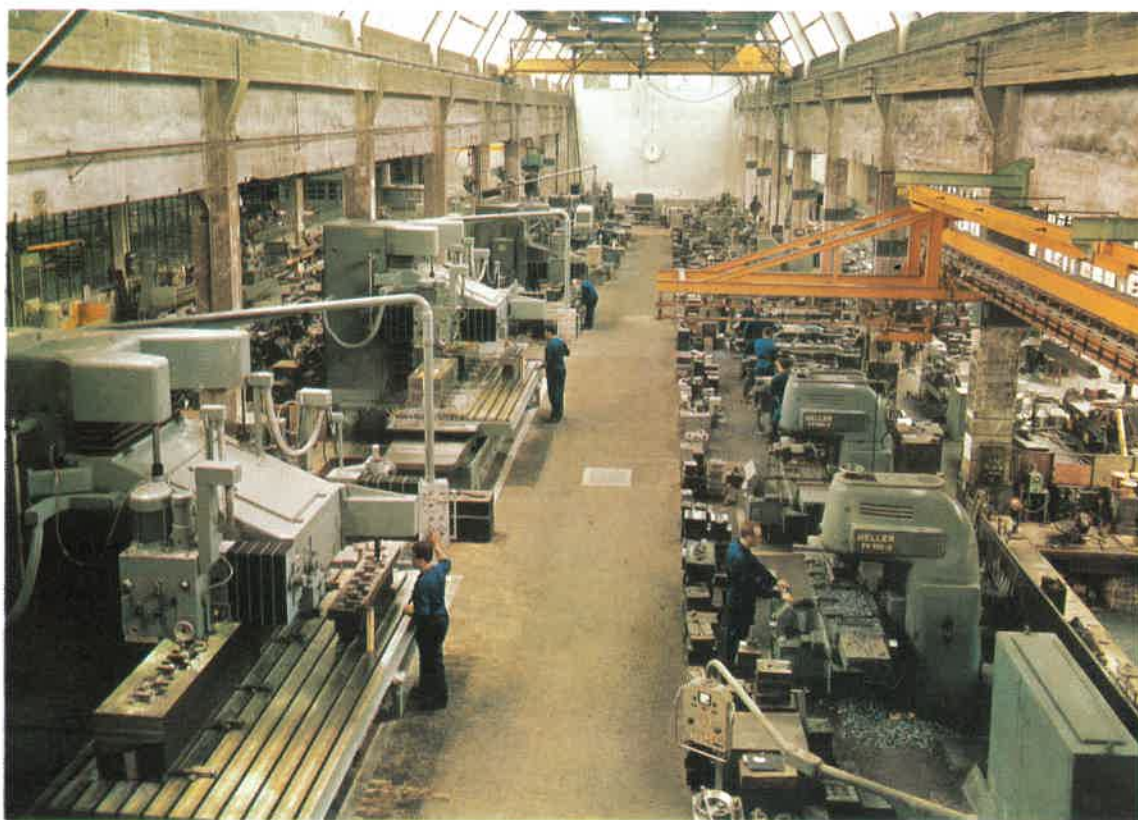
- la *cantidad* de nuevos puestos creados, siempre superior a las posibilidades demográficas del pueblo;
- el estilo de crecimiento, uniforme y *constante*; sin sobresaltos.

Respecto al futuro puede preverse que este proceso se estabilice a base de mantener el número de puestos de trabajo actuales y realizar fuera de Legazpi la normal expansión de la Empresa.

2. El indiscutible prestigio que la Fábrica ha conseguido se debe en gran parte a la constante y eficaz *modernización* de su equipo pro-

alde batez, bizkor eta iraunkorki produzio katea berrizten ahalegindu direlako, eta bestez, ugazaba eta langileen arteko harremanak, lan-tegi sorreran eta lehenengo urtetan batez ere, garai hartarako ereduak zirelako: atseginezko alokairuak, etorkin sendientzako etxebizitzak, beren semeentzat eskolak... Hartueman eta faktore hauk, behar bezala ulertzeko, liburu honen osotasunaren barnean lekutu beharko lirateke.

Zenbait entrespen ezaugarri berezien beren merkatalgorako kementa izan ohi da; beste batzu zientifik ikerketak direla eta edo teknologik bideetan aintzindari izateagatik nabarmendu dira. PESA-k bere kondairan zehar ge-



Taller mecánico. Sección de fresadoras copiadoras para matrices.

ductivo así como al *tipo de relaciones entre patronos y obreros*, clásico en los inicios de la fábrica: sueldos satisfactorios, casa para las familias inmigrantes, puesto escolar para sus hijos... Factores y relaciones que hay que situar para su mejor comprensión dentro de la totalidad del presente libro.

Hay empresas a las que se conoce por su agresividad comercial; otras destacan por su dedicación a la investigación científica o por estar en la vanguardia tecnológica. La característica que más ha cuidado PESA a lo largo de su historia es la de la *calidad* de sus productos.

3. Como muchas empresas familiares, PESA está sólidamente *anclada en sus propios*

hienik zaindu duen ezaugarria bere produzio-gaien *kalitatea* izan da.

3. Sendi baten inguru mamituriko zenbait lantegi bezala, PESA, funtsean sorreratik eta zabalkunde garaian ondoreon eman zieten irizpideei loturik, gogor eta zorrozki kriterio eta jokabide berdinari eutsiz, egun ere, bere ohizko oinarritan sustraiturik, era berean eta ikuspegi berdinetik erantzuten jarraitzen duen enpresa bat da. Hain zuzen:

- xehetasunetara jaitsi arte senitarte eta pertsonal mailako kontrola eramanez.
- Kanpotik ahalik eta laguntza guttien jasoaz, Legazpin burutu, mamitu eta produzitu.

principios tradicionales, manteniéndose rigurosamente constante en lo esencial y reaccionando en la actualidad con los mismos criterios que le dieron resultado desde su creación y primitiva expansión:

- control familiar y aun personal, descendiendo a niveles de detalle;
- pensar, madurar y producir en Legazpi con la menor ayuda exterior posible;
- constancia en las producciones fundamentales de la casa: aceros especiales, su forja y laminación; fabricación de herramientas elementales;
- contratación de obreros inmigrantes ante la falta de mano de obra precisa en el pueblo.

5.3. Plásticos Mel, S. A.

«María Echeberria, Legazpia», MEL, inició su actividad en los años de la postguerra, como empresa privada. En una primera época se localizaba en la Calle Vieja y se dedicó exclusivamente a la fabricación de *botones*.

En las dos últimas décadas ha evolucionado hacia *nuevos sectores* industriales: el vacío, la extrusión, la inyección, el termoldeo...; es decir, distintas especialidades dentro de la industria del plástico. Hoy, sin embargo, no continúa con todas. Se convirtió en Sociedad Anónima en el año 1966 al fusionarse con INYECTOLA, una vez trasladada la Empresa a Mantxola. Fueron años de gran expansión hasta que pocos años después un grupo de empleados se separó dando origen a Plásticos del Urola, S. A. Sufrió un incendio en 1975 y hoy posee una nueva planta de 8.000 m.², con 206 empleados.

En ella, a base de materiales rígidos y flexibles, elaboran juntas para puertas de frigoríficos, tubos para saneamientos, molduras de imitación madera, etc. Las piezas fabricadas están *destinadas de modo especial a las fábricas* de frigoríficos, de muebles, de automóviles...

- Etxeko ohizko produziogaiei iraunkorki eutsi: altzairu bereziak, burdin lanketa eta xafladura, funtsezko tresnerigintza.
- herrian behar duen lanesku mota ez aurkitzean, etorkin langileen kontratapena.

5.3. Plásticos Mel, L. I.

Maria Echeberria, Legazpia, MEL, delako lantegiak empresa pribatu bezala gerrate ondoren ekiten dio bere produzio lanari. Hastapenetan Kale Zaharrean lekuturik, soilki botoingintzan ihardun zuen.

Azken hogeitun urteotan industrigintzako sail berrietarantz abiatu da: husketa, zintagintza, xiringadak, beromoldaketak..., hots, plastikogintza barneko zenbait sail berezi. Dena dela, ez ditu gaurregun sail guztiak era berdinean lantzen. 1966. urtean INYECTOLA enpresarekin bat egin ondoren Lagunarte Izengabe batetan bilakatzen dira, behin lantegiaren lekunea Mantxolara eramanez ondoren. Zabalkunde handiko urteak izan ziren, zenbait urteren buruan langile talde batek enpresa hau utziaz Plásticos del Urola L. I. sortuz, alderatzen da. 1975. urtean erreketak bat jasan behar izan zuen eta egun 8.000 m² ko ola berri batez, 206 langile ditu.

Bertan zurrun eta malgu diren lehengaiez, hozkailuen ateetarako loturak, saneaketarako tuboak, egur itxurako eraztunak eta abar... lantzen dituzte. Landuriko produziogaia bereziki hozkailu, haltzari eta auto enpresetara zuzenduak dira.

5.4. Patricio Elorza, S. A.

Es posible que Legazpi poseyera en su día el *primer molino de papel de Gipuzkoa*. En todo caso, es seguro que fuera de los 3 primeros de la provincia. Lo confirman diversos datos:

- la cita de una «fábrica de papel a mano» en 1802;
- la filigrana «Legazpia» en varios pliegos y legajos desde 1805.

Desde entonces esta «fábrica» ha evolucionado, dando lugar al actual Patricio Elorza, S. A., que con 150 obreros produce papel y cartón, fieltros desde 1928 y más tarde moquetas. Fueron famosos sus tacos de cartuchos de caza.

5.4. Patricio Elorza, L. I.

Legazpi bere garaian *Gipuzkoako lehen papergintzarako errota* izan zuela pentsatzea bidezko litzateke. Dena dela, probintziko herrietarik 3 lehenetarikoa izan zela zihurtzat eman daiteke. Zenbait datuk baieztan dute:

- 1802.ean «eskuko paper lantegi baten» aipamena.
- 1805.etik aurrera zenbait agiri eta paper-sortatan «Legazpia» zantzugardena agertzen da.

Ordundanik «lantegi» honek jarraituriko aurrerabideak egungo Patricio Elorza L. I. eman du. Egun empresa honek 150 langile du eta paper eta kartoingintzan darrai. 1928.etik feltroak egiten eta geroagotik moketak. Garai

Fábrica de cartón y vista general de Legazpi en 1912.





Vista general de Legazpi en 1945.

Normalmente las papeleras trabajan con pino, pasta elaborada, etc. Gracias a una instalación moderna y práctica, Patricio Elorza es probablemente la única papelería de Gipuzkoa que trabaja exclusivamente con recorte como materia prima.

Produce al día unas 25 toneladas de *papel* continuo para envolver.

Para los fieltros se utiliza lana de oveja y pelo de varios animales. Sus aplicaciones son muy variadas:

- tapizado, aislantes, insonorización, etc., del automóvil;
- filtraje de líquidos: aceites, gasoil...;
- pulido de materiales de diversa dureza: metal, mármol, cristal...;
- piezas de ortopedia, suelas de botas de goma...

El fieltro industrial para pulimento fino (cristales) se exporta sobre todo a Portugal y Méjico.

batetan bertan osatzen ziren ehizirako kartutxoek ospe handia izan zuten.

Normalki paperolek pinuz, antolaturiko orez... egiten dute lan. Praktikotasunari begira montaturiko ezarketa moderno bati esker, Patricio Elorza L. I. izango da zihurki Gipuzkoan paper pikadura lehengai bezala erabiliaz iharduten duen paperola bakarra. Biltzeko segidako *paperoan* egunero 25 tonelada botatzen ditu.

Feltrotarako lehengai bezala artilea eta zenbait abereren ilea erabiltzen da. Bere erabilpena alor askotara heltzen da:

- berebilentzako tapizaketa, isolagailuak, soinugabegailuak...
- isurgaien iragazketa: olioak, gasoil...
- gogortasun ezberdineko gaien leunketa: metalki, marmol, leihar...
- hezurlaritzarako zenbait zati: gomazko botentzat zolak...

Industrial leundura finerako (leihararak) feltroa batipat, Portugal eta Mejikora exportatzen da.



Urola L. Kooperatibak landuriko gaien aurkezpena.

La *moqueta* se elabora a base de fibras sintéticas derivadas del petróleo. Se utiliza en revestimiento de suelos y paredes, tanto en interiores (viviendas, locales comerciales) como en exteriores (terrazas, lugares deportivos).

Moketa petroliotik irteniko zuntz sintetiko batzu erabiliaz lortzen da eta bai barru (etxebizitza, merkataltoki), bai kanpoko (etxegain, kiroldegi) zoru eta hormen moketazketan erabiltzen da.

5.5. Plásticos del Urola, S. Coop.

A partir de materiales termoestables y termoplásticos derivados del petróleo, esta empresa produce una extensa gama de modelos. Algunos de ellos *los empleamos en nuestra vida diaria* sin sospechar siquiera que puedan ser del propio Legazpi: cinturones de seguridad, tapones de recipientes, ajuste de puertas en los frigoríficos, cintas laterales o de acabado en los muebles, frascos de limpiacristales, inodoros o anticongelantes, botellas de leche, etc. Todo ello en base a modelos propios.

La dinámica de la empresa ha hecho que Plásticos del Urola haya creado *la primera máquina rotativa automática de sopladors* fabrica-

5.5. Plásticos del Urola, K. L.

Petroliotik irteniko beroaldaezen eta bero-plastiko gaiak erabiliz, empresa honen produzioak modelo anitzez osaturiko gama zabal bat agertzen du. Produziogai hauetariko batzu, *Legazpikoak direnik bururatu gabe, geure eguneroko bizitzan erabiltzen ditugu*: arrisku gerrikoak, zenbait ontziren tapoiak, hozkailuen atetarako mihiztadurak, alboetarako edo haltzari bukaeratarako xingolak, leihar garbitzaile, usaingabe, izozketaurkako isurgaiak gordetzeko ontziak, esne botilak eta abar... Dena bertan prestatuturiko modeloak eredutzat harturik.

Entrepresa barruko dinamika berak zera bideratu du: hain zuzen, bertan estatu mailako

da en el ámbito estatal. Dicha rotativa se construye en Legazpi y es de interés para empresas que envasan o embalan en plástico sus propios productos.

Plásticos del Urola, S. A., fue el resultado de la salida de Plásticos MEL de un grupo de operarios en el año 1970 y su entronque en la entonces Esnelit.

Esta fábrica fue fundada por Ubaldo Segura en 1923. Popularmente se la ha conocido como «La Peinetería», por ser peines el producto que se elaboraba. Cambió de nombre comercial al cuarto de siglo de su fundación.

Actualmente se ha convertido en *Sociedad Cooperativa* (la primera de esta modalidad en el pueblo), englobando Plásticos del Urola, S. A. y Tadiplast, S. A. Cuenta en total con unos 130 empleados.

5.6. Constructora Electromagnética, S. A.

La empresa inició su actividad en el comienzo de la década de los 50, adoptando ini-

leben haizagailu itzulkari automatikoa sortzea. Itzulkari hau Legazpin eraikitzen da eta bere produziogaiak plastiko barnean ontziratu edo biribiltzen dituzten lantegientzat guztiz interesgarria da.

Plásticos del Urola L. I., 1970. urtean langile talde batek Plásticos Mel-etik egin zuen irteeraren eta orduko Esnelit empresa barnean sarreraren ondorio zuzena da.

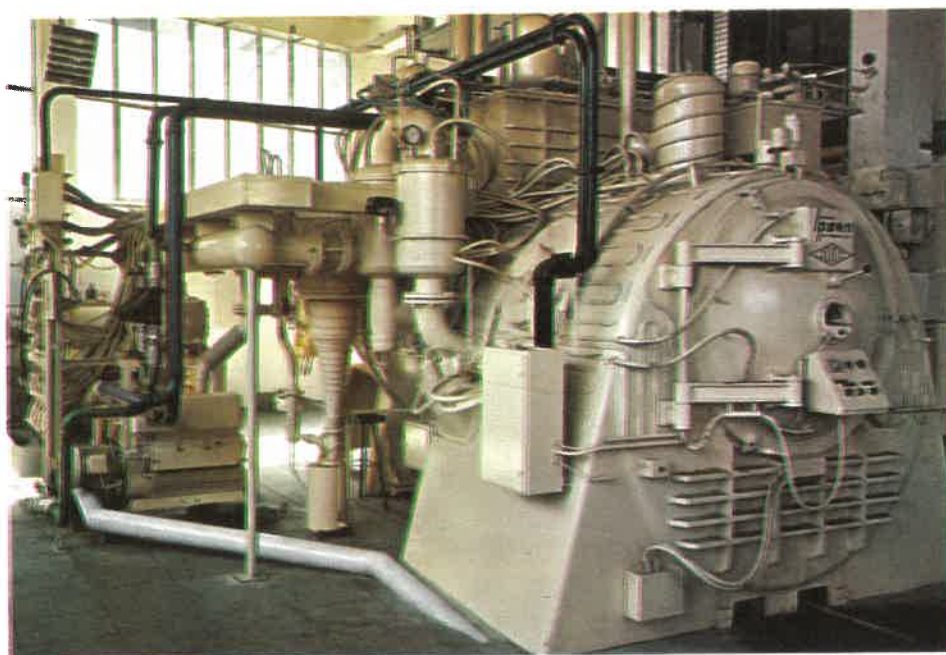
Lantegi hau 1923.ean Ubaldo Segurak eraiki zuen. Herri mailan, orraziak egiten zituenez gero, «la peinetería» delako izenez ezagutua zen. Lantegi sorreratik hogeitaz bost urtetara merkatalgorako izenez aldatu zuen.

Egun, Plásticos del Urola, L. I. eta Tadiplast, L. I. enpresak elkartuaz, Kooperatiba Lagunarte batetan bilakatu dira. Hain zuzen ba, herrian sortu den lehen kooperatiba. Horrela 130 langileko sail batez osatua aurkitzen da.

5.6. Constructora Electromagnética, L. I.

Empresa honek 1950. urte inguru, haseratik salerosle bakarti era juridikoa beregana-

Horno de vacío COEL
para tratamientos
térmicos.





Las cuchillas Zorrotz se utilizan en la industria del metal, la madera, el papel, el corcho...

cialmente la forma jurídica de comerciante individual. En un principio construía *aparatos magnéticos y electromagnéticos* en general, y en menor medida aparatos eléctricos.

Con el paso del tiempo, después de la primera etapa de implantación, la empresa entró en una fase de expansión y consolidación en la cual cambió de forma jurídica y evolucionó hacia la ampliación de la gama de sus productos. Se dedicó entonces a la construcción de *hornos eléctricos*.

Hoy, con casi un centenar de empleados, desarrolla una amplia gama de *hornos industriales para tratamientos térmicos*. Estudia y proyecta la instalación de estos hornos conforme a las particulares necesidades de los clientes. Por ejemplo: hornos para precalentamiento de chatarra, recocido de bandas y alambres, tratamiento de aleaciones ligeras, galvanización de tubos; secadores; generadores de gas...

Todo este material va destinado fundamentalmente al mercado nacional y a países que

tuz, ekin zien bere lanei. Hasera batetan *era guztietako magnetiko eta elektromagnetiko tresnak* eta, neurri ttipiagoan, elektrogailuak egiten zituen.

Denboraren joanean, bere lehen ezarketa aldia iragan ondoren, empresa zabaltze eta indartze garai batetan sartu zen erabat. Horrela lege era berri bat hartzen du eta produziogaien zerrenda guztiz zabaltzen. Ordundanik *argindar labeak* eraikitzaera jotzen du.

Egun, ia ehuneko langilesail batekin, *berojardunetarako labe industrial* asko lantzen ditu. Erosleen behar eta eskakizun berezien arabera aztertu eta proiektatzen ditu labe hauen ezarketak. Adibidez: txatarra aurreberotzeko labeak, burdin eta xaflen berregosketak, aleazio arinen tratamendurakoak, tutu galbanetzatzailak, lehorgailuak, gas sorkailuak...

Produziogai hauk denak zuzenki espainol estatuko azoketarantz irteten dira. Beren industrial aurrerabidea hasten ari diren zenbait

inician su desarrollo industrial: América del Sur, Norte de África...

La materia prima (hierros, material refractario, aparatos de regulación y control, productos aislantes...) procede del mercado nacional, excepto los aparatos de elevada tecnología que se importan de países europeos desarrollados.

OTRAS EMPRESAS Y TALLERES

Mecánica:

Talleres Ondo
Talleres Urgain
Bereciartu, J. M.
Bereciartu, Joaquín
Tellería
Talleres Amaitu

Plásticos:

Plasnor

Modelación:

Fundiciones Lasa
Modelos Urtatza

Madera:

Eizaguirre
Urcelay
Ormazábal
Arsuaga
C. Rodríguez
Mangos Etxe

Calderería:

Haitzkorri
Basaran
Oria
Barca

Impermeabilizaciones:

Gabiria

Imprentas:

Montte
Korosti

naziok ere jasotzen dituzte. Horrela: Hegoamerika, Ipar Afrika...

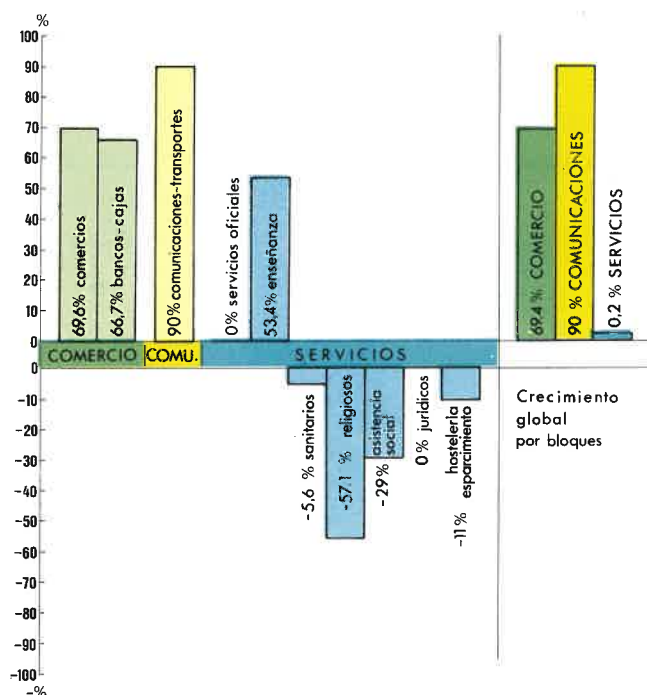
Goren mailako teknologi gailuak ezik darabilten lehengaia (burdina, errefraktarioak, arauketagailuak, kontrolagailuak, isolagailuak...) estatuko merkatuetatik ekartzen da.

5.7. Manufacturas Zorrotz, L. I.

1953. urtean sortu zenetik lantegi honen berezitasuna industrial lanetarako *haiztogintza* izan da. Honela, langailu hauk metal, egur, harri, paper, plastiko, oinetakogintzan ari diren zenbait entresetan aurki daitezke. Tresna hauen eginkizunak asko eta era ezberdinetakoak dira: txatarra ebaki, txirbil eta ezpalak atera, marrusketatu, moztu, tabakoa pikatu, janariak xehetu...



Ostiraletako azoka enparantzan.



Evolución del sector terciario entre 1960 y 1974. Excepto la enseñanza todo el bloque «servicios» ha sufrido un fuerte retroceso estos últimos años.

5.7. Manufacturas Zorrotz, S. A.

Desde su fundación en 1953 esta fábrica se ha especializado en la elaboración de *cuchillas* destinadas a usos industriales. Así pueden encontrarse en las industrias del metal, madera, mármol, papel, plástico, calzado, etc. Sus finalidades son muy diversas: cortar chatarra, hacer virutas y astillas, cepillar, guillotinar, picar tabaco, triturar alimentos...

Como elementos complementarios, Zorrotz construye *afiladoras* para cuchillas rectas o circulares, punzones y matrices para máquinas plegadoras de chapa, reglas de deslizamiento para máquinas herramientas, etc.

Además del mercado nacional comercializa sus productos en Francia, Alemania, Portugal, Cuba, Rumanía y América del Sur. Por su parte recibe las materias primas (aceros aleados, perfiles y chapas) de diversos puntos del País Vasco así como de Austria. En la empresa trabajan unos 85 operarios.

Langintza honen betegarri bezala Zorrotzek haizto zuzen eta borobilentzat *zorrozkailluak* prestatzen ditu; gainera, xaflak tolestatzeko makinak ezten eta moldeak lantzen; era berean tresneri makinentzako irristaketa erregelak eta abar.

Estatu mailako azokatan, Frantzia, Alemania, Portugalen, Cuban, Rumanian eta Hego Amerikan saltzen ditu bere produzio gaiak. Bestalde beharrezko lehengaiak (aleaturiko altzairuak, hegiak, eta xaflak) Euskal Herriko zenbait lekutatik eta Austriatik ere ekartzen ditu. Entrepresa hau 85 langileko sail batez osatua aurkitzen da.

6. ZERBITZUAK

Legazpiarrak erosketak egitera eta atsedean hartzera herritik kanpora abiatzeko ohitura duenez gero, Legazpi soilki lan eta lotoki bihurtzeko nolabaiteko arriskua du, hots, *zerbitzuen sektorea oso urria da Legazpin*.

Legazpi, *industrigintzan diharduten sei langile multzo bakoitzagatik bat du zerbitzutan*. Hain zuzen, mundu eta Europa mailako erlazioetarik goren mailako artean. Datu hau alde batez herri honen eztabaida ezineko industri espezializapena azpimarkatzera dator; baina bestalde, datu honek Legazpi duen atzerapen bat adierazi nahiko luke: oraindik ere ez da heldu orain 15 urte Gipuzkoako hiri nagusienek markatu zituzten neurritara. Beraz, *garraioz erlatibo guttikoa da hirugarren sektorea herriko ekonomia bizitzan*.

Nolabaiteko dinamika bat agertuz 1960.etik gaurdaino merkatalgoak, finantziaritegiak, garraioak, pilaketak eta komunikabideak kon-tuzko aurrerabidean abiatu dira. Aldiz, ofizial

6. SERVICIOS

Legazpi tiene el peligro de convertirse en el lugar de trabajo y de dormir, ya que es proverbial que el legazpiarra sale de su pueblo para hacer las compras y para divertirse; es decir, *el sector servicios es deficitario* en Legazpi.

Por ejemplo, en Legazpi hay *seis trabajadores en la industria por uno sólo en los servicios*. Esta desproporción es de las más elevadas de toda Europa y de todo el mundo. Lo cual demuestra, por un lado, la indiscutible especialización industrial del municipio. Pero, por otro lado, quiere decir que Legazpi es un pueblo atrasado. En algunos sectores no ha alcanzado aún el nivel que tenían los principales municipios de Gipuzkoa hace quince años. Es decir, el sector terciario *tiene muy escasa importancia en la vida económica del pueblo*.

Hay aspectos del sector terciario que desde 1960 han avanzado de manera considerable: el comercio, los establecimientos financieros, el almacenaje, las comunicaciones... Pero otros aspectos han quedado estancados, se han deteriorado e incluso han dado marcha atrás. Por ejemplo, los servicios oficiales, los sanitarios, los religiosos, los jurídicos, los de hostelería, los de esparcimiento, los de asistencia social.

zerbitzuak, sanitalgintza, erlijioari buruzkoak, legediarizkoak, ostalgintza, denborapasakoak eta gizarte laguntzarako zerbitzuak geldo mantendu dira. Praktikan, ajetu eta atzera egin dute.

Inolaz ere ez da esan nahi Legazpiko merkatalgoa behar zukeen mailara heldu denik. Zeren lantegiko *ekonomatoak* janari eta jantzi denda eta zerbitzuak gogorki baldintzatzen dituela uste baitugu. Halaber, ez bakarrik Legazpiko populazioaren zerbitzuan arituko den *itzelko merkataletxe bat* Legazpin eraikitzea guztiz baikorra iruditzen zaigu, alde batez, lanpostu berriak sortuko lituzke eta batbatean eraberdintasuna eta futsik gabeko ohiturak hautsi.

Sektore honen jabegoa merkataritza tipiko, enplegatu eta erdi mailako langile batzuren eskutan geratzen da. Bertan aritzen diren emakumezkoak, guttiatik bada ere, gizezkoak baino gehiago dira.

Azkenik, ondorio gisan, zera adieraziko dugu: Gipuzkoako beste zenbait herri, nahiz eta Legazpi bezala industrigintza herriko ekonomia ardatz nagusia izan, askoz armonikoki maitzen dute hirugarren sektore hau.

HAIN ZUZEN BA, LEGAZPIK HIRUGARREN SEKTORE HONEN INGURU



El comercio desde 1960 ha avanzado notablemente. Sin embargo, la presencia del *economato* condiciona fuertemente su desarrollo.

No se quiere indicar con ello que el comercio ya está en Legazpi a la altura que debería, ya que opinamos que la presencia del *economato* condiciona fuertemente su desarrollo en los sectores de alimentación y de ropa. La idea de construir un *gran centro comercial* que no sólo abasteciera a la población de Legazpi, sino que fuera lugar de compras para la comarca, parece positiva ya que crearía nuevos puestos de trabajo, rompería la uniformidad y la rutina...

Por otra parte, este sector abunda en *pequeños propietarios, cuadros medios y empleados*. Y en él se registra un número de *mujeres empleadas* ligeramente superior al de los hombres.

Por fin, como conclusión diremos que otros pueblos de Gipuzkoa, incluso fuertemente polarizados en la industria, desarrollan más armónicamente este sector.

POR TANTO, LA DEPRESION DEL SECTOR TERCIARIO EN LEGAZPI REVISTE CARACTERES DE GRAVEDAD.

EZAGUTZEN DUEN EGOERA KINKA LARRI BATETAKOA DA.

7. ETORKIZUNARI BEGIRA

7.1. Udalak hautaturiko aukera

1977.eko abenduaren 7an Legazpiko udalak ospaturiko batzarrean, ondorengo 15 urte-tarako jokaera bezala, hots, 1989.arte, «C aukera» hautatu zuen.

Aukera honek —Siadeco-k aurkeztutako zenbaiten artean hautatua— etorkizunari begira zera markatzen du:

- laborantzarako: geraldiki praktikoa.
- industrigintzarako: hazketa kalifikatua.
- zerbitzutarako: hazketa lasterra.

La actividad fabril constituye el eje principal de la vida legazpiarra. Los sectores metalúrgico y de plásticos son los que cuentan con más arraigo en la villa.



7. PERSPECTIVAS FUTURAS

7.1. La opción elegida por el Ayuntamiento

El 7 de diciembre de 1977 el Pleno del Ayuntamiento legazpiarra eligió la «opción C» como línea de actuación para los 15 años próximos, es decir, hasta 1989.

Dicha opción —elegida entre las varias propuestas por Siadeco— marca para el futuro:

- en agricultura: estancamiento práctico;
- en industria: crecimiento cualificado;
- en servicios: crecimiento acelerado.

Es una opción interesante porque significa empezar a dar los *primeros pasos* para modificar el estilo actual de crecimiento industrial y porque el crecimiento que se pide al sector terciario supone un cambio y una mejora indudables.

7.2. Aspectos económicos

Aunque la *industria* sigue creciendo lo hace de manera *más equilibrada*. La mejora es sustancial:

- se reduce el porcentaje de peones: del 60% actual al 50 % únicamente (aunque sea todavía mucho...);
- se aumenta el porcentaje de cuadros medios;
- en una palabra, se mejora la distribución socioprofesional de los trabajadores, se va cualificando progresivamente la mano de obra;
- por otra parte, se selecciona con criterio cualitativo la creación de nuevas industrias en el futuro.

Egun, industrial hazketa eraberritzeko bidean *lehen urratsak* ematen hastea denez, eta hirugarren sektoreari eskatzen zaion hazketak, aldaketa bat suposatuz, zalantzarik gabeko hobekuntza dakarrelako, interes handiko aukera bat da.

7.2. Ekonomik ikuspegia

Nahiz eta *industrigintza* goraka abiatu, *orekan eginiko goraketa* da, hots, funtsezko hobekuntza:

- peioen porzentaia guttitzen da: egungo % 60tik % 50era (nahiz eta oraindik gehiegi izan ez).
- erdi mailako langileen kopurua gehitzen da.
- hitz batetan esan, langileen sozioprofesional estruktura hobegotzen da. Piskanaka eskulanaren kualifikazio bat lortu nahi da.
- bestalde, etorkizunean eraiki beharreko lan-tegiak kalitatearen ikuspegitik epaitzen dira.

Industrigintzatik guztiz menderatua aurkituz, Legazpiko egoeran, hazketa laster batean *hirugarren sektorean* nahi den bezala, *lanpostuak sortzea oso zailtzat* eman daiteke. Dena dela, bidezkoa eta guztiz interesgarria izanik, datozen urteotarako bazterezineko eginkizuna izan beharko luke.

Ongi prestaturiko *gizonezkoen* multzo batek beren lanpostuak herritik at bilatzen arituko dira; beste zenbait etorkinek —kopuru tti-

No cabe duda que en el contexto legazpiarra, fuertemente dominado por la industria, la creación de *puestos terciarios* tal como se desea («crecimiento acelerado») *no es nada fácil*. Es sin embargo muy interesante y debe ser tarea primordial en los próximos años.

pia azken urteotarikorekin gonbaratuz peointzarako lanpostuak beteko dituzte. Erdi mailako langileak sobran izango dira eta peointzarako lanpostuak bete ezinik.

Emakumeen langintza egoera, bere aldez,



Vista general de Legazpi en 1933.

Un número bastante elevado de *hombres* bien preparados seguirá buscando fuera del pueblo su lugar de trabajo mientras que otros inmigrantes —en número poco importante, comparado con el de años pasados— cubrirán los puestos de peonaje. Sobrarán cuadros medios y faltarán peones.

La situación laboral de la *mujer*, por su parte, se verá beneficiada, especialmente en el sector terciario.

7.3. Aspectos demográficos

El crecimiento demográfico será bastante moderado, ya que Legazpi no llegará en 1989 a los 14.000 habitantes. La población seguirá siendo *joven*, aunque menos que hoy.

onuragarriagoa izango da, batipat hirugarren sektorean.

7.3. Demografik ikuspegia

Demografik hazketa nahiko neurtua izango da. Legazpik 1989. urtean ez ditu 14.000 biztanle izango. Populazioak *bere gaztetasuna mantenduko du baina ez egun bezala*.

Gaurregun 14 urte baino guttiago duten biztanleak populazio oroaren hirutik bat diren bezala, orduan lautik bat izango dira.

Sendi kopurua urriago agertuko da (egun 4,2tik 4 sendikidetara iraganez). Beherapen

Si los menores de 14 años son en la actualidad casi un tercio de los habitantes, entonces serán la cuarta parte.

Las familias serán más pequeñas (de 4,2 pasarán a 4 miembros). El descenso se deberá al menor número de hijos, la mayor frecuencia de matrimonios ancianos solos y menos frecuencia de parientes conviviendo en la familia.

En definitiva, es una opción o vía de crecimiento *adecuada*, ya que ataca los problemas fundamentales del municipio. Sin embargo, será *difícil* llevarla a cabo en la práctica real. Para ello al Ayuntamiento le corresponderá:

- atender a que las *nuevas industrias* que se establezcan respondan a los niveles de cualificación requeridos;
- promover el *sector terciario*, hoy totalmente desatendido;
- *corregir y adaptar* el estudio teórico de Siadeco a la realidad futura.

honek ondoko arrazoin hauk izango ditu: sendi bakoitzeko seme-alaben kopuru urriagoa, zaharturiko ezkonkideak, egun baino kopuru handiagotan, bakarrik biziko dira eta bestalde, senditan beste zenbait ahaideren bizikidetasuna asko guttituko da.

Esanak esan, herriak egun dituen arazo nagusienak gainditu nahiz ikutzen ditunez, Legazpiri dagokion aukera edo *hazketabide ego-ki bat* da. Dena dela, praktikan jartzea *zaila* izango da. Honetarako udalak ondoko puntuok kontuan izan beharko ditu:

- Legazpin lekutu nahi duten enpresek esaniko langile mailak eta kopuruak izan ditzaten zaindu.
- Egundain desarduraturik dagoen hirugarren sektorea indartzen ahalegindu.
- Siadeco-k plazaraturiko txosten teknikoaren denbora iragateak ekarriko dituen baldintzataraz egokitu.

Cualificar el empleo industrial, diversificar la monotonía social, equipar el sector terciario, transformar la estructura socioeconómica de Legazpi...: una llamada a hombres equilibrados, audaces y constantes; a una generación de creadores.



PATRICIO ECHEVERRÍA, S. A.

Los gravísimos problemas que la emigración masiva de mano de obra ha creado en toda Europa —sin haber resuelto casi nada satisfactoriamente a nivel humano— ha creado en los responsables socio-económicos un claro concepto de soluciones futuras: *es el capital y la técnica quienes tienen el deber social de emigrar allí donde exista mano de obra y no inversamente*; y en Gipuzkoa apenas existe ya ninguna comarca con reserva de mano de obra de peonaje, que es la que básicamente seguirá necesitando todavía «P. Echeverría, S. A.».

En vida de su fundador, D. Patricio Echeverría, y correspondiendo a los conceptos e ideas de su época, es lógico que la empresa se auto-atribuyera el objetivo social de seguir creando en Legazpi nuevos puestos de trabajo, *identificando entonces el crecimiento de la población con su bienestar social*. Esto ya no es suficiente hoy.

De cara al futuro, no puede inducirnos a engaño el hecho de que hasta un tiempo muy reciente la empresa no haya tenido dificultades de reclutamiento de personal.

«P. Echeverría, S. A.», ha sido durante largos años una empresa que ha constituido en su comarca *una aspiración y una meta como puesto de trabajo*: su política salarial, manteniendo la empresa por encima del nivel medio practicado a su alrededor, unida a un abanico de ventajas complementarias ampliamente utilizadas (retiros, economato, viviendas, residencias, colegios, clubs, etc.) y a una dirección muy familiar y próxima a sus empleados y obreros, ha permitido a la empresa disponer hasta ahora de un personal incondicional, fiel y sumiso, originando una mínima rotación.

Por razones obvias, la mayor parte de este personal —especialmente los que tienen ya 35 a 40 años de edad, o más— reclutado en años pasados, terminará su vida laboral en la empresa.

Entre los jóvenes que acceden al trabajo hay todavía muchos hijos de inmigrantes recientes, que no han evolucionado todavía suficientemente en su valoración de la formación de los jóvenes y cuyas familias todavía necesitan urgentemente del apoyo de los jornales jóvenes. Estos jóvenes, a los 14 años, se incorporarán sin ninguna formación al trabajo y después de su aprendizaje en la fábrica pasarán a ocupar puestos de peonaje.

Pero otros muchos jóvenes, especialmente los hijos de familias nativas, en general con mayor desahogo económico, ya no dejarán la escuela a los 14 ó 15 años para ir directamente a un trabajo de peonaje, sino que *aspiran lógicamente a puestos más cualificados y acordes a su mejor formación.*

Y entre nosotros, *el número de estos últimos va creciendo rápidamente*, mientras disminuyen los que pueden aceptar puestos de peonaje.

Estos jóvenes, con una formación cada vez más amplia y completa, no sólo rechazan puestos de cualificación no concordes a su formación, sino que *difícilmente pueden aceptar el viejo molde de las empresas familiares, calificadas de «paternalistas» y «antisociales»*, exigiendo su rápida evolución como mínimo hacia las formas más modernas del neocapitalismo y la participación.

Se inicia así un grave proceso de creciente conflictividad social y de dificultades para el reclutamiento de la juventud.

¿Será capaz «P. Echeverría, S. A.», noble empresa guipuzcoana, de continuar su brillante tradición de servicio a Legazpi y a Gipuzkoa, evolucionando a marchas aceleradas hacia nuevos y quizá hoy impensados campos de actividad (sin abandonar, por supuesto, los actuales) que puedan crear muchos más puestos cualificados para las futuras generaciones jóvenes de Legazpi, más preparadas que las actuales?

Posibilidades económicas y financieras, dinamismo y saber hacer, intuición técnica y coraje no pueden faltar en la empresa; desgraciadamente, el triunfalismo a que todos nos hemos acostumbrado, en estos años recientes, nos quita la serenidad necesaria para un juicio imparcial sobre nuestras propias obligaciones sociales, y *en «P. Echeverría, S. A.», hoy no se ha planteado, siquiera como problema, alguna forma de derivación o inducción de actividades de mayor cualificación. Quizá sea misión de todo el pueblo de Legazpi crear en sí mismo o en sus industrias conciencia exacta de su futuro.*

Solamente las empresas capaces de crear puestos de trabajo altamente cualificados pueden realizar un papel social significativo en los próximos años en Gipuzkoa; e inversamente, sólo esta clase de industrias podrán aceptar con esperanza el reto económico y social que se avecina.

Al finalizar ya el estudio de las perspectivas de desarrollo del empleo de «P. Echeverría, S. A.», en Legazpi, surge un interrogante que ya se plantea abiertamente el pueblo legazpiarra y sus representantes municipales.

Si el futuro desarrollo de «P. Echeverría, S. A.», es tan vital para el pueblo legazpiarra, *¿puede esta empresa asegurar a Legazpi el desarrollo que necesita de acuerdo con sus características demográficas y socio-económicas? ¿Cuál es este desarrollo óptimo posible?*

Si en tiempos pasados una empresa, «P. Echeverría, S. A.», pudo detentar en un pueblo un cierto control —más o menos paternalista o liberal— sobre la formación de su juventud, es claro que en el futuro tal control escapará de sus previsiones: en la práctica, y sin desconocer una cierta presión de la oferta real de empleo sobre la formación a que acceda la juventud, *las cosas sucederán en forma inversa a lo que fueron antes*: los jóvenes se prepararán y estudiarán según el status socio-económico que la población lo requiera, aunque luego *tengan que emigrar* a la hora de buscar su primer empleo si la industria o los servicios locales no les pueden ofrecer un puesto adecuado. E inversamente, la emigración de la juventud *creará a las empresas serios problemas a la hora de contratar la mano de obra que necesitan* para su renovación o expansión.

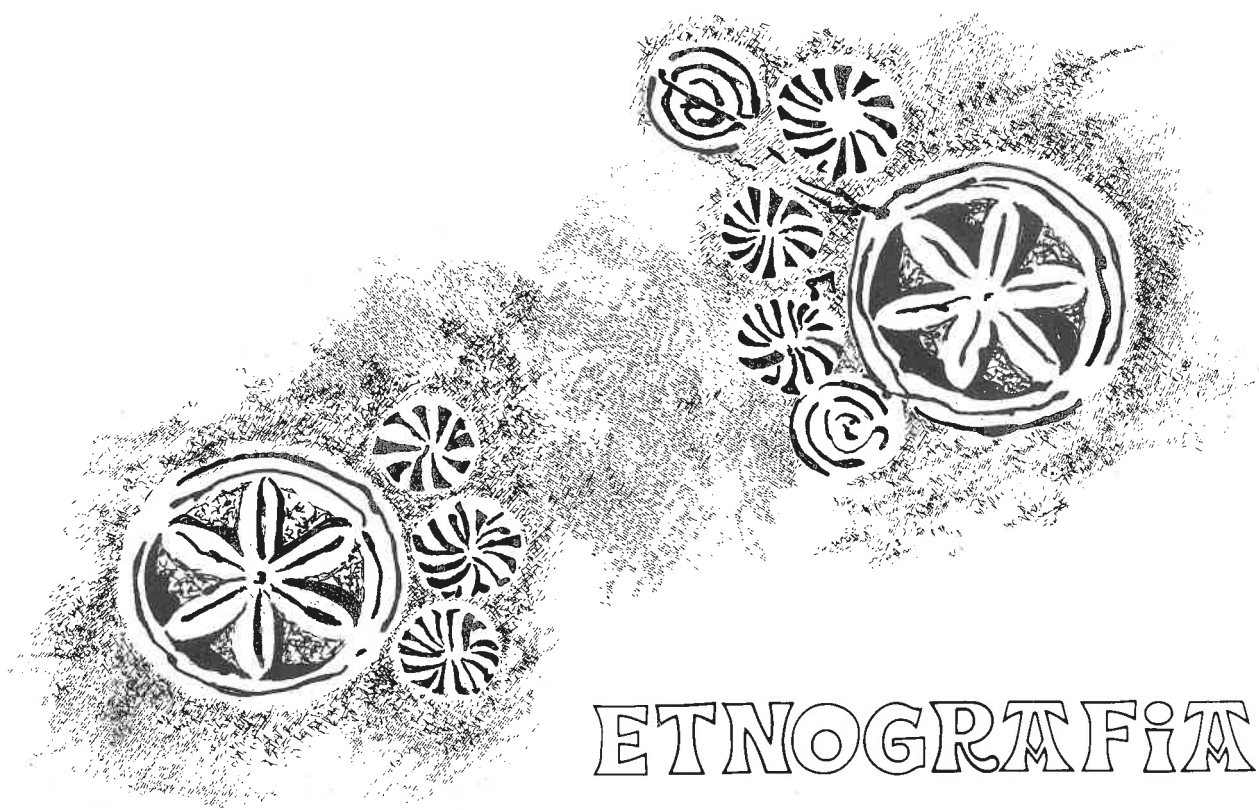
Empresas como «P. Echeverría, S. A.», que ocuparon una posición clave en el origen, evolución y desarrollo de un pueblo importante como Legazpi, no parece posible que hoy puedan desentenderse de ese pueblo y de sus problemas hacia el futuro en los que siguen ocupando la misma posición determinante de antaño, dejándolo en la estacada de su desarrollo.

Si la empresa quiere seguir contando con el personal que necesitará para su renovación y expansión, y el pueblo ha de ver a sus jóvenes debidamente empleados según sus aptitudes, sus estudios y su formación, *se impone una relación entre empresa y realidad social*: ello tomaría la forma de una planificación del empleo de la actividad económica local, conforme con las necesidades de la población y su posible desarrollo futuro. Sin hablar de otras contrapartidas posibles, *esta «orientación» favorecería tanto al pueblo como a las empresas*, dirigiendo a ambos a sus metas de desarrollo óptimo.

Para empresas como «P. Echeverría, S.A.», sería además una forma moderna y adecuada de revitalizar su prestigio y su papel en el desarrollo del pueblo que ellas mismas tan decisivamente han traído a la situación actual.

Aún, ¿es posible tal «orientación»? Creemos que no sólo es posible, sino útil e imprescindible en el caso de pueblos que, como Legazpi, tienen su *desarrollo futuro plenamente condicionado a las decisiones de una sola o de unas pocas empresas*.

SIADeco, Documento III, *Perspectivas futuras*, Donostia, 1975.
Segunda edición, págs. 44-50.



Euskal eskulangintzan ohizko diren izardun apain-
gaiak. Elizatariko leiho behe bat dotoretzen dute.

ETNOGRAFIA

Seigarren atalburua

1. ANTIGUAS LEYENDAS

2. FIESTAS DEL AÑO

- 2.1. *San Juan*
- 2.2. *Día de ánimas*
- 2.3. *San Martín*
- 2.4. *San Nicolás*
- 2.5. *Navidad*
- 2.6. *Santa Agueda*
- 2.7. *Carnavales*
- 2.8. *Visita de quintos*

3. FIESTA DE LA SANTA CRUZ

- 3.1. *El suceso de Mirandaola*
- 3.2. *Las fiestas de Legazpi*

4. JUEGO DEL GALLO

- 4.1. *Reglas del juego*
- 4.2. *Orígenes del juego*

5. EZPATA DANTZA

- 5.1. *El grupo y su indumentaria*
- 5.2. *La danza*

1. AINTZINAKO IPUINAK

2. EGUTEGIKO FESTAK

- 2.1. *San Juan*
- 2.2. *Arima eguna*
- 2.3. *San Martín*
- 2.4. *San Nikolas*
- 2.5. *Eguberri jaiak*
- 2.6. *Santa Ageda*
- 2.7. *Inauteriak*
- 2.8. *Soldaduen ikustaldia*

3. SATIKUTZ EGUNA

- 3.1. *Mirandaolako gertaera*
- 3.2. *Legazpiko herri festak*

4. OILAR JOKUA

- 4.1. *Jokuaren arauak*
- 4.2. *Jokuaren sorrera*

5. EZPATA DANTZA

- 5.1. *Taldea eta jazkera*
- 5.2. *Dantza*

Martina Aranburu Apaolaza, gaurregun hondaturiko Sagastiberri baserrian. 1920. urtean.



1. ANTIGUAS LEYENDAS

En las recopilaciones de cuentos hechas por los clásicos *no es fácil encontrar expresamente el nombre de Legazpi*. Pero hay que pensar que el Valle participaba de las creencias de su derredor, Zegama, Zerain, Mutiloa... Y que cuanto se afirma de la «dama de Aketegi» y demás espíritus, podía haber sido recogido también aquí.

1. AINTZINAKO IPUINAK

Klasikoek bilduriko ipuin sortetan argi eta garbi *Legazpi herriaren izena aurkitzea oso zaila da*. Dena dela, haran osoak ingurutako sinesmen berak kontuan zituela pentsatu behar da. Eta ikuspegi honetatik Zegama, Zerain, Mutiloa... aipatzen direnean, Legazpiko sinesmenak ere aipatzen direla, alegia. Horrela, «Aketegiko dama» eta beste zenbait izpirituri buruz bildua dagoena hemen bertan ere bil zitekeen.

Así, los mayores cuentan que la «*Aketegiko señora*» se desplaza habitualmente del Amboto al Aketegi, Haitzkorriko zulora. Y que, si hay niebla en esos lugares, es que la dama ha encendido el fuego del horno. En Brinkola se tenía respeto y miedo a la «Arizti goiko sorgina». Se solían citar parientes próximos para constatar la veracidad de los hechos.

Cuando ese hombre que se nos pierde en la cuenta del tiempo era enterrado en *Arrolamendi*, dejaban entre las piedras un pasillo abierto hacia oriente; mirando al Larrunarri, a la salida del sol, principio de vida, de animación de la naturaleza, fuente de los ciclos anuales.

El hecho es que el hombre anterior a nosotros se ha sentido mucho más cercano a la naturaleza concreta que lo que nos sentimos nosotros; a la fuente, al árbol, a la roca, al ciclo de las estaciones...

2. FIESTAS DEL AÑO

2.1. San Juan

Uno de los momentos clave de esta relación festiva del hombre con la naturaleza se celebraba por el solsticio de verano, que en nuestro calendario religioso coincide con la fiesta de San Juan Bautista. Los ritos se centran en *la tarde y la noche de la víspera de San Juan*. Ya por la tarde, los niños, acompañados por sus maestros, bajaban a la parroquia portando ramos de flores que una vez recibida la bendición se colocaban en las jambas de las casas para protegerlas de tormentas y malos espíritus.

Este rito se prolongaba en la *bendición de los campos* y cosechas que ya apuntaban, acompañados de conjuros exorcistas.

En la parte central de la plaza se colocaba el poste de San Juan, liso y bien impregnado de sebo. Los jóvenes rivalizaban por subir hasta la punta.

Horrela zaharrek «*Aketegiko señora*»-k Anbototik Aketegira, Haitzkorriko zulora abiatzea ohizko zuela diote. Eta lurralde horietan lainoa baldin bazegoen «señoreak labea sua piztu du» esan ohi zen. Brinkolatarrek nolabaiteko begirunea eta beldurra zioten «Arizti Goiko sorginari». Bakoitzak gertuko ahaideak aipatzen zituen azalduriko gertaerak egiztatzeko.

Denboraren iraganean galtzen zaigun gizon hori *Arrolamendin* ehortzia zenean, harri artean ekialderantz begira iraganbide ireki bat uzten zuten; Larrunarrirantz, bizitzaren hastapen, naturaren bizitasun, urteroko aldien iturria den eguzkiaren irteerarentz begira.

Ondoko datu hau eztaba daezina da: gu baino lehenagoko gizonak naturatik guk baino askoz gertuago somatu du bere burua; iturri, zuhaitz, harkaitz, urtesasoinetatik gertu.

2. EGUTEGIKO FESTAK

2.1. San Juan

Gizonak naturarekin duen hartueman pozgarri hauen artean une garrantzitsuenetariko bat udamuga inguru ospatzen zen. Gure kristau egutegian festa hau San Juan Bautista egunean ospatu ohi da. Egun honetako errito bereziak *San Juan bezperako arratsean eta gauean* egin ohi dira. Garai batetan, arratsalderako, haurrak bere maixuak lagun, eskutan loresortak zeramatzatela eliza nagusira jaisten ziren. Lo-resortak bedeinkatu ondoren, haurrek, etxeak ekaitzetatik eta izpiritu maltzurrengandik babesteko, ategainetan ipintzen zituzten.

Errito honek landa eta *ernaltzen* *basiak* *ziren emaitzen bedeinkapenean* zuen bere jarrai-



San Juan sua.

Por la noche innumerables *fogatas* ardían en los caseríos y en diversos lugares de la población. Pero la representativa del pueblo se encendía en plena plaza delante del Ayuntamiento, que se convertía en lugar de romería amenizada por la banda de txistularis.

En Telleriarte se colocaba siempre el *árbol de San Juan*. Antiguamente, los organizadores elegían un árbol en los montes. Para que los dueños no se ofendieran, los mozos distribuían el trabajo en dos: unos iban por el árbol y otros entretenían a los dueños en la taberna para que no supieran quiénes hacían la fechoría.

2.2. Día de ánimas

Los ritos de difuntos tenían tres momentos importantes: el día dos de octubre, el dos de noviembre y cuando moría un familiar.

Llama la atención que en Legazpi haya habido una *fuerte Cofradía del Rosario* cuyas decisiones pasaban incluso por encima del ca-

pena. Bedeinkapen hau exorzista araoketa batez osaturik aurkitzen zen.

Herriko enparantzan, erdialdean, San Juan zuhaitza jartzen zen: leun, labain, bilgorrez gantzaturik irristakor... Gazteek goraino igo arte elkarlehiaketan ziharduten.

Gauean herriko zenbait tokitan eta base-rritan ere, *San Juan sua* pizten zen. Dena dela, herriari zegokiona, enparantzan, udaletxe aurrean, erretzen zen. Ondoren, txistulariak lagun, itzeleko erromeria ospatzen zen.

Telleriarten ere beti altxatzen zen *San Juan zuhaitza*. Aintzinan antolatzaileek menditan aukerako zuhaitz bat hautatzen zuten. Basoko nagusia min ez zedin, gazteak bi taldetan banatzen ziren: batzu zuhaitz bila zihoazen bitartean, besteek, jabeek harrapaketa eta mozketaren egileak nortzu ziren jakin ez zezaten, tabernarantz abiatzen zituzten.

2.2. Arima eguna

Hildakoen arteko erritoek hiru une nagusi eta garrantzitsu zituzten: urriak 2, azaroak 2 eta senideren bat hiltzen zeneko eguna.

Aipagarria benetan Legazpi izan zuen *Errosarioko kofradia sendoa*. Zenbaitetan kofradi honen erabakiak elizako apezbiltzarrak harturikoen gainetik ere jartzen ziren. Halatan, Kofradiako hildakoen alde ospatzen zen eguna, azaroaren 2a (hildako guztien eguna) baino askoz data garrantzitsuagoa zen herriko egutegian.

Oraindik gaurregun ere *ezkilen joaldiak* bide dira herrian hildakoei buruz zenbait xehe-tasun eman ahal izateko. Ezkilen joaldiak duen

bildo parroquial. Hasta tanto, que el día de la conmemoración de los difuntos de la Cofradía era fecha más importante que la del dos de noviembre, fecha universal de la conmemoración de los difuntos.

Aún hoy día el *toque de campanas* es el medio de comunicar al vecindario una serie de detalles sobre defunciones. Según el número de toques y su cadencia se sabe si se trata de un hombre o de una mujer. Dos horas antes de la ceremonia de funeral se hacen sonar de nuevo las campanas de muerto con lo que se sabe también la hora.

En la iglesia, la distribución de las sepulturas o *ierlekus* se hacía dividiendo la iglesia a partir del pasillo central. Los residentes al sur del pasillo tenían su puesto en la nave sur. Y a la inversa. Por cada moneda de diez céntimos colocada en cada sepultura o *ierleku*, el sacerdote debía rezar un responso. Era costumbre que las mujeres pasaran por cada una de las sepulturas enmarcadas por argizaiolas, depositando su moneda para el responso.

Otra costumbre mantenida hasta hace unos cuarenta años es la de las ofrendas, *oblatas*, u *olatas*. Eran panes de caserío que se entregaban los domingos en misa mayor, antes del ofertorio. Aunque hay constancia de que las ofrendas podían ser de otras especies. Por ejemplo, figura en el archivo parroquial que la señora de Bikuña entregó una pareja de bueyes.

Estas ofrendas tenían tres momentos particulares: el dos de octubre, el dos de noviembre y los domingos en misa mayor cuando hacía poco había muerto algún vecino. Dejaban en la iglesia las oblatas hechas en casa y bendecidas previamente. Y de vuelta al caserío llevaban otras compradas en la panadería. Hay que darse cuenta de que en esta época rara vez se compraba el pan; se consumía el hecho en casa.

Se contaba que en la noche del uno al dos de noviembre, el *olor a cera* de las argizaiolas dejaba sueltas a gran número de ánimas que andaban errantes. Por esto el día dos comenza-



Egun San Telmo Museoaan gordetzen den Legazpiko argizaiola. Dirudienez, XVI. mendekoa da.

kopuru eta eresneurriaren arabera, hildakoa gizonetzkoa ala emakumezkoa izan den adieraz dezake. Hiletak ospatu baino bi ordu lehenago, berrirero ere, hilkanpaiak jotzen dira eta era horretan elizkizuna zein ordutan den jakin daiteke.

Elizan hilobi edo *ierleku*en banaketa, eliza erdiko iraganbidea ardatz bezala harturik egingen zen. Iraganbidetik hegoaldera bizi zirenak, elizan hegoaldeko elizbarnean zuten beren hilobia. Eta alderantziz. Hilobi edo *ierleku* baten gainean utziriko txakurrandi bakoitzeko apezak hildakoaren alde otoi bat egin behar zuen. Emakumezkoak, albotan argizaiola zuen hilobi bakoitzetik iragatean, apezak hilotoitza egin zezan, txakurrandi bat uztea ohizkoa zen.

ban las misas a hora muy temprana. Dicen que de Legazpi y de los pueblos vecinos mucha gente fue a Antzuola a visitar una casa donde el ánima había salido por la ventana rompiendo el cristal.

2.3. San Martín

La celebración de San Martín es de *implantación reciente* y ha venido a Legazpi desde Urretxu donde la iglesia parroquial lleva la advocación de San Martín. Las cuadrillas se juntan a cenar las típicas *buzkantzak* (morcillas), ya que es la época preferida para matar la oveja.

2.4. San Nicolás

Colocado a comienzos de diciembre, San Nicolás es *presagio de las fiestas de Navidad*

Orain berrogei bat urterarte iraun duen beste ohitura bat *oblata* edo olata izeneko ogi-txoen eskainketa da. Igandean, meza nagusiko ofertorioa baino lehen eskaintzen ziren baserrian eginiko opiltxo hauk. Dena dela, ez zen ogitan bakarrik egiten zen eskainketa. Beste zenbait eratarara ere egin ohi zen. Horrela, zenbait espezieren bidez egin zitekeela egizta daiteke. Adibidez, eliza nagusiko artxibotan, Bikuña etxeko andreak idi bikote bat eman zuela idatzirik dago.

Opari hauen eskainketak hiru une berezi zituen urtean zehar: urriak 2, azaroak 2 eta hauzategiko norbait hiltzen zenean hurrengo igandeko meza nagusia. Etxean egindako oblatak bedeinkatu ondoren, elizan uzten zituzten eta baserrira itzuli baino lehen okindegian ogi berria erosten. Kontuan hartu behar garai honetan normalki etxeko ogia jaten zela eta okindegian erostea guztiz arrarotzat eman zitekeela.

Azaroaren batetik bira bitarteko gauean argizaiolak zerioten *argizari usainez*, galdurik ze-biltzan arima kopuru handi bat aske geratzen zirela esaten zen. Horregatik bian mezak goi-



Ierleku. La argizaiola sobre las sepulturas y el responso por los familiares fallecidos eran piezas clave en la conmemoración de los difuntos.



San Nikolas abesbatzaren gauibilaldia.

y de paso del año, como lo atestigua uno de los textos que se cantan: «Urte berri berri» (Año nuevo nuevo).

Parece que la actual manera de hacerse la ronda en Legazpi con motivo de San Nicolás ha sido traída de Mondragón, «Udalaitzen sortua» (Nacido en Udalaitz). Pero nada sería de extrañar que esta tradición se hubiera afincado de tiempo inmemorial en nuestra tierra, ya que abarca a toda Europa, afectando también a am-

zean goiz hasten ziren. Legazpi eta aldameneta herrietatik jende asko joan omen zen Antzuolara, leiharrak hautsi ondoren arima bat leihotik at irten zen etxe bat ikertzera.

2.3. San Martin

San Martin eguneko ospakizuna *nabiko berria* da Legazpiko egutegian. Ba dirudi eliza nagusia San Martin Donearen omenez duen Urretxuko herritik etorria dela. Lagunek koadrilatan, ardia hiltzeko garaia dela eta, ohizko *buzkantzak* (odolkiak) jateko aitzakiz biltzen dira.

2.4. San Nikolas

Abenduaren haseran ospatzen delarik, San Nikolas egunak *Eguberri festen zantzua* eta egun honetan abestu ohi den kanta batek dioen bezala, «Urte berri berri», urtemugaren gertutasuna burura dakartza.

Ba dirudi gaurregun Legazpin San Nikolasen abestaldeak egiten duen ibilaldia bere abesti, jantzi eta ohituretan, *Arrasatetik* ekarria dela. Behintzat kanta batetan «Udalaitzen sortua» adierazten dela azpimarkatu behar. Hala eta guztiz ere, festa egun hau Europan zehar herri askotan eta Euskadi barnean ere, bere arrakasta izan duela kontuan harturik, ez litzateke arritzekoa ohitura hau gure lurraldean aintzina aintzinatik finkaturik aurkitzea. San Nikolas go-

SAN NIKOLAS

1.- SAN NI- KO-LAS SAN-TU- A, U- BA- LAI-TZEN SOR- TU- A. AN-BO-TO HA-DA-RI-KA-TU-
 2.- SAN NI- KO-LAS KO-RO-NA-DO AR-TZO- BIS-PO HA-RI-AAN-DRES E-GI-ZU, E-GI-ZU PI-LO-
 3.- A LA U- NA NO-CHEY DI- A E- TXE- KOAN-DRA NO- BUE- A E- GI-ZU, E- GI-ZU PI- LO-

- A. SAN NI- KO- LAS, TRIS-KI- LIS- TRAS, DA-ME-LA; DA-ME-LA? GAR-TA- ÑA, NO QUIE-RO Mqs.



NI-KO-LAS DEU-NA OS-PE-AN GA-BIL-TZA PO-ZEL BE-TE-AN OHI-TU-RA
HA-LA DE-LA-RIK: A-TE-TIK A-TE ES-KE-
1.-
2.-
AN. GAZ-TE GAZ-TE-TAN-DIK XO-LI HAI-TA-TU-A LURZA-BA-LA-REN-TZAT PA-KE-
AN GU-RE O-BIS-PO SAN-TU-A SAN-TUA E-TA GO-BES-TU-A. DIN A-RIN-KA PO-ZAZ BE-ZAIN
GO-AZ, KIS-KI-TI-NA LO-AZ BAI E-SAN, EZ E-SAN, SAR-TU GAI-TA-LA KA-LI-LO-TSAZ, SAN-TU-A-REN ON-RAZ.
ZAN. DI-RUZ U-RRI GA-BIL-TZA. EZ DAU-KA-GU DEUS-ZUEN ZAIN DAU-KA-TU ZUEN DRE-OK: EUP!

NIKOLAS DEUNA

plias zonas de Euskadi. San Nicolás, obispo, es un personaje tanto más interesante cuanto de más *leyendas y mitos* está rodeado. Se confunde con Santa Claus, con el Papá Noel; es protector de la infancia: salva a tres doncellas de la prostitución, resucita a tres niños; parece que entre los marinos reemplaza al culto de Poseidón...

El hecho es que los más viejos del lugar recuerdan que *el maestro* nombraba a seis niños de la escuela para que durante dos o tres días hicieran la ronda de los caseríos cantando las clásicas canciones, retazos mal hilados de tradiciones más viejas sin duda. Terminaba la ronda el mismo día de San Nicolás (6-XII) juntándose toda la chavalería a cantar, presididos por uno de los chicos vestido de San Nicolás, Obispo.

Por cierto que en la parroquia hubo un altar dedicado a San Nicolás; a la izquierda, por donde se entra en la sacristía.

Presentamos los 3 cantos que se interpretan

tzaina era guztietako ipuin, esames eta mitoz inguraturik aurkitzen den pertsonaia bat da. Santa Klaus, Papa Noel eta halakoren paperak ere zenbait lekutan betetzen ditu; haurtzaroren zaintzaile da: hiru neskatxa emagalkertitik atera eta bideratzen ditu, hiru haur berpiztu; ba dirudi arrantzaleen artean Poseidonek izan zuen gurtzaren ordeko dela...

Dena dela, herriko adinetuenek zera gogoratzen dute: zernola *maixuak* baserriz baserri egunari zegozkion kantak abesteko, eskolako sei haur izendatzen zituen. Egun honetan abesten diren kantak, seguraski, gaizki gogoratu eta osaturiko beste zenbait abestiren zatiak dira. Sei haur hauen ibilaldia, San Nikolas egun berean (abendua, 6), herriko haur guztiak elkartzen zitzaizkielarik eta hauetariko bat, San Nikolas gotzainaren jantziak soinean, buru zelarrik, herrierdialdeko ibilaldia eginez gero amaitzen zen.

Egia da herriko eliza nagusian San Nikolas deunaren omenez eraikitako aldare berezi bat zegoela. Hain zuzen, ezkerretara sakristira sartzen den bide aldamenean.

URTE BERRI BERRI

UR-TE BE-RRI BE - RRI, TXA- RRI BE- LA- RRI, D- TA- RRA BE-TE GAZ-TA- ÑA

GAI- NE- AN LU- KAIN- KA BI. SAN NI-KO-LAS CO- RO- NA- DO CON-FE- SOR ES
A- LE, A- LE, A- LE - GRI- A, TO-DO EL MUN-DOA-

MUY ON- DRA- DO. A- QUIES-TA- MOS CUA- TRO, CAN-TA- RE- MOS DOS U- NA LI- MOS
LA- BA- RI- A. AIN-GE-RU-AK GA- RA, ZE-RU-TIK GA- TOZ POL-TSEA BA-DE-GU

NI- TA POR A- MOR DE DIOS. TOZ. SAN NI- KO- LAS CO- RO- NE- RO, CON-FE-
BAI- NAN ES-KE-AN GA- GU- NA, DON-TZE- LLE-A, CAN-TA-
1.- 2.- TXE-TAN SEI A- TE, ZAZ- PIE

SE- RO HA- RI- AAN- DRES, A- LAR- TE. AIN-GE-RU-AK GA- RA, ZE-
RE- MOS A- LE- GRI- A, BOST E- TXE-TAN SU E-

RU-TIK JA-TXI GA- RA, U- NA LI- MOS- NI- TA POR A- MOR DE DIOS.

en la ronda de San Nicolás, tal como nos han llegado desde antiguo.

2.5. Navidad

La celebración del solsticio de invierno alcanzaba su punto álgido en Navidad y Año Nuevo. La estampa clásica es la representación del *Nacimiento* precedida por el *Olentzaro*. Este, sin embargo, es relativamente reciente en Legazpi.

Durante años el punto central lo constituía la masa coral de la parroquia que hacía la ronda. Pero esta misma es herencia de costumbres más simples y antiguas según las cuales los mozos y los jóvenes recorrían los caseríos y las viviendas poniendo ambiente de fiesta por el Nacimiento de Jesús; recibían a cambio castañas, nísperos, manzanas...

San Nikolas eguneko ibilaldian abesten diren hiru kantak aintzinatik heldu zaizkigun bezala plazaratzen ditugu.

2.5. Eguberriak

Negumugaren ospakizunek eguberrian eta urte berri egunean lortzen zuten beren gorengo maila. Egun hauei dagokien irudia zera da: *Olentzaro* bere berriekin eta *jaiotzaren antzeketa*. Dena dela, *Olentzaro* ateratzearen ohitura oraindik Legazpin nahiko berria dela esan behar. Zenbait urtetan zehar eliza nagusiko abesbatzak egiten zuen ibilaldia izaten zen festa hauetako unerik garrantzitsuenak. Baina ibilaldi hau bera herriko gazteek baserriz baserri eta etxez etxe, Jesúsen jaiotza zela eta festa giroa sortzen, egin ohi zuten errondaren jarraitaketa bat besterik ez da; ordainez, gaztainak, mizpirak, sagarrak... ematen zitzaizkien.



La ronda navideña en las calles de Lepazpi va precedida por el Olenztzaro y se cierra con el Nacimiento.

Precisamente al ir buscando los materiales de las viejas rondas hemos podido rescatar antes de su desaparición las siguientes estrofas que las personas mayores recordarán:

Horrela ibilaldi honi buruzko zenbait ohiturengatik galdezka ari ginela, desagertu baino lehen, oraindik herriko zaharrenek gogoratuko dituzten esfrofa hauk bildu genituen.

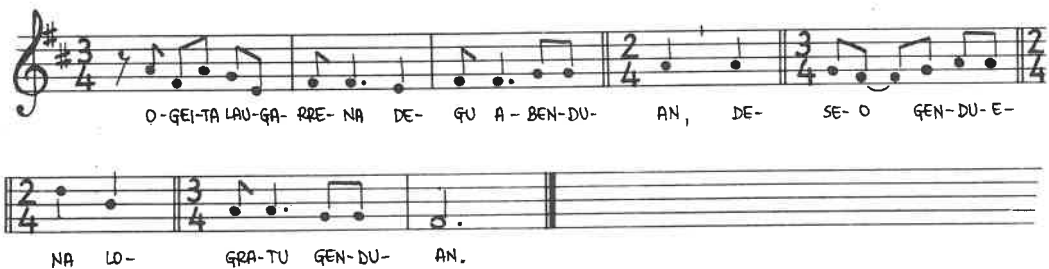
*Ogeita laugarrena
degu Abenduan,
deseo genduen
logratu genduan.*

*Gaueko amabiak
jo duten orduan,
gure salbadorea
jaio da munduan.*

*Belengo portalean
estalpe batean,
jaio da Jesus umill
ganadu artean.*

*Astoa ta idia
dauzka-aldamenean,
arnasaz berotzeko .
oztutzen danean.*

OGEITA LAUGARRENA



*Espiritu santuak
emanik grazia,
amaren konzepzioa
beti da garbia.*

*Kristalean argia
garbiro pasatu,
jaio ta gero ere
donzella gelditu.*

*Espiritu santuandik
jaio da gizona,
trinidad santuko
bigarren persona.*

*Jose eman diote
Mariari esposo,
biak izan ditezen
aur onen guraso.*

*Karguan jarri dira
Jose ta Maria,
anparatzeko seme
estimagarria.*

*Belengo portalera
pastoreak datoz,
esanik aingeruak
jaio dala Jesus.*

*Zori onean Jesus
zu jaio ziñaden,
bestela zeruetan
sartzen ez giñaden.*

*Zori onean gizon
zu egiñ zera emen,
Gloriaz goatzeko
Zeruetan Amen.*

2.6. Santa Agueda

Parece que la ronda que se hace con motivo de esta festividad es de implantación posterior. Los jóvenes incluso dejaban de trabajar para poder hacer el recorrido de todo el pueblo, empezando en Brinkola Zahar y acabando al anochecer en el pueblo. La masa coral se ha visto nutrida, en distintas épocas, por grupos como: Acción Católica, Oargi, Gau-Eskola... Resultando así un acontecimiento musical y popular digno de admiración. Los donativos solían ser más bien en especie, como siempre. Esta ronda se hace en la noche del cuatro al cinco de febrero.

2.7. Carnavales

El domingo antes de carnavales se comía en los soportales de los caseríos. Un grupo de tres *tamboliner*os se desplazaba de caserío en caserío animando la parte de la comida a la que llegaban. Caminaban de prisa en su empeño de pasar por todos los caseríos recogiendo huevos en una cesta muy peculiar.

2.6. Santa Ageda

Ba dirudi egun hau ospatzeko egin ohi den ibiladiak ez duela aintzinaterik Legazpin. Gazteek herri guztia iragan ahal izateko, lanari ere uzten zioten festa honen bezperako arratsean. Brinkola Zaharrean hasera emanik ilunabarrean herrierdialdean amaitzen zuten. Abesbatza zenbait urtetan zehar talde ezberdinez osatua aurkitzen da: Acción Católica, Oargi, Gau-eskola... Era honetan, herri mailan herrikoi ereski gertakizun bikain bat eratu ohi da festa hau dela eta. Haseran behitzat emaitza espezetan beti bezala egin ohi zen. Ibilaldi hau otsailaren lautik bostera bitarteko ilunabarrean egiten da.

2.7. Inauteriak

Inauteriak ospatzen hasi aurreko igandean baserritako ataritan bazkaldu ohi zen. *Danbolinari hirukote bat* heltzen zen bazkari denbora alaituaz, baserriz baserri ibiltzen zen. Egunari zegokion saski berezi batetan arraultzak biltzen zituzten eta baserri guztietara bazkari garaian heldu nahirik presaka aritzen ziren.

El mismo grupo amenizaba los festejos del *martes*. Ese día, mozos de Brinkola y Telleriarte organizaban otra ronda por el pueblo y caserío cantando y pidiendo. La indumentaria era ciertamente carnavalesca: vestían de espantapájaros (*txorimalos*, *katamalos*). Los hombres vestían de mujer y viceversa; llevaban caretas. Todo ello en un ambiente festivo de música y de bailes. Recogían cuanto les daban; lo más socorrido eran huevos, chorizo, jamón, morcillas... Con todo ello organizaban luego una cena.

Talde berberak *astearterako* antolatzen ziren ospakizunak alaitzen zituen. Egun honetan Brinkola eta Telleriarteko gazteek ibilaldi bat prestatzen zuten herrian zehar eta baserriz baserri abestuz eta eskatuz. Jankera inauteriei dagokiona zen: *txorimalo* edo *katamalo*z jantzten ziren. Gizonezkoak emakume jantziak eta alderantziz; aurpegia estaltzeko mozorroak jartzten zituzten. Dena festa eta giro alai batetan. Ematen zieten dena biltzen zuten; ohizkoa arrautzak, lukainka, urdaiazpikoa, odolkiak... Dena bateratuaz hurrengo egun batetan afari bat antolatzen zuten.

Santikutz txiki de 1918. Aunque hoy denominamos así a las fiestas de setiembre, antiguamente este nombre designaba al segundo día de fiestas, es decir, al 4 de mayo. En la foto, Roque Azpeitia y Facundo Urzelai, txistularis; Raimundo Aseginolaza, atabalero.



2.8. Visita de quintos

Dentro de las rondas festivas se mantiene todavía la visita de los mozos llamados a filas, en un ambiente de despedida de los vecinos. También en esta ocasión los donativos, en un principio, eran en especie y beneficiaban de manera particular a los muchachos que habían sido destinados a África.

2.8. Soldaduen ikustaldia

Festa giroko ibilaldien artean oraindik egun ere soldaduen ikustaldia urtero ospatzen da. Ibilaldi honen zentzua zera litzateke: soldadus-kara doazen gazteek, joan baino lehen, herriko hauzoak agurtzen dituzte. Hemen ere hasera batetan hauzoen emaitza espezetan egin ohi zen eta batipat, Afrikarantz abiatzen zituzten gazteak laguntzeko izan ohi ziren.



Conservada en el museo de San Telmo esta pintura es probablemente coetánea del suceso de Mirandaola.
Su tamaño: 0,89 x 1,10 metros.

3. FIESTA DE SANTA CRUZ

3.1. El suceso de Mirandaola

Un pedazo de *hierro a modo de cruz*, sin bascosidad ni escoria alguna, apareció en la «agoia» que elaboraban varios «olagizon» de la ferrería de Mirandaola. Era el 3 de mayo de 1580. Aquel día, sin respetar el descanso festivo, habían trabajado toda la tarde, pero sus esfuerzos fueron vanos: el fuego estaba destemplado y a pesar de quemar mucho carbón (más de 14 cargas), en vez de las 750 libras de hierro que pensaban fundir, sólo consiguieron este trozo de hierro. Mide 21 centímetros de extremo a extremo y pesa 5,5 kilos.

3. SANTIKUTZ EGUNA

3.1. Mirandaolako gertaera

1580.eko maiatzaren 3an Mirandaolako burdinolan zenbait gizon lantzen ari ziren «agoian», inongo zepa eta zaborrik gabe, *gurutze baten moldeko burdin zati* bat agertu zen. Egun honetan, igandeko atsedenaldea kontutan hartzeke, arratsalde guztia lanean aritu ziren bertako burdingizonak, baina beren eginahalak alferrikakoak izan ziren: sua gartsurik gabe zegoen; nahiz eta ikatz asko erre (14ren bat sartualdi) urtzea pentsatzen zuten 750 librata-tik, 12 libratako zatitxo hau besterik ez zitzaien atera. Alde batetik bestera 21 zm. neur-tzen du eta 5,5 kg. pisatzen ditu.

Espantados por el suceso en seguida lo relacionaron con la fiesta del día (Invención de la Santa Cruz) y lo consideraron como *milagroso*. En un principio escondieron la cruz en un aparador de Elorregi, pero luego, público ya el acontecimiento, se colocó en San Miguel pasando años más tarde a la parroquia para que la venerara todo el pueblo.

Medio siglo después se expuso oficialmente el caso al obispo de Iruñea, aprovechando su visita pastoral a Urretxu. Este, debidamente asesorado, escuchó a *cinco testigos* (el hijo de uno de los ferrones del suceso, un ferrón a quien se lo contaron los propios interesados al día siguiente...) y una semana después de la exposición dio un *dictamen favorable*: hay que colocarla en un lugar decente, llevarla en procesión el día de la Santa Cruz y se conceden indulgencias a quienes la visitaren en determinadas circunstancias.

A raíz de la aprobación del obispo los legazpiarras construyeron en la parroquia una *capilla* dedicada a la Santa Cruz. Dio origen igualmente al nacimiento de una *devoción a la Cruz* entre los pueblos vecinos. El 3 de mayo venían

Gertaera honengatik izuturik, eguneko festarekin lotu zuten (Gurutze Donearen aurkikunde) eta *mirarizkotzat hartu*. Hasera batetan Elorregiko arasa nagusian izkutatu zuten gurutzea, baina gero, behin kaleratu zenean, San Migelera eraman zuten, azkenik herri guztiak gurtu zezan parrokiara aldatuz.

Mende erdi bat geroago Iruñeako gotzaina Urretxura etorria zela eta, ofizialki agertu zitzaion gertatua. Honek gertatuari buruz gertutik ezagutu nahi zuela eta, *beraren bost lekuko* (olagizon haietariko baten semea, hurrengo egunean berari buruz berri izan zuen olagizona...) bereganatu zituen eta handik aste batera, aldeko erabakia adieraziz, ondoko ondorio hauk betetzea agintzen zuen: dagokion lekuan ezarri behar, Gurutze Donearen egunean elizbira nagusi bat zor zaio eta baldintza batzuez ikustatzen dutenek barkamen berezia jasoko dute.

Gotzainaren onarketa honen ondoren legazpiarrek eliza nagusian Gurutze Doneari *kapera berezi bat* eskaini zioten. Honek bailara guztian eta batipat gertuko herritan *Gurutze Do-naerekiko* zaletasuna sortu zuen. Maiatzaren



Cruz de Mirandaola.

devotos de la región, sobre todo de Gabiria, Zearain y Mutiloa, ofreciendo cera, aceite, misas... En caso de calamidades públicas el párroco sacaba la cruz al pórtico colocándola entre dos velas encendidas. Así se hizo, por ejemplo, en 1915 ante una imponente tempestad que inundó campos y casas.

3.2. Las fiestas de Legazpi

Tienen como punto de partida el suceso de Mirandaola. Las organizan con el Ayuntamiento las distintas sociedades populares, culturales

3an, Gurutze Donekoiak, eskualde guzitik abiatzen ziren Legazpira eta batipat Gabiria, Zearain eta Mutiloatik. Argizaria eta olioak ekartzen zituzten eta mezak ateratzen. Nolabaiteko ezbeharrak gertatzen zirenean erretoreak elizatarian bi kandelaren artean jartzen zuen. Horrela egin zen 1915. urtean izugarrizko ekaitz batek etxe eta soroak urperatu zituenean.

3.2. Legazpiko herri festak

Legazpiko herri festek Mirandaolako gertaera dute iturburutzat. Herrikoi, kultur eta kirol elkarteek, udalarekin bat, antolatzen dituz-



Haurren tanborrada.



Elkarteetako tanborrada.

y deportivas. Se ven marcadas en el calendario religioso por la relevancia de la Misa Mayor de este día y por el *retorno en procesión*, el domingo siguiente a la festividad, de la reliquia de la Santa Cruz a su capilla de Mirandaola.

Distintos espectáculos populares, folklóricos, culturales y deportivos, entre los que podemos destacar la *Tamborrada de sociedades*, el día del niño con su *tamborrada infantil* y la exhibición de trabajos en la *ferrería de Mirandaola*, dan cuerpo al programa de fiestas anual legazpiarra.

El domingo siguiente al 14 de septiembre se celebra el SANTIKUTZ TXIKI con misa en torno a la cruz del monte Korosti y distintos actos populares.

4. JUEGO DEL GALLO

4.1. Reglas del juego

Un gallo es colocado en una caja de tal manera que asome tan sólo la cabeza. Al cazador

te. Kristau eliztarren artean egun honetako meza nagusiaren gorespina eta festa eguneko hurrengo igandean, Gurutze Donearen erlikia bere Mirandaolako basilizara *elizbiran berrera-matea* azpimarkatu behar.

Era guztietako jaialdi bikainak antolatzen dira egun hauetarako: kirolak, kultur ekitaldiak, folklore mailako saioak... Hauetarik ondoko hauk nabarmen genitzake: *Elkarteetako tanborrada*, haurren eguna eta bere *umeen tanborrada*. Era berean *Mirandaolako burdinolan* egiten den aintzinako burdingintzaren erakusketa.

Irailaren 14tik hurrengo igandean, Korosti gurutze inguru meza eman eta zenbait ospakizun antolatzen direlarik SANTIKUTZ TXIKI eguna ospatzen da.

4. OILAR JOKUA

4.1. Jokuaren arauak

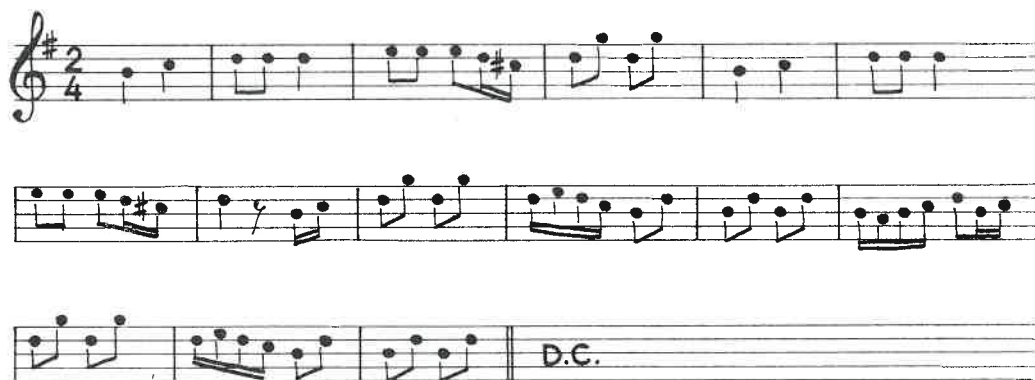
Kaxa baten barruan, goikaldetik burua bakarrik agertzen duela, oilar bat sartzen da. Ehiz-

se le vendan los ojos y se le da una espada. Avanzando por un pasillo delimitado con cuerdas debe llegar al lugar donde se encuentra el gallo y *cortarle del primer tajo la cabeza*. Hoy es suficiente con llegar a tocar la caja en que está encerrado el gallo.

El recorrido puede estar obstaculizado por las *dificultades* que los organizadores hayan creído interesantes. Para que el cazador pierda el sentido de la orientación, al venderle se le hace dar varias vueltas sobre sí mismo. La banda de txistularis acompaña al cazador en sus movimientos tocando una pieza denominada «tranka-tranka»; sólo se toca en esta ocasión. La música tiene también la finalidad de tapar los gritos orientativos de los observadores. El concursante debe realizar todo el recorrido sin tocar las cuerdas. Caso de fallar, otro concursante entra en acción. Lo mismo puede suce-

tariari begiak estaltzen zaizkio eta sastakai bat eman. Lokarriz inguraturik dagoen iraganbide batetan zehar joanez oilarra dagoen lekuraino heldu ondoren, *lehen zarrastadaz, oilarrari lepoa moztu behar dio*. Dena dela, gaurregun oilarra dagoen kaxa ukitzea askitzat ematen da.

Ibilaldia, antolatzaileek bidezko ikusi dituzten *oztopoz josia* aurki daiteke. Ehiztariak norabidea gal dezan, zenbait alditan bere gain bira erazten zaio. Txistulari taldeak tranka-tranka izeneko doinu berezi bat joaz ehiztaria laguntzen du. Doinu hau abagadune honetan bakarrik jotzen da. Doinuak, laguntzeaz gainera, beste helburu bat du: ikusleen deihadar zuzentzaileak estaltzea. Parte hartzaileak ibilbide guztia ezarritako lokarriak ukitu gabe bete behar du. Ukituz gero, jokutik at geratzen da, orduan, beste ehiztari bati lekua utziaz. Behin baino gehiagotan lehen parte hartzailea izan da



TRANKA TRANKA

der que al primer intento se acabe el juego, como que dure horas enteras.

oilarra eraman duena; beste askotan jokuak ordu asko iraun ditu.

4.2. Orígenes del juego

Hasta hace poco la fiesta del *Corpus* ha revestido en nuestros pueblos una extraordinaria solemnidad religiosa. Tanto que a ella se habían incorporado incluso festejos populares. En Legazpi todo el octavario se celebraban misas diaconadas. Y *el día octavo se hacía fiesta*. Tras

4.2. Jokuaren sorrera

Orain guttirarte Corpus egunak halamoduzko ospea eta gorespina ezagutu du geure herri-tan zehar. Halatan festa hau ospatzeko ere, zenbait herrikoi jaialdi antolatzen ziren. Legazpin zortzi egunetan zehar, egunero, hari bereko meza berezi bat ematen zen. *Eta zortzigarren egu-*

Aintzinako oilar jokua
oraindik ospatzen da gu-
re artean Corpus egune-
ko zortziurrenean.



la misa mayor y la procesión por las calles el Ayuntamiento distribuía pan y vino al vecindario en la plaza como introducción a la captura del gallo.

Este juego tiene reminiscencias de remotos tiempos y está extendido en muchos países con diversas variantes. Ha sufrido las evoluciones normales, desde los ritos violentos y guerreros hasta sus ediciones más suavizadas como la que se puede contemplar todavía en Legazpi. Se conserva en poquísimos pueblos del País Vasco.

Antiguamente había gran competitividad entre las cuadrillas, ya que la ganadora se hacía la protagonista del juego el año siguiente. Finalizado el juego, el vencedor iniciaba el *aurresku* que ponía en marcha toda la romería. Si no era capaz de bailarlo él mismo debía buscar a una persona que lo hiciera en su lugar y comprar el vino para atender al público que asistía a la fiesta.

La romería concluía con la ejecución de la «zinta-dantza» en cuyos movimientos finales,

na festa zen. Meza nagusi eta kaletan zehar ospatzen zen elizbira ondoren udalak oilar jokuari hasera emanez hauzoei ogia eta ardoa eskaintzen zien.

Joku honek urruneko oroitzapenak ditu eta bere bereiztasunekin munduan zehar zenbait estatutako herritan aurki genezake. Bereko eboluzio arrunta jasan behar izan du. Horrela, indar eta bortxazko erritoetatik gaurregun oraindik Legazpin, begizta daitekeen ekitaldi bigunetara iraganez. Euskal Herrian oso herri guttitan gordetzen da.

Aintzinan koadrilen artean izugarrizko elkarlehiaketa izan ohi zen joku hau zela eta. Zeren eta koadrila irabazleak hurrengo urteko jokuan aintzindaritzaz izaten zuen. Jokua amaitu ondoren irabazleak *aurreskuari* hasera zemaion eta honela eguneko erromeria martxan jartzen zen. Berau dantzatzeko gauza baldin ez bazen, bere ordeko pertsona bat aurkitu beharrean zegoen eta festara etorri zen jendearentzat ardoa eskuratzeko ardura jasotzen zuen. Erromeriak



Dantzari eta txistularia. XVIII. mendea.

zinta dantza izan ohi zuen amaieratzat. Dantza honen azken zatian, makila gainean ezarritako gailu baten bidez, udalak emaniko uso batzu askatzen ziren.

Zenbaitek festa honek Legazpin, 1608. urtean Segurarekiko libraketa lortu zenean hasera izan zuela uste dute.

por medio de un dispositivo colocado en la punta del palo, se daba suelta a unas palomas cedidas por el Ayuntamiento.

Algunos creen que esta fiesta tuvo su comienzo entre nosotros en 1608, año de la exención de Segura.

5. EZPATA DANTZA

He aquí la descripción que Juan Antonio Urbeltz, gran conocedor del folklore vasco, hace de nuestra *Herriko Dantza*.

5.1. El grupo y su indumentaria

Formaban la comitiva quince dantzaris. Los tres primeros, chicos de unos doce o trece

5. EZPATA DANTZA

Hona hemen, euskal folklorearen hain eza-gutzaile trebea den Juan Antonio Urbeltzek geure *Herriko Dantzari* buruz egiten duen deskribapena.

5.1. Taldea eta jatzera

Laguntaldea hamabost dantzariz osatzen zen. Hiru lehenak, hamabi edo hamairu urteko mutikoteak, *dantzari txiki* izenez ezagutuak ziren. Esku bakoitzean zapi txuri batez estalita sastakai motz batzu zeramaten.

Hauen atzetik bigarren talde bat zetorren. *Hau buruzagi* batez eta bi hilaratan zetozen hamaiika dantzariz osatua. Denak ohizko sastakai luzez elkar lotzen zuten. Hamabi dantzari hauk

años, eran *dantzari-txikiak*. Llevaban un corto puñal en cada mano cubierto en su empuñadura por un pañuelo blanco.

Detrás de ellos venía un segundo grupo compuesto por un *buruzagi* y once bailarines divididos en dos filas. Iban unidos todos ellos por las ya clásicas espadas largas. Estos doce dantzaris eran los mozos que entraban en quintas en el año. Esta costumbre no debía ser muy vieja; los primeros reclutamientos de mozos son de finales de siglo pasado.

Vestían camisa y pantalón blanco, así como alpargatas del mismo color adornadas de cintas rojas. Sujetaban el pantalón con un *gerriko* (faja) rojo. La chalina que adornaba el cuello de la camisa de los *dantzari-txikiak*, como el pañuelo que anudaban alrededor del cuello los bailarines de espada larga eran de color blanco.

urtean zehar soldaduskara joan behar zuten gazteak ziren.

Ohitura honek ezin zitekeen oso zaharra izan zeren eta soldaduskara joaten hasi ziren lehen taldeak azken mendeko amaierakoak dira.

Alkondara eta galtzak zuriak ziren; baita ere espartzinak baina haurk xingola gorri batzuz hornituak. Galtzak *gerriko* gorri batez eusten zituzten. Dantzari txikien alkondararen lepokoa eta sastakai luzeko dantzariak lepo inguru lotzen zuten zapia zuria zen.

5.2. Dantza

5.2. La danza

El día de la Santa Cruz, el grupo de danzantes acompañaba a la Municipalidad en corporación, en la salida y regreso que ésta hacía

Gurutze Donearen egunean, udalak multzoan egin ohi zuen joan etorrian, dantzari taldea lagun zeraman. Elizakoak eginez gero, behin berririo udaletxeko aretoan, alde batetan alkate eta kontselariei eta bestean dantzariiei, ha-

LEGAZPIKO EZPATA DANTZA



para asistir a los oficios religiosos. Ya nuevamente en la Casa Consistorial se servía un refrigerio, tomado en un salón, por el Alcalde y concejales y en otro por los bailarines. A la terminación de este pequeño almuerzo el grupo bajaba a la plaza y los corporativos ocupaban los balcones principales para presenciar el espectáculo.

El grupo era acompañado por txistu y tamboril. Los *dantzari-txikiak* encabezaban la comitiva avanzando en sentido contrario a las agujas del reloj, y se colocaban un poco adelantados, hacia el Ayuntamiento, sobre el centro de la plaza.

El resto de los dantzaris avanzaba en dos filas dirigidas por el *buruzagi*. Una vez recorridos una docena de metros, el capitán, sin dejar de avanzar, soltaba la punta de una de las espadas, pasando el primer bailarín de esa fila a unirse al último de la fila contraria. Es en este momento cuando se crea la figura de la *cadena*.

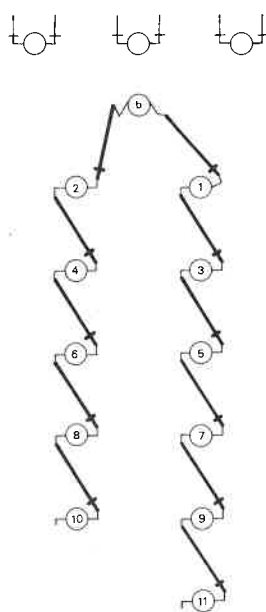
maiketako bat eskaintzen zitzairen. Hamaiketa-ko hau bukatuz gero, dantzariak, beren jaialdiari hasera emateko, enparantzara jaisten ziren eta udalekoek ikus ahal izateko balkoi nagusitara irteten.

Taldea, txistu eta danbolinen doinua lagun, plazaratzen zen. *Dantzari txikiak* ziren lagun-taldean lehenak eta ordularien orratzen aurkako norabidea jarraikiz, udaletxeari begira, zertxobait aurreraturik, enparantza erdian gertzen ziren.

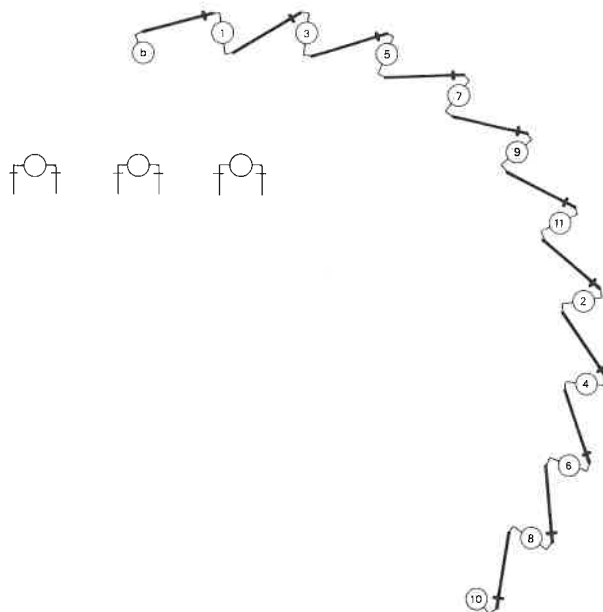
Beste dantzari guztiak buruzagia aurrean zeramatzela, bi herrenketan aurreratzen ziren. Dozena bat metro iragan ondoren, buruzagiak, ibiltzeari uzteke sastai baten muturra deslotaaz, herrenka horretako lehen dantzaria beste herrenkako azkenarekin elkartuaz dantzarien artean ohizko *katea* sortzen da.

Enparantza erdira heldutakoan amaitzen da buruzagiaren jira. Behin bitartean sastakaia da-

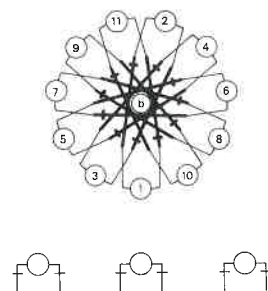
Las tres fases de la Ezpata Dantza o Herriko Dantza legazpiarra.



1. SARRERA-comitiva



2. KATEA-cadena



3. PIKOA-parrilla
IGOERA-subida

Llegado al centro de la plaza, termina el recorrido del capitán mientras que el resto de los figurantes de espada gira en torno a él en tanto le colocan los filos de las espadas alrededor del cuello en una figura conocida en Europa como la *rosa*. La colocación de las espadas sobre el cuello del *buruzagi* también es conocida como *degollada* o *ahorcado*. En Legazpi estas espadas se colocaban lo bastante cerradas como para que el capitán no pudiera sacar libremente la cabeza, y al hacerlo, la figura armada tenía que ser aflojada.

Una vez libre de tan incómoda posición se colocaba de pie sobre los trenzados mandobles, siendo elevado este escudo por el círculo de bailarines a la altura de sus hombros. Desde esta posición dominante, movía los brazos armados de puñales en la misma manera que los *dantzari-txikiak*, quienes bailaban en el suelo.

La danza concluía con la bajada del *buruzagi*, pero no la fiesta, que continuaba con bailes guipuzcoanos enseñados por José Lorenzo Pujana hacia el año 1943.

ramaten beste dantzari guztiek, Europan *arrosa* izenez ezagutua den irudi bat moldatuz, sastakaiei ertzak buruzagiaren leporantz inguratzen dituzte. Sastakaiei ertzak buruzagiaren lepoan ezartze hau *urkaketa* edo *lepamozketa* izenez ere ezagutua da. Legazpin sastakai hark buruzagiak burua ezin atera zezan lain hesturik ezartzen ziren eta ateratzerakoan harmatu irudia lasatu behar izaten zuten.

Behin hain egoera ezeroso hartatik askatuz gero, buruzagia, ezpatualdi batez eginiko piko baten gainean jarriaz, dantzari taldeak erredola hau beren bizkargainetararte igotzen zuen. Lekugune honetatik beste dantzari guztiak gailentzen zituelarik, sastakaiez hornituak zituen besoak, enparantzako zoruan ari ziren *dantzari txikiak* bezala mugitzen zituen.

Dantzak buruzagia jaisten zutenean zuen amaiera, baina ez jaialdiak. Honek 1943. urte inguru Jose Lorenzo Pujana jaunak erakutsitako beste zenbait gipuzkoar dantzen agerketaz jarraitzen zuen.



SOCIÉDADES

«Katea» Herriko Dantzaren bigarren aldia.

ERAKUNDEAK

Zazpigarren atalburua

1. SOCIEDADES POPULARES

2. SOCIEDADES CULTURALES

2.1. *Cine-Club*

2.2. *Sustraiak Dantzari Taldea*

2.3. *Gau-Eskola Elkarte*

2.4. *Asociaciones musicales*

- *Banda municipal de música*
- *Banda municipal de txistularis*
- *Rondalla Alaitasuna*
- *Coro parroquial*

3. AUTORES

1. HERRIKOI ELKARTEAK

2. KULTUR ELKARTEAK

2.1. *Zine-Klub*

2.2. *Sustraiak Dantzari Taldea*

2.3. *Gau-Eskola Elkarte*

2.4. *Musikagintzarako erakundeak*

- *Herriko musika banda*
- *Herriko txistulari taldea*
- *Alaitasuna errondaila*
- *Eliza Nagusiko abesbatza*

3. IDAZLEAK

Las manifestaciones artísticas y culturales, muy escasas a lo largo del año, se intensifican con motivo de las fiestas de la Santa Cruz. El orfeón donostiarra en la parroquia.



Y... Xabier, dándose cuenta de que también en su pueblo había cosas interesantes, pensó que merecía la pena continuar la tarea emprendida por el hombre de Arrolamendi, fortificar el barco de vela que había descubierto y así seguir escribiendo más páginas de la historia de Legazpi.

Por ello quiso conocer aquellos lugares donde la gente se reúne, piensa, discute, programa, organiza... *Te invita también a ti a sumarte a ese grupo de personas que dedicando parte de su tiempo libre a potenciar las distintas sociedades y entidades hacen posible hoy el Legazpi de mañana.*

Eta... Xabier, bere herrian ere zenbait gauza interesgarri ba zirelaz jausi ondoren, Arrolamendin finkatu zen gizonak hasiriko lanak jarraitzeak, barnetik hain ongi ezagutu zuen belaontzia indartzeak, Legazpiko kondairan egungo orriak idazteak pena merezi zuela pentsatu zuen.

Horregatik herrian jendea non elkartzen den, non pentsatzen duen, non eztabaida daitekeen, nondik antolatzen dituzten hainbat ekin-tza... jakin nahia sortu zitzaion. Hain zuzen, lanorduetatik at, beren denboraren zati bat eskainiaz herriko zenbait elkarte eta erakunde indartuz, *gaur biharko Legazpi eraikitzen ari diren pertsonekin bat egitera, zu ere gonbidatzen zaitu.*



1. SOCIEDADES POPULARES

A tono con el resto de los pueblos de Euskadi y de acuerdo con su intensa convivencia comunitaria, Legazpi cuenta con un buen número de sociedades populares: *Recreativo Lagunarte Berri*, *Recreativa Ilintxa*, *Katagorri de Caza y Pesca*, *Cultural Deportiva Txoko Zar*, *Izadi-Zaleak*, *Sociedad Micológica Onto Beltz*, *Okilla*, *Uztarri*...

Son los lugares de convivencia y de encuentro de los días festivos y también de los atardeceres de los días laborables. Aunque las normas de régimen interno aparezcan como diferentes, hay algo que es base común de todas ellas: partidas de mus, de tute, las tertulias, los coloquios, la práctica del arte culinario con sus salsillas...

Ahí se cultiva la filosofía popular, práctica y diaria del legazpiarra. Estas sociedades, además, mantienen y organizan a nivel local y comarcal, actividades deportivas, montañeras, micológicas...

1. HERRIKOI ELKARTEAK

Euskadiko herrietan ohi den bezala eta ohizko elkargo bizikidetasunarekin bat, Legazpik ere herrikoi elkarte *multzo* aipagarri bat du: *Recreativo Lagunarte Berri*, *Recreativa Ilintxa*, *Katagorri de Caza y Pesca*, *Cultural Deportiva Txoko Zar*, *Izadi-Zaleak*, *Sociedad Micológica Onto Beltz*, *Okilla*, *Uztarri*... Festa egun eta lan egunetako ilunabarretan elkarte hauk bizikidetasun eta elkar topaketa jator batzuren bideraketa garbia dira. Nahiz eta bakoitzean barneko arauak ezberdinak izan, ba dute elkar sortuak izan zirenerako funtsezko oinarri berdina: mus eta tuteko karta jokaldiak, botila baten aurreko solasaldi eta hizketaldiak, hain bertakoak diren sukalde inguruko afari prestaketak...

Era berean, herrikoi filosofi praktikoa lantzen eta sakontzen diren lekuak dira. Elkarte hauek, gainera, herri eta bailara mailarako zenbait ekintza antolatu eta mantentzen dituzte: kirolak, mendietarantz irteerak, onddo jakintzari buruzko ekitaldiak...



Aunque a distinto nivel, el *Hogar del Jubilado* constituye un lugar de encuentro privilegiado para nuestros mayores; con instalaciones acordes a sus necesidades y, en bastantes aspectos, cumpliendo los mismos objetivos que las sociedades antes citadas.

2. SOCIEDADES CULTURALES

A Legazpi le faltan sin duda actividades de alta cultura por promover. Queremos ahora reseñar las existentes más en vistas al futuro y a sus posibilidades de expansión que a su historia pasada. No olvidemos que la *Casa de la Cultura*, si acierta en sus objetivos, deberá encaminarse ya desde sus inicios a la efectiva promoción de estas realidades. Para ello su sistema de funcionamiento habrá de ser ágil y abierto.

2.1. Cine-Club

Empezó sus actividades como cine-fórum en 1958. Eran años de auge para los cine-clubs en Gipuzkoa quizá porque, en aquellos tiempos de *censura* rigurosa, las sesiones de cine con fórum permitían debatir temas sociales y políticos con un poco más de libertad que en otros ambientes.

Las primeras proyecciones se dieron en el salón del Colegio Buen Pastor con películas en 16 mm. Se pasó luego al viejo Ibai-Ondo para volver al Buen Pastor y, recientemente, trasladarse al Eslesa. Durante muchos años funcionó como cine-fórum, cobrándose entrada a todo el que acudía a las sesiones. Se convirtió más tarde en cine-club, con socios que abonan su cuota correspondiente.

A lo largo de *veinte años ininterrumpidos* el Cine-Club ha pasado por épocas duras. Acaso la temporada más difícil y pintoresca fuera la de 1964-65; los aficionados al cine veían el domingo una determinada película en sesión comercial del Eslesa y al día siguiente se reunían



Behar bada beste maila batetan, baina alde batez lehen aipaturiko elkarteak duten funtsezko oinarri berdina mantentzen duelarik, *Erretiratu*en etxea aipatu behar. Berauen beharrei erantzuteko nahiko ongi jantzitako etxe eta gela batzu dituztelarik, geure aurrekoentzat bizikidetasun eta elkartopaketarako leku zoragarri bat da.

2. KULTUR ELKARTEAK

Legazpi, zalantzarik gabe, goi mailako kultur ekintzen beharrean aurkitzen da. Dena dela, ba ditugu herrian kulturgintzan diharduten zenbait erakunde eta haurk dira sail hone-



en los salones parroquiales para discutirla. Por otra parte los Ciclos dedicados a estilos cinematográficos o a directores se vieron sistemáticamente truncados en los años de censura aún relativamente recientes.

Desde hace algunos años el Cine-Club ha organizado al final de cada temporada una *Semana de Cine* y hace un par de años ha conseguido que Legazpi se integrara, en cierto modo, en el Festival de Cine de Donostia con la proyección de varias de las películas allí presentadas.

2.2. Sustraiak dantzari taldea

Ya antes de la Guerra Legazpi conoció a unos cuantos dantzaris a quienes se les denominaba «*profesionales*» porque eran contrata-



tan, beren kondairari baino etorkizunari eta beren zabalkundeari begira, aipatu nahi ditugunak. Ezin ahantz *Kultur Etxeak* bere helburuak betetzeko bideak jorratzen asmatzen baldin bado, lehenik, egun errealitate diren erakunde hauk indartzera zuzendu behar duela bere eginahala. Horretarako, bere barne funtzionaketarako era ireki eta dinamiko bat aukeratu beharrean aurkituko da.

2.1. Zine-Klub

Zine-forum bezala lehen ekitaldiak 1958. urtean hasten dira. Urte hauetan Gipuzkoak Zine-forum taldeen inguru izugarritzko mugimendua ezagutu zuen, baldin zentsura gogorra eta sendoa izanez, forum saiotan, gizarte eta politik eztabaidak beste lekutan baino giro askeagoa ezagutzen zutelako.

Lehen filma proiektaketak Buen Pastor ikastetxeko areto nagusian izan ziren 16 mm-tako filmak aurkeztuz. Ondoren Ibai-Ondo zinetokirantz eraman ziren, denbora iragan ahala berriz Buen Pastorrerantz berraldatuz. Azken ekitalkiak Eslesia zinetokian ospatu dira. Urte askotan zehar zine-forum gisa jokatu izan da, hau da, zinesaiotara zihoan bakoitzak bere xartela ordaintzen zuela. Geroago Zine-Klub batean bilakatu zen elkarteko bezeroak urteroko ordaina egiten dutela.

Hogei urte hauetan zehar erakunde honek kinka larri anitz ezagutu du. Baldin denboraldirik gogorrena eta xelebreena 1964-65 urte bitartekoa izan zen; zinezaleek igandetan Eslesan botatzen zituzten komertzialak ikusiz gero, astelehenean, Elizako areto nagusian, elkartzen ziren eztabaidatzeko asmoz. Bestalde, zine zuzendari edota zine jokaera ezberdinak agertzeko antolatzen ziren ekitaldi bereziak, orain guttiararte, zentsuratuak izaten ziren.

Grupo de danzas Sustraiak en la «subida», punto culminante de la Herriko Dantza.



El euskara constituye un vehículo fundamental de cara a la integración de las dos comunidades coexistentes en Legazpi. Gau-eskola elkartea trabaja en la consecución de este objetivo.

dos para encabezar los distintos bailes y danzas. Como tales asistían a bodas, bautizos, cenas, despedidas, celebraciones... Detrás de los profesionales formaban los mozos del pueblo conocedores de los bailes populares.

Tras la Guerra, a partir de los «profesionales», se fue consolidando un grupo que después de diversos altibajos ha llegado a nosotros con el nombre de *Sustraiak*. Esta agrupación se esfuerza en *dos frentes*:

- en recuperar bailes, trajes, costumbres...;
- en dar a conocer y cultivar este campo del folklore popular vasco entre los niños del pueblo.

2.3. Gau-eskola elkartea

Se fundó en 1973 cuando un grupo de jóvenes empezó a reunirse tras la jornada laboral

Azken urteotan Zine-Klubak, urteroko zine denboraldi bakoitzaren amaieran *Zine-Astea* antolatu izan du. Orain bi urte Legazpiko herria, Donostian aurkezturiko filmak legazpiratuz, Donostiako Zine Jaialdiarekin bat egitea lortu zuten.

2.2. Sustraiak dantzari taldea

Azken gerratea baino lehenago Legazpik «profesional» izenez izendatzen ziren zenbait dantzari ezagutu zituen. Era guztietako dantzatan buruzagitza eramateko kontratatuak ziren. Dantzari hauen atzetik herriko dantzak zekitzaten herriko gazteak jartzen ziren.

Gerra ostean, profesional haien inguru dantza talde bat osatzen hasi zen. Zenbait gora behera ondoren, egun, *Sustraiak* izenez ezagutua den dantza taldea. Batipat bi ikuspegitatik lan egiten du:

para estudiar el euskara. Está claro, Gau-Eskola intenta la *euskaldunización* y la *alfabetización* de la población de Legazpi. En eso se empeña. La progresiva concientización de gran número de personas le ha obligado a realizar un serio esfuerzo para dar respuesta adecuada a las exigencias del alumnado.

Ahí tenemos como fruto un número apreciable de personas que tras dos años de cursos de alfabetización han obtenido el *Título de Euskaltzaindia* que les capacita para impartir el euskara. Y otro grupo de personas que después de cuatro años de aprendizaje ya son *euskaldun berris* en Legazpi. No hay otra vía de unificación de las dos comunidades que actualmente existen en el pueblo.

Junto a esta actividad prioritaria, Gau-Eskola lleva a cabo otras *acciones culturales* para mantener y reavivar la conciencia euskaldun de la población: teatros, conferencias, mesas redondas, cursillos intensivos, festivales, mantenimiento de tradiciones populares (San Nicolás, Olentzaro, Santa Agueda...), traducción de textos, anuncios y notas en euskara... Todo ello hace de la Gau-Eskola la institución que, junto con la Ikastola, más se vuelca en favor del euskara y de la cultura vasca.

2.4. Asociaciones musicales

Por encima de la erosión de los tiempos, en Legazpi se conserva limpia y vigorosa su antigua tradición artístico-musical. Aquí vamos a recordar algunas de las instituciones musicales que le han infundido de manera constante lozanía y juventud; a sabiendas de que no son las únicas.

- dantza, jazzera eta ohituren berjasoketan;
- herriko haurrei euskal folkloreak duen alor aberats hau ezaguterariz eta beraien artean landuaz.

2.3. Gau-eskola elkarteak

1973. urtean gazte talde bat lanorduetatik at euskara ikasteko asmoz biltzen hasi zenean sortu zen. Garbi dago, Gau - eskolak dituen helbururik garrantzitsuenak ondoko bi hauk dira: Legazpiko populazioa *euskaldundu* eta *alfabetatu*. Horretan aritzen da. Piskanaka euskararen beharraz jausi den pertsona multzo handi bati eta, hain zuzen, ikasleen eskakizunei zegokion erantzuna eman ahal izateko, euskalgintzako zenbait alor sendoki jorratzera behartu du.

Eta hor ditugu lan hauen emaitz garbi bezala alfabetatzeko bi mailak jarraitu ondoren *Euskaltzaindiak banatzen duen agiria* jasoaz euskara irakasteko gai diren zenbait pertsona eta, era berean, euskalduntzen taldetan lau urte arituz gero, gaurregun Legazpin ditugun *euskaldun berriak*. Ez dago beste biderik herri mailako bi elkargoen baterakuntzarako.

Lehen ekintza honek aurrezkotasuna eta lehenetasuna duelarik. Gau-eskolak, Legazpiko populazioaren artean euskal kultura aupatu eta hedatzeko asmoz zenbait *kultur ekitaldi* antolatzen ditu: antzerki, hitzaldi, mahai inguru, ikastaro berezi, jaialdi, herriko ohiturak mantendu (San Nikolas, Olentzaro, Santa Agueda...); agiri, iragarki eta oharra euskaratu... Halatan gaur Gau-eskola da Legazpin, ikastolarekin batetara euskara eta euskal kultura aupatzen ahallegiten den erakundea.

2.4. Musikagintzarako erakundeak

Denbora iragateak dakarren urradura gaindituz Legazpin garden eta kementsu gordetzen da ohizko musikagintzarako zaletasuna. Gehiago direla aurrez adieraziz, iraunkorki gaztetasuna eta mardultasuna erantsi dieten zenbait herrikoi erakunde gogoratu behar hemen.



1934. urtean Udaleko Bandakideak: Paulino Gordoia, Jesús Perea, Donato Larrea, Julio Alustiza, Luis Alustiza, Florentino Iturbe, Julio Bikuña eta Félix Perea.

1. Banda municipal de música

La primera banda en Legazpi data del año 1867. Esta se disolvió a los pocos años de la fundación. En 1932 llegaron al municipio seis jóvenes que habían formado en la banda de Araia. Un par de años después entraron otros dos nuevos instrumentistas, con lo que el grupo se elevó a ocho componentes.

Con la llegada de José María Gorrotxategi en 1941 como director titulado, la banda adquiere gran impulso. Cuenta con una treintena de ejecutantes de plantilla, que hoy forman un conjunto homogéneo y valioso.

2. Banda municipal de txistularis

También tiene fuerte arraigo en el desarrollo artístico de Legazpi. Los txistularis llevan a cabo una tarea en *tres vertientes* claramente diferenciadas:

1. Herriko musika banda

Lehenengo musika banda Legazpin 1867. urtean sortu zen. Banda hau sortzetik guttira desagertu zen. 1932. urtean Araiako bandan jo izan zuten sei gazte Legazpira datoz. 1934. urtean hiru soinujole berri direla eta, taldea zortzira gehitzen da.

1941.ean, agiridun zuzendaria den Joxe Maria Gorrotxategi jaunak buruzagitza bere esku hartzen duelarik, banda erabat indar berrituz, hoguei ta hamar soinujole izatera heltzen da. Gaurregun talde homogeneo eta baliotsu batosatzen dute.

2. Herriko txistulari taldea

Ba du herri mailan txistulari talde honek bere errodura Legazpiko musikagintzako aurrerabidean. Txistulariek eskuartearen daramaten lanek ba dituzte hiru ikuspegi berezi:

- mantenimiento de la tradición de pasacalles, alboradas, conciertos, bailables...;
- servicio del grupo de danzas Sustraiak;
- la escuela de txistularis donde chavales y jóvenes van aprendiendo el arte y la técnica del txistu.

3. Rondalla Alaitasuna

Se trata de un grupo de cuerda que nació al calor vocacional de Juan Bautista Armendariz. Lo han sabido hacer tan bien que rompiendo las barreras comarcales han saltado a menudo a ambientes más alejados.

4. Coro parroquial

Siempre ha tenido fuerza y densidad en Legazpi. El núcleo central está formado por veteranos reforzados por jóvenes que le aseguran calidad, brío y continuidad. Dirigido por Miguel Barandiarán es ésta una agrupación que se eclipsa o reaparece según programaciones festivas, artísticas...

- ohizko kalejira, goiz ereski, kontzertu eta dantza saioak mantentzea...
- Sustraiak dantza taldearen zerbitzua.
- Mutikoez eta gazteek txistua ongi jo dezaten beharrezko teknika ikasteko txistu eskola.

3. Alaitasuna errondaila

Juan Bautista Armendariz-ek irakaskuntzarako izan zuen su eta garretik sorturiko ereski taldea da. Beren egitarauak geroz eta gehiago gaintuz eta hobeagotuz, bailara mailako lan-gak hautsiaz, sarri beste zenbait herritan beren alaitasuna eta jakintza plazaratu dituzte.

4. Eliza Nagusiko abesbatza

Legazpin beti izan du abesbatza honek sendotasuna eta indarra. Taldeari kalitatea, kementa eta jarraipena zihurtatzen dioten zenbait gazte lagun, bere gunea, urtetan talde honen inguru aritutako zenbait abeslari helduekin osatzen da. Migel Barandiaran jaunak zuzentzen duen abesbatza hau, gehiegiki festa, artistik... egitarauen arabera azaldu eta izkutatzen den talde bat da.



La rondalla en 1964 con su director Juan Bautista Armendariz.

3. AUTORES

Pero a veces el que se dedica a la cultura no lo realiza dentro del marco de una institución. Y emerge en la comunidad con su propio y personal nombre. Reseñamos aquí a dos poetas populares.

3.1. Martín de Ugarte, «Saletxe»

Nace en el caserío Saletxe de Telleriarte. De joven, pastor en el Haitzkorri. En la década del 59 al 69 colabora en la revista poética «Olerti». Gana primeros premios y obtiene menciones especiales. En 1972 publica su novela *On egiñaren obaria* que, en estilo clásico, recoge aspectos de la vida rural vasca en las cercanías del Haitzkorri. Tiene un poema inédito enteramente dedicado al *Haitzkorri* y a la vida pastoril.

Buen conocedor del euskara popular, domina a la perfección el verbo euskaldun. Es llamativa la riqueza de vocabulario sobre todo en sus temas preferidos: el caserío y la vida pastoril. Saletxe es un poeta puro; autodidacta que llega a metas impensables en su situación personal.

3.2. Inocencio Olea

Colaboró en «Zeruko Argia»; pero tras las tensiones surgidas a raíz de la unificación del euskara, pasa sus trabajos a «Goiz Argi». En 1970 publica dentro de la Colección «Auspoa» *Goierriko lorak*, recopilación de sus mejores composiciones.

Acrisola sus versos hasta cierta artificialidad; sin embargo, demuestra en ellos un gran dominio del dialecto guipuzcoano. Acérrimo defensor del euskara popular, llega a posiciones intransigentes respecto a las decisiones de Euskaltzaindia.

3. IDAZLEAK

Zenbaitetan kulturgintzan diharduena ez da erakunde baten barnean aritzen. Eta era hone-tan, herri mailan, bere izen deituraz agertzen den gizona da. Hona ba hemen, beren zenbait lan idatziz plazaratu dituzten bi euskal idazle.

3.1. Martín de Ugarte, «Saletxe»

Telleriarteko Saletxe baserrian jaioa. Gaztetan Haitzkorri artzain. 59-69 urte bitartean zenbait olerki argitaratzen ditu «Olerti» aldizkarian. Lehen sari eta aipamen bereziak lortzen ditu. 1972. urtean bere lehen elaberria kalera-tzen du: *On egiñaren obaria*. Bertan idazkera klasiko bati jarraikiz, Haitzkorri inguruko eus-kal baserritarren bizitzari buruzko zenbait ger-taera jasotzen ditu. *Haitzkorri* izenez, artzan-tza eta artzainen bizitzari buruzko argitaratu ga-beko olerki bikain bat idatzia du.

Ongi ezagutzen du Saletxek euskara eta tre-beki erabili euskal aditza. Deigarria da bere la-netan agertzen duen hiztegi aberastasuna, bati-pat gertuko zaizkion gaietan: baserria eta ar-tzantza. Saletxe berez da olerkaria; bere pertson-al egoeratik ametsezineko maila batetara hel-du den autoirakaslea.

3.2. Inocencio Olea

«Zeruko Argia»-n plazaratu zituen bere zenbait lan, baina euskararen batasun bideen hautapenek sortu zituzten tiraduren ondoren «Goiz Argi»-ra bidali izan ditu. 1970. urtean «Auspoa» liburutegiko sortan «Goierriko lo-rak», bere bertso bikainen bilduma bat argi-taratzen du.

Zenbaitetan bertsoak gehiegi arragotzen di-tu dagokien berezkotasuna galerazi arte; hala eta guztiz ere, gipuzkoar euskalkia maisuki era-biltzen du. Euskara herrikoia defendatzaile porrokatu, Euskaltzaindiak harturiko erabakien aurrean jarrera hertsia hartzera heldu da.

OLA-MATXIÑA

Agor-olan urtzaillea,
gaztel-aizeaz burrukan.
Txalian ikatza;
lautik bat meatza.
Ta soin txigortua
kedarraren gisan,
burdiñaren goria
txingarra bailitzan.

Osiñak ur-jario;
mendiak meatza;
basoak ikatza.
Gabi-arotz zailduan
beso-zaiñak gatza.

Aspoa, faa... fuu...
maxo-kabian xaltoan.
Ola-matxiñak,
gabia dingi... danga...
burdin gorituan;
burdin forituan da,
ur-jaren neurtuan...

... Ta Urola kolkoan,
gizaaldien baitan;
Matxiñen izardiz,
arragoko sua,
kondaira errautsean
onez itzali zan...

Gizaaldiak zear, urteak amilka.
Leenen erraiñura, gaurkoak amaika.
Belaunak gerora,
orpotik orpora,
Matxinen leen sena, emankorra bai-ta.

Lana aukera uaken bein-batean,
bizitze aldezko ordain oparoa.
Lanaren bultzak, eten dik iñoiz
gaberdiko loa...
Burdiña, gabia txingura... Lan etsipenaz
gurtuaz Jainkoa.
Ta lanaren arrosak eta arantzak,
koroatuko ditek zaartzaroa.

Idurimen argiaren orraziaz,
besoen nekeak orraztu.
Giza-egituren aldaeraz,
ez uken txingarra oztu.
Naiz-eta basoak kimatu.
Meategiak ondartu.
Urola ibaixka agortu...
Eure-eureak burruka lagun;
burdiña, izardia, kedarra...
Ta, lanagatik ez aiz egundo garraztu.

... Ta, Ola-matxiñari...
Burdiña goritu;
burdiña oztu...
Gizon danezkoa bera,
ez ote zaio aaztu...?

SALETXE

BIBLIOGRAFIA

- ACADEMIA DE LA HISTORIA, *Legazpia*, Diccionario Histórico-Geográfico, 1806.
- AGUIRRE FRANCO, Rafael, *Juegos y deportes vascos*, Ollar jokua, Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco, Auñamendi, San Sebastián, 1971, pp. 494-501.
- ALTUNA, J. - APELLANIZ, J. M. - RODRIGUEZ, P., *Excavación de la estación de «túmulos» de Satui-Arrolamendi*, Rev. «Munibe», San Sebastián, 1964, pp. 60-71.
- ANONIMO, *Copia de la información original del Milagro de la Santa Cruz de la Villa de Legazpia*, 1663, Legazpia, 1928, 13 págs.
- ANONIMO, *Gurutce Santu Legazpicoari Verso Berriac*, 21 estrofas, Vergara, 1854.
- ANONIMO, *Relación de un documento sobre Legazpia que se halla en el archivo de Simancas, 1541*, Colección de Cédulas, Cartas-patentes, reales órdenes..., Madrid, 1829, IV, pp. 329-330.
- ARBIDE, Ignacio, *75.º aniversario Gerhard Bäbr*, Rev. «La Salle-Legazpia», nn. 20-22, 1975-76, 7 folios.
- AROCENA, F., *¿Dice Isasti que Legazpi era de Legazpia?*, Boletín S. V. de Amigos del País, 1948, IV, pp. 539-541.
- ARRINDA, Donato, *Comercio y navegación*, Euskaldunak, Etor, S. Sebastián, 1976, n.º 13, p. 194.
- ATARBE, Víctor Andueza, *Sociedades populares*, Rev. «Legazpia», 1972, pp. 45-47.
- AZKUE, R. M. de, *Cancionero popular vasco*, Bibl. de la G.E.V., Bilbao, 1968, II, pp. 1.121-1.122, 1.144-1.147.
- AZKUE, R. M. de, *Euskalerriaren Yakintza - Literatura popular del País Vasco*, Espasa-Calpe, Madrid, 1947, I, p. 313, y IV, pp. 361-362, 433.
- BAHR, Gerhard, *Flexiones verbales de uso actual en Legazpia (Goyerri)*, Euskera, 1925, VI, nn. 2-3, pp. 73-114.
- BARANDIARAN, Felipe de, *La vida pastoril en Brinkola y Telleriarte (Legazpia)*, Anuario de Eusko Folklore, 1955, XV, pp. 123-144.
- CASTILLO, Prisciliano, *La enseñanza en Legazpia. Su pasado, su presente, su futuro*, Rev. «Legazpia», 1972, pp. 41-44.
- CIRQUIAIN - GAIZTARRO, M., *Los puertos marítimos vascongados: en el Urola*, Bibl. Vascongada de los Amigos del País, San Sebastián, 1951, pp. 67-69.
- ECHANIZ, Santiago, *Datos de la milagrosa aparición de la Santa Cruz en Legazpia*, Boletín S. V. de Amigos del País, 1949, V, pp. 79-84.
- ELESALDE, F. - ERENCHUN, J., *Segura*, C.A.M., San Sebastián, 1974, 95 págs.

- ERENCHUN, J., *Palacio de Bikuña en Legazpia*, «La Voz de España», San Sebastián.
- ESTEBAN, Angel, *Ferrería de Mirandaola*, Madrid, 1955, e Imprenta Industrial, S. A., Bilbao, 1956, 12 págs.
- GABILONDO, A. - AMILIBIA, M., *El arte en Legazpia*, 18 folios.
- GALARRAGA, I., *Información urbanística. Legazpia*, Ayuntamiento de Legazpia, 1977, Recopilación de mapas y 63 folios dobles explicativos.
- GARMENDIA LARRAÑAGA, J., *De etnografía vasca*, C.A.P., San Sebastián, Colección documento, n.º 9, pp. 127-247.
- GONZALEZ, José, *Datos históricos de nuestra banda*, Rev. «Legazpia», 1973, pp. 13-15.
- GOROSABEL, P., *Legazpia*, Diccionario Histórico-Geográfico-Descriptivo de los pueblos de Guipúzcoa, San Sebastián, 1802, pp. 272-279.
- JAKA y LEGORBURU, Angel Cruz, *Plazaola-Ubitarte, página de nuestra historia*, Rev. «Legazpia», 1974, pp. 14-15.
- LARREA, Juan José, *En busca de los cimientos*, Rev. «Legazpia», 1972, pp. 23-27.
- LARREA, Juan José, *Dos citas para una cruz: Galdos*, Rev. «La Salle-Legazpia», n.º 20, 1975.
- LARREA, Juan José, *Crítica a las noticias sobre la vida del Doctor Don Domingo de Aguirre*, Rev. «La Salle-Legazpia», nn. 16-18, 1974, 6 folios.
- LASA, José Ignacio, *Legazpia*, C.A.M., San Sebastián, Colección Pueblos de Guipúzcoa, 1970, 143 págs.
- LASA, José Ignacio, *Tejiendo historia*, La estación de Brinkola. Divagaciones en torno al ferrocarril del Norte, C.A.M., San Sebastián, 1977, pp. 130-136, 283-287.
- LASA, José Ignacio, *Noticias y situación de la ferrería de Mirandaola*, Rev. «Aránzazu», 'Tejiendo historia', pp. 24-27 (168-171).
- LASA, José Ignacio, *La iglesia de Telleriarte*, Rev. «Aránzazu», 'Tejiendo historia', pp. 11-13 (283-285).
- LECUONA, M., *La última ferrería de Guipúzcoa*, Boletín S. V. de Amigos del País, 1955, XI, pp. 102-104.
- LINAZASORO, Iñaki, *Caseríos de Guipúzcoa*, C.A.P., San Sebastián, Colección Documento, n.º 4, 1974, pp. 237-240.
- MUGICA, Serapio, *Geografía General del País Vasco-Navarro*, Provincia de Guipúzcoa, Alberto Martín, Barcelona, pp. 72-74, 876-881, 1.045-1.049...
- OLEA, Inocencio, *Goierriko lorak*, Auspoa, Tolosa, 291 págs.
- ORIXE, Nicolás Ormaechea, *Euskaldunak. Los vascos*, Azkeneko ola-gizona, Añamendi, Donostia, 1976, n.º 100, pp. 194-198.
- PANDO, J., *Mirandaola, Ferrería del siglo XVI reconstruida*, Obras, 1955, XIX, n.º 83, pp. 1-10.
- PEÑA BASURTO, Luis, *Montañas de Guipúzcoa*, Itxaropena, Zarautz, 1963, páginas 110-114, 132-135.
- PEÑA SANTIAGO, L. P., *Las ermitas de Guipúzcoa*, Txertoa, San Sebastián, 1975, pp. 93, 175-177.
- PEÑA SANTIAGO, L. P., *Rincones de Guipúzcoa*, Tras las huellas de Santa Cruz: el reloj, Txertoa, San Sebastián, 1977, pp. 68-71.
- RUIZ OLABUENAGA, J. I., *Legazpia en las elecciones de 1977*, 6 folios.
- SALETXE, Martín Ugarte, *On egiñaren obaria*, Kuliska Sorta, Itxaropena, Zarautz, 1972, 205 págs.
- SALETXE, Martín Ugarte, *Nekazaritza: bizimoldearen kurpillean*, Rev. «Legazpia», 1972, pp. 37-38.

- SALETXE, Martín Ugarte, *Gure bideen garrantzia ta iraupena*, Rev. «Legazpia», 1974, pp. 11-12.
- SARASOLA, Antonio, *La Misa en tu vida*, Pax, San Sebastián, 1941, 120 págs.
- SARASOLA, Antonio, *Cruz de Gorosti-Mendi*, Rev. «Legazpia», 1972, p. 11.
- SERVICIO METEOROLOGICO NACIONAL, Estación local de Legazpia, PESA.
- SIADeco, *Legazpia. Informe socio-económico*, San Sebastián.
- Documento I: Resultados de la encuesta sociológica de base, 1974, 155 págs.
- Documento II: Descripción y análisis de la situación actual, 1974, 237 págs.
- Documento III: Perspectivas futuras, 1975, 124 págs.
- Documento IV: Perspectivas derivadas, 1978, 68 págs.
- TELLERIA, Saturnino, *Historia de Legazpia*, 106 folios.
- TELLERIA, Saturnino, *Orígenes de la Villa de Legazpia*, 16 folios.
- TELLERIA, Saturnino, *Heráldica de Legazpia*, 40 folios.
- TELLERIA, Saturnino, *Los Bikuña en Legazpia*, Rev. «La Salle-Legazpia», números 9-14, 1973-1974, 13 folios.
- TELLERIA, Saturnino, *Noticias sobre la vida del Dr. Don Domingo de Aguirre Alzola, Misionero Apostólico*, Rev. «La Salle-Legazpia», nn. 19-21, 1975, 5 folios.
- URBELTZ, Juan Antonio, *Dantzak*, C.L.P., 1978, pp. 34, 123-125.
- URCELAY, J. M., *Evolución histórica de la parroquia*, «La Voz de España», San Sebastián, 3-V-1960.
- URCELAY, J. M., *Evocación histórica de la Casa Consistorial*, «La Voz de España», San Sebastián, 1965.
- URCELAY, J. M., *Los cimientos de una nueva era de Legazpia*, Rev. «Legazpia», 1972, pp. 48-50.
- URCELAY, J. M., *Chillida y el arte moderno en Legazpia*, «La Voz de España», 2-V-1968.
- YRIZAR, Joaquín de, *El Instituto del Hierro y del Acero en Mirandaola*, Boletín S. V. de Amigos del País, 1955, XI, pág. 437.
- YRIZAR, Joaquín de, *La casa solar de Legazpi*, Boletín, S. V. de Amigos del País, 1946, II, pp. 299-309.
- YRIZAR, Joaquín de, *Las casas vascas*, Librería Internacional, San Sebastián, 1929, pl. XXX, Casa Olaetxe.
- ZELAIA, Iñaki, *Legazpi-documentos*, Gau-Eskola Elkartea, 1979, 222 folios.
- ZELAIA, Iñaki, *Legazpi-diapositivas*, Gau-Eskola Elkartea, 1979, 200 diaposit.
- ZELAIA, Iñaki, *Legazpi-fotografías*, Gau-Eskola Elkartea, 1979, 60 fotografías.

PROLOGO 7

INTRODUCCION 10

SARRERA 10

1

GEOGRAFIA

1. LEGAZPI EN EUSKADI Y SU REGION 15

2. VALLE DE LEGAZPI 16

2.1. Río Urola

2.2. Relieve y aspecto externo

2.3. Formación del valle

2.4. Estructura del suelo

3. CLIMA 23

3.1. Temperatura

3.2. Vientos y precipitaciones

4. VIAS DE COMUNICACION 27

4.1. Urola

4.2. Caminos y carreteras

4.3. Ferrocarril

5. NUCLEOS URBANOS 31

5.1. Los barrios

5.2. Evolución del centro urbano

Lectura complementaria: EXCURSIONES MONTAÑERAS 41

1. LEGAZPI EUSKADIN ETA BERE ESKUALDEAN 15

2. LEGAZPIKO HARANA 16

2.1. Urola hibaia

2.2. Erliebea eta azaleko eitea

2.3. Haranaren sorrera

2.4. Lurraren estruktura

3. KLIMA 23

3.1. Hotzberoa

3.2. Haizeak eta erauntsiak

4. KOMUNIKABIDEAK 26

4.1. Urola

4.2. Bideak eta autobideak

4.3. Burdinbidea

5. HIRIGUNEAK 31

5.1. Hauzategiak

5.2. Herrierdialdearen aurrerabidea

2

HISTORIA

1. PREHISTORIA	49	1. KONDAIRA AURREA	49
2. ORIGENES DE LEGAZPI Y SU NOMBRE	52	2. LEGAZPIKO HERRIAREN ETA IZENAREN SORRERA	52
2.1. Orígenes del pueblo		2.1. Herriaren sorrera	
2.2. Etimología de Legazpi		2.2. Legazpi izenaren hitzerroa	
2.3. Escudo de la Villa		2.3. Hiribilduaren harmarria	
3. RELACIONES CON SEGURA ...	56	3. SEGURAREKIKO HARREMANAK	55
3.1. En busca de ayuda		3.1. Laguntza bila	
3.2. Problemas y malosentendidos		3.2. Arazoak eta mardailkeriak	
3.3. Legazpi vuelve a ser libre		3.3. Legazpi aske berriro	
4. PLEITOS ENTRE FERRONES Y CASEROS	61	4. BURDINGIZON ETA BASERRITA- RREN ARTEKO HAUZIAK	62
5. CASAS SOLARES	63	5. OINETXEAK	63
5.1. Principales linajes de la Villa		5.1. Hiribilduko leinu garrantzitsuenak	
5.2. Casa Solar de Bikuña		5.2. Bikuñako oinetxea	
6. PERSONAJES HISTORICOS ...	70	6. PERTSONAIA HISTORIKOAK ...	70
6.1. Domingo de Aguirre (1652-1724)		6.1. Domingo de Agirre (1652-1724)	
6.2. Saturnino Tellería (1880-1947)		6.2. Saturnino Telleria (1880-1947)	
6.3. Patricio Echeverría (1889-1972)		6.3. Patricio Echeverria (1889-1972)	
6.4. Gerhard Bähr (1900-1945)		6.4. Gerhard Bähr (1900-1945)	

1. PARROQUIA	81	1. ELIZA NAGUSIA	81
1.1. Descripción del templo		1.1. Elizaren deskribapena	
1.2. Evolución histórica		1.2. Historik bilakaera	
2. AYUNTAMIENTO	84	2. UDALETXEA	84
3. ERMITAS	86	3. BASELIZAK	86
3.1. San Miguel, de Motxorro		3.1. Motxorroko San Migel	
3.2. San Juan, de Telleriarte		3.2. Telleriarteko San Juan	
3.3. San Agustín, de Brinkola		3.3. Brinkolako San Agustin	
3.4. Santa Cruz, de Mirandaola		3.4. Mirandaolako Gurutze Donea	
3.5. Mausoleo		3.5. Jaunobia	
4. CRUCES	89	4. GURUTZEAK	88
4.1. Cruz románica de la parroquia		4.1. Eliza Nagusiko gurutze erromanikoa	
4.2. Cruz de Galdos		4.2. Galdoseko gurutzea	
4.3. Cruz de Gorosti		4.3. Gorostiko gurutzea	

Irakurgai osagarria: AZKENEKO OLAGIZONA	92
--	----

1. CRECIMIENTO DE LEGAZPI ... 97	1. LEGAZPIKO UGALKETA ... 97
1.1. Espectacularidad	1.1. Ikusgarritasuna
1.2. Juventud de la población	1.2. Populazioaren gaztetasuna
1.3. Constancia y uniformidad	1.3. Iraunkortasuna eta berdintasuna
1.4. 1920: frontera entre dos épocas	1.4. 1920: bi garaien arteko muga
2. DISTRIBUCION DE LA POBLACION ... 103	2. POPULAZIOAREN BANAKETA 103
2.1. Distribución espacial	2.1. Lurralde banaketa
2.2. Distribución según el sexo	2.2. Sexuen araberako banaketa
2.3. Distribución por edades	2.3. Adinen araberako banaketa
3. MOVIMIENTOS MIGRATORIOS 110	3. MIGRAZIO MUGIMENDUAK ... 110
3.1. 1955: año decisivo	3.1. 1955: funtsezko urte bat
3.2. Fechas y lugares de procedencia	3.2. Datak eta etorkinen jatorria
4. CONSECUENCIAS DE LA INMIGRACION ... 112	4. MIGRAZIOAREN ONDORIOAK 112
4.1. Dos comunidades en un solo pueblo	4.1. Herri bakar batetan bi elkargo
4.2. Conocimiento del euskara	4.2. Euskararen ezagupidea
4.3. Opciones políticas	4.3. Politik aukerak
5. NIVEL DE INSTRUCCION ... 119	5. IRAKASKUNTZA MAILA ... 119
5.1. Estudios realizados	5.1. Egindako ikasketak
5.2. Centros escolares hoy	5.2. Ikastetxeak gaur
6. ESTRUCTURA SOCIOPROFESIONAL ... 122	6. SOZIOPROFESIONAL ESTRUKTURA ... 122
6.1. Situación de los padres	6.1. Gurascen egoera
6.2. Perspectiva para los hijos	6.2. Semeen etorkizuna
7. FAMILIA Y VIVIENDA ... 124	7. SENDIA ETA BIZITOKIA ... 124
8. DE CARA AL FUTURO ... 126	8. ETORKIZUNARI BEGIRA ... 125

1. PASTOREO	131	1. ARTZANTZA	131
2. AGRICULTURA Y GANADERIA	134	2. NEKAZARITZA ETA ABELZAIN- TZA	134
2.1. <i>Agricultura tradicional</i>		2.1. <i>Tradiziozko laborantza</i>	
2.2. <i>Situación actual</i>		2.2. <i>Egungo egoera</i>	
3. CARBONEROS	137	3. IKAZKINAK	137
4. FERRONES	140	4. BURDINGIZONAK	140
4.1. <i>Tradición ferrona de Legazpi</i>		4.1. <i>Legazpiko burdinolen aintzinatea</i>	
4.2. <i>Tipos de ferrerías</i>		4.2. <i>Burdinola motak</i>	
4.3. <i>Vida del ferrón</i>		4.3. <i>Olagizonaren bizikera</i>	
4.4. <i>Auge y decadencia de las ferrerías</i>		4.4. <i>Burdinolen goraldi eta beherakada</i>	
5. INDUSTRIA	149	5. INDUSTRIA	148
5.1. <i>Características generales</i>		5.1. <i>Ezaugarri orokorrak</i>	
5.2. <i>Patricio Echeverría, S. A.</i>		5.2. <i>Patricio Echeverria, L. I.</i>	
5.3. <i>Plásticos Mel, S. A.</i>		5.3. <i>Plásticos Mel, L. I.</i>	
5.4. <i>Patricio Elorza, S. A.</i>		5.4. <i>Patricio Elorza, L. I.</i>	
5.5. <i>Plásticos del Urola, S. Coop.</i>		5.5. <i>Plásticos del Urola, K. L.</i>	
5.6. <i>Constructora Electromagnética, S.A.</i>		5.6. <i>Constructora Electromagnetica, L. I.</i>	
5.7. <i>Manufacturas Zorrotz, S. A.</i>		5.7. <i>Manufacturas Zorrotz, L. I.</i>	
6. SERVICIOS	167	6. ZERBITZUAK	166
7. PERSPECTIVAS FUTURAS	169	7. ETORKIZUNARI BEGIRA	168
7.1. <i>La opción elegida por el Ayuntamiento</i>		7.1. <i>Udalak hautaturiko aukera</i>	
7.2. <i>Aspectos económicos</i>		7.2. <i>Ekonomik ikuspegia</i>	
7.3. <i>Aspectos demográficos</i>		7.3. <i>Demografik ikuspegia</i>	

Lectura complementaria: PATRICIO
ECHEVERRIA, S. A. 173

6

ETNOGRAFIA

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. ANTIGUAS LEYENDAS 179 | 1. AINTZINAKO IPUINAK 179 |
| 2. FIESTAS DEL AÑO 180 | 2. EGUTEGIKO FESTAK 180 |
| 2.1. <i>San Juan</i> | 2.1. <i>San Juan</i> |
| 2.2. <i>Día de ánimas</i> | 2.2. <i>Arima eguna</i> |
| 2.3. <i>San Martín</i> | 2.3. <i>San Martin</i> |
| 2.4. <i>San Nicolás</i> | 2.4. <i>San Nikolas</i> |
| 2.5. <i>Navidad</i> | 2.5. <i>Eguberri jaiak</i> |
| 2.6. <i>Santa Agueda</i> | 2.6. <i>Santa Ageda</i> |
| 2.7. <i>Carnavales</i> | 2.7. <i>Inauteriak</i> |
| 2.8. <i>Visita de quintos</i> | 2.8. <i>Soldaduen ikustaldia</i> |
| 3. FIESTA DE LA SANTA CRUZ ... 190 | 3. SANTIKUTZ EGUNA 190 |
| 3.1. <i>El suceso de Mirandaola</i> | 3.1. <i>Mirandaolako gertaera</i> |
| 3.2. <i>Las fiestas de Legazpi</i> | 3.2. <i>Legazpiko herri festak</i> |
| 4. JUEGO DEL GALLO 193 | 4. OILAR JOKUA 193 |
| 4.1. <i>Reglas del juego</i> | 4.1. <i>Jokuaren arauak</i> |
| 4.2. <i>Orígenes del juego</i> | 4.2. <i>Jokuaren sorrera</i> |
| 5. EZPATA-DANTZA 196 | 5. EZPATA-DANTZA 196 |
| 5.1. <i>El grupo y su indumentaria</i> | 5.1. <i>Taldea eta jatzera</i> |
| 5.2. <i>La danza</i> | 5.2. <i>Dantza</i> |

1. SOCIEDADES POPULARES	204	1. HERRIKOI ELKARTEAK	204
2. SOCIEDADES CULTURALES ...	205	2. KULTUR ELKARTEAK	205
2.1. <i>Cine-Club</i>		2.1. <i>Zine-Klub</i>	
2.2. <i>Sustraiak Dantzari Taldea</i>		2.2. <i>Sustraiak Dantzari Taldea</i>	
2.3. <i>Gau-Eskola Elkarte</i>		2.3. <i>Gau-Eskola Elkarte</i>	
2.4. <i>Asociaciones musicales</i>		2.4. <i>Musikagintzarako erakundeak</i>	
— <i>Banda municipal de música</i>		— <i>Herriko musika banda</i>	
— <i>Banda municipal de txistularis</i>		— <i>Herriko txistulari taldea</i>	
— <i>Rondalla Alaitasuna</i>		— <i>Alaitasuna errondaila</i>	
— <i>Coro parroquial</i>		— <i>Eliza Nagusiko abesbatza</i>	
3. AUTORES	211	3. IDAZLEAK	211
BIBLIOGRAFIA	215	<i>Irakurgai osagarria: OLA-MATXIÑA</i>	213